



3 1761 06732181 0





*Presented to the*  
**LIBRARIES of the**  
**UNIVERSITY OF TORONTO**  
*by*  
**Hugh Anson-Cartwright**









Tempe l - Klassiker  
Shakespear's Werke  
englisch und deutsch

Shakespeare

A Midsummer Nights Dream

The Winters Tale

---

---

Der Tempel · Verlag  
in Leipzig

Shakespeare

Ein Sommernachtstraum

Das Wintermärchen

Deutsch von

A. W. von Schlegel  
und Dorothea Tieck

---

Der Tempel-Verlag  
in Leipzig

# A MIDSUMMER NIGHTS DREAM

---



# Ein Sommernachtstraum

---

## Dramatis Personæ

Theseus, Duke of Athens

Egeus, Father to Hermia

Lysander, }  
Demetrius, } in Love with Hermia

Philostrate, Master of the Revels to Theseus

Quince, the Carpenter

Snug, the Joiner

Bottom, the Weaver

Flute, the Bellows-mender

Snout, the Tinker

Starveling, the Tailor

Hippolyta, Queen of the Amazons, betrothed to Theseus

Hermia, Daughter to Egeus, in Love with Lysander

Helena, in Love with Demetrius

Oberon, King of the Fairies

Titania, Queen of the Fairies

Puck, or Robin Goodfellow, a Fairy

Pease-Blossom, }  
Cobweb, }  
Moth, }  
Mustard-Seed, } Fairies

Pyramus, }  
Thisbe, }  
Wall, } Characters in the Interlude performed by  
Moonshine, } the Clowns  
Lion,

Other Fairies attending on the King and Queen. Attendants on Theseus and Hippolyta.

Scene — Athens, and a wood near it.

---

## Dramatis Personæ

Theseus, Herzog von Athen

Egeus, Vater der Hermia

Lysander, } Demetrius, } Liebhaber der Hermia

Philostrat, Aufseher der Lustbarkeiten am Hofe des Theseus

Squenz, der Zimmermann

Schnoð, der Schreiner

Zettel, der Weber

Flaut, der Bälgenflidder

Schnauz, der Kesselflidder

Schluder, der Schneider

Hippolyta, Königin der Amazonen, mit Theseus verlobt

Hermia, Tochter des Egeus, in Lysander verliebt

Helena, in Demetrius verliebt

Oberon, König der Elfen

Titania, Königin der Elfen

Droll, ein Elfe

Bohnenblüte,

Spinnweb,

Motte,

Senfsamen,

} Elfen

Pyramus,

Thisbe,

Wand,

Mondschein,

Łöwe,

} Rollen in dem Zwischenstück, das von  
den Rüpfeln vorgestellt wird

Andere Elfen im Gefolge des Königs und der Königin.

Gefolge des Theseus und der Hippolyta.

Szene: Athen und ein nahe gelegner Wald.

---

---

## A c t t h e f i r s t

---

### S c e n e I

Athens. A room in the palace of Theseus.

Enter Theseus, Hippolyta, Philostrate, and Attendants.

#### Theseus

Now, fair Hippolyta, our nuptial hour  
Draws on apace; four happy days bring in  
Another moon: but O, methinks, how slow  
This old moon wanes! she lingers my desires,  
Like to a step-dame, or a dowager,  
Long withering out a young man's revenue.

#### Hippolyta

Four days will quickly steep themselves in night,  
Four nights will quickly dream away the time,  
And then the moon, like to a silver bow  
New-bent in heaven, shall behold the night  
Of our solemnities.

#### Theseus

Go, Philostrate,

Stir up the Athenian youth to merriments,  
Awake the pert and nimble spirit of mirth:  
Turn melancholy forth to funerals,  
The pale companion is not for our pomp. Exit Philostrate.  
Hippolyta, I woo'd thee with my sword,  
And won thy love, doing thee injuries,

---

## Erster Aufzug

---

### Erste Szene

Ein Saal im Palaste des Theseus.

Theseus, Hippolyta, Philostrat und Gefolge treten auf.

#### Theseus

Nun rückt, Hippolyta, die Hochzeitstunde  
Mit Eil' heran; vier frohe Tage bringen  
Den neuen Mond: doch, o wie langsam nimmt  
Der alte ab! Er hält mein Sehnen hin,  
Sleich einer Witwe, deren dürres Alter  
Von ihres Stieffohns Renten lange zehrt.

#### Hippolyta

Vier Tage tauchen sich ja schnell in Nächte;  
Vier Nächte träumen schnell die Zeit hinweg:  
Dann soll der Mond gleich einem Silberbogen  
Am Himmel neu gespannt, die Nacht beschaun  
Von unserm Fest.

#### Theseus

Seh, Philostrat, berufe  
Die junge Welt Athens zu Lustbarkeiten!  
Erweck' den raschen leichten Geist der Lust;  
Den Gram verweise hin zu Leichenzügen:  
Der bleiche Gast geziemt nicht unserm Pomp. Philostrat ab.  
Hippolyta! ich habe mit dem Schwert  
Um dich gebuhlt, durch angetanes Leid

But I will wed thee in another key,  
With pomp, with triumph, and with revelling.

Enter Egeus, Hermia, Lysander, and Demetrius.

Egeus

Happy be Theseus, our renowned duke!

Theseus

Thanks, good Egeus: what's the news with thee?

Egeus

Full of vexation come I, with complaint  
Against my child, my daughter Hermia.  
Stand forth, Demetrius. My noble lord,  
This man hath my consent to marry her.  
Stand forth, Lysander: and, my gracious duke,  
This man hath bewitch'd the bosom of my child:  
Thou, thou, Lysander, thou hast given her rhymes,  
And interchang'd love-tokens with my child:  
Thou hast by moonlight at her window sung,  
With feigning voice, verses of feigning love,  
And stol'n the impression of her fantasy  
With bracelets of thy hair, rings, gauds, conceits,  
Knacks, trifles, nosegays, sweetmeats, messengers  
Of strong prevailment in unharden'd youth:  
With cunning hast thou filch'd my daughter's heart,  
Turn'd her obedience, which is due to me,  
To stubborn harshness: and, my gracious duke,  
Be it so she will not here before your Grace  
Consent to marry with Demetrius,  
I beg the ancient privilege of Athens,  
As she is mine, I may dispose of her:  
Which shall be either to this gentleman  
Or to her death, according to our law  
Immediately provided in that case.

Dein Herz gewonnen; doch ich stimme nun  
Aus einem andern Ton, mit Pomp, Triumph,  
Bankett und Spielen die Vermählung an.

Egeus, Hermia, Lysander und Demetrius treten auf

Egeus

Dem großen Theseus, unserm Herzog, Heil!

Theseus

Mein guter Egeus, Dank! Was bringst du Neues?

Egeus

Verdrusses voll erschein' ich und verklage  
Mein Kind hier, meine Tochter Hermia. —  
Tritt her, Demetrius! — Erlauchter Herr,  
Dem da verhieß mein Wort zum Weibe sie. —  
Tritt her, Lysander! — Und, mein gnäd'ger Fürst,  
Der da betörte meines Kindes Herz. —  
Ja! Du, Lysander, du hast Liebespfänder  
Mit ihr getauscht, du stecktest Reim' ihr zu;  
Du sangst im Mondlicht unter ihrem Fenster  
Mit falscher Stimme Lieder falscher Liebe;  
Du stahlst den Abdruck ihrer Phantasie  
Mit Flechten deines Haars, buntem Tand,  
Mit Ringen, Sträußen, Nöschereien (Boten  
Von viel Gewicht bei unbefangner Jugend);  
Entwandest meiner Tochter Herz mit List,  
Verkehrtest ihren kindlichen Gehorsam  
In eigensinn'gen Trotz. — Und nun, mein Fürst,  
Verspricht sie hier vor eurer Hoheit nicht  
Sich dem Demetrius zur Eh', so ford' ich  
Das alte Bürgerrecht von Athen,  
Mit ihr, wie sie mein Eigen ist, zu schalten.  
Dann übergeb' ich diesem Manne sie,  
Wo nicht, dem Tode, welchen unverzüglich  
In diesem Falle das Gesetz verhängt.

## Theseus

What say you, Hermia? be advis'd, fair maid:  
 To you your father should be as a god,  
 One that compos'd your beauties, yea, and one  
 To whom you are but as a form in wax,  
 By him imprinted, and within his power  
 To leave the figure or disfigure it.  
 Demetrius is a worthy gentleman.

## Hermia

So is Lysander.

## Theseus

In himself he is,  
 But in this kind, wanting your father's voice,  
 The other must be held the worthier.

## Hermia

I would my father look'd but with my eyes.

## Theseus

Rather your eyes must with his judgment look.

## Hermia

I do entreat your Grace to pardon me.  
 I know not by what power I am made bold,  
 Nor how it may concern my modesty,  
 In such a presence here to plead my thoughts,  
 But I beseech your Grace that I may know  
 The worst that may befall me in this case,  
 If I refuse to wed Demetrius.

## Theseus

Either to die the death, or to abjure  
 For ever the society of men.  
 Therefore, fair Hermia, question your desires,  
 Know of your youth, examine well your blood,  
 Whether, if you yield not to your father's choice,

## Theseus

Was sagt ihr, Hermia? Laßt euch raten, Kind!  
 Der Vater sollte wie ein Gott euch sein,  
 Der euren Reiz gebildet; ja wie einer,  
 Dem ihr nur seid wie ein Sepräg', in Wachs  
 Von seiner Hand gedrückt, wie's ihm gefällt,  
 Es stehn zu lassen oder auszulösch'en.  
 Demetrius ist ja ein wackerer Mann.

## Hermia

Lysander auch.

## Theseus

An sich betrachtet wohl.  
 So aber, da des Vaters Stimm' ihm fehlt,  
 Müßt ihr für wacker doch den andern achten.

## Hermia

O säh' mein Vater nur mit meinen Augen!

## Theseus

Sur Auge muß nach seinem Urteil sehn.

## Hermia

Ich bitt' euch, gnäd'ger Fürst, mir zu verzeih'n.  
 Ich weiß nicht, welche Macht mir Kühnheit gibt,  
 Noch wie es meiner Sittsamkeit geziemt,  
 In solcher Segenwart das Wort zu führen;  
 Doch dürft' ich mich zu fragen unterstehn:  
 Was ist das hältste, das mich treffen kann,  
 Verweigr' ich dem Demetrius die Hand?

## Theseus

Den Tod zu sterben, oder immerdar  
 Den Umgang aller Männer abzuschwören.  
 Drum fraget eure Wünsche, schönes Kind,  
 Bedenkt die Jugend, prüfet euer Blut,  
 Ob ihr die Nonnentracht ertragen könnt,

You can endure the livery of a nun,  
 For aye to be in shady cloister mew'd,  
 To live a barren sister all your life,  
 Chanting faint hymns to the cold fruitless moon.  
 Thrice-blessed they that master so their blood,  
 To undergo such maiden pilgrimage;  
 But earthlier happy is the rose distill'd  
 Than that which, withering on the virgin thorn,  
 Grows, lives, and dies in single blessedness.

Hermia

So will I grow, so live, so die, my lord,  
 Ere I will yield my virgin patent up  
 Unto his lordship, whose unwished yoke  
 My soul consents not to give sovereignty.

Theseus

Take time to pause, and, by the next new moon,  
 <The sealing-day betwixt my love and me,  
 For everlasting bond of fellowship>  
 Upon that day either prepare to die  
 For disobedience to your father's will,  
 Or else to wed Demetrius, as he would,  
 Or on Diana's altar to protest  
 For aye austerity and single life.

Demetrius

Relent, sweet Hermia: and, Lysander, yield  
 Thy crazed title to my certain right.

Lysander

You have her father's love Demetrius,  
 Let me have Hermia's: do you marry him.

Egeus

Scornful Lysander! true, he hath my love,  
 And what is mine my love shall render him,

Wenn ihr der Wahl des Vaters widerstrebt;  
 Im dumpfen Kloster ewig eingesperrt,  
 Als unfruchtbare Schwester zu verharren,  
 Den Feuschen Mond mit matten Hymnen feiertud.  
 O dreimal selig, die, des Bluts Beherrscher,  
 So jungfräuliche Pilgerschaft bestehn!  
 Doch die gepflückte Ros' ist irdischer beglückt,  
 Als die, am unberührten Dorne welkend,  
 Wächst, lebt und stirbt in heil'ger Einsamkeit.

### Hermia

So will ich leben, gnäd'ger Herr, so sterben,  
 Eh' ich den Freiheitsbrief des Mädhentums  
 Der Herrschaft dessen überliefern will,  
 Des unwillkommnem Juche mein Gemüt  
 Die Huldigung versagt.

### Theseus

Nehmt euch Bedenkzeit auf den nächsten Neumond,  
 Den Tag, der zwischen mir und meiner Lieben  
 Den ew'gen Bund der Treu' besiegn wird,  
 Auf diesen Tag bereitet euch, zu sterben  
 Für euren Angehorsam, oder nehmt  
 Demetrius zum Satten, oder schwört  
 Auf ewig an Dianens Weihaltar  
 Schlossen Stand und Abgeschiedenheit.

### Demetrius

Sebt, Holde, nach; gib gegen meine Rechte,  
 Lysander, deinen kahlen Anspruch auf!

### Lysander

Demetrius, ihr habt des Vaters Liebe:  
 Nehmt ihn zum Weibe; lasst mir Hermia!

### Egeus

Sanz recht, du Spötter! Meine Liebe hat er;  
 Was mein ist, wird ihm meine Liebe geben;

And she is mine, and all my right of her  
I do estate unto Demetrius.

Lysander

I am, my lord, as well deriv'd as he,  
As well possess'd, my love is more than his,  
My fortunes every way as fairly rank'd  
(If not with vantage) as Demetrius',  
And, which is more than all these boasts can be,  
I am belov'd of beauteous Hermia:  
Why should not I, then, prosecute my right?  
Demetrius (I'll avouch it to his head)  
Made love to Nedar's daughter, Helena,  
And won her soul; and she, sweet lady, dotes,  
Devoutly dotes, dotes in idolatry,  
Upon this spotted and inconstant man.

Theseus

I must confess that I have heard so much,  
And with Demetrius thought to have spoke thereof,  
But, being over-full of self-affairs,  
My mind did lose it. But, Demetrius, come,  
And come, Egeus, you shall go with me,  
I have some private schooling for you both.  
For you, fair Hermia, look you arm yourself  
To fit your fancies to your father's will,  
Or else the law of Athens yields you up  
(Which by no means we may extenuate)  
To death, or to a vow of single life.  
Come, my Hippolyta: what cheer, my love?  
Demetrius, and Egeus, go along:  
I must employ you in some business  
Against our nuptial; and confer with you  
Of something nearly that concerns yourselves.

Und sie ist mein; und alle meine Rechte  
An sie verschreib' ich dem Demetrius.

## Lysander

Ich bin, mein Fürst, so edlen Stamms wie er;  
So reich an Gut; ich bin an Liebe reicher;  
Mein Glückstand hält die Wag' auf alle Weise  
Dem seinigen, wo er nicht überwiegt;  
Und (dies gilt mehr als jeder andre Ruhm)  
Ich bin es, den die schöne Hermia liebt.  
Wie sollt' ich nicht bestehn auf meinem Recht?  
Demetrius (ich will's auf seinen Kopf  
Beteuern) buhlte sonst um Helena,  
Die Tochter Nedars, und gewann ihr Herz;  
Und sie, das holde Kind, schwärmt nun für ihn,  
Schwärmt andachtsvoll, ja mit Abgötterei,  
Für diesen schuld'gen, flatterhaften Mann.

## Theseus

Ich muß gestehn, daß ich dies auch gehört  
Und mit Demetrius davon zu sprechen  
Mir vorgesetzt; nur, da ich überhäuft  
Mit eignen Sorgen bin, entfiel es mir.  
Doch ihr, Demetrius und Egeus, kommt!  
Ihr müßt jetzt mit mir gehn, weil ich mit euch  
Verschiednes insgeheim verhandeln will.  
Ihr, schöne Hermia, rüstet euch, dem Sinn  
Des Vaters eure Sprüche anzupassen:  
Denn sonst bescheidet euch Athens Gesetz,  
Das wir auf keine Weise schmälern können,  
Tod oder ein Gelübd' des led'gen Standes.  
Wie geht's, Hippolyta? Kommt, meine Traute!  
Ihr, Egeus und Demetrius, geht mit!  
Ich hab' euch noch Geschäfte aufzutragen  
Für unser Fest; auch muß ich noch mit euch  
Von etwas reden, das euch nah' betrifft.

Egeus

With duty and desire we follow you. Exeunt.  
Manent Lysander and Hermia.

Lysander

How now, my love? why is your cheek so pale?  
How chance the roses there do fade so fast?

Hermia

Belike for want of rain, which I could well  
Beteem them from the tempest of my eyes.

Lysander

Ay me! for aught that I could ever read,  
Could ever hear by tale or history,  
The course of true love never did run smooth,  
But, either it was different in blood, —

Hermia

O cross! too high to be enthrall'd to low.

Lysander

Or else misgrafted in respect of years, —

Hermia

O spite! too old to be engaged to young.

Lysander

Or else it stood upon the choice of friends, —

Hermia

O hell! to choose love by another's eye.

Lysander

Or, if there were a sympathy in choice,  
War, death, or sickness did lay siege to it,  
Making it momentany as a sound,  
Swift as a shadow, short as any dream,  
Brief as the lightning in the collied night,  
That *(in a spleen)* unfolds both heaven and earth,

## Egeus

Dienstwillig und mit Freuden folgen wir.

Theseus, Hippolyta, Egeus, Demetrius und Gefolge ab.

## Lysander

Nun, liebes Herz? Warum so blaß die Wange?

Wie sind die Rosen dort so schnell verwelkt?

## Hermia

Vielelleicht, weil Regen fehlt, womit gar wohl  
Sie mein umwölktes Auge netzen könnte.

## Lysander

Weh mir! Nach allem, was ich jemals las,  
Und jemals hört in Sagen und Geschichten,  
Kann nie der Strom der treuen Liebe sanft.  
Denn bald war sie verschieden an Geburt —

## Hermia

O Qual! zu hoch, vor Niedrigem zu knien!

## Lysander

Bald war sie in den Jahren mißgepaart —

## Hermia

O Schmach! zu alt, mit jung vereint zu sein!

## Lysander

Bald hing sie ab von der Verwandten Wahl —

## Hermia

O Tod! mit fremdem Aug' den Liebsten wählen!

## Lysander

Und war auch Sympathie in ihrer Wahl,  
So stürmte Krieg, Tod, Krankheit auf sie ein,  
Und macht' ihr Glück gleich einem Schalle flüchtig,  
Wie Schatten wandelbar, wie Träume kurz,  
Schnell, wie der Blitz, der in geschwärzter Nacht  
In einem Winke Himmel und Erd' entfaltet;

Sb SW 2

And ere a man hath power to say »Behold!«  
 The jaws of darkness do devour it up:  
 So quick bright things come to confusion.

Hermia

If, then, true lovers have been ever cross'd,  
 It stands as an edict in destiny:  
 Then let us teach our trial patience,  
 Because it is a customary cross,  
 As due to love as thoughts and dreams and sighs,  
 Wishes and tears, poor fancy's followers.

Lysander

A good persuasion: therefore, hear me, Hermia.  
 I have a widow aunt, a dowager  
 Of great revenue, and she hath no child:  
 From Athens is her house remote seven leagues,  
 And she respects me as her only son.  
 There, gentle Hermia, may I marry thee,  
 And to that place the sharp Athenian law  
 Cannot pursue us. If thou lovest me, then,  
 Steal forth thy father's house to-morrow night,  
 And in the wood, a league without the town,  
 Where I did meet thee once with Helena,  
 To do observance to a morn of May,  
 There will I stay for thee.

Hermia

My good Lysander!  
 I swear to thee, by Cupid's strongest bow,  
 By his best arrow with the golden head,  
 By the simplicity of Venus' doves,  
 By that which knitteth souls and prospers loves,  
 And by that fire which burn'd the Carthage queen,  
 When the false Troyan under sail was seen,  
 By all the vows that ever men have broke,  
 {In number more than ever women spoke}

Doch eh' ein Mensch vermag zu sagen: schaut!  
 Schlingt gierig ihn die Finsternis hinab:  
 So schnell verdunkelt sich des Glücks Schein.

### Hermia

Wenn Leid denn immer treue Liebe traf,  
 So steht es fest im Rate des Geschicks.  
 Drum laß Geduld uns durch die Prüfung lernen,  
 Weil Leid der Liebe so geeignet ist,  
 Wie Träume, Seufzer, stille Wünsche, Tränen,  
 Der armen kranken Leidenschaft Gefolge.

### Lysander

Ein guter Glaube! Hör' denn, Hermia!  
 Es liegt nur sieben Meilen von Athen  
 Das Haus 'ner alten Witwe, meiner Mühme;  
 Sie lebt von großen Renten, hat kein Kind  
 Undachtet mich wie ihren einz'gen Sohn.  
 Dort, Holde, darf ich mich mit dir vermählen,  
 Dorthin verfolgt das grausame Gesetz  
 Athens uns nicht; liebst du mich denn, so schleiche  
 Aus deines Vaters Hause morgen Nacht,  
 Und in dem Wald, 'ne Meile von der Stadt,  
 Wo ich einmal mit Helena dich traf,  
 Um einen Maienmorgen zu begehn;  
 Da will ich deiner warten.

### Hermia

Mein Lysander!

Ich schwör' es dir bei Amors stärkstem Bogen,  
 Bei seinem besten goldgespitzten Pfeil,  
 Und bei der Anschuld von Cytherens Tauben;  
 Bei dem, was Seelen knüpft, in Lieb' und Glauben;  
 Bei jenem Feur, wo Didon einst verbrannte,  
 Als der Trojaner falsch sich ihr entwandte;  
 Bei jedem Schwur, den Männer je gebrochen,  
 Mehr an der Zahl, als Frauen je gesprochen:

In that same place thou hast appointed me,  
To-morrow truly will I meet with thee.

Lysander

Keep promise, love. Look, here comes Helena.

Enter Helena.

Hermia

God speed fair Helena! whither away?

Helena

Call you me fair? that fair again unsay.  
Demetrius loves your fair: O happy fair!  
Your eyes are lode-stars, and your tongue's sweet air  
More tuneable than lark to shepherd's ear,  
When wheat is green, when hawthorn buds appear.  
Sickness is catching: O, where favour so,  
Yours would I catch, fair Hermia, ere I go,  
My ear should catch your voice, my eye your eye,  
My tongue should catch your tongue's sweet melody.  
Where the world mine, Demetrius being bated,  
The rest I'd give to be to you translated.  
O, teach me how you look, and with what art  
You sway the motion of Demetrius' heart.

Hermia

I frown upon him, yet he loves me still.

Helena

O that your frowns would teach my smiles such skill!

Hermia

I give him curses, yet he gives me love.

Helena

O that my prayers could such affection move!

Hermia

The more I hate, the more he follows me.

Du findest sicher morgen Mitternacht  
Mich an dem Platz, wo wir es ausgemacht.

Lysander

Halt, Liebe, Wort! Sieh, da kommt Helena.

Helena tritt auf.

Hermia

Gott grüß' euch, schönes Kind! wohin soll's gehn?

Helena

Schön nennt ihr mich? — Nein, widerrust dies Schön!  
Euch liebt Demetrius, beglückte Schöne! —  
Ein Engelstern ist euer Aug'; die Töne  
Der Lippe süßer, als der Lerche Lied  
Dem Hirten scheint, wann alles grünt und blüht.  
Krankheit steckt an: o tät's Gestalt und Wesen!  
Nie wollt' ich, angesteckt von euch, genesen.  
Mein Aug' lieh' euren Blick, die Zunge lieh'  
Von eurer Zunge Wort und Melodie.  
Wär' mein die Welt, ich lieh' damit euch schalten;  
Nur diesen Mann wollt' ich mir vorbehalten.  
O lehrt mich, wie ihr blickt! Durch welche Kunst  
Hängt so Demetrius an eurer Kunst?

Hermia

Er liebt mich stets, trotz meinen finstern Mienen.

Helena

O lernte das mein Lächeln doch von ihnen!

Hermia

Ich fluch' ihm, doch das nährt sein Feuer nur.

Helena

Ach, hegte solche Kraft mein Liebesschwur!

Hermia

Je mehr gehaßt, je mehr verfolgt er mich.

Helena

The more I love, the more he hateth me.

Hermia

His folly, Helena, is no fault of mine.

Helena

None, but your beauty: would that fault were mine!

Hermia

Take comfort: he no more shall see my face,  
Lysander and myself will fly this place.  
Before the time I did Lysander see,  
Seem'd Athens as a paradise to me:  
O, then, what graces in my love do dwell,  
That he hath turn'd a heaven unto a hell!

Lysander

Helen, to you our minds we will unfold:  
To-morrow night, when Phœbe doth behold  
Her silver visage in the watery glass,  
Decking with liquid pearl the bladed grass,  
(A time that lovers' flights doth still conceal)  
Through Athens' gates have we devis'd to steal.

Hermia

And in the wood, where often you and I  
Upon faint primrose-beds were wont to lie,  
Emptying our bosoms of their counsel sweet,  
There my Lysander and myself shall meet,  
And thence from Athens turn away our eyes,  
To seek new friends and stranger companies.  
Farewell, sweet playfellow: pray thou for us,  
And good luck grant thee thy Demetrius!  
Keep word, Lysander: we must starve our sight  
From lovers' food till morrow deep midnight.

Lysander

I will, my Hermia. Exit Hermia. Helena, adieu:  
As you on him, Demetrius dote on you! Exit.

Helena

Je mehr geliebt, je ärger haßt er mich.

Hermia

Soll ich denn schuld an seiner Torheit sein?

Helena

Nur eure Schönheit: wär' die Schuld doch mein!

Hermia

Setrost! ich werd' ihm mein Gesicht entziehen.

Lysander wird mit mir von hinnen fliehen.

Vor jener Zeit, als ich Lysandern sah,

Wie schien Athen ein Paradies mir da!

Nun denn, wofür sind Reize wohl zu achten,

Die einen Himmel mit zur Hölle machten?

Lysander

Laß, Helena, dir unsfern Schluß vertrauen.

Wann morgen Phöbe die begrünten Auen

Mit ihrer Perlen feuchtem Schmuck betaut,

Und ihre Stirn im Wellenspiegel schaut;

Wann Still' und Nacht verliebten Raub verhehlen,

Dann wollen wir zum Tor hinaus uns stehlen.

Hermia

Und in dem Wald, wo oftmals ich und du

Auf Veilchenbetten pflogen sanfter Ruh',

Wo unsre Herzen schwesterlich einander

Sich öffneten, da trifft mich mein Lysander.

Wir suchen, von Athen hinweggewandt,

Uns neue Freunde dann in fremdem Land.

Leb' wohl, Gespielin, bete für uns beide!

Demetrius sei deines Herzens Freude! —

Lysander, halte Wort! — Was Lieb' erquidt,

Wird unserm Blick bis morgen Nacht entrückt. Ab.

Lysander

Das will ich! — Lebet wohl nun, Helenal

Der Liebe Lohn set eurer Liebe nah! Ab.

## Helena

How happy some o'er other-some can be!  
Through Athens I am thought as fair as she.  
But what of that? Demetrius thinks not so,  
He will not know what all but he do know:  
And as he errs, doting on Hermia's eyes,  
So I, admiring of his qualities.  
Things base and vile, holding no quantity,  
Love can transpose to form and dignity:  
Love looks not with the eyes, but with the mind,  
And therefore is wing'd Cupid painted blind:  
Nor hath love's mind of any judgment taste,  
Wings and no eyes figure unheedy haste:  
And therefore is Love said to be a child,  
Because in choice he is so oft beguiled.  
As waggish boys in game themselves forswear,  
So the boy Love is perjur'd every where:  
For ere Demetrius look'd on Hermia's eyne,  
He hail'd down oaths that he was only mine,  
And when this hail some heat from Hermia felt,  
So he dissolv'd, and showers of oaths did melt.  
I will go tell him of fair Hermia's flight:  
Then to the wood will he to-morrow-night  
Pursue her, and for this intelligence  
If I have thanks it is a dear expense:  
But herein mean I to enrich my pain,  
To have his sight thither and back again. Exit.

---

## Helena

Wie kann das Glück so wunderlich doch schalten!  
 Ich werde für so schön wie sie gehalten;  
 Was hilft es mir, solang Demetrius  
 Nicht wissen will, was jeder wissen muß?  
 Wie Wahn ihn zwingt, an Hermias Blick zu hängen,  
 Vergöttr' ich ihn, von gleichem Wahn besangen.  
 Dem schlechtesten Ding, an Art und an Gehalt,  
 Leicht Liebe dennoch Ansehn und Gestalt;  
 Sie sieht mit dem Gemüt, nicht mit den Augen,  
 Und ihr Gemüt kann nie zum Urteil taugen.  
 Drum nennt man ja den Gott der Liebe blind.  
 Auch malt man ihn geflügelt und als Kind,  
 Weil er, von Spiel zu Spiele fortgezogen,  
 In seiner Wahl so häufig wird betrogen.  
 Wie Buben oft im Scherze lügen, so  
 Ist auch Cupido falscher Schwüre froh.  
 Eh' Hermia meinen Liebsten mußt' entführen,  
 Ergoß er mir sein Herz in tausend Schwüren;  
 Doch, kaum erwärmt von jener neuen Slut,  
 Verrann, versiegte diese wilde Flut.  
 Jetzt geh' ich, Hermias Flucht ihm mitzuteilen:  
 Er wird ihr nach zum Walde morgen eilen.  
 Zwar, wenn er Dank für den Bericht mir weiß,  
 So kauf' ich ihn um einen teuren Preis.  
 Doch will ich, mich für meine Müh' zu laben,  
 Hin und zurück des Holden Anblick haben.

---

## S c e n e II

The same. A room in Quince's house.

Enter Quince, Snug, Bottom, Flute, Snout, and Starveling.

Quince. Is all our company here?

Bottom. You were best to call them generally, man by man, according to the scrip.

Quince. Here is the scroll of every man's name, which is thought fit, through all Athens, to play in our interlude before the duke and the duchess on his wedding-day at night.

Bottom. First, good Peter Quince, say what the play treats on; then read the names of the actors, and so grow to a point.

Quince. Marry, our play is, The most lamentable comedy, and most cruel death of Pyramus an Thisby.

Bottom. A very good piece of work, I assure you, and a merry. Now, good Peter Quince, call forth your actors by the scroll. Masters, spread yourselves.

Quince. Answer as I call you. Nick Bottom, the weaver.

Bottom. Ready. Name what part I am for, and proceed.

Quince. You, Nick Bottom, are set down for Pyramus.

Bottom. What is Pyramus? a lover, or a tyrant?

Quince. A lover, that kills himself most gallant for love.

Bottom. That will ask some tears in the true performing of it: if I do it, let the audience look to their eyes, I will move storms, I will condole in some measure. To

## Zweite Szene

Eine Stube in einer Hütte.

Squenz, Schnock, Zettel, Flaut, Schnauz und Schlucker kommen.

Squenz. Ist unsre ganze Kompagnie beisammen?

Zettel. Es wäre am besten, ihr rieset sie auf einmal Mann für Mann auf, wie es die Liste gibt.

Squenz. Hier ist der Zettel von jedermanns Namen, der in ganz Athen für tüchtig gehalten wird, in unserm Zwischenstück vor dem Herzog und der Herzogin zu agieren, an seinem Hochzeittag zu Nacht.

Zettel. Erst, guter Peter Squenz, sag' uns, wovon das Stück handelt; dann lies die Namen der Akteurs ab, und komm' so zur Sache.

Squenz. Wetter, unser Stück ist: — die höchst fläßliche Komödie und der höchst grausame Tod des Pyramus und der Thisbe.

Zettel. Ein sehr gutes Stück Arbeit, ich sag's euch! und lustig! — Nun, guter Peter Squenz, ruf' die Akteurs nach dem Zettel auf. — Meisters, stellt euch auseinander!

Squenz. Antwortet, wie ich euch rufe! — Klaus Zettel, der Weber!

Zettel. Hier! Sagt, was ich für einen Part habe, und dann weiter.

Squenz. Ihr, Klaus Zettel, seid als Pyramus ange- schrieben.

Zettel. Was ist Pyramus? Ein Liebhaber oder ein Tyrann?

Squenz. Ein Liebhaber, der sich auf die honesteste Manier vor Liebe umbringt.

Zettel. Das wird einige Tränen kosten bei einer wahrhaftigen Vorstellung. Wenn ich's mache, laßt die Zuhörer nach ihren Augen sehn! Ich will Sturm erregen, ich will

the rest yet, my chief humour is for a tyrant: I could play Ercles rarely, or a part to tear a cat in, to make all split.

»The raging rocks  
And shivering shocks  
Shall break the locks  
Of prison-gates,

And Phibus' car  
Shall shine from far,  
And make and mar  
The foolish Fates.«

This was lofty! Now name the rest of the players. This is Ercles' vein, a tyrant's vein, a lover is more condoling.

Quince. Francis Flute, the bellows-mender.

Flute. Here, Peter Quince.

Quince. Flute, you must take Thisby on you.

Flute. What is Thisby? a wandering knight?

Quince. It is the lady that Pyramus must love.

Flute. Nay, faith, let not me play a woman, I have a beard coming.

Quince. That's all one: you shall play it in a mask, and you may speak as small as you will.

Bottom. An I may hide my face, let me play Thisby too, I'll speak in a monstrous little voice »Thisne, Thisne«, »Ah, Pyramus, my lover dear! thy Thisby dear, and lady dear!«

Quince. No, no; you must play Pyramus: and, Flute, you Thisby.

Bottom. Well, proceed.

Quince. Robin Starveling, the tailor.

Starveling. Here, Peter Quince.

einigermaßen lamentieren. Nun zu den übrigen: — Eigentlich habe ich doch das beste Genie zu einem Tyrannen; ich könnte einen Herkles kostbarlich spielen, oder eine Rolle, wo man alles Kurz und Klein schlagen muß.

Der Felsen Schoß  
Und toller Stoß  
Zerbricht das Schloß  
Der Kerkertür;

Und Phöbus' Karr'n  
Kommt angefahrt'n,  
Und macht erstarrt'n  
Des stolzen Schicksals Zier:

Das ging prächtig! — Nun nennt die übrigen Akteurs. — Dies ist Herklessens Natur, eines Tyrannen Natur; ein Liebhaber ist schon mehr lamentabel.

Squenz. Franz Flaut, der Bälgenflicker!

Flaut. Hier, Peter Squenz.

Squenz. Flaut, ihr müßt Thisbe über euch nehmen.

Flaut. Was ist Thisbe? ein irrander Ritter?

Squenz. Es ist das Fräulein, das Pyramus lieben muß.

Flaut. Ne, meiner Seel', laßt mich keine Weibertolle machen; ich kriege schon einen Bart.

Squenz. Das ist alles eins! Ihr sollt's in einer Maske spielen, und ihr könnt so fein sprechen, als ihr wollt.

Zettel. Wenn ich das Gesicht verstecken darf, so gebt mir Thisbe auch. Ich will mit 'ner terribel feinen Stimme reden: „Thisne, Thisne! — Ach, Pyramus, mein Liebster schön! Deine Thisbe schön, und Fräulein schön!“

Squenz. Nein, nein! Ihr müßt den Pyramus spielen, und Flaut, ihr die Thisbe.

Zettel. Sut, nur weiter!

Squenz. Matz Schlucker, der Schneider!

Schlucker. Hier, Peter Squenz.

Quince. Robin Starveling, you must play Thisby's mother. Tom Snout, the tinker.

Snout. Here, Peter Quince.

Quince. You, Pyramus' father, myself, Thisby's father, Snug, the joiner, you the lion's part: and, I hope, here is a play fitted.

Snug. Have you the lion's part written? pray you, if it be, give it me, for I am slow of study.

Quince. You may do it extempore, for it is nothing but roaring.

Bottom. Let me play the lion too: I will roar, that I will do any man's heart good to hear me, I will roar, that I will make the duke say, »Let him roar again, let him roar again.«

Quince. An you should do it too terribly, you would fright the duchess and the ladies, that they would shriek; and that were enough to hang us all.

All. That would hang us, every mother's son.

Bottom. I grant you, friends, if that you should fright the ladies out of their wits, they would have no more discretion but to hang us: but I will aggravate my voice so, that I will roar you as gently as any sucking dove, I will roar you an 'twere any nightingale.

Quince. You can play no part but Pyramus, for Pyramus is a sweet-faced man, a proper man as one shall see in a summer's day, a most lovely, gentleman-like man: therefore you must needs play Pyramus.

Bottom. Well, I will undertake it. What beard were I best to play it in?

Quince. Why, what you will.

Bottom. I will discharge it in either your straw-colour

Squenz. Matz Schlucker, ihr müßt Thisbes Mutter spielen. — Thoms Schnauz, der Kesselflicker!

Schnauz. Hier, Peter Squenz.

Squenz. Ihr, des Pyramus' Vater; ich selbst, Thisbes Vater; Schnock der Schreiner, ihr des Löwen Rolle. Und so wäre denn halt 'ne Komödie in den Schick gebracht.

Schnock. Habt ihr des Löwen Rolle aufgeschrieben? Bitt' euch, wenn ihr sie habt, so gebt sie mir; denn ich habe einen schwachen Kopf zum Lernen.

Squenz. Ihr könnt sie extempore machen: es ist nichts wie brüllen.

Zettel. Laßt mich den Löwen auch spielen. Ich will brüllen, daß es einem Menschen im Leibe wohl tun soll, mich zu hören. Ich will brüllen, daß der Herzog sagen soll: noch 'mal brüllen! Noch 'mal brüllen!

Squenz. Wenn ihr es gar zu fürchterlich machtet, so würdet ihr die Herzogin und die Damen erschrecken, daß sie schrien, und das brächte euch alle an den Galgen.

Alle. Ja, das brächte uns an den Galgen, wie wir da sind.

Zettel. Zugegeben, Freunde! Wenn ihr die Damen erst so erschreckt, daß sie um ihre fünf Sinne kommen, so werden sie unvernünftig genug sein, uns aufzuhängen. Aber ich will meine Stimme forcieren, ich will euch so sanft brüllen, wie ein saugendes Täubchen; — ich will euch brüllen, als wär' es 'ne Nachtigall.

Squenz. Ihr könnt keine Rolle spielen als den Pyramus. Denn Pyramus ist ein Mann mit einem süßen Gesicht, ein hübscher Mann, wie man ihn nur an Festtagen verlangen kann, ein charmanter, artiger Kavalier. Derhalben müßt ihr platterdings den Pyramus spielen.

Zettel. Gut, ich nehm's auf mich. In was für einem Bart könnt' ich ihn wohl am besten spielen?

Squenz. Nu, in was für einem ihr wollt.

Zettel. Ich will ihn machen, entweder in dem stroh-

beard, your orange-in-tawny beard, your purple-in-grain beard, or your French-crown-colour beard, your perfect yellow.

Quince. Some of your French crowns have no hair at all, and then you will play barefaced. But, masters, here are your parts: and I am to entreat you, request you, and desire you, to con them by to-morrow night, and meet me in the palace-wood, a mile without the town, by moonlight: there will we rehearse, for if we meet in the city, we shall be dogged with company, and our devices known. In the mean time I will draw a bill of properties, such as our play wants. I pray you, fail me not.

Bottom. We will meet, and there we may rehearse most obscenely and courageously. Take pains, be perfect: adieu.

Quince. At the duke's oak we meet.

Bottom. Enough, hold or cut bow-strings. Exeunt.

---

farbenen Bart, oder in dem orangegelben Bart, oder in dem karmesintroten Bart, in dem ganz gelben.

Squenz. Hier, Meisters, sind eure Rollen, und ich muß euch bitten, ermahnen und ersuchen, sie bis morgen nacht auswendig zu wissen. Trefft mich in dem Schloßwalde, eine Meile von der Stadt, bei Mondschein; da wollen wir probieren. Denn wenn wir in der Stadt zusammenkommen, werden wir ausgespürt, kriegen Zuhörer, und die Sache kommt aus. Zugleich will ich ein Verzeichnis von Artikeln machen, die zu unserm Spiele nötig sind. Ich bitt' euch, bleibt mir nicht aus.

Zettel. Wir wollen kommen, und da können wir recht unverschämt und herhaft probieren. Gebt euch Mühe! Könn't eure Rollen perfekt! Adieu!

Squenz. Bei des Herzogs Eiche treffen wir uns.

Zettel. Dabei bleibt's! es mag biegen oder brechen!  
Alle ab.

---

---

## A c t t h e s e c o n d

---

### S c e n e I

A wood near Athens.

Enter, from opposite sides, a Fairy, and Puck.

Puck

How now, spirit! whither wander you?

Fairy

Over hill, over dale,  
Thorough bush, thorough brier,  
Over park, over pale,  
Thorough flood, thorough fire,  
I do wander every where,  
Swifter than the moon's sphere,  
And I serve the fairy queen,  
To dew her orbs upon the green.  
The cowslips tall her pensioners be:  
In their gold coats spots you see,  
Those be rubies, fairy favours,  
In those freckles live their savours:

I must go seek some dewdrops here,  
And hang a pearl in every cowslip's ear.  
Farewell, thou lob of spirits, I'll be gone:  
Our queen and all her elves come here anon.

Puck

The king doth keep his revels here to-night:

---

## Z w e i t e r A l t

---

### E r s t e S z e n e

Ein Wald bei Athen.

Ein Elfe kommt von einer Seite, Troll von der andern.

Troll

He, Geist! Wo geht die Reise hin?

Elfe

Aber Täler und Höh'n,  
Durch Dornen und Steine,  
Über Gräben und Zäune,  
Durch Flammen und See'n  
Wandl' ich, schlüpft' ich überall,  
Schneller als des Mondes Ball.  
Ich dien' der Elfenkönigin  
Und tau' ihr Ring' aufs Grüne hin.  
Die Primeln sind ihr Hofgeleit';  
Ihr seht die Fleck' im goldenen Kleid:  
Das sind Rubinen, Feengaben,  
Wodurch sie süß mit Düften laben.  
Nun such' ich Tropfen Taus hervor  
Und häng' 'ne Perl' in jeder Primel Ohr.  
Leb' wohl! ich geh', du täppischer Geselle!  
Der Zug der Königin kommt auf der Stelle.

Troll

Der König will sein Wesen nachts hier treiben.

Take heed the queen come not within his sight,  
 For Oberon is passing fell and wrath,  
 Because that she, as her attendant, hath  
 A lovely boy, stolen from an Indian king,  
 She never had so sweet a changeling:  
 And jealous Oberon would have the child  
 Knight of his train, to trace the forests wild,  
 But she perforce withholds the loved boy,  
 Crowns him with flowers, and makes him all her joy:  
 And now they never meet in grove or green,  
 By fountain clear or spangled starlight sheen,  
 But they do square, that all their elves, for fear,  
 Creep into acorn-cups, and hide them there.

### Fairy

Either I mistake your shape and making quite,  
 Or else you are that shrewd and knavish sprite  
 Call'd Robin Goodfellow: are not you he.  
 That frights the maidens of the villagery,  
 Skim milk, and sometime labour in the quern,  
 And bootless make the breathless housewife churn,  
 And sometime make the drink to bear no barm,  
 Mislead night-wanderers, laughing at their harm?  
 Those that Hobgoblin call you, and sweet Puck,  
 You do their work, and they shall have good luck:  
 Are not you he?

### Puck

Thou speak'st aright,  
 I am that merry wanderer of the night.  
 I jest to Oberon, and make him smile,  
 When I a fat and bean-fed horse beguile,  
 Neighing in likeness of a filly foal:  
 And sometime lurk I in a gossip's bowl,  
 In very likeness of a roasted crab,  
 And when she drinks, against her lips I bob,

Warnt nur die Königin, entfernt zu bleib'en,  
 Weil Oberon vor wildem Grimme schnaubt,  
 Daß sie ein indisches Fürstenkind geraubt,  
 Als Edelknabe künftig ihr zu dienen:  
 Kein schöneres Bübchen hat der Tag beschleunigt,  
 Und eifersüchtig fodert Ob'ron ihn,  
 Den rauhen Forst als Knappe zu durchziehn.  
 Doch sie versagt durchaus den holden Knaben,  
 Bekränzt ihn, will an ihm sich einzlig laben.  
 Nun treffen sie sich nie in Wies' und Hain,  
 Am blauen Quell, bei lust'gem Sternenschein;  
 So zanken sie zu aller Elfen Schrecken,  
 Die sich geduckt in Eichelnäpfe stecken.

### Elfe

Wenn du nicht ganz dich zu verstellen weißt,  
 So bist du jener schlaue Poltergeist,  
 Der auf dem Dorf die Dirnen zu erhaschen,  
 Zu necken pflegt; den Milchtopf zu benaschen;  
 Durch den der Brau missträßt; und mit Verdrüß  
 Die Hausfrau atemlos sich buttern muß;  
 Der oft bei Nacht den Wanderer irre leitet,  
 Dann schadenfroh mit Lachen ihn begleitet.  
 Doch wer dich freundlich grüßt, dir Liebes tut,  
 Dem hilfst du gern, und ihm gelingt es gut.  
 Bist du der Kobold nicht?

### Droll

Du hast's geraten,

Ich schwärme nachts umher auf solche Taten.  
 Oft lacht bei meinen Scherzen Oberon:  
 Ich lode wiehernd mit der Stute Ton  
 Den Hengst, den Haber kitzelt in der Nase;  
 Auch lausch' ich wohl in der Sevattrin Glase,  
 Wie ein gebratner Apfel klein und rund;  
 Und wenn sie trinkt, fahr' ich ihr an den Mund,

And on her withered dewlap pour the ale.  
 The wisest aunt, telling the saddest tale,  
 Sometime for three-foot stool mistaketh me,  
 Then slip I from her bum, down topples she,  
 And "tailor" cries, and falls into a cough,  
 And then the whole quire hold their hips and laugh,  
 And waxen in their mirth, and neeze, and swear  
 A merrier hour was never wasted there.  
 But room, fairy! here comes Oberon.

Fairy

And here my mistress. Would that he were gone!

Enter, from one side, Oberon, with his Train, from the  
 other, Titania, with hers.

Oberon

Ill met by moonlight, proud Titania.

Titania

What, jealous Oberon! Fairies, skip hence:  
 I have forsworn his bed and company.

Oberon

Tarry, rash wanton: am not I thy lord?

Titania

Then I must be thy lady: but I know  
 When thou hast stolen away from fairy-land,  
 And in the shape of Corin sat all day,  
 Playing on pipes of corn, and versing love  
 To amorous Phillida. Why art thou here,  
 Come from the farthest steppe of India,  
 But that, forsooth, the bouncing Amazon,  
 Your buskin'd mistress and your warrior love,

Daß ihr das Bier die platte Brust betrieft.  
 Zuweilen hält, in Trauermär' vertiefet,  
 Die weise Muhme für den Schemel mich:  
 Ich gleit' ihr weg, sie setzt zur Erde sich  
 Auf ihren Steif und schreit: Verdauz! und hustet.  
 Der ganze Kreis hält sich die Seiten, prustet,  
 Lacht lauter dann, bis sich die Stimm' erhebt:  
 Nein, solch ein Spaß sei nimmermehr erlebt!  
 Mach Platz nun, Elschen, hier kommt Oberon.

## Elfe

Hier meine Königin. — O macht' er sich davon!  
 Oberon mit seinem Zuge, von der einen Seite; Titania mit  
 dem ihrigen, von der andern.

## Oberon

Schlimm treffen wir bei Mondenlicht, du stolze  
 Titania!

## Titania

Wie? Oberon ist hier,  
 Der Eifersücht'ge? Elfen, schlüpft von hinnen!  
 Denn ich verschwore sein Bett und sein Gespräch.

## Oberon

Vermeßne, halt! Bin ich nicht dein Gemahl?

## Titania

So muß ich wohl dein Weib sein, doch ich weiß  
 Die Zeit, daß du dich aus dem Feenland  
 Geschlichen, tagelang als Corydon  
 Gesessen, spielend auf dem Haberrohr,  
 Und Minne der verliebten Phyllida  
 Gesungen hast. — And warum kommst du jetzt  
 Von Indiens entferntestem Gebirg,  
 Als weil — ei, denkt doch! — weil die Amazone,  
 Die strozende, hochaufgeschürzte Dame,  
 Dein Heldenliebchen, sich vermählen will?

To Theseus must be wedded? and you come  
To give their bed joy and prosperity.

Oberon

How canst thou thus, for shame, Titania,  
Glance at my credit with Hippolyta,  
Knowing I know thy love to Theseus?  
Didst thou not lead him through the glimmering night  
From Perigenia, whom he ravished?  
And make him with fair Ægle break his faith,  
With Ariadne and Antiopa?

Titania

These are the forgeries of jealousy:  
And never, since the middle summer's spring,  
Met we on hill, in dale, forest, or mead,  
By paved fountain or by rushy brook,  
Or in the beached margent of the sea,  
To dance our ringlets to the whistling wind,  
But with thy brawls thou hast disturb'd our sport.  
Therefore the winds, piping to us in vain,  
As in revenge, have suck'd up from the sea  
Contagious fogs, which falling in the land,  
Have every pelting river made so proud,  
That they have overborne their continents:  
The ox hath therefore stretch'd his yoke in vain,  
The ploughman lost his sweat, and the green corn  
Hath rotted ere his youth attain'd a beard:  
The fold stands empty in the drowned field,  
And crows are fatted with the murion flock,  
The nine men's morris is fill'd up with mud,  
And the quaint mazes in the wanton green,  
For lack of tread, are undistinguishable:  
The human mortals want their winter here,

Da kommst du denn, um ihrem Bette Hell  
Und Segen zu verleihn.

Oberon

Titania,

Wie kannst du dich vermess'n, anzuspielen  
Auf mein Verständnis mit Hippolyta?  
Da du doch weißt, ich Kenne deine Liebe  
Zum Theseus? Locktest du im Dämmerlichte  
Der Nacht ihn nicht von Perigonen weg,  
Die er vorher geraubt? Warst du nicht schuld,  
Dafß er der schönen Aegle Treue brach,  
Der Ariadne und Antiope?

Titania

Das sind die Grilien deiner Eifersucht!  
Und nie, seit jenem Sommert, trafen wir  
Auf Hügeln noch im Tal, in Wald noch Wiese,  
Am Kieselbrunnen, am beschilfsten Bach,  
Noch an des Meeres Klippenstrand uns an,  
Und tanzten Ringel nach des Windes Pfeifen,  
Dafß dein Gezänk uns nicht die Lust verdarb.  
Drum sog der Wind, der uns vergeblich pfiff,  
Als wie zur Rache, böse Nebel auf  
Vom Grund des Meers; die fielen auf das Land,  
Und machten jeden winz'gen Bach so stolz,  
Dafß er des Bettens Dämme niederriß.  
Drum schleppt der Stier sein Joch umsonst, der Pflüger  
Vergeudet seinen Schweiß, das grüne Korn  
Verfault, eh' seine Jugend Bart gewinnt.  
Leer steht die Hürd' auf der ersäuften Flur,  
Und Krähen prassen in der siechen Herde.  
Verschlemmt vom Leime liegt die Kegelbahn;  
Unkenntbar sind die art'gen Labyrinthhe  
Im muntern Grün, weil niemand sie betritt.  
Den Menschenkindern fehlt die Winterlust;

No night is now with hymn or carol blest:  
 Therefore the moon, the governess of floods,  
 Pale in her anger, washes all the air,  
 That rheumatic diseases do abound:  
 And thorough this distemperature we see  
 The seasons alter: hoary-headed frosts  
 Fall in the fresh lap of the crimson rose,  
 And on old Hiems' thin and icy crown  
 An odorous chaplet of sweet summer buds  
 Is, as in mockery, set: the spring, the summer,  
 The chiding autumn, angry winter, change  
 Their wonted liveries, and the mazed world,  
 By their increase, now knows not which is which:  
 And this same progeny of evils comes  
 From our debate, from our dissension,  
 We are their parents and original.

### Oberon

Do you amend it then, it lies in you:  
 Why should Titania cross her Oberon?  
 I do but beg a little changeling boy,  
 To be my henchman.

### Titania

Set your heart at rest:

The fairy-land buys not the child of me.  
 His mother was a votaress of my order:  
 And, in the spiced Indian air, by night,  
 Full often hath she gossip'd by my side,  
 And sat with me on Neptune's yellow sands,  
 Marking the embarked traders on the flood,  
 When we have laugh'd to see the sails conceive  
 And grow big-bellied with the wanton wind,  
 Which she, with pretty and with swimming gait  
 Following *(her womb then rich with my young squire)*

Kein Sang noch Jubel macht die Nächte froh.  
 Drum hat der Mond, der Fluten Oberherr,  
 Vor Zorne bleich, die ganze Lust gewaschen  
 Und sieberhafter Flüsse viel erzeugt.  
 Durch eben die Zerrüttung wandeln sich  
 Die Jahreszeiten: silberhaar'ger Frost  
 Fällt in den zarten Schoß der Purpurrose;  
 Indes ein würz'ger Kranz von Sommerknospen  
 Auf Hyems Kinn und der beeisten Scheitel,  
 Als wie zum Spotte, prangt. Der Lenz, der Sommer,  
 Der zeitigende Herbſt, der zorn'ge Winter,  
 Sie alle tauschen die gewohnte Tracht,  
 Und die erstaunte Welt erkennt nicht mehr  
 An ihrer Frucht und Art, wer jeder ist.  
 Und diese ganze Brut von Plagen kommt  
 Von unserm Streit, von unserm Zwiespalt her;  
 Wir sind davon die Stifter und Erzeuger.

### Oberon

So hilf dem ab! Es liegt an dir. Warum  
 Kränkt ihren Oberon Titania?  
 Ich bitte nur ein kleines Wechslekind  
 Zum Edelknaben.

### Titania

Sib dein Herz zur Ruh'!  
 Das Feenland kaufst mir dies Kind nicht ab.  
 Denn seine Mutter war aus meinem Orden,  
 Und hat in Indiens gewürzter Lust  
 Gar oft mit mir die Nächte weggeschwazt.  
 Wir saßen auf Neptunus' gelbem Sand,  
 Sah'n nach den Handelsschiffen auf der Flut  
 Und lachten, wenn vom üpp'gen Spiel des Windes  
 Der Segel schwanger Leib zu Schwellen schien.  
 Dies ahmte sie, mit kleinen Schritten wankend  
 (Ihr Leib trug damals meinen kleinen Junker),

Would imitate, and sail upon the land,  
 To fetch me trifles, and return again,  
 As from a voyage, rich with merchandise.  
 But she, being mortal, of that boy did die,  
 And for her sake I do rear up her boy,  
 And for her sake I will not part with him.

Oberon

How long within this wood intend you stay?

Titania

Perchance till after Theseus' wedding-day.  
 If you will patiently dance in our round,  
 And see our moonlight revels, go with us,  
 If not, shun me, and I will spare your haunts.

Oberon

Give me that boy, and I will go with thee.

Titania

Not for thy fairy kingdom. Fairies, away!  
 We shall chide downright, if I longer stay.

Exit Titania with her train.

Oberon

Well, go thy way: thou shalt not from this grove  
 Till I torment thee for this injury.  
 My gentle Puck, come hither. Thou rememberest  
 Since once I sat upon a promontory,  
 And heard a mermaid, on a dolphin's back,  
 Uttering such dulcet and harmonious breath,  
 That the rude sea grew civil at her song,  
 And certain stars shot madly from their spheres,  
 To hear the sea-maid's music.

Puck

I remember.

Aus Torheit nach, und segelt' auf dem Lände  
 Nach Spielereien aus, und kehrte reich  
 An Ware, wie von einer Reise, heim;  
 Doch sie, ein sterblich Weib, starb an dem Kinde.  
 Und ihr zulieb' erzieh' ich nun das Kind,  
 Und ihr zuliebe geb' ich es nicht weg.

## Oberon

Wie lange denkt ihr hier im Hain zu weilen?

## Titania.

Vielleicht bis nach des Theseus Hochzeitfest.  
 Wollt ihr in unsren Ringen ruhig tanzen  
 Und unsre lust'gen Mondschein Spiele sehn,  
 So kommt mit uns! Wo nicht: vermeidet mich,  
 Und ich will nie mich nahen, wo ihr haust.

## Oberon

Sib mir das Kind, so will ich mit dir gehn.

## Titania

Nicht um dein Königreich — Ihr Elfen, fort mit mir;  
 Denn Zank erhebt sich, weil' ich länger hier.

Mit ihrem Gefolge ab.

## Oberon

Sut, zieh' nur hin! du sollst aus diesem Walde  
 Nicht eher, bis du mir den Troz gebüßt.  
 Mein guter Troll, komm' her! Weißt du noch wohl,  
 Wie ich einst saß auf einem Vorgebirge,  
 Und 'ne Sirene, die ein Delphin trug,  
 So süße Harmonien hauchen hörte,  
 Daz die empörte See gehorsam ward,  
 Daz Sterne wild aus ihren Kreisen fuhren,  
 Der Nymphē Lied zu hören?

## Troll

Ja, ich weiß.

## Oberon

That very time I saw (but thou couldst not)  
 Flying between the cold moon and the earth,  
 Cupid all arm'd: a certain aim he took  
 At a fair vestal throned by the west,  
 And loos'd his love-shaft smartly from his bow,  
 As it should pierce a hundred-thousand hearts:  
 But I might see young Cupid's fiery shaft  
 Quench'd in the daste beams of the watery moon,  
 And the imperial votaress passed on,  
 In maiden meditation, fancy-free.  
 Yet mark'd I where the bolt of Cupid fell:  
 It fell upon a little western flower,  
 Before milk-white, now purple with love's wound,  
 And maidens call it love-in-idleness.  
 Fetch me that flower, the herb I shew'd thee once:  
 The juice of it on sleeping eyelids laid  
 Will make or man or woman madly dote  
 Upon the next live creature that it sees.  
 Fetch me this herb, and be thou here again  
 Ere the leviathan can swim a league.

## Puck

I'll put a girdle round about the earth  
 In forty minutes.

## Oberon

Having once this juice,  
 I'll watch Titania when she is asleep,  
 And drop the liquor of it in her eyes.  
 The next thing then she waking looks upon,  
 (Be it on lion, bear, or wolf, or bull,  
 On meddling monkey or on busy ape)  
 She shall pursue it with the soul of love:  
 And ere I take this charm from off her sight,  
 (As I can take it with another herb)

## Oberon

Zur selben Zeit sah ich (du konntest nicht)  
 Cupido zwischen Mond und Erde fliegen  
 In voller Wehr: er zielt' auf eine holde  
 Vestal', in Westen thronend, scharfen Blicks,  
 Und schnellte rasch den Liebespfeil vom Bogen,  
 Als sollt' er hunderttausend Herzen spalten.  
 Allein ich sah das feurige Geschoß  
 Im Feuschen Strahl des feuchten Monds verlöschten.  
 Die königliche Priesterin ging weiter,  
 In sittsamer Betrachtung, liebefrei.  
 Doch merkt' ich auf den Pfeil, wohin er fiele.  
 Er fiel gen Westen auf ein zartes Blümchen,  
 Sonst milchweiß, purpur nun durch Amors Wunde,  
 Und Mädchen nennen's: Lieb' im Müzziggang.  
 Hol' mir die Blum'l Ich wies dir einst das Kraut.  
 Ihr Saft, geträufelt auf entschlaf'ne Wimpern,  
 Macht Mann und Weib, in jede Kreatur,  
 Die sie zunächst erblicken, toll vergaßt.  
 Hol' mir das Kraut; doch komm' zurück, bevor  
 Der Leviathan eine Meile schwimmt.

## Droll

Rund um die Erde zieh' ich einen Gürtel  
 In viermal zehn Minuten. Ab.

## Oberon

## Hab' ich nur

Den Saft erst, so belausch' ich, wenn sie schläft,  
 Titanien, und träufl' ihn ihr ins Auge.  
 Was sie zunächst erblickt, wann sie erwacht,  
 Sei's Löwe, sei es Bär, Wolf oder Stier,  
 Ein naseweiser Aff', ein Pavianchen:  
 Sie soll's verfolgen mit der Liebe Sinn.  
 Und eh' ich sie von diesem Zauber löse,  
 Wie ich's vermag mit einem andern Kraut,

I'll make her render up her page to me.  
 But who comes here? I am invisible,  
 And I will overhear their conference.

Enter Demetrius, Helena following him.

Demetrius

I love thee not, therefore pursue me not.  
 Where is Lysander and fair Hermia?  
 The one I'll slay, the other slayeth me.  
 Thou told'st me they were stolen into this wood,  
 And here am I, and wode within this wood,  
 Because I cannot meet my Hermia.  
 Hence, get thee gone, and follow me no more.

Helena

You draw me, you hard-hearted adamant,  
 But yet you draw not iron, for my heart  
 Is true as steel, leave you your power to draw,  
 And I shall have no power to follow you.

Demetrius

Do I entice you? do I speak you fair?  
 Or, rather, do I not in plainest truth  
 Tell you, I do not, nor I cannot love you?

Helena

And even for that do I love you the more.  
 I am your spaniel, and, Demetrius,  
 The more you beat me, I will fawn on you:  
 Use me but as your spaniel, spurn me, strike me  
 Neglect me, lose me, only give me leave  
 (Unworthy as I am) to follow you.  
 What worser place can I beg in your love,  
 (And yet a place of high respect with me)  
 Than to be used as you use your dog?

Muß sie mir ihren Edelknaben lassen.  
Doch still! wer kommt hier? Ich bin unsichtbar,  
Und will auf ihre Unterredung horchen.

**Demetrius und Helena treten auf.**

**Demetrius**

Ich lieb' dich nicht: verfolge mich nicht mehr! —  
Wo ist Lysander und die schöne Hermia?  
Ihn töten möcht' ich gern; sie tötet mich.  
Du sagtest mir von ihrer Flucht hieher;  
Nun bin ich hier, bin in der Wildnis wild,  
Weil ich umsonst hier meine Hermia suche.  
Fort! heb' dich weg und folge mir nicht mehr

**Helena**

Du ziehst mich an, hartherziger Magnet!  
Doch ziehest du nicht Eisen, denn mein Herz  
Ist echt wie Stahl. Laß ab, mich anzuziehn,  
So hab' ich dir zu folgen keine Macht.

**Demetrius**

Loß' ich euch an und tu' ich schön mit euch?  
Sag' ich euch nicht die Wahrheit rund heraus  
Dafß ich euch nimmer lieb' und lieben kann?

**Helena**

Und eben darum lieb' ich euch nur mehr.  
Ich bin eur Hündchen, und, Demetrius,  
Wenn ihr mich schlagt, ich muß euch dennoch schmeicheln.  
Begegnet mir wie eurem Hündchen nur,  
Stoßt, schlagt mich, achtet mich gering, verliert mich:  
Vergönnt mir nur, unwürdig, wie ich bin,  
Euch zu begleisten. Welchen schlechtern Platz  
Kann ich mir wohl in eurer Lieb' erbitten,  
(Und doch ein Platz von hohem Wert für mich!)  
Als daß ihr so wie euren Hund mich haltet.

Demetrius

Tempt not too much the hatred of my spirit,  
For I am sick when I do look on thee.

Helena

And I am sick when I do look not on you.

Demetrius

You do impeach your modesty too much,  
To leave the city, and commit yourself  
Into the hands of one that loves you not,  
To trust the opportunity of night,  
And the ill counsel of a desert place,  
With the rich worth of your virginity.

Helena

Your virtue is my privilege: for that  
It is not night when I do see your face,  
Therefore I think I am not in the night,  
Nor doth this wood lack worlds of company,  
For you in my respect are all the world:  
Then how can it be said I am alone,  
When all the world is here to look on me?

Demetrius

I'll run from thee and hide me in the brakes,  
And leave thee to the mercy of wild beasts.

Helena

The wildest hath not such a heart as you.  
Run when you will, the story shall be chang'd:  
Apollo flies, and Daphne holds the chase,  
The dove pursues the griffin, the mild hind  
Makes speed to catch the tiger, bootless speed,  
When cowardice pursues, and valour flies.

Demetrius

I will not stay thy questions, let me go:

## Demetrius

Erreg' nicht so den Abscheu meiner Seele!  
Mir ist schon übel, blick' ich nur auf dich.

## Helena

Und mir ist übel, blick' ich nicht auf euch.

## Demetrius

Ihr tretet eurer Sittsamkeit zu nah',  
Da ihr die Stadt verlaßt, und einem Mann  
Euch in die Hände gebt, der euch nicht liebt.  
Da ihr den Lockungen der stillen Nacht,  
Und einer öden Stätte bösem Rat  
Das Kleinod eures Mädchentums vertraut.

## Helena

Zum Schutzbrief dient eure Tugend mir.  
Es ist nicht Nacht, wenn ich eur Antlitz sehe;  
Drum glaub' ich jetzt, es sei nicht Nacht um mich.  
Auch fehlt's hier nicht an Welten von Gesellschaft,  
Denn ihr seid ja für mich die ganze Welt.  
Wie kann man sagen nun, ich sei allein,  
Da doch die ganze Welt hier auf mich schaut?

## Demetrius

Ich laufe fort, verborge mich im Busch,  
Und lasse dich der Gnade wilder Tiere.

## Helena

Das wildeste hat nicht ein Herz wie du.  
Lauft, wenn ihr wollt! Die Fabel kehrt sich um:  
Apollo flieht, und Daphne setzt ihm nach.  
Die Taube jagt den Streif; die sanfte Hindin  
Stürzt auf den Tiger sich. Vergebne Eil!  
Verfolgt die Zagheit, flieht die Tapferkeit.

## Demetrius

Ich steh' nicht länger Rede: laß mich gehn!

Or, if thou follow me, do not believe  
But I shall do thee mischief in the wood.

Helena

Ay, in the temple, in the town, the field,  
You do me mischief. Fie, Demetrius!  
Your wrongs do set a scandal on my sex:  
We cannot fight for love, as men may do,  
We should be woo'd, and were not made to woo.

Exit Demetrius.

I'll follow thee, and make a heaven of hell,  
To die upon the hand I love so well. Exit.

Oberon

Fare thee well, nymph: ere he do leave this grove,  
Thou shalt fly him, and he shall seek thy love.

Re-enter Puck.

Hast thou the flower there? Welcome, wanderer.

Puck

Ay, there it is.

Oberon

I pray thee, give it me.

I know a bank where the wild thyme blows,  
Where oxlips and the nodding violet grows,  
Quite over-canopied with luscious woodbine,  
With sweet musk-roses, and with eglantine:  
There sleeps Titania sometime of the night,  
Lull'd in these flowers with dances and delight,  
And there the snake throws her enamell'd skin,  
Weed wide enough to wrap a fairy in:  
And with the juice of this I'll streak her eyes,  
And make her full of hateful fantasies.  
Take thou some of it, and seek through this grove:  
A sweet Athenian lady is in love  
With a disdainful youth: anoint his eyes,  
But do it when the next thing he espies

Wo du mir folgst, so glaube sicherlich,  
Ich tue dir im Walde Leides noch.

## Helena

Ach, in der Stadt, im Tempel, auf dem Felde  
Tust du mir Leides. Pfui, Demetrius!  
Dein Unglimpf würdigt mein Geschlecht herab.  
Um Liebe kämpft ein Mann wohl mit den Waffen;  
Wir sind um euch zu werben nicht geschaffen.  
Ich folge dir und finde Wonn' in Not,  
Sibt die geliebte Hand mir nur den Tod. Beide ab.

## Oberon

Seh, Nymphé, nurl Er soll uns nicht von hinnen,  
Bis du ihn fliehst, und er dich will gewinnen. —  
Droll kommt zurück.

Hast du die Blume da? Willkommen, Wildfang!

## Droll

Da ist sie, seht!

## Oberon

Ich bitt' dich, gib sie mir.  
Ich weiß 'nen Hügel, wo man Quendel pflückt,  
Wo aus dem Gras Viol' und Maßlieb nicht,  
Wo dicht gewölbt des Seisblatts üpp'ge Schatten  
Mit Hagedorn und mit Jasmin sich gatten.  
Dort ruht Titania halbe Nächte fühl,  
Auf Blumen eingewiegt durch Tanz und Spiel.  
Die Schlange legt die bunte Haut dort nieder,  
Ein weit Gewand für eines Elfen Slieder.  
Ich nez' ihr Aug' mit dieser Blume Saft,  
Der ihr den Kopf voll schnöder Gräßen schafft.  
Nimm auch davon und such' in diesem Holze.  
Ein holdes Mädchen wird mit sprödem Stolze  
Von einem Jüngling, den sie liebt, verschmäht.  
Salb' ihn; doch so, daß er die Schön' erspäht,

May be the lady: thou shalt know the man  
 By the Athenian garments he hath on.  
 Effect it with some care, that he may prove  
 More fond on her than she upon her love:  
 And look thou meet me ere the first cock crow.

Puck

Fear not, my lord, your servant shall do so.  
 Exeunt.

---

### S c e n e II

Another part of the wood.

Enter Titania, with her Train.

*Titania*

Come, now a roundel and a fairy song,  
 Then, for the third part of a minute, hence,  
 Some, to kill cankers in the musk-rose buds,  
 Some, war with rere-mice for their leathern wings,  
 To make my small elves coats; and some, keep back  
 The clamorous owl that nightly hoots and wonders  
 At our quaint spirits. Sing me now asleep,  
 Then to your offices and let me rest.

The Fairies sing.

You spotted snakes with double tongue,  
 Thorny hedgehogs, be not seen,  
 Newts and blind-worms, do no wrong,  
 Come not near our fairy queen.

Sobald er aufwacht. Am athenischen Gewand,  
Wird ohne Mühl' der Mann von dir erkannt.  
Vergahre sorgsam, daß mit heißrem Triebe,  
Als sie den Liebling, er sie wieder liebe,  
Und triff mich vor dem ersten Hahnenschrei.

Droll

Verlaßt euch, Herr, auf eures Knechtes Treue.  
Sie gehen ab.

---

Zweite Szene

Ein anderer Teil des Waldes.

Titania kommt mit ihrem Gefolge.

Titania

Kommt, einen Ringel, einen Feensang!  
Dann auf das Dittel 'ner Minute fort!  
Ihr, tötet Raupen in den Rosenknospen!  
Ihr andern führt mit Fledermäusen Krieg,  
Bringt ihrer Flügel Balg als Beute heim,  
Den kleinen Elfen Röcke draus zu machen!  
Ihr endlich sollt den Kauz, der nächtlich kreischt,  
Und über unsre schmucken Geister staunt,  
Von uns verscheuchen! Singt mich nun in Schlaf:  
An eure Dienste dann, und laßt mich ruhn!

Lied

Erster Elfe

Bunte Schlangen, zweigezüngt!  
Igel, Molche, fort von hier!  
Daz ihr euren Sift nicht bringt,  
In der Königin Revier!

Philomel, with melody  
 Sing in our sweet lullaby,  
 Lulla, lulla, lullaby, lulla, lulla, lullaby,  
 Never harm,  
 Nor spell nor charm,  
 Come our lovely lady nigh,  
 So, good night, with lullaby.

Weaving spiders, come not here,  
 Hence, you long-legg'd spinners, hence!  
 Beetles black, approach not near,  
 Worm nor snail, do no offence.

Philomel, with melody  
 Sing in our sweet lullaby,  
 Lulla, lulla, lullaby, lulla, lulla, lullaby,  
 Never harm,  
 Nor spell nor charm,  
 Come our lovely lady nigh,  
 So, good night, with lullaby.

A Fairy  
 Hence, away! now all is well:  
 One aloof stand sentinel.  
 Exeunt Fairies. Titania sleeps.

Enter Oberon and squeezes the flower on Titania's eyelids.

### Oberon

What thou see'st when thou dost wake,  
 Do it for thy true-love take,  
 Love and languish for his sake:  
 Be it ounce, or cat, or bear,  
 Pard, or boar with bristled hair,

Chor

Nachtigall, mit Melodei  
Sing' in unser Eia popei!  
Eia popeia! Eia popei!  
Daz kein Spruch,  
Kein Zauberfluch  
Der holden Herrin schädlich sei.  
Nun gute Nacht mit Eia popei!

Zweiter Elfe

Schwarze Käfer, uns umgebt  
Nicht mit Summen! macht euch fort!  
Spinnen, die ihr künstlich webt,  
Webt an einem andern Ort!

Chor

Nachtigall, mit Melodei  
Sing' in unser Eia popei!  
Eia popeia! Eia popei!  
Daz kein Spruch,  
Kein Zauberfluch  
Der holden Herrin schädlich sei.  
Nun gute Nacht mit Eia popei!

Erster Elfe

Alles gut: nun auf und fort!  
Einer halte Wache dort!  
Elsen ab. Titania schläft.

Oberon tritt auf.

Oberon

zu Titania, indem er die Blume über ihren Augenlidern ausdrückt  
Was du wirst erwachend sehn,  
Wähl' es dir zum Liebchen schön,  
Seinetwillen schmacht' und stöhn'.  
Sei es Brumm'bär, Kater, Luchs,  
Borß'ger Eber oder Fuchs,

In thy eye that shall appear  
 When thou wak'st, it is thy dear:  
 Wake when some vile thing is near. Exit.

Enter Lysander and Hermia.

Lysander

Fair love, you faint with wandering in the wood,  
 And to speak troth, I have forgot our way:  
 We'll rest us, Hermia, if you think it good,  
 And tarry for the comfort of the day.

Hermia

Be it so, Lysander: find you out a bed,  
 For I upon this bank will rest my head.

Lysander

One turf shall serve as pillow for us both,  
 One heart, one bed, two bosoms and one troth.

Hermia

Nay, good Lysander, for my sake, my dear,  
 Lie further off yet, do not lie so near.

Lysander

O, take the sense, sweet, of my innocence!  
 Love takes the meaning in love's conference.  
 I mean, that my heart unto yours is knit  
 So that but one heart we can make of it:  
 Two bosoms interchained with an oath,  
 So then two bosoms and a single troth.  
 Then by your side no bed-room me deny,  
 For lying so, Hermia, I do not lie.

Hermia

Lysander riddles very prettily:  
 Now much beshrew my manners and my pride,  
 If Hermia meant to say, Lysander lied.  
 But, gentle friend, for love and courtesy

Was sich zeigt an diesem Platz,  
Wenn du aufwachst, wird dein Schatz;  
Sähst du gleich die ärgste Faz'! Ab.

Lysander und Hermia treten auf.

Lysander

Kaum tragen durch den Wald euch noch die Füße,  
Und, ich gesteh' es, ich verlor den Pfad.  
Wollt ihr, so lasst uns ruhen, meine Süße,  
Bis tröstend sich das Licht des Tages naht.

Hermia

Ach ja, Lysander! sucht für euch ein Bett;  
Der Hügel hier sei meine Schlummerstätte.

Lysander

Ein Rasen dien' als Kissen für uns zwei:  
Ein Herz, Ein Bett, zwei Busen, Eine Treu'.

Hermia

Ich bitt' euch sehr! Alm meinetwillen, Lieber!  
Liegt nicht so nah! Liegt weiter dort hinüber!

Lysander

O ärgert euch an meiner Unschuld nicht!  
Die Liebe deute, was die Liebe spricht.  
Ich meinte nur, mein Herz sei eurem so verbunden,  
Dah̄ nur Ein Herz in beiden wird gefunden.  
Verkettet hat zwei Busen unser Schwur:  
So wohnt in zweien Eine Treue nur.  
Erlaubet denn, daß ich mich zu euch füge;  
Denn, Herz, ich lüge nicht, wenn ich so liege.

Hermia

Wie zierlich spielt mit Worten doch mein Freund! —  
Ich würde selbst ja meiner Unart feind,  
Hätt' ich, Lysander lüge, je gemeint.  
Doch aus Gefälligkeit und Lieb', ich bitte,

Lie further off, in human modesty,  
 Such separation as may well be said  
 Becomes a virtuous bachelor and a maid,  
 So far be distant, and, good night, sweet friend:  
 Thy love ne'er alter till thy sweet life end!

Lysander

Amen, amen, to that fair prayer, say I,  
 And then end life when I end loyalty!  
 Here is my bed: sleep give thee all his rest!

Hermia

With half that wish the wisher's eyes be press'd!  
 They sleep.

Enter Puck.

Puck

Through the forest have I gone,  
 But Athenian found I none,  
 On whose eyes I might approve  
 This flower's force in stirring love.  
 Night and silence! who is here?  
 Weeds of Athens he doth wear:  
 This is he (my master said)  
 Despised the Athenian maid,  
 And here the maiden, sleeping sound,  
 On the dank and dirty ground.  
 Pretty soul! she durst not lie  
 Near this lack=love, this kill=courtesy.  
 Churl, upon thy eyes I throw  
 All the power this charm doth owe.  
 When thou wak'st, let love forbid  
 Sleep his seat on thy eyelid:  
 So awake when I am gone,  
 For I must now to Oberon.

Exit.

Rückt weiter weg! so weit, wie nach der Sitte  
Der Menschen sich, getrennt von einem Mann,  
Ein tugendhaftes Mädchen betten kann.  
Der Raum sei zwischen uns. Schlaf süß! Der Himmel gebe  
Doch, bis dein Leben schließt, die Liebe lebe!

Lysander

Amen! so holder Bitte stimm' ich bei:  
Mein Herz soll brechen, bricht es meine Treu'.  
Mög' alle Ruh' des Schlafes bei dir wohnen!

Hermia

Des Wunsches Hälste soll den Wünscher lohnen!  
Sie schlafen.

Droll tritt auf.

Droll

Wie ich auch den Wald durchstrich,  
Kein Athener zeigte sich,  
Zum Versuch auf seinem Auge,  
Was dies Liebesblümchen tauge.  
Aber wer — o Still' und Nacht!  
Lieg da in Athenertracht?  
Er ist's, den mein Herr gesehn  
Die Athenerin verschmähn.  
Hier schläfst auch ruhig und gesund  
Das Mädchen auf dem feuchten Grund.  
Die Arme darf nicht liegen nah  
Dem Schlagetot der Liebe da.  
Allen Zauber dieses Taus,  
Flegel, gieß' ich auf dich aus.  
Indem er den Saft über seine Augen auspreßt.  
Wachst du auf, so scheuch' den Schlummer  
Dir vom Aug' der Liebe Kummer!  
Nun erwach'! ich geh davon,  
Denn ich muß zum Oberon.

Enter Demetrius and Helena, running.

Helena

Stay, though thou kill me, sweet Demetrius.

Demetrius

I charge thee, hence, and do not haunt me thus.

Helena

O, wilt thou darkling leave me? do not so.

Demetrius

Stay, on thy peril: I alone will go. Exit.

Helena

O, I am out of breath in this fond chase!  
 The more my prayer, the lesser is my grace.  
 Happy is Hermia, wheresoe'er she lies,  
 For she hath blessed and attractive eyes.  
 How came her eyes so bright? Not with salt tears:  
 If so, my eyes are oftener wash'd than hers.  
 No, no, I am as ugly as a bear,  
 For beasts that meet me run away for fear:  
 Therefore no marvel though Demetrius  
 Do, as a monster, fly my presence thus.  
 What wicked and dissembling glass of mine  
 Made me compare with Hermia's spher'ly eyne?  
 But who is here? Lysander! on the ground!  
 Dead? or asleep? I see no blood, no wound.  
 Lysander, if you live, good sir, awake.

Lysander awaking

And run through fire I will for thy sweet sake.  
 Transparent Helena! Nature shows art,  
 That through thy bosom makes me see thy heart.  
 Where is Demetrius? O, how fit a word  
 Is that vile name to perish on my sword!

Demetrius und Helena, beide laufend.

Helena

Demetrius, geliebter Mörder, steh!

Demetrius

O quäle mich nicht so! Fort, sag' ich, geh!

Helena

Ach, du verlässest mich im Dunkel hier?

Demetrius

Ich geh' allein: du bleib, das rat' ich dir.

Demetrius ab.

Helena

Die tolle Jagd, sie macht mir weh und bange!

Je mehr ich fleh', je minder ich erlange.

Wo Hermia ruhen mag; sie ist beglückt:

Denn sie hat Augen, deren Strahl entzückt.

Wie wurden sie so hell? Durch Tränen? nein!

Sonst müßten meine ja noch heller sein.

Nein, ich bin ungestalt wie wilde Bären,

Daz Tiere sich voll Schrecken von mir fehren.

Was Wunder also, daß Demetrius

Sleich einem Ungeheuer mich fliehen muß?

Vor welchem Spiegel konnt' ich mich vergessen,

Mit Hermias Sternenaugen mich zu messen?

Doch, was ist dies? Lysander, der hier ruht?

Tod oder schlafend? Seh' ich doch kein Blut.

Lysander, wenn ihr lebt, so hört! erwachet!

Lysander im Erwachen

Durchs Feuer lauf' ich, wenn's dir Freude macht!

Verklärte Helena, so zart gewebt,

Daz sichtbar sich dein Herz im Busen hebt!

Wo ist Demetrius? O der Verbrecher!

Sein Name sei vertilgt! Dies Schwert deiu Rächer!

## Helena

Do not say so, Lysander, say not so.  
 What though he love your Hermia? Lord, what though?  
 Yet Hermia still loves you: then be content.

## Lysander

Content with Hermia! No, I do repent  
 The tedious minutes I with her have spent.  
 Not Hermia, but Helena I love:  
 Who will not change a raven for a dove?  
 The will of man is by his reason sway'd,  
 And reason says you are the worthier maid.  
 Things growing are not ripe until their season:  
 So I, being young, till now ripe not to reason,  
 And touching now the point of human skill,  
 Reason becomes the marshal to my will  
 And leads me to your eyes, where I o'erlook  
 Love's stories, written in love's richest book.

## Helena

Wherefore was I to this keen mockery born?  
 When at your hands did I deserve this scorn?  
 Is't not enough, is't not enough, young man,  
 That I did never, no, nor never can,  
 Deserve a sweet look from Demetrius' eye,  
 But you must flout my insufficiency?  
 Good troth, you do me wrong (good sooth, you do)  
 In such disdainful manner me to woo.  
 But fare you well: perforce I must confess  
 I thought you lord of more true gentleness.  
 O, that a lady, of one man refus'd,  
 Should of another therefore be abus'd! Exit.

## Lysander

She sees not Hermia. Hermia, sleep thou there:  
 And never mayst thou come Lysander near!  
 For as a surfeit of the sweetest things

## Helena

Sprecht doch nicht so, Lysander, sprecht nicht so!  
Liebt er schon eure Braut: ei nun, seid froh!  
Sie liebt euch dennoch stets.

## Lysander

O nein! wie reut  
Mich die bei ihr verlebte träge Zeit!  
Nicht Hermia, Helena ist jetzt mein Leben:  
Wer will die Kräh' nicht für die Taube geben?  
Der Wille wird von der Vernunft regiert:  
Mir sagt Vernunft, daß euch der Preis gebührt.  
Ein jedes Ding muß Zeit zum Reisen haben;  
So reisten spät in mir des Geistes Saben.  
Erst jetzt, da ich am Ziel des Mannes bin,  
Wird die Vernunft des Willens Führerin;  
Und läßt mich nun der Liebe Tun und Wesen  
In goldner Schrift in euren Augen lesen.

## Helena

Weswegen ward ich so zum Hohn erwählt?  
Verdient' ich es um euch, daß ihr mich quält?  
War's nicht genug, genug nicht, junger Mann,  
Dß ich nicht einen Blick gewinnen kann,  
Nicht einen holden Blick von dem Geliebten,  
Wenn eure Spötterei'n mich nicht betrübten?  
Ihr tut, fürwahr, ihr tut an mir nicht recht,  
Dß ihr, um mich zu buhlen, euch erfrecht.  
Sehabet euch wohl! Allein, ich muß gestehen,  
Ich glaubt' in euch mehr Edelmut zu sehen.  
O daß, verschmäht von Einem Mann, ein Weib  
Dem andern dienen muß zum Zeitvertreib! Ab.

## Lysander

Sie siehet Hermia nicht. — So schlaf nur immer,  
Und nahest du Lysandern doch dich nimmer!  
Wie nach dem Übermaß von Näßcherei'n

The deepest loathing to the stomach brings  
Or as the heresies that men do leave  
Are hated most of those they did deceive,  
So thou, my surfeit and my heresy,  
Of all be hated, but the most of me!  
And, all my powers, address your love and might  
To honour Helen and to be her knight! Exit.

Hermia awaking

Help me, Lysander, help me! do thy best  
To pluck this crawling serpent from my breast!  
Ay me, for pity! what a dream was here!  
Lysander, look how I do quake with fear:  
Methought a serpent eat my heart away,  
And you sat smiling at his cruel prey.  
Lysander! what, remov'd? Lysander! lord!  
What, out of hearing? gone? no sound, no word?  
Alack, where are you? speak, an if you hear,  
Speak, of all loves! I swoon almost with fear.  
No? then I well perceive you are not nigh:  
Either death or you I'll find immediately. Exit.

---

Der Ekel pflegt am heftigsten zu sein;  
 Wie die am meisten Kezereien hassen,  
 Die, einst betört, sie wiederum verlassen:  
 Mein Übermaß! mein Wahns! so flieh' ich dich;  
 Dich hasse jeder, doch am ärgsten ich. —  
 Nun strebt nach Helena Mut, Kraft und Sinne!  
 Daß ich ihr Retter werd', und sie gewinne! Ab.

## Hermia fährt auf

O hilf, Lysander, hilf mir! Siehst du nicht  
 Die Schlange, die den Busen mir umflieht?  
 Weh mir! Erbarmen! — Welch ein Traum, mein Lieber!  
 Noch schüttelt mich das Schrecken wie ein Fieber.  
 Mir schien es, eine Schlange fräß' mein Herz,  
 Und lächelnd sahst du meinen Todesschmerz. —  
 Lysander! wie? Lysander! bist du fort?  
 Du hörst mich nicht? O Gott! kein Laut? kein Wort?  
 Wo bist du? Um der Liebe willen, sprich,  
 Wenn du mich hörst! Es bringt zur Ohnmacht mich. —  
 Noch nicht? Nun seh' ich wohl, ich darf nicht weinen:  
 Dich muß ich, oder meinen Tod ereilen. Ab.

---

---

## A c t t h e t h i r d

---

### S c e n e I

The wood. Titania lying asleep.

Enter Quince, Snug, Bottom, Flute, Snout, and Starveling.

Bottom. Are we all met?

Quince. Pat, pat, and here's a marvellous convenient place for our rehearsal. This green plot shall be our stage, this hawthorn-brake our tiring-house, and we will do it in action as we will do it before the duke.

Bottom. Peter Quince, —

Quince. What say'st thou, bully Bottom?

Bottom. There are things in this comedy of Pyramus and Thisby that will never please. First, Pyramus must draw a sword to kill himself, which the ladies cannot abide. How answer you that?

Snout. By'r lakin, a parlous fear.

Starveling. I believe we must leave the killing out, when all is done.

Bottom. Not a whit: I have a device to make all well. Write me a prologue, and let the prologue seem to say, we will do no harm with our swords, and that Pyramus is not killed indeed, and, for the more

---

## Dritter Aufzug

---

### Erste Szene

Der Wald. Die Elfenkönigin liegt noch schlafend.  
Squenz, Zettel, Schnoß, Flaut, Schnauz und Schlußer  
kommen.

Zettel. Sind wir alle beisammen?

Squenz. Aufs Haar; und hier ist ein prächtig bequemer Platz zu unsrer Probe. Dieser grüne Fleck soll unser Theater sein, diese Weißdornhecke unsre Kammer zum Anziehen, und wir wollen's in Aktion vorstellen, wie wir's vor dem Herzoge vorstellen wollen.

Zettel. Peter Squenz. —

Squenz. Was sagst du, lieber Sappermentszettel?

Zettel. Es kommen Dinge vor in dieser Komödie von Pyramus und Thisbe, die nimmermehr gefallen werden. Erstens, Pyramus muß ein Schwert ziehen, um sich selbst umzubringen, und das können die Damen nicht vertragen. He! Wie wollt ihr darauf antworten?

Schnauz. Voz Kuckuck, ja! ein gefährlicher Punkt.

Schlußer. Ich denke, wir müssen das Totmachen ausslassen, bis alles vorüber ist.

Zettel. Nicht ein Tüttelchen: ich habe einen Einfall, der alles gut macht. Schreibt mir einen Prolog, und laßt den Prolog verblümt zu verstehen geben, daß wir mit unsren Schwertern keinen Schaden tun wollen; und daß Pyramus nicht wirklich tot gemacht wird; und zu mehr

better assurance, tell them that I Pyramus am not Pyramus, but Bottom the weaver: this will put them out of fear.

Quince. Well, we will have such a prologue, and it shall be written in eight and six.

Bottom. No, make it two more, let it be written in eight and eight.

Snout. Will not the ladies be afeard of the lion?

Starveling. I fear it, I promise you.

Bottom. Masters, you ought to consider with yourselves: to bring in *(God shield us!)* a lion among ladies is a most dreadful thing, for there is not a more fearful wild fowl than your lion living, and we ought to look to it.

Snout. Therefore another prologue must tell he is not a lion.

Bottom. Nay, you must name his name, and half his face must be seen through the lion's neck, and he himself must speak through, saying thus, or to the same defect, — »Ladies,« — or »Fair ladies, — I would wish you,« — or »I would request you,« — or »I would entreat you, — not to fear, not to tremble: my life for yours. If you think I come hither as a lion, it were pity of my life: no, I am no such thing, I am a man as other men are,« — and there, indeed, let him name his name, and tell them plainly he is Snug the joiner.

Quince. Well, it shall be so. But there is two hard things, that is, to bring the moonlight into a chamber, for, you know, Pyramus and Thisby meet by moonlight.

Snout. Doth the moon shine that night we play our play?

besserter Sicherheit sagt ihnen, daß ich Pyramus nicht Pyramus bin, sondern Zettel, der Weber. Das wird ihnen schon die Furcht bemeinen.

Squenz. Gut, wir wollen einen solchen Prologus haben

Schnauz. Werden die Damen nicht auch vor dem Löwen erschrecken?

Schlucker. Ich fürcht' es, dafür steh' ich euch.

Zettel. Meisters, ihr solltet dies bei euch selbst überlegen. Einen Löwen — Gott behü't uns! — unter Damen zu bringen, ist eine gräuliche Geschichte; es gibt kein grausameres Wildbret, als so 'n Löwe, wenn er lebendig ist; und wir sollten uns vorsehn.

Schnauz. Derhalben muß ein anderer Prologus sagen, daß er kein Löwe ist.

Zettel. Ja, ihr müßt seinen Namen nennen, und sein Gesicht muß durch des Löwen Hals gesehen werden; und er selbst muß durchsprechen und sich so, oder ungefähr so, applizieren: Gnädige Frauen, oder schöne gnädige Frauen, ich wollte wünschen, oder ich wollte ersuchen, oder ich wollte gebeten haben, fürchten Sie nichts, zittern Sie nicht so; mein Leben für das Ihrige! Wenn Sie dächten, ich käme hieher als ein Löwe, so dauerte mich nur meine Haut. Nein, ich bin nichts dergleichen; ich bin ein Mensch wie andre auch: — und dann laßt ihn nur seinen Namen nennen und ihnen rund heraussagen, daß er Schnoß, der Schreiner, ist.

Squenz. Gut, so soll's auch sein. Aber da sind noch zwei harte Punkte: nämlich den Mondchein in die Kammer zu bringen; denn ihr wißt, Pyramus und Thisbe kommen bei Mondchein zusammen.

Schnoß. Scheint der Mond in der Nacht, wo wir unser Spiel spielen?

Bottom. A calendar, a calendar! look in the almanac, find out moonshine, find out moonshine.

Quince. Yes, it doth shine that night.

Bottom. Why, then may you leave a casement of the great chamber-window, where we play, open, and the moon may shine in at the casement.

Quince. Ay, or else one must come in with a bush of thorns and a lantern, and say he comes to disfigure, or to present, the person of Moonshine. Then, there is another thing: we must have a wall in the great chamber; for Pyramus and Thisby <says the story> did talk through the chink of a wall.

Snout. You can never bring in a wall. What say you, Bottom?

Bottom. Some man or other must present Wall: and let him have some plaster, or some loam, or some rough-cast about him, to signify wall, and let him hold his fingers thus, and through that cranny shall Pyramus and Thisby whisper.

Quince. If that may be, then all is well. Come, sit down, every mother's son, and rehearse your parts. Pyramus, you begin: when you have spoken your speech, enter into that brake: and so every one according to his cue.

Enter Puck behind.

Puck

What hempen home-spuns have we swaggering here,  
So near the cradle of the fairy queen?  
What, a play toward! I'll be an auditor,  
An actor too perhaps, if I see cause.

Quince

Speak, Pyramus. Thisby, stand forth.

Zettel. Einen Kalender! Einen Kalender! Seht in den Almanach! Suchet Mondschein! Suchet Mondschein!

Squenz. Ja, er scheint die Nacht.

Zettel. Gut, so könnt ihr ja einen Flügel von dem großen Stubenfenster, wo wir spielen, offen lassen, und der Mond kann durch den Flügel herein scheinen.

Squenz. Ja, oder es könnte auch einer mit einem Dornbusch und einer Laterne herauskommen und sagen, er komme, die Person des Mondscheins zu defigurieren oder zu präsentieren. Aber da ist noch ein Punkt: wir müssen in der großen Stube eine Wand haben; denn Pyramus und Thisbe, sagt die Historie, redeten durch die Spalte einer Wand miteinander.

Schnod. Ihr bringt mein Leben keine Wand hinein. Was sagst du, Zettel?

Zettel. Einer oder der andre muß Wand vorstellen; und lasst ihn ein bißchen Kalk, oder ein bißchen Leim, oder ein bißchen Mörtel an sich haben, um Wand zu bedeuten; und lasst ihn seine Finger so halten, und durch die Klinze sollen Pyramus und Thisbe wispern.

Squenz. Wenn das sein kann, so ist alles gut. Kommt, setzt euch jeder Mutter Sohn, und probiert eure Parte. Pyramus, ihr fangt an; wann ihr eure Rede ausgeredet habt, so tretet hinter den Zaun; und so jeder nach seinem Stichwort.

Droll erscheint im Hintergrunde.

### Droll

Welch hausgebäcknes Volk macht hier sich breit,  
So nah der Wiege unsrer Königin?  
Wie? gibt's ein Schauspiel? Ich will Hörer sein,  
Mitspieler auch vielleicht, nachdem sich's fügt.

### Squenz

Sprecht, Pyramus: Thisbe, tretet vor.

Pyramus

Thisby, the flowers of odious savours sweet, —

Quince

»Odours, odours«

Pyramus

— — odours savours sweet:

So hath thy breath, my dearest Thisby dear.  
But hark, a voice! stay thou but here awhile,  
And by and by I will to thee appear. Exit.

Puck. A stranger Pyramus than e'er play'd here. Exit.  
Thisbe. Must I speak now?

Quince. Ay, marry, must you, for you must understand he goes but to see a noise that he heard, and is to come again.

Thisbe

Most radiant Pyramus, most lily-white of hue,  
Of colour like the red rose on triumphant brier,  
Most brisky juvenal, and eke most lovely Jew,  
As true as truest horse, that yet would never tire,  
I'll meet thee, Pyramus, at Ninny's tomb.

Quince. »Ninus' tomb,« man: — why, you must not speak that yet, that you answer to Pyramus: you speak all your part at once, cues and all. Pyramus enter: your cue is past, it is, »never tire«.

Thisbe. O, — As true as truest horse, that yet would never tire.

Re-enter Puck, and Bottom with an ass's head.

Pyramus. If I were fair, Thisby, I were only thine.

Quince. O monstrous! O strange! we are haunted.  
Pray, masters! fly, masters! Help!

The Clowns all exeunt.

Pyramus

„Thisbe, wie eine Blum' von Sisten duftet süß —

Squenz

Düsten! Düsten!

Pyramus

“ — — von Düsten duftet süß,

„So tut dein Atem auch, o Thisbe, meine Zier.

„Doch horch', ich hör' ein' Stimm'; es ist mein Vater g'wiß,

„Bleib eine Weile stehn, ich bin gleich wieder hier.“ Ab.

Droll beiseite. Ein seltnes Stück von einem Pyramus. Ab.

Thisbe. Muß ich jetzt reden?

Squenz. Ja, zum Henker, freilich müßt ihr; ihr müßt wissen, er geht nur weg, um ein Geräusch zu sehen, daß er gehört hat, und wird gleich wiederkommen.

Thisbe

„Umstrahlter Pyramus, an Farbe liliengelb,

„Und rot wie eine Ros' auf triumphierndem Strauch;

„Du muntrer Juvenil, der Männer Zier und Preis,

„Treu wie das treuste Ros', das nie ermüdet auch.

„Ich will dich treffen an, glaub' mir, bei Nickels Grab.“

Squenz. Minus' Grab, Kerl. Aber das müßt ihr jetzt nicht sagen, das antwortet ihr dem Pyramus. Ihr sagt euren ganzen Part auf einmal her, Stichwörter und den ganzen Plunder. — Pyramus, tretet auf; euer Stichwort ist schon da gewesen; es ist: ermüdet auch.

Zettel mit einem Eselskopfe und Droll kommen zurück.

Thisbe. Alf — „So treu, wie's treuste Pferd, das nie ermüdet auch.“

Pyramus. „Wenn, Thisbe, ich wär' schön, so wär' ich einzig dein.“

Squenz. O gräulich! erschrecklich! Es spükt hier. Ich bitt' euch, Meisters! Laufst, Meisters! Hülfel! Sie laufen davon.

## Puck

I'll follow you, I'll lead you about a round,  
 Through bog, through bush, through brake, through brier:  
 Sometime a horse I'll be, sometime a hound,  
 A hog, a headless bear, sometime a fire,  
 And neigh, and bark, and grunt, and roar, and burn,  
 Like horse, hound, hog, bear, fire, at every turn. Exit.  
 Bottom. Why do they run away? this is a knavery  
 of them to make me afeard.

## Re-enter Snout.

Snout. O Bottom, thou art changed! what do I see  
 on thee?

Bottom. What do you see? you see an ass-head of  
 your own, do you? Exit Snout.

## Re-enter Quince.

Quince. Bless thee, Bottom! bless thee! thou art trans-  
 lated. Exit.

Bottom. I see their knavery: this is to make an ass  
 of me, to fright me, if they could. But I will not stir  
 from this place, do what they can: I will walk up and  
 down here, and I will sing, that they shall hear I am  
 not afraid.

## Sings.

The ousel-cock so black of hue,  
 With orange-tawny bill,  
 The throstle with his note so true,  
 The wren with little quill,

Titania awaking. What angel wakes me from my  
 flowery bed?

## Bottom sings

The finch, the sparrow, and the lark,  
 The plain-song cudoo gray,  
 Whose note full many a man doth mark,  
 And dares not answer nay, —

## Droll

Nun sag' ich euch und führ' euch Kreuz und quer,  
 Durch Dorn, durch Busch, durch Sumpf, durch Wald.  
 Bald bin ich Pferd, bald Eber, Hund und Bär,  
 Erschein' als Wehrwolf und als Feuer bald.  
 Will grunzen, wiehern, bellen, brummen, flammen,  
 Wie Eber, Pferd, Hund, Bär und Feu'r zusammen. Ab.

Zettel. Warum laufen sie weg? Dies ist eine Schelmerei von ihnen, um mich zu fürchten zu machen.

Schnauz kommt zurück.

Schnauz. O Zettel! du bist verwandelt! Was seh' ich an dir?

Zettel. Was du siehst? Du siehst meinen eignen Eselskopf. Nicht? Schnauz ab.

Squenz kommt zurück.

Squenz. Gott behüte dich, Zettel! Gott behüte dich! du bist transferiert. Ab.

Zettel. Ich merke ihre Schelmerei: sie wollen einen Esel aus mir machen; mich zu fürchten machen, wenn sie können. Aber ich will hier nicht von der Stelle, lasz sie machen, was sie wollen: ich will hier auf und ab spazieren und singen, damit sie sehen, daß ich mich nicht fürchte.

Er singt.

Die Schwalbe, die den Sommer bringt,  
 Der Spatz, der Zeisig fein,  
 Die Lerche, die sich lustig schwingt  
 Bis in den Himmel 'nein;

Titania erwachend. Wedt mich von meinem Blumenbett ein Engel?

Zettel singt  
 Der Kuckuck, der der Grasemück'  
 So gern ins Nestchen heckt,  
 Und lacht darob mit arger Tück  
 Und manchen Ehmann nedt.

for, indeed, who would set his wit to so foolish a bird? who would give a bird the lie, though he cry »cuckoo« never so?

### Titania

I pray thee, gentle mortal, sing again:  
 Mine ear is much enamour'd of thy note,  
 So is mine eye enthralled to thy shape,  
 And thy fair virtue's force perforce doth move me,  
 On the first view, to say, to swear, I love thee.

Bottom. Methinks, mistress, you should have little reason for that: and yet, to say the truth, reason and love keep little company together now-a-days, the more the pity that some honest neighbours will not make them friends. Nay, I can gleek upon occasion.

*Titania.* Thou art as wise as thou art beautiful.

Bottom. Not so, neither: but if I had wit enough to get out of this wood, I have enough to serve mine own turn.

### Titania

Out of this wood do not desire to go:  
 Thou shalt remain here, whether thou wilt or no.  
 I am a spirit of no common rate:  
 The summer still doth tend upon my state,  
 And I do love thee: therefore, go with me,  
 I'll give thee fairies to attend on thee,  
 And they shall fetch thee jewels from the deep,  
 And sing, while thou on pressed flowers dost sleep:  
 And I will purge thy mortal grossness so  
 That thou shalt like an airy spirit go.  
 Peas-blossom! Cobweb! Moth! and Mustard-seed!

Denn sein Rufus soll eine gar gefährliche Vorbedeutung sein, und wenn jüdt es nicht ein bisschen an der Stirne, wenn er sich Kuckuck grüßen hört?

### Titania

Ich bitte dich, du holder Sterblicher,  
 Sing noch einmal! Mein Ohr ist ganz verliebt  
 In deine Melodie; auch ist mein Auge  
 Betört von deiner lieblichen Gestalt;  
 Gewaltig treibt mich deine schöne Tugend  
 Beim ersten Blick dir zu gestehn, zu schwören:  
 Daß ich dich liebe.

Zettel. Mich dünkt, Madam, Sie könnten dazu nicht viel Ursache haben. Und doch, die Wahrheit zu sagen, halten Vernunft und Liebe heutzutage nicht viel Gemeinschaft. Schade, daß ehrliche Nachbarn sie nicht zu Freunden machen wollen! Selt, ich kann auch spaßen, wenn's drauf ankönmt.

Titania. Du bist so weise, wie du reizend bist.

Zettel. Das nun just auch nicht. Doch, wenn ich Witz genug hätte, um aus diesem Walde zu kommen, so hätte ich just so viel, als mir nötig täte.

### Titania

Begehre nicht, aus diesem Hain zu fliehn:  
 Du mußt hier, willig oder nicht, verziehn.  
 Ich bin ein Geist von nicht gemeinem Stande;  
 Ein ew'ger Sommer zieret meine Lände.  
 Und sieh, ich liebe dich! drum folge mir;  
 Ich gebe Elfen zur Bedienung dir:  
 Sie sollen Perlen aus dem Meer dir bringen  
 Und, wenn du leicht auf Blumen schlummerst, singen.  
 Ich will vom Erdenstoffe dich befrei'n,  
 Daß du so lustig sollst wie Geister sein.  
 Senffamen! Bohnenblüte! Mottel Spinnweb!

Enter Peas-Blossom, Cobweb, Moth, and Mustard-Seed.

Peas-Blossom

Ready.

Cobweb

And I.

Moth

And I.

Mustard-Seed

And I.

All Four

Where shall we go?

Titana

Be kind and courteous to this gentleman,  
Hop in his walks and gambol in his eyes,  
Feed him with apricocks and dewberries,  
With purple grapes, green figs, and mulberries,  
The honey-bags steal from the humble-bees,  
And for night-tapers crop their waxy thighs  
And light them at the fiery glow-worm's eyes,  
To have my love to bed and to arise,  
And pluck the wings from painted butterflies  
To fan the moonbeams from his sleeping eyes:  
Nod to him, elves, and do him courtesies.

Pease-Blossom. Hail, mortal!

Cobweb. Hail!

Moth. Hail!

Mustard-Seed. Hail!

Bottom. I cry your worships mercy, heartily: I beseech your worship's name.

Cobweb. Cobweb.

Bottom. I shall desire you of more acquaintance, good

Vier Elfen treten auf.

Erster Elfe

Hier!

Zweiter Elfe

Und ich!

Dritter Elfe

Und ich!

Vierter Elfe

Und ich!

Alle

Was sollen wir?

Titania

Sefällig seid und dienstbar diesem Herrn.  
Hüpft wo er geht, und gaukelt um ihn her;  
Sucht Aprilos' ihm auf und Stachelbeer';  
Maulbeeren gebt ihm, Feigen, Purpurtrauben.  
Ihr müßt der Biene Honigsack ihm rauben;  
Zur Kerze uehmt von ihr ein wächsern Bein,  
Und steckt es an bei eines Slühwurms Schein,  
Zu leuchten meinem Freund Bett aus und ehn.  
Mit bunter Schmetterlinge Flügelein  
Wehrt fächelnd ihm vom Aug' den Mondenschein.  
Nun, Elfen, huldigt ihm und neigt euch fein!

Erster Elfe. Heil, dir Sterblicher!

Zweiter Elfe. Heil!

Dritter Elfe. Heil!

Vierter Elfe. Heil!

Zettel. Ich flehe Euer Gnaden von ganzem Herzen um  
Verzeihung. Ich bitte um Euer Gnaden Namen.

Spinnweb. Spinnweb.

Zettel. Ich wünsche näher mit Ihnen bekannt zu werden,  
Sb SW 6

Master Cobweb: if I cut my finger, I shall make bold with you. Your name, honest gentleman?

Pease-Blossom. Peas-blossom.

Bottom. I pray you, commend me to Mistress Squash, your mother, and to Master Peascod, your father. Good Master Peas-blossom, I shall desire you of more acquaintance too. Your name, I beseech you, sir?

Mustard-Seed. Mustard-seed.

Bottom. Good Master Mustard-seed, I know your patience well: that same cowardly, giant-like ox-beef hath devoured many a gentleman of your house: I promise you your kindred hath made my eyes water ere now. I desire you of more acquaintance, good Master Mustard-seed.

### Titania

Come, wait upon him, lead him to my bower.

The moon methinks looks with a watery eye,  
And when she weeps, weeps every little flower,  
Lamenting some enforced chastity.  
Tie up my love's tongue, bring him silently.

Exeunt.

### S c e n e II

Another part of the wood. .

Enter Oberon.

### Oberon

I wonder if Titania be awak'd,  
Then, what it was that next came in her eye,  
Which she must dote on in extremity.

guter Musje Spinnweb. Wenn ich mich in den Finger schneide, werde ich so frei sein, Sie zu gebrauchen. — Ihr Name, ehrfamer Herr?

Bohnenblüte. Bohnenblüte.

Zettel. Ich bitte Sie, empfehlen Sie mich Madam Hülse, Ihrer Frau Mutter, und Herrn Bohnenschote, Ihrem Herrn Vater. Guter Herr Bohnenblüte, auch mit Ihnen hoffe ich näher bekannt zu werden. — Ihren Namen, mein Herr, wenn ich bitten darf?

Senffamen. Senffamen.

Zettel. Lieber Musje Senffamen, ich kenne Ihre Geduld gar wohl. Jener niederträchtige und ungeschlachte Kerl, Rinderbraten, hat schon manchen wackern Herrn von Ihrem Hause verschlungen. Sei'n Sie versichert, Ihre Freundschaft hat mir schon oft die Augen übergehen machen. Ich wünsche nähere Bekanntschaft, lieber Musje Senffamen.

### Titania

Kommt, führt ihn hin zu meinem Heiligtumel  
Mich dünkt, von Tränen blinke Lunas Glanz:  
Und wenn sie weint, weint jede kleine Blume  
Um einen wild zerrißnen Mädchenkranz.  
Ein Zauber soll des Liebsten Zunge binden:  
Wir wollen still den Weg zur Laube finden. Alle ab.

---

### Zweite Szene

Ein anderer Teil des Waldes.

Oberon tritt auf.

### Oberon

Mich wundert's, ob Titania erwachte,  
Und welch Geschöpf ihr gleich ins Auge fiel,  
Worein sie sterblich sich verlieben muß.

Enter Puck.

Here comes my messenger. How now, mad spirit!  
What night-rule now about this haunted grove?

Puck

My mistress with a monster is in love.  
Near to her close and consecrated bower,  
While she was in her dull and sleeping hour,  
A crew of patches, rude mechanicals,  
That work for bread upon Athenian stalls,  
Were met together to rehearse a play,  
Intended for great Theseus' nuptial day.  
The shallowest thick-skin of that barren sort,  
Who Pyramus presented in their sport  
Forsook his scene, and enter'd in a brake:  
When I did him at this advantage take,  
An ass's nose I fixed on his head:  
Anon his Thisbe must be answered,  
And forth my mimic comes. When they him spy,  
As wild geese that the creeping fowler eye,  
Or russet-pated choughs, many in sort  
(Rising and cawing at the gun's report)  
Sever themselves and madly sweep the sky,  
So, at his sight, away his fellows fly,  
And, at our stamp, here o'er and o'er one falls,  
He murder cries, and help from Athens calls.  
Their sense thus weak, lost with their fears thus strong,  
Made senseless things begin to do them wrong,  
For briers and thorns at their apparel snatch,  
Some sleeves, some hats, from yielders all things catch.  
I led them on in this distracted fear,  
And left sweet Pyramus translated there:  
When in that moment (so it came to pass)  
Titania wak'd, and straightway lov'd an ass.

Droll tritt auf.

Oberon

Da kommt mein Bote ja. — Nun, toller Geist,  
Was spuken hier im Wald für Abenteuer?

Droll

Herr, meine Fürstin liebt ein Angeheuer.  
Sie lag in Schlaf versunken auf dem Moos,  
In ihrer heil'gen Laube dunklem Schoß,  
Als eine Schar von lump'gen Handwerksleuten,  
Die mühsam kaum ihr täglich Brot erbeuteten,  
Zusammenkommt und hier ein Stück probiert,  
So sie auf Theseus' Hochzeitstag studiert.  
Der ungesalzenste von den Gesellen,  
Den Pyramus berufen vorzustellen,  
Tritt von der Bühn' und wartet im Gesträuch.  
Ich nutze diesen Augenblick sogleich,  
Mit einem Eselskopf ihn zu begaben.  
Nicht lange drauf muß Thisbe Antwort haben.  
Mein Affe tritt heraus: kaum sehen ihn  
Die Freund', als sie wie wilde Sänse fliehn,  
Wenn sie des Jägers leisen Tritt erlauschen;  
Wie graue Krähen, deren Schwarm mit Rauschen  
Und Krächzen auffliegt, wenn ein Schuß geschieht,  
Und wild am Himmel da- und dorthin zieht.  
Vor meinem Spuk rollt der sich auf der Erde,  
Der schreit Mord! mit bläglicher Seberde;  
Das Schrecken, das sie sinnlos machte, lich  
Sinnlosen Dingen Waffen gegen sie.  
An Dorn und Busch bleibt Hut und Ärmel stecken;  
Sie flieh'n hindurch, berupft an allen Ecken.  
In solcher Angst trieb ich sie weiter fort,  
Nur Schätzchen Pyramus verharret dort.  
Sleich mußte nun Titania erwachen,  
Und aus dem Langohr ihren Liebling machen.

## Oberon

This falls out better than I could devise.  
 But hast thou yet latch'd the Athenian's eyes  
 With the love-juice, as I did bid thee do?

## Puck

I took him sleeping <that is finish'd too>  
 And the Athenian woman by his side,  
 That, when he wak'd, of force she must be ey'd.

Enter Demetrius and Hermia.

## Oberon

Stand close: this is the same Athenian.

## Puck

This is the woman, but not this the man.

## Demetrius

O, why rebuke you him that loves you so?  
 Lay breath so bitter on your bitter foe.

## Hermia

Now I but chide, but I should use thee worse,  
 For thou <I fear> hast given me cause to curse.  
 If thou hast slain Lysander in his sleep,  
 Being o'er shoes in blood, plunge in the deep,  
 And kill me too.

The sun was not so true unto the day  
 As he to me: would he have stolen away  
 From sleeping Hermia? I'll believe as soon  
 This whole earth my be bor'd, and that the moon  
 May through the centre creep and so displease  
 Her brother's noontide with th' Antipodes.  
 It cannot be but thou hast murder'd him,  
 So should a murderer look, so dead, so grim.

Oberon

Das geht ja über mein Erwarten schön.  
Doch hast du auch den Jüngling von Athen,  
Wie ich dir auftrug, mit dem Saft bestrichen?

Droll

O ja, ich habe schlafend ihn beschlichen.  
Das Mädchen ruhet neben ihm ganz dicht:  
Erwacht er, so entgeht sein Aug' ihr nicht.

Demetrius und Hermia treten auf.

Oberon

Tritt her: da kommt ja der Athener an.

Droll

Das Mädchen ist es, aber nicht der Mann.

Demetrius

O könnt ihr so, weil ich euch liebe, schmälen?  
Den Todfeind solltet ihr so tödlich quälen!

Hermia

Noch mehr verdient, was ich von dir erfuhr;  
Denn fluchen sollt' ich dir, und schalt dich nur.  
Erschlugst du mir Lysandern, weil er ruhte,  
So bad', einmal besleckt, dich ganz im Blute  
Und töt' auch mich!

Die Sonne liebt den Tag nicht treuer, steter,  
Als wie er mich: nun wär' er als Verräter  
Entflohn, indes ich schlief? Nein, nimmermehr!  
Eh' wollt' ich glauben, daß es möglich wär',  
Sanz zu durchbohren dieser Erde Boden,  
Und durch die Öffnung zu den Antipoden  
Zu senden des verwegnen Mondes Gruß,  
Der hellen Mittagssonne zum Verdruß.  
Es kann nicht anders sein, du mordetest ihn mir:  
So sieht ein Mörder aus; so graß, so stier.

## Demetrius

So should the murder'd look, and so should I,  
 Pierc'd through the heart with your stern cruelty:  
 Yet you, the murderer, look as bright, as clear,  
 As yonder Venus in her glimmering sphere.

## Hermia

What's this to my Lysander? where is he?  
 Ah, good Demetrius, wilt thou give him me?

## Demetrius

I had rather give his carcass to my hounds.

## Hermia

Out, dog! out, cur! thou driv'st me past the bounds  
 Of maiden's patience. Hast thou slain him, then?  
 Henceforth be never number'd among men!  
 O, once tell true, tell true, even for my sake!  
 Durst thou have look'd upon him being awake?  
 And hast thou kill'd him sleeping? O brave touch!  
 Could not a worm, an adder, do so much?  
 An adder did it, for with doubler tongue  
 Than thine *(thou serpent)* never adder stung.

## Demetrius

You spend your passion on a mispris'd mood:  
 I am not guilty of Lysander's blood,  
 Nor is he dead, for aught that I can tell.

## Hermia

I pray thee, tell me then that he is well,

## Demetrius

An if I could, what should I get therefore?

## Hermia

A privilege, never to see me more.  
 And from thy hated presence part I so:  
 See me no more, whether he be dead or no. Exit.

Demetrius

So siehet ein Erschlagner aus; so ich:  
Denn eure Grausamkeit durchbohrte mich.  
Doch ihr, die Mördrin, glänzet wie Cythere  
Am Himmel dort in ihrer lichten Sphäre.

Hermia

Was soll mir dies? Wo ist Lysander? sprich! —  
Sib ihn mir wieder, Freund, ich bitte dich.

Demetrius

Den Hunden gäb' ich lieber seine Leiche.

Hermia

Hinweg, du Hund! du treibst durch deine Streiche  
Mich armes Weib zur Wut. Hast du ihn umgebracht?  
Nie werde mehr für einen Mann geacht't!  
Sprich einmal wahr, sprich mir zuliebe wahr!  
Hätt'st du, wenn er gewacht, ihm wohl ein Haar  
Sekrümmt? und hast ihn, weil er schlief, erschlagen?  
O Kühnheit! eine Natter könnt' es wagen.  
Ja, eine Natter tat's; die ärgste sticht  
Zweizüngiger als du, o Schlange, nicht.

Demetrius

An einen Wahns verschwendst du deine Wut:  
Ich bin nicht schuldig an Lysanders Blut;  
Auch mag er wohl, soviel ich weiß, noch leben.

Hermia

Und geht's ihm wohl? Kannst du mir Nachricht geben?

Demetrius

Und könnt' ich nun, was würde mir dafür?

Hermia

Mich nie zu sehn, dies Vorrecht schenk' ich dir.  
Und so verlass' ich deine schnöde Nähe:  
Tot sei er, oder nicht, wenn ich nur dich nicht sehe. Ab.

## Demetrius

There is no following her in this fierce vein:  
 Here therefore for a while I will remain.  
 So sorrow's heaviness doth heavier grow  
 For debt that bankrupt sleep doth sorrow owe,  
 Which now in some slight measure it will pay,  
 If for his tender here I make some stay.

Lies down and sleeps.

## Oberon

What hast thou done? thou hast mistaken quite,  
 And laid the love-juice on some true-love's sight:  
 Of thy misprision must perforce ensue  
 Some true-love turn'd, and not a false turn'd true.

## Puck

Then fate o'er-rules, that, one man holding troth,  
 A million fail, confounding oath on oath.

## Oberon

About the wood go swifter than the wind,  
 And Helena of Athens look thou find:  
 All fancy-sick she is, and pale of cheer  
 With sighs of love, that costs the fresh blood dear:  
 By some illusion see thou bring her here:  
 I'll charm his eyes against she do appear.

## Puck

I go, I go, look how I go,  
 Swifter than arrow from the Tartar's bow. Exit.

## Oberon

Flower of this purple dye,  
 Hit with Cupid's archery,  
 Sink in apple of his eye.  
 When his love he doth espy,  
 Let her shine as gloriously  
 As the Venus of the sky.

Demetrius

Ihr folgen ist vergebliches Bemühn  
In diesem Sturm; so will ich hier verziehn.  
Noch höher wird des Grames Not gesteigert,  
Seit sich sein Schuldner Schlaf zu zahlen weigert.  
Vielleicht empfang' ich einen Teil der Schuld,  
Erwart' ich hier den Abtrag in Geduld.

Er legt sich nieder.

Oberon

Was tatest du? du hast dich ganz betrogen.  
Ein treues Auge hat den Liebessaft gesogen;  
Dein Fehlgriff hat den treuen Bund gestört,  
Und nicht den Unbestand zur Treu' bekehrt.

Droll

So siegt das Schicksal denn, daß gegen Einen Treuen  
Millionen falsch auf Schwüre Schwür' entweihen.

Oberon .

Streif' durch den Wald behender als der Wind  
Und suche Helena, das schöne Kind!  
Sie ist ganz liebekrank und blaß von Wangen,  
Von Seufzern, die ihr sehr ans Leben drangen.  
Seh, locke sie durch Täuschung her zu mir;  
Derweil sie kommt, bezaubr' ich diesen hier.

Droll

Ich eil', ich eil', sieh wie ich eil':  
So fliegt vom Bogen des Tartaren Pfeil. Ab.

Oberon

Blume mit dem Purpurschein,  
Die Cupidos Pfeile weihn,  
Senk' dich in sein Aug' hinein.  
Wenn er sieht sein Liebchen fein,  
Daz̄ sie glorreich ihm erschein',  
Wie Cyther' im Sternentreihn. —

When thou wak'st, if she be by,  
Beg of her for remedy.

Re-enter Puck.

Puck

Captain of our fairy band,  
Helena is here at hand,  
And the youth, mistook by me,  
Pleading for a lover's fee.  
Shall we their fond pageant see?  
Lord, what fools these mortals be!

Oberon

Stand aside: the noise they make  
Will cause Demetrius to awake.

Puck

Then will two at once woo one,  
That must needs be sport alone,  
And those things do best please me  
That befall preposterously.

Enter Lysander and Helena.

Lysander

Why should you think that I should woo in scorn?  
Scorn and derision never come in tears:  
Look, when I vow, I weep, and vows so born,  
In their nativity all truth appears.  
How can these things in me seem scorn to you,  
Bearing the badge of faith, to prove them true?

Helena

You do advance your cunning more and more.  
When truth kills truth, O devilish-holy fray!  
These vows are Hermia's: will you give her o'er?  
Weigh oath with oath, and you will nothing weigh:  
Your vows to her and me (put in two scales)  
Will even weigh, and both as light as tales.

Wachst du auf, wenn sie dabei;  
Bitte, daß sie hilfreich sei.  
Droll kommt zurück.

Droll

Hauptmann unsrer Elfenschar,  
Hier stellt Helena sich dar.  
Der von mir gesalbte Mann  
Fleht um Liebeslohn sie an.  
Wollen wir ihr Wesen sehn?  
O die tollen Sterblichen!

Oberon

Tritt beiseit'! Erwachen muß  
Von dem Lärm Demetrius.

Droll

Wenn dann zwei um Eine frein:  
Das wird erst ein Hauptspaß sein.  
Sehn die Sachen kraus und bunt,  
Freu' ich mich von Herzensgrund.

Lysander und Helena treten auf.

Lysander

Pflegt Spott und Hohn in Tränen sich zu Heiden?  
Wie glaubst du denn, ich huld'ge dir zum Hohn?  
Sieh, wenn ich schwöre, wein' ich: solchen Eiden  
Dient zur Beglaubigung ihr Ursprung schon.  
Kannst du des Spottes Reden wohl verklären,  
Die an der Stirn des Ernstes Siegel tragen?

Helena

Stets mehr und mehr wird deine Schalkheit kund.  
Wie teuflisch fromm, mit Schwur den Schwur erlegen!  
Beschwörst du nicht mit Hermia so den Bund?  
Wäg' Eid an Eid, so wirst du gar nichts wägen.  
Die Eid' an sie und mich, wie Märchen leicht,  
Leg' in zwei Schalen sie und keine steigt.

Lysander

I had no judgment when to her I swore.

Helena

Nor none, in my mind, now you give her o'er.

Lysander

Demetrius loves her, and he loves not you.

Demetrius awaking

O Helen, goddess, nymph, perfect, divine!  
To what, my love, shall I compare thine eyne?  
Crystal is muddy. O, how ripe in show  
Thy lips, those kissing cherries, tempting grow!  
That pure congealed white, high Taurus' snow,  
Fann'd with the eastern wind, turns to a crow  
When thou hold'st up thy hand: O, let me kiss  
This princess of pure white, this seal of bliss!

Helena

O spite! O hell! I see you all are bent  
To set against me for your merriment:  
If you were civil and knew courtesy,  
You would not do me thus much injury.  
Can you not hate me, as I know you do,  
But you must join in souls to mock me too?  
If you were men, as men you are in show,  
You would not use a gentle lady so,  
To vow, and swear, and superpraise my parts,  
When I am sure you hate me with your hearts.  
You both are rivals, and love Hermia,  
And now both rivals, to mock Helena:  
A trim exploit, a manly enterprise,  
To conjure tears up in a poor maid's eyes  
With your derision! none of noble sort  
Would so offend a virgin and extort  
A poor soul's patience, all to make you sport.

Lysander

Verblendung war's, mein Herz ihr zu versprechen.

Helena

Verblendung nenn' ich's, jetzt den Schwur zu brechen.

Lysander

Demetrius liebt sie; dich liebt er nicht.

Demetrius erwachend

O Huldin! Schönste! Söttin meiner Wahl!  
Womit vergleich' ich deiner Augen Strahl?  
Kristall ist trübe. O wie reisend schwellen  
Die Lippen dir, zwei küssende Morellen!  
Und jenes dichte Weiß, des Taurus Schnee,  
Vom Ostwind rein gefächelt, wird zur Kräh',  
Wenn du die Hand erhebst. Laß mich dies Siegel  
Der Wonne küssen, aller Reinheit Spiegel.

Helena

O Schmach! o Höll'l ich seh', ihr alle seid  
Zu eurer Lust zu plagen mich bereit.  
Wär' Sitt' und Edelmut in euch Verwegen,  
Ihr würdet mir so schmählich nicht begegnen.  
Könnt ihr mich denn nicht hassen, wie ihr tut,  
Wenn ihr mich nicht verhöhnt in frechem Mut?  
Wärt ihr in Wahrheit Männer, wie im Schein,  
So flößt' ein armes Weib euch Mitleid ein.  
Ihr würdet nicht mit Lob und Schwüren scherzen,  
Da ich doch weiß, ihr hasset mich von Herzen.  
Als Nebenbuhler liebt ihr Hermia;  
Wetteifernd nun verhöhnt ihr Helena.  
Ein tapfres Stück, ein männlich Unternehmen,  
Durch Spott ein armes Mädchen zu beschämen,  
Ihr Tränen abzulocken! Quält ein Weib  
Ein edler Mann wohl bloß zum Zeitvertreib!

## Lysander

You are unkind, Demetrius, be not so,  
 For you love Hermia, this you know I know:  
 And here, with all good will, with all my heart,  
 In Hermia's love I yield you up my part,  
 And yours of Helena to me bequeath,  
 Whom I do love, and will do till my death.

## Helena

Never did mockers waste more idle breath.

## Demetrius

Lysander, keep thy Hermia, I will none:  
 If e'er I lov'd her, all that love is gone.  
 My heart to her but as guest-wise sojourn'd,  
 An now to Helen is it home return'd,  
 There to remain.

## Lysander

Helen, it is not so.

## Demetrius

Disparage not the faith thou dost not know,  
 Lest, to thy peril, thou aby it dear.  
 Look, where thy love comes, yonder is thy dear.

Re-enter Hermia.

## Hermia

Dark night, that from the eye his function takes,  
 The ear more quicke of apprehension makes,  
 Wherein it doth impair the seeing sense,  
 It pays the hearing double recompense.  
 Thou art not by mine eye, Lysander, found,  
 Mine ear (I thank it) brought me to thy sound.  
 But why unkindly didst thou leave me so?

## Lysander

Why should he stay, whom love doth press to go?

## Lysander

Demetrius, du bist nicht bieder: sei's!  
 Du liebst ja Hermia; weißt, daß ich es weiß.  
 Hier sei von Herzensgrund, in Süt' und Frieden,  
 An Hermias Huld mein Anteil dir beschieden.  
 Tritt deinen nun an Helena mir ab:  
 Ich lieb' und will sie lieben bis ins Grab.

## Helena

Ihr losen Schwätzer, wie es keine gab!

## Demetrius

Nehm, Hermia mag ich nicht: behalt sie, Lieber!  
 Liebt' ich sie je, die Lieb' ist längst vorüber.  
 Mein Herz war dort nur wie in fremdem Land;  
 Nun hat's zu Helena sich heim gewandt,  
 Um da zu bleib'en.

## Lysander

Slaubt's nicht, Helena.

## Demetrius

Tritt nicht der Treu', die du nicht kennst, zu nah;  
 Du möchtest sonst vielleicht es teuer büßen.  
 Da kommt dein Liebchen; geh, sie zu begrüßen.

Hermia tritt auf.

## Hermia

Die Nacht, die uns der Augen Dienst entzieht,  
 Macht, daß dem Ohr kein leiser Laut entflieht.  
 Was dem Gesicht an Schärfe wird benommen,  
 Muß doppelt dem Gehör zugute kommen.  
 Mein Aug' war's nicht, das dich, Lysander, fand;  
 Mein Ohr, ich dank' ihm, hat die Stimm' erkannt.  
 Doch warum mußtest du so von mir eilen?

## Lysander

Den Liebe fortriß, warum sollt' er weinen?

Hermia

What love could press Lysander from my side?

Lysander

Lysander's love (that would not let him bide)  
 Fair Helena, who more engilds the night  
 Than all yon fiery oes and eyes of light.  
 Why seek'st thou me? could not this make thee know,  
 The hate I bear thee made me leave thee so?

Hermia

You speak not as you think: it cannot be.

Helena

Lo, she is one of this confederacy!  
 Now I perceive they have conjoin'd all three  
 To fashion this false sport in spite of me.  
 Injurious Hermia! most ungrateful maid!  
 Have you conspir'd, have you with these contriv'd  
 To bait me with this foul derision?  
 Is all the counsel that we two have shar'd,  
 The sisters' vows, the hours that we have spent,  
 When we have did the hasty-footed time  
 For parting us — O, is it all forgot?  
 All school-days' friendship, childhood innocence?  
 We, Hermia, like two artificial gods,  
 Have with our needles created both one flower,  
 Both on one sampler, sitting on one cushion,  
 Both warbling of one song, both in one key,  
 As if our hands, our sides, voices, and minds,  
 Had been incorporate. So we grew together,  
 Like to a double cherry, seeming parted,  
 But yet an union in partition,  
 Two lovely berries moulded, on one stem,  
 So, with two seeming bodies, but one heart,  
 Two of the first, like coats in heraldry,  
 Due but to one, and crowned with one crest.

Hermia

Und welche Liebe war's, die fort von mir dich trieb?

Lysander

Lysanders Liebe litt nicht, daß er blieb;  
Die schöne Helena, die so die Nacht durchfunkelt,  
Dß sie die lichten O's, die Augen dort, verdunkelt.  
Was suchst du mich? Tat dies dir noch nicht kund,  
Mein Haß zu dir sei meines Fliegens Grund?

Hermia

Ihr sprech't nicht, wie ihr denkt. Es kann nicht sein.

Helena

Hal sie stimmt auch in die Verschwörung ein.  
Nun merk' ich's, alle drei verbanden sich  
Zu dieser falschen Posse gegen mich.  
Feindsel'ge Hermia! undankbares Mädel!  
Verstandest du, verschwörst mit diesen dich,  
Um mich zu necken mit so schnödem Spott?  
Sind alle Heimlichkeiten, die wir teilten,  
Der Schwestertreu' Gelübde, jene Stunden,  
Wo wir den raschen Tritt der Zeit verwünscht,  
Weil sie uns schied: o alles nun vergessen?  
Die Schulgenossenschaft, die Kinderunschuld?  
Wie Kunstbegabte Sötter schufen wir  
Mit unsren Nadeln Eine Blume beide;  
Nach Einem Muster und auf Einem Sitz,  
Ein Liedchen wirbelnd, beid' in Einem Ton,  
Als wären unsre Hände, Stimmen, Herzen  
Einander einverleibt. So wuchsen wir  
Zusammen, einer Doppelfirsche gleich,  
Zum Schein getrennt, doch in der Trennung Eins;  
Zwei holde Beeren, Einem Stiel entwachsen,  
Dem Scheine nach zwei Körper, doch Ein Herz;  
Zwei Schildern eines Wappens glichen wir,  
Die friedlich stehn, gekrönt von Einem Helm.

And will you rent our ancient love asunder,  
 To join with men in scorning your poor friend?  
 It is not friendly, 'tis not maidenly:  
 Our sex, as well as I, may chide you for it,  
 Though I alone do feel the injury.

### Hermia

I am amazed at your passionate words.  
 I scorn you not: it seems that you scorn me.

### Helena

Have you not set Lysander, as in scorn,  
 To follow me, and praise my eyes and face?  
 And made your other love, Demetrius  
 <Who even but now did spurn me with his foot>  
 To call me goddess, nymph, divine, and rare,  
 Precious, celestial? Wherefore speaks he this  
 To her he hates? and wherefore doth Lysander  
 Deny your love <so rich within his soul>  
 And tender me, forsooth, affection,  
 But by your setting on, by your consent?  
 What though I be not so in grace as you,  
 So hung upon with love, so fortunate,  
 But miserable most, to love unlov'd?  
 This you should pity rather than despise.

### Hermia

I understand not what you mean by this.

### Helena

Ay, do, persever, counterfeit sad looks,  
 Make mouths upon me when I turn my back,  
 Wink each at other, hold the sweet jest up:  
 This sport, well carried, shall be chronicled.  
 If you have any pity, grace, or manners,  
 You would not make me such an argument.

Und nun zerreißt ihr so die alte Liebe?  
 Gesellt im Hohne eurer armen Freundin  
 Zu Männern euch? Das ist nicht freundshaftlich,  
 Das ist nicht jungfräulich; und mein Geschlecht,  
 Sowohl wie ich, darf euch darüber schelten,  
 Obßhon die Kränkung mich allein betrifft.

### Hermia

Ich hör' erstaunt die ungestümen Reden:  
 Ich höhn' euch nicht: es scheint, ihr höhnet mich.

### Helena

Habt ihr Lysandern nicht bestellt, zum Höhn  
 Mir nachzugehn, zu preisen mein Gesicht?  
 Und euren andern Buhlen, den Demetrius,  
 Der eben jetzt mich noch mit Füßen stieß,  
 Mich Göttin, Nymphē, wunderschön zu nennen,  
 Und köstlich, himmlisch? Warum sagt er das  
 Der, die er haßt? Und warum schwört Lysander  
 Die Liebe ab, die ganz die Seel' ihm füllt,  
 Und bietet mir (man denke nur!) sein Herz,  
 Als weil ihr ihn gereizt, weil ihr's gewollt?  
 Bin ich schon nicht so in der Kunst wie ihr,  
 Mit Liebe so umkettet, so beglückt,  
 Ja, elend g'nug, um ungeliebt zu lieben:  
 Ihr solltet mich bedauern, nicht verachten.

### Hermia

Ich kann mir nicht erklären, was ihr meint.

### Helena

Schon recht! Beharrt nut! Heuchelt ernste Blicke  
 Und zieht Gesichter hinterm Rücken mir!  
 Blinzt euch nur zu! Verfolgt den feinen Scherz!  
 Wohl ausgeführt, wird er euch nachgerühmt.  
 Wär' Mitleid, Huld und Sitte noch in euch,  
 Ihr machtet so mich nicht zu eurem Ziel.

But, fare ye well: 'tis partly my own fault,  
Which death or absence soon shall remedy.

Lysander

Stay, gentle Helena, hear my excuse:  
My love, my life, my soul, fair Helena!

Helena

O excellent!

Hermia

Sweet, do not scorn her so.

Demetrius

If she cannot entreat, I can compel.

Lysander

Thou canst compel no more than she entreat:  
Thy threats have no more strength than her weak prayers.  
Helen, I love thee, by my life, I do:  
I swear by that which I will lose for thee,  
To prove him false that says I love thee not.

Demetrius

I say I love thee more than he can do.

Lysander

If thou say so, withdraw, and prove it too.

Demetrius

Quick, come!

Hermia

Lysander, whereto tends all this?

Lysander

Away, you Ethiop!

Demetrius

No, no, he'll . . . .

Seem to break loose, take on as you would follow,  
But yet come not: you are a tame man, go!

Doch lebet wohl! Zum Teil ist's meine Schuld:  
Bald wird Entfernung oder Tod sie büßen.

Lysander

Bleib, holde Helena, und hör' mich an!  
Mein Herz! mein Leben! meine Helena!

Helena

O herrlich!

Hermia

Lieber, höhne sie nicht so!

Demetrius

Und gilt ihr Bitten nichts, so kann ich zwängen.

Lysander

Nichts mehr erzwingen, als was sie erbittet:  
Dein Drohn ist kraftlos wie ihr schwaches Flehn.  
Dich lieb' ich, Helena! Bei meinem Leben,  
Ich liebe dich und will dies Leben wagen,  
Der Lüge den zu zeihn, der widerspricht.

Demetrius

Ich sag', ich liebe dich weit mehr als er.

Lysander

Hat sagst du das, so komm', beweis' es auch.

Demetrius

Auf, komm!

Hermia

Lysander, wohin zielt dies alles?

Lysander

Fort, Mohrenmädchen!

Demetrius

Nein, o nein! er tut,  
Als bräch' er los; er tobt, als wollt' er folgen,  
Kommt aber nicht. O geht mir, zahmer Mensch!

Lysander

Hang off, thou cat, thou burr! vile thing, let loose,  
Or I will shake thee from me like a serpent!

Hermia

Why are you grown so rude? what change is this,  
Sweet love, —

Lysander

Thy love! out, tawny Tartar, out!  
Out, loathed medicine! hated potion, hence!

Hermia

Do you not jest?

Helena

Yes, sooth, and so do you.

Lysander

Demetrius, I will keep my word with thee.

Demetrius

I would I had your bond, for I perceive  
A weak bond holds you: I'll not trust your word.

Lysander

What, should I hurt her, strike her, kill her dead?  
Although I hate her, I'll not harm her so.

Hermia

What, can you do me greater harm than hate?  
Hate me! wherefore? O me! what news, my love?

Am not I Hermia? are not you Lysander?

I am as fair now as I was erewhile.

Since night you lov'd me, yet since night you left me:  
Why, then you left me (O, the gods forbid!)

In earnest, shall I say?

Lysander

Ay, by my life,

Lysander

Fort, Katze, Klette! Mißgeschöpf, laß los!  
Sonst schleudr' ich dich wie eine Mutter weg.

Hermia

Wie wurdet ihr so wild? wie so verwandelt,  
Mein süßes Herz?

Lysander

Dein Herz? Fort, fort! hinweg!  
Zigeunerin! fort, widerwärt'ger Trank!

Hermia

Ihr scherzet nicht?

Helena

Ja wahrlich, und ihr auch!

Lysander

Demetrius, ich halte dir mein Wort.

Demetrius

Ich hätt' es schriftlich gern von deiner Hand;  
Dich hält 'ne schwache Hand, ich trau' dir nicht.

Lysander

Wie? sollt' ich sie verwunden, schlagen, töten?  
Hass' ich sie schon, ich will kein Leid ihr tun.

Hermia

Wie könnt ihr mehr mir Leid tun, als mich hassen?  
Warum mich hassen? was geschah, Geliebter?  
Bin ich nicht Hermia? Seid ihr nicht Lysander?  
Ich bin so schön noch, wie ich eben war.  
Ihr liebtet über Nacht mich; doch verließt ihr  
Mich über Nacht. Und muß ich also sagen,  
(Verhüten es die Sötter!) ihr verließt  
Im Ernst mich?

Lysander

Im Ernst, so wahr ich lebe!

And never did desire to see thee more.  
 Therefore be out of hope, of question, of doubt,  
 Be certain, nothing truer, 'tis no jest  
 That I do hate thee, and love Helena.

Hermia

O me! you juggler! you canker blossom!  
 You thief of love! what, have you come by night  
 And stolen my love's heart from him?

Helena

Fine, i'faith!

Have you no modesty, no maiden shame,  
 No touch of bashfulness? What, will you tear  
 Impatient answers from my gentle tongue?  
 Fie, fie! you counterfeit, you puppet, you!

Hermia

Puppet! why, so: ay, that way goes the game.  
 Now I perceive that she hath made compare  
 Between our statures, she hath urg'd her height,  
 And with her personage, her tall personage,  
 Her height, forsooth, she hath prevail'd with him.  
 And are you grown so high in his esteem,  
 Because I am so dwarfish and so low?  
 How low am I, thou painted maypole? speak,  
 How low am I? I am not yet so low  
 But that my nails can reach unto thine eyes.

Helena

I pray you, though you mock me, gentlemen,  
 Let her not hurt me: I was never curst,  
 I have no gift at all in shrewishness,  
 I am a right maid for my cowardice:  
 Let her not strike me. You perhaps may think,  
 Because she is something lower than myself,  
 That I can match her.

Und nie begehrt' ich wieder dich zu sehn.  
Drum gib nur Hoffnung, Frage, Zweifel auf;  
Sei sicher, nichts ist's wahrer, 's ist kein Scherz:  
Ich hasse dich, und liebe Helena.

Hermia

Weh mir! — Du Sauklerin! du Blütenwurm!  
Du Liebesdiebin! Was? du kamst bei Nacht,  
Stahlst meines Liebsten Herz?

Helena

Schön, meiner Treu!

Hast du denn keine Scheu, noch Mädchensitte,  
Nicht eine Spur von Scham? Und zwingst du so  
Zu harten Reden meine sanften Lippen?  
Du Marionette, pfui! du Puppe, du!

Hermia

Wie? Puppe? Ha, nun wird ihr Spiel mir klar.  
Sie hat ihn unsern Wuchs vergleichen lassen,  
Ich merke schon! auf ihre Höh' getrotzt.  
Mit ihrer Figur, mit ihrer langen Figur  
Hat sie sich seiner, seht mir doch! bemeistert.  
Und stehst du nun so groß bei ihm in Kunst,  
Weil ich so klein, weil ich so zwerghaft bin?  
Wie klein bin ich, du bunte Bohnenstange?  
Wie klein bin ich? Nicht gar so klein, daß nicht  
Dir meine Nägel an die Augen reichten.

Helena

Ihr Herrn, ich bitt' euch, wenn ihr schon mich höhnt,  
Beschirmt mich doch vor ihr: nie war ich böse,  
Bin keineswegs geschickt zur Zänkerin;  
Ich bin so feig, wie irgend nur ein Mädchen.  
Verwehrt ihr, mich zu schlagen; denket nicht,  
Weil sie ein wenig kleiner ist als ich,  
Ich nähm' es mit ihr auf.

Hermia

Lower! hark, again.

Helena

Good Hermia, do not be so bitter with me.  
 I evermore did love you, Hermia,  
 Did ever keep your counsels, never wrong'd you,  
 Save that, in love unto Demetrius,  
 I told him of your stealth unto this wood.  
 He follow'd you, for love I follow'd him,  
 But he hath chid me hence and threaten'd me  
 To strike me, spurn me, nay, to kill me too:  
 And now, so you will let me quiet go,  
 To Athens will I bear my folly back  
 And follow you no further: let me go:  
 You see how simple and how fond I am.

Hermia

Why, get you gone: who is't that hinders you?

Helena

A foolish heart, that I leave here behind.

Hermia

What, with Lysander?

Helena

With Demetrius.

Lysander

Be not afraid, she shall not harm thee, Helena.

Demetrius

No, sir, she shall not, though you take her part.

Helena

O, when she is angry, she is keen and shrewd!  
 She was a vixen when she went to school,  
 And though she be but little, she is fierce.

Hermia

»Little« again! nothing but »low« and »little«!

Hermia

Schon wieder Heinrich?

Helena

Seid, gute Hermia, nicht so böß auf mich.  
Ich liebt' euch immer, hab' euch nie gekränkt;  
Nur daß ich, dem Demetrius zuliebe,  
Ihm eure Flucht in diesen Wald verriet.  
Er folgte euch; aus Liebe folgt' ich ihm.  
Er aber schalt mich weg und drohte, mich  
Zu schlagen, stoßen, ja zu töten gar;  
Und nun, wo ihr mich ruhig gehen laßt,  
So trag' ich meine Torheit heim zur Stadt,  
Und folg' euch ferner nicht. O laßt mich gehn!  
Ihr seht, wie kindisch und wie blöd' ich bin.

Hermia

Sut! zieht nur hin! Wer hindert euch daran?

Helena

Ein töricht Herz, das ich zurück hier lasse.

Hermia

Wie? Bei Lysander?

Helena

Bei Demetrius.

Lysander

Sei ruhig, Helena! sie soll kein Leid dir tun.

Demetrius

Sie soll nicht, Herr, wenn ihr sie schon beschützt.

Helena

O, sie hat arge Tück' in ihrem Zorn.  
Sie war 'ne böse Sieben in der Schule,  
Und ist entsetzlich wild, obwohl so klein.

Hermia

Schon wieder klein, und anders nichts wie klein?

Why will you suffer her to flout me thus?  
Let me come to her.

Lysander

Get you gone, you dwarf,  
You minimus, of hindering knot-grass made,  
You bead, you acorn.

Demetrius

You are too officious  
In her behalf that scorns your services.  
Let her alone: speak not of Helena,  
Take not her part, for, if thou dost intend  
Never so little show of love to her,  
Thou shalt aby it.

Lysander

Now she holds me not,  
Now follow, if thou dar'st, to try whose right,  
Of thine or mine, is most in Helena.

Demetrius

Follow! nay, I'll go with thee, cheek by jole.

Exeunt Lysander and Demetrius.

Hermia

You, mistress, all this coil is 'long of you:  
Nay, go not back.

Helena

I will not trust you, I,  
Nor longer stay in your curst company.  
Your hands than mine are quicker for a fray,  
My legs are longer though, to run away. Exit.

Hermia

I am amaz'd, and know not what to say. Exit.

Wie duldet ihr's, daß sie mich so verspottet?  
Wegläßt mich zu ihr!

Lysander

Packe dich, du Zwergin!  
Du Eder du, du Paternosterkalle!

Demetrius

Ihr seid zu dienstgeschäftig, guter Freund,  
Zugunsten der, die euren Dienst verschmäht.  
Laß mir sie gehn! Sprich nicht von Helena!  
Nimm nicht Partei für sie! Vermistest du  
Dich im geringsten, Lieb' ihr zu bezeugen,  
So sollst du's büßen.

Lysander

Jetzo bin ich frei:

Nun komm, wosfern du's wagst; laß sehn, wes Recht  
An Helena, ob deins, ob meines gilt.

Demetrius

Dür folgen? Nein, ich halte Schritt mit dir.

Lysander und Demetrius ab.

Hermia

Nun, Fräulein! ihr seid schuld an all dem Lärm.  
El, bleibt doch stehn!

Helena

Nein, nein! ich will nicht traun;  
Noch länger eur verhaftes Antlitz schaun.  
Sind eure Hände hurtiger zum Raufen,  
So hab' ich längre Beine doch zum Laufen. Ab.

Hermia

Ich staun' und weiß nicht, was ich sagen soll.  
Sie läuft der Helena nach.

## Oberon

This is thy negligence: still thou mistak'st,  
Or else committ'st thy knaveries wilfully.

## Puck

Believe me, king of shadows, I mistook.  
Did not you tell me I should know the man  
By the Athenian garments he had on?  
And so far blameless proves my enterprise,  
That I have 'nointed an Athenian's eyes,  
And so far am I glad it so did sort,  
As this their jangling I esteem a sport.

## Oberon

Thou see'st these lovers seek a place to fight:  
Hie therefore, Robin, overcast the night,  
The starry welkin cover thou anon  
With drooping fog, as black as Adheron,  
And lead these testy rivals so astray,  
As one come not within another's way.  
Like to Lysander sometime frame thy tongue,  
Then stir Demetrius up with bitter wrong,  
And sometime rail thou like Demetrius,  
And from each other look thou lead them thus,  
Till o'er their brows death-counterfeiting sleep  
With leaden legs and batty wings doth creep:  
Then crush this herb into Lysander's eye,  
Whose liquor hath this virtuous property,  
To take from thence all error with his might,  
And make his eyeballs roll with wonted sight.  
When they next wake, all this derision  
Shall seem a dream and fruitless vision,  
And back to Athens shall the lovers wend,  
With league whose date till death shall never end.  
Whiles I in this affair do thee employ,  
I'll to my queen and beg her Indian boy,

## Oberon

Das ist dein Unbedacht! Stets irrst du dich,  
Wenn's nicht gesäßne Schelmenstreiche sind.

## Droll

Ich irrte diesmal, glaubt mir, Fürst der Schatten.  
Sagt ihr denn nicht von dem bestimmten Mann  
Mir die Athenertracht als Merkmal an?  
Und so weit bin ich ohne Schuld, daß jener,  
Den ich gesalbt, doch wirklich ein Athener;  
Und soweit bin ich froh, daß so sich's fügt,  
Weil diese Balgerei mich sehr vergnügt.

## Oberon

Du siehst zum Kampf bereit die hitz'gen Freier.  
Drum eile, Droll; wirf einen nächt'gen Schleifer,  
Bedecke die gestirnte Feste schnell  
Mit Nebeln, düster wie Kocytus' Quell,  
Und locke sie auf falsche Weg' und Stege,  
Damit sie nicht sich kommen ins Sehege.  
Bald borg' die Stimme vom Demetrius  
Und reize leck Lysandern zum Verdruß;  
Bald schimpf' und höhne wieder wie Lysander  
Und bringe so sie weiter auseinander,  
Bis beider Stirnen Schlaf, der sich dem Tod vergleicht,  
Mit dichter Schwing' und bleistrnem Tritt beschleicht.  
Zerdrück' dies Kraut dann auf Lysanders Augen.  
. Die Zauberkräfte seines Saftes taugen,  
Von allem Wahn sie wieder zu befrein  
Und den gewohnten Blick ihm zu verleih'n.  
Wenn sie erwachen, ist, was sie betrogen,  
Wie Träum' und eitle Nachtgebild' entslogen.  
Dann kehren wieder nach Athen zurück  
Die Liebenden, vereint zu stetem Glück.  
Derweil dies alles deine Sorgen sind,  
Bitt' ich Titanien um ihr indisches Kind;

And then I will her charmed eye release  
From monster's view, and all things shall be peace.

Puck

My fairy lord, this must be done with haste,  
For Night's swift dragons cut the clouds full fast,  
And yonder shines Aurora's harbinger,  
At whose approach, ghosts, wandering here and there,  
Troop home to churchyards: damned spirits all,  
That in crossways and floods have burial,  
Already to their wormy beds are gone,  
For fear lest day should look their shames upon,  
They wilfully themselves exile from light  
And must for aye consort with black-brow'd night.

Oberon

But we are spirits of another sort:  
I with the morning's love have oft made sport,  
And, like a forester, the groves may tread,  
Even till the eastern gate, all fiery-red,  
Opening on Neptune, with fair blessed beams  
Turns into yellow gold his salt-green streams.  
Buth, notwithstanding, haste; make no delay:  
We may effect this business yet ere day. Exit.

Puck

Up and down, up and down,  
I will lead them up and down:  
I am fear'd in field and town:  
Goblin, lead them up and down.

Here comes one.

Re-enter Lysander.

Lysander

Where art thou, proud Demetrius? speak thou now.

Puck

Here, villain, drawn and ready. Where art thou?

Ich bann' ihr vom betörten Augenlide  
Des Unholds Bild, und alles werde Friede.

## Droll

Mein Elfenfürst, wir müssen eilig machen.  
Die Nacht teilt das Gewölk mit schnellen Drachen;  
Auch schimmert schon Auroras Herold dort,  
Und seine Näh' scheucht irre Geister fort  
Zum Totenacker; banger Seelen Heere,  
Am Scheideweg begraben und im Meere;  
Man sieht ins wurmbenagte Bett sie gehn.  
Aus Angst, der Tag möcht' ihre Schande sehn,  
Verbannt vom Lichte sie ihr eigner Wille,  
Und ihnen dient die Nacht zur ew'gen Hülle.

## Oberon

Doch wir sind Geister andrer Region.  
Oft jagt' ich mit Auroraens Liebling schon,  
Darf, wie ein Weidmann, noch den Wald betreten,  
Wenn flammend sich des Ostens Pforten röten,  
Und, aufgetan, der Meeresfluten Grün  
Mit schönem Strahle golden überglühn.  
Doch zaudre nicht! Sei schnell vor allen Dingen!  
Wir können dies vor Tage noch vollbringen. Oberon ab.

## Droll

Hin und her, hin und her,  
Alle führ' ich hin und her.  
Land und Städte scheu'n mich sehr.  
Kobold, führ' sie hin und her!

Hier kommt der eine.

Lysander tritt auf.

## Lysander

Demetrius? Wo bist du, Stolzer, du?

## Droll

Hier, Schurk', mit bloßem Degen; mach' nur zu!

Lysander

I will be with thee straight.

Puck

Follow me, then,  
To plainer ground.

Exit Lysander, as following the voice.

Re-enter Demetrius.

Demetrius

Lysander! speak again:

Thou runaway, thou coward, art thou fled?  
Speak! in some bush? where dost thou hide thy head?

Puck

Thou coward, art thou bragging to the stars,  
Telling the bushes that thou look'st for wars,  
And wilt not come? Come, recreant, come, thou child,  
I'll whip thee with a rod: he is defil'd  
That draws a sword on thee.

Demetrius

Yea, art thou there?

Puck

Follow my voice: we'll try no manhood here.

Exeunt.

Re-enter Lysander.

Lysander

He goes before me and still dares me on:  
When I come where he calls, then he is gone.  
The villain is much lighter-heel'd than I:  
I follow'd fast, but faster he did fly,  
That fallen am I in dark uneven way,  
And here will rest me. Lies down. Come, thou gentle day!  
For if but once thou show me thy gray light,  
I'll find Demetrius, and revenge this spite. Sleeps.

Re-enter Puck and Demetrius.

Lysander

Ich komme schon.

Droll

So laß uns miteinander  
Auf ebnen Boden gehn.

Lysander ab, als ginge er der Stimme nach.

Demetrius tritt auf.

Demetrius

Antworte doch, Lysander!  
Ausreißer! Memmel ließt du so mir fort?  
In welchem Busche steckst du? sprich ein Wort!

Droll

Du Memme, foderst hier heraus die Sterne,  
Erzählst dem Busch, du fühltest gar zu gerne,  
Und kommst doch nicht? Komm, Bübchen, komm doch her!  
Ich geb' die Rute dir. Beschimpft ist der,  
Der gegen dich nur zieht.

Demetrius

He, bist du dort?

Droll

Folg' meinem Ruf, zum Kampf ist dies kein Ort.

Droll und Demetrius ab.

Lysander kommt zurück.

Lysander

Stets zieht er vor mir her mit lautem Drohen,  
Komm' ich, wohin er ruft, ist er entflohen.  
Behender ist der Schurk' im Lauf als ich:  
Ich folgt' ihm schnell, doch schneller mied er mich,  
So daß ich fiel auf dunkler rauher Bahn  
Und hier nun ruhn will. Legt sich nieder. Holder Tag, brich an!  
Sobald mir nur dein graues Licht erscheint,  
Räch' ich den Hohn, und strafe meinen Feind. Schläft.

Droll und Demetrius kommen zurück.

Puck

Ho, ho, ho! Coward, why com'st thou not?

Demetrius

Abide me, if thou dar'st, for well I wot  
 Thou runn'st before me, shifting every place,  
 And dar'st not stand, nor look me in the face.  
 Where art thou now?

Puck

Come hither: I am here.

Demetrius

Nay, then, thou mock'st me. Thou shalt buy this dear,  
 If ever I thy face by daylight see:  
 Now, go thy way. Faintness constraineth me  
 To measure out my length on this cold bed.  
 By day's approach look to be visited.

Lies down and sleeps

Re-enter Helena.

Helena

O weary night, O long and tedious night,  
 Abate thy hours! Shine comforts from the east,  
 That I may back to Athens by daylight,  
 From these that my poor company detest:  
 And sleep, that sometimes shuts up sorrow's eye,  
 Steal me awhile from mine own company.

Lies down and sleeps.

Puck

Yet but three? Come one more,  
 Two of both kinds makes up four.  
 Here she comes, curst and sad:  
 Cupid is a knavish lad,  
 Thus to make poor females mad.

Re-enter Hermia.

Droll

Ho, ho! du Memme, warum kommst du nicht?

Demetrius

Steh, wenn du darfst, und sieh mir ins Gesicht.  
Ich merke wohl, von Einem Platz zum andern  
Entgehst du mir und läßt umher mich wandern.  
Wo bist du nun?

Droll

Hieher komm! ich bin hier.

Demetrius

Du neckst mich nur, doch zahlst du's teuer mir,  
Wenn je der Tag dich mir vors Auge bringt.  
Jetzt zieh nur hin, weil Müdigkeit mich zwingt,  
Mich hinzustrecken auf dies kalte Kissen. —  
Frühmorgens werd' ich dich zu finden wissen.

Legt sich nieder und schläft.

Helena tritt auf.

Helena

O träge, lange Nacht, verkürze dich!  
Und Tageslicht, laß mich nicht länger schmachten!  
Zur Heimat führe, weg von diesen, mich,  
Die meine arme Gegenwart verachten.  
Du, Schlaf, der oft dem Srame Linderung leihst,  
Entziehe mich mir selbst auf kurze Zeit. Schlaf ein.

Droll

Dreie nur? — Fehlt eins noch hier:  
Zwei von jeder Art macht vier.  
Seht, sie kommt ja, wie sie soll;  
Auf der Stirn Verdruß und Stroll.  
Amor steckt von Schalkheit voll,  
Macht die armen Weiblein toll.

Hermia tritt auf.

## Hermia

Never so weary, never so in woe,  
 Bedabbled with the dew, and torn with briers,  
 I can no further crawl, no further go,  
 My legs can keep no pace with my desires.  
 Here will I rest me till the break of day.  
 Heavens shield Lysander, if they mean a fray!  
 Lies down and sleeps.

## Puck

On the ground  
 Sleep sound:  
 I'll apply  
 To your eye,  
 Gentle lover, remedy.

Squeezing the juice on Lysander's eyes.

When thou wak'st  
 Thou tak'st  
 True delight  
 In the sight  
 Of thy former lady's eye:  
 And the country proverb known,  
 That every man should take his own,  
 In your waking shall be shown:

Jack shall have Jill,

Nought shall go ill,

The man shall have his mare again, and all shall be well.

Exit.

---

Hermia

Wie matt! wie frank! Zerzaust von Dornensträuchchen,  
Vom Tau beschmutzt und tausendfach in Not;  
Ich kann nicht weitergehn, nicht weiterschleichen,  
Mein Fuß vernimmt nicht der Begier Gebot.  
Hier will ich ruhn; und soll's ein Treffen geben,  
O Himmel, schütze mir Lysanders Leben!

Schlaf ein.

Droll

Auf dem Grund  
Schlaf gesund!  
Sießen will  
Ich dir still  
Auf die Augen Arzenei.

Träufelt den Saft auf Lysanders Auge.  
Wirst du wach,  
O so lach'  
Freundlich der,  
Die vorher  
Du geliebt, und bleib ihr treu.

Dann geht es wie das Sprüchlein röhmt:  
Sebt jedem das, was ihm geziemt.  
Hans nimmt sein Gretchen,  
Jeder sein Mädchen;  
Find't seinen Deckel jeder Topf,  
Und allen geht's nach ihrem Kopf.

Ab.

---

---

## A c t t h e f o u r t h

---

### S c e n e I

The wood.

Lysander, Demetrius, Helena, and Hermia, lying asleep.

Enter Titania and Bottom, Pease-Blossom, Cobweb, Moth, Mustard-seed, and other Fairies attending, Oberon behind unseen.

T i t a n i a

Come, sit thee down upon this flowery bed,  
While I thy amiable cheeks do coy,  
And stick musk-roses in thy sleek smooth head,  
And kiss thy fair large ears, my gentle joy.

Bottom. Where's Pease-blossom?

Pease-Blossom. Ready.

Bottom. Scratch my head, Pease-Blossom. Where's Mounsieur Cobweb?

Cobweb. Ready?

Bottom. Mounsieur Cobweb, good mounsieur, get you your weapons in your hand, and kill me a red-hipped humble-bee on the top of a thistle, and, good mounsieur, bring me the honey-bag. Do not fret yourself too much in the action, mounsieur, and, good mounsieur, have a care the honey-bag break not; I would be loath to have you overflown with a honey-bag, signior. Where's Mounsieur Mustard-seed?

Mustard-Seed. Ready.

---

## D i e r t e r A u f z u g

---

### E r s t e S z e n e

Der Wald.

Titania und Zettel mit einem Gefolge von Elfen.  
Oberon im Hintergrunde, ungesehen.

Titania

Komm, laß uns hier auf Blumenbetten kosen!  
Beut, Holder, mir die zarte Wange dar:  
Den glatten Kopf bested' ich dir mit Rosen,  
Und Küsse dir dein schönes Ohrenpaar.

Zettel. Wo ist Bohnenblüte?

Bohnenblüte. Hier.

Zettel. Kraz mir den Kopf, Bohnenblüte. — Wo ist  
Musje Spinnweb?

Spinnweb. Hier.

Zettel. Musje Spinnweb, lieber Musje, kriegen Sie  
Ihre Waffen zur Hand, und schlagen Sie mir eine rot-  
beinige Biene auf einem Distelkopfe tot, und, lieber Musje,  
bringen Sie mir den Honigbeutel. Tummeln Sie sich nicht  
allzusehr bei dieser Verrichtung, Musje; und, lieber Musje,  
haben Sie acht, daß der Honigbeutel nicht entzweigeht;  
es würde mir leid tun, Signor, wenn Sie sich mit einem  
Honigbeutel beschütteten. — Wo ist Musje Senffamen?

Senffamen. Hier.

Bottom. Give me your neat, Mounsieur Mustard-seed.  
Pray you, leave your courtesy, good mounsieur.

Mustard-seed. What's your will?

Bottom. Nothing, good mounsieur, but to help Cavalery Pease-blossom to scratch. I must to the barber's, mounsieur, for methinks I am marvellous hairy about the face, and I am such a tender ass, if my hair do but tickle me, I must scratch.

Titania. What, wilt thou hear some music, my sweet love?

Bottom. I have a reasonable good ear in music: let us have the tongs and the bones. Rural music.

Titania. Or say, sweet love, what thou desirest to eat.

Bottom. Truly, a peck of provender: I could munch your good dry oats. Methinks I have a great desire to a bottle of hay: good hay, sweet hay, hath no fellow.

### Titania

I have a venturous fairy that shall seek  
The squirrel's hoard, and fetch thee thence new nuts.

Bottom. I had rather have a handful or two of dried pease. But, I pray you, let none of your people stir me: I have an exposition of sleep come upon me.

### Titania

Sleep thou, and I will wind thee in my arms.  
Fairies, be gone, and be all ways away. Exeunt Fairies.  
So doth the woodbine the sweet honeysuckle  
Gently entwist, the female ivy so  
Enrings the barky fingers of the elm.  
O, how I love thee! how I dote on thee! They sleep.

Enter Puck.

### Oberon advancing

Welcome, good Robin. See'st thou this sweet sight?  
Her dotage now I do begin to pity:

Zettel. Geben Sie mir die Pfote, Musje Senffamen; ich bitte Sie, lassen Sie die Reverenzen, lieber Musje.

Senffamen. Was befehlen Sie?

Zettel. Nichts, lieber Musje, als daß Sie dem Kavalier Bohnenblüte kratzen helfen. Ich muß zum Balbier, Musje; denn mir ist, als wär' ich gewaltig haarig ums Gesicht herum, und ich bin so ein zärtlicher Esel, wenn mein Haar mich nur ein bißchen kitzelt, gleich muß ich kratzen.

Titania. Willst du Musik vernehmen, süßer Freund?

Zettel. Ich hab' ein räsonnable gutes Ohr für Musik; spielt mir ein Stück auf der Maultrommel.

Titania. Sag', süßer Freund, was hast du Lust zu essen?

Zettel. Ja, meiner Seel'! Eine Krippe voll Futter. Ich könnte auch guten trocknen Haber kauen. Mir ist, als hätte ich großen Appetit nach einem Bunde Heu; gutes Heu, süßes Heu hat seinesgleichen auf der Welt nicht.

### Titania

Ich hab' 'nen dreisten Elfen, der nach Nüssen  
Im Magazin des Eichhorns suchen soll.

Zettel. Ich hätte lieber ein oder zwei Handvoll trockne Erbsen. Aber ich bitt' euch, laßt keinen von euren Leuten mich stören. Es kommt mich eine Exposition zum Schlaf an.

### Titania

Schlaf dul' Dich soll indes mein Arm umwinden.  
Ihr Elfen, weg! Nach allen Seiten fort! —  
So lind umflieht mit süßen Blütenranken  
Das Seißblatt; so umringelt, weiblich zart,  
Das Epheu seines Ullbaums rauhe Finger. —  
Wie ich dich liebel wie ich dich vergötrel Sie schlafen.

Oberon tritt vor. Droll kommt.

### Oberon

Willkommen, Droll! Siehst du dies süße Schauspiel?  
Jetzt fängt mich doch ihr Wahnsinn an zu dauern.

For, meeting her of late behind the wood,  
 Seeking sweet favours for this hateful fool,  
 I did upbraid her, and fall out with her,  
 For she his hairy temples then had rounded  
 With coronet of fresh and fragrant flowers,  
 And that same dew, which sometime on the buds  
 Was wont to swell, like round and orient pearls,  
 Stood now within the pretty flowerets' eyes,  
 Like tears, that did their own disgrace bewail.  
 When I had at my pleasure taunted her  
 And she in mild terms begg'd my patience,  
 I then did ask of her her changeling child,  
 Which straight she gave me, and her fairy sent  
 To bear him to my bower in fairy land.  
 And now I have the boy, I will undo  
 This hateful imperfection of her eyes:  
 And, gentle Puck, take this transformed scalp  
 From off the head of this Athenian swain,  
 That, he awaking when the other do,  
 May all to Athens back again repair  
 And think no more of this night's accidents,  
 But as the fierce vexation of a dream.  
 But first I will release the fairy queen.

Be as thou wast wont to be,  
 See as thou wast wont to see:  
 Dian's bud o'er Cupid's flower  
 Hath such force and blessed power.

Now, my Titania, wake you, my sweet queen.

### Titania

My Oberon! what visions have I seen!  
 Methought I was enamour'd of an ass.

### Oberon

There lies your love.

Denn da ich eben im Gebüsch sie traf,  
 Wie sie für diesen Tropf nach Dästen suchte,  
 Da schalt ich sie und ließ sie zornig an.  
 Sie hatt' ihm die behaarten Schläf' umwunden  
 Mit einem frischen würz'gen Blumenkranz.  
 Derselbe Tau, der sonst wie runde Perlen  
 Des Morgenlandes an den Knospen schwoll,  
 Stand in der zarten Blümchen Augen jetzt,  
 Wie Tränen, trauernd über eigne Schmach.  
 Als ich sie nach Gefallen ausgeschmält,  
 Und sie voll Demut um Geduld mich bat,  
 Da fodert' ich von ihr das Wechselkind.  
 Sie gab's mir gleich und sandte ihren Elfen  
 Zu meiner Laub' im Feenland mit ihm.  
 Nun, da der Knabe mein ist, sei ihr Auge  
 Von dieser häßlichen Verblendung frei.  
 Du, lieber Troll, nimm diese fremde Larve  
 Vom Kopfe des Gesellen aus Athen;  
 Auf daß er, mit den andern hier, erwachend  
 Sich wieder heim begebe nach Athen:  
 Und alle der Geschichten dieser Nacht,  
 Nur wie der Launen eines Traums gedenken.  
 Doch lös' ich erst die Elfenkönigin.

Er berührt ihre Augen mit einem Kraut.

Sei, als wäre nichts geschehn!  
 Sieh, wie du zuvor gesehn!  
 So besiegt zu hohem Ruhme  
 Cynthias Knospe Amors Blume.  
 Nun, holde Königin! wach' auf, Titania!

### Titania

Mein Oberon, was für Gesicht ich sah!  
 Mir schien, ein Esel hielt mein Herz gefangen.

### Oberon

Da liegt dein Freund.

Titania

How came these things to pass?

O, how mine eyes do loathe his visage now!

Oberon

Silence awhile. Robin, take off this head.

Titania, music call, and strike more dead

Than common sleep, of all these five the sense.

Titania

Music, ho! music, such as charmeth sleep! Music, still.

Puck

Now, when thou wak'st, with thine own fool's eyes peep.

Oberon

Sound, music! Come, my queen, take hands with me,  
And rock the ground whereon these sleepers be.

Now thou and I are new in amity,

And will to-morrow midnight solemnly

Dance in Duke Theseus' house triumphantly,

And bless it to all fair prosperity:

There shall the pairs of faithful lovers be

Wedded, with Theseus, all in jollity.

Puck

Fairy king, attend, and mark:

I do hear the morning lark.

Oberon

Then, my queen, in silence sad,

Trip we after night's shade:

We the globe can compass soon,

Swifter than the wandering moon.

Titania

Wie ist dies zugegangen?  
O wie mir nun vor dieser Latne graut!

Oberon

Ein Weilchen still! — Droll, nimm den Kopf da weg.  
Titania, du laß Musik beginnen,  
Und binde stärker aller Fünfe Sinnen,  
Als durch gemeinen Schlaf.

Titania

Musik her! Schlaf-beschwörende Musik!

Droll

Wenn du erwachst, so sollst du ungeschaffen,  
Aus deinen eignen, dummen Augen gaffen.

Oberon

Ertön', Musik! Sanfte Musik.  
Nun komm, Semahlin! Hand in Hand gefügt,  
Und dieser Schläfer Ruheplatz gewiegt!  
Die Freundschaft zwischen uns ist nun erneut:  
Wir tanzen morgen mitternacht erfreut  
In Theseus' Hause bei der Festlichkeit,  
Und segnen es mit aller Herrlichkeit.  
Auch werden da vermahlt zu gleicher Zeit  
Die Paare hier in Wonn' und Fröhlichkeit.

Droll

Elfenkönig, horch! da sang  
Schon der Lerche Morgensang.

Oberon

Hüpfen wir denn, Königin,  
Schweigend nach den Schatten hin!  
Schneller als die Monde kreisen,  
Können wir die Erd' umreissen.

## Titania

Come, my lord, and in our flight,  
 Tell me how it came this night  
 That I sleeping here was found  
 With these mortals on the ground. Exeunt.

Horns winded within.

Enter Theseus, Hippolyta, Egeus, and Train.

## Theseus

Go, one of you, find out the forester,  
 For now our observation is perform'd,  
 And since we have the vaward of the day,  
 My love shall hear the music of my hounds.  
 Uncouple in the western valley, let them go:  
 Dispatch, I say, and find the forester.  
 We will, fair queen, up to the mountain's top  
 And mark the musical confusion  
 Of hounds and echo in conjunction.

## Hippolyta

I was with Hercules and Cadmus once,  
 When in a wood of Crete they bay'd the bear  
 With hounds of Sparta: never did I hear  
 Such gallant chiding; for, besides the groves,  
 The skies, the fountains, every region near  
 Seem'd all one mutual cry: I never heard  
 So musical a discord, such sweet thunder.

## Theseus

My hounds are bred out of the Spartan kind,  
 So flew'd, so sanded, and their heads are hung  
 With ears that sweep away the morning dew,  
 Crook-knee'd, and dew-lapp'd like Thessalian bulls,  
 Slow in pursuit, but match'd in mouth like bells,  
 Each under each. A cry more tuneable

## Titania

Komm, Semahl, und sage du  
Mir im Fliehn, wie ging es zu,  
Daz man diese Nacht im Schlaf  
Bei den Sterblichen mich traf? Alle ab.

Waldhörner hinter der Szene.

Theseus, Hippolyta, Egeus und Cesolge treten auf.

## Theseus

Seh einer hin und finde mir den Förster —  
Denn unsre Maienandacht ist vollbracht,  
Und da sich schon des Tages Vortrag zelgt,  
So soll Hippolyta die Jagdmusik  
Der Hunde hören. — Koppelt sie im Tal  
Sich Westen los; eilt, sucht den Förster auf.  
Komm, schöne Fürstin, auf des Berges Höh',  
Dort laß uns in melodischer Verwirrung  
Das Bellen hören, samt dem Widerhall.

## Hippolyta

Ich war beim Herkules und Kadmus einst,  
Die mit spartan'schen Hunden einen Bär  
In Kretas Wäldern hetzten; nie vernahm ich  
So tapfres Toben. Nicht die Haine nur,  
Das Firmament, die Quellen, die Reviere,  
Sie schienen all' Ein Ruf und Segentuf.  
Nie hört ich so harmon'schen Zwist der Töne,  
So hellen Donner.

## Theseus

Auch meine Hunde sind aus Spartas Zucht,  
Weitmäulig, scheißig, und ihr Kopf behangen  
Mit Ohren, die den Tau vom Grase streifen;  
Krummbeginig, wammig, wie Thessaliens Stiere;  
Nicht schnell zur Jagd, doch ihrer Kehlen Ton  
Folgt aufeinander wie ein Glockenspiel.

Was never holla'd to, nor deer'd with horn,  
 In Crete, in Sparta, nor in Thessaly:  
 Judge when you hear. But, soft! what nymphs are these?

Egeus

My lord, this is my daughter here asleep,  
 And this, Lysander, this Demetrius is,  
 This Helena, old Nedar's Helena:  
 I wonder of their being here together.

Theseus

No doubt they rose up early to observe  
 The rite of May, and, hearing our intent,  
 Came here in grace of our solemnity.  
 But speak, Egeus, is not this the day  
 That Hermia should give answer of her choice?

Egeus

It is, my lord.

Theseus

Go, bid the huntsmen wake them with their horns.

Horns and shout within. Demetrius, Lysander, Hermia, and  
 Helena, wake and start up.

Good morrow, friends. Saint Valentine is past:  
 Begin these wood-birds but to couple now?

Lysander

Pardon, my lord. He and the rest kneel to Theseus.

Theseus

I pray you all, stand up.

I know you two are rival enemies:  
 How comes this gentle concord in the world,  
 That hatred is so far from jealousy,  
 To sleep by hate, and fear no enmity?

Harmonischer scholl niemals ein Sebell  
 Zum Hussa und zum frohen Hörnerschall,  
 In Kreta, Sparta, noch Thessalien.  
 Entscheidet selbst. — Doch still! wer sind hier diese?

## Egeus

Hier schlummert meine Tochter, gnäd'ger Herr;  
 Dies ist Lysander, dies Demetrius,  
 Dies Helena, des alten Nedars Kind.  
 Ich bin erstaunt, bessammen sie zu treffen.

## Theseus

Sie machten ohne Zweifel früh sich auf  
 Den Mai zu feiern, hörten unsre Absicht,  
 Und kamen her zu unsrer Festlichkeit.  
 Doch sag' mir, Egeus: ist dies nicht der Tag,  
 Wo Hermia ihre Wahl erklären sollte?

## Egeus

Er ist's, mein Fürst.

## Theseus

Seh, heiß die Jäger sie  
 Mit ihren Hörnern weden.

Waldhörner und Jagdgeschrei hinter der Szene. Demetrius, Lysander, Hermia und Helena erwachen, und fahren auf.  
 El, guten Tag! Sankt Veltan ist vorbei,  
 Und paaren jetzt sich diese Vögel erst?

## Lysander

Verzeihung, Herr! Er und die übrigen knien.

## Theseus

Steht auf, ich bitt' euch alle.  
 Ich weiß, ihr zwei seid Feind' und Nebenbuhler:  
 Wo kommt nun diese milde Eintracht her?  
 Daß fern vom Argwohn, Haß beim Hasse schläft,  
 Und keine Furcht vor Feindlichkeiten hegt?

## Lysander

My lord, I shall reply amazedly,  
 Half sleep, half waking: but as yet, I swear,  
 I cannot truly say how I came here,  
 But, as I think (for truly would I speak,  
 And now I do bethink me, so it is)  
 I came with Hermia hither: our intent  
 Was to be gone from Athens, where we might,  
 Without the peril of th' Athenian law, —

## Egeus

Enough, enough, my lord, you have enough:  
 I beg the law, the law, upon his head.  
 They would have stol'n away, they would, Demetrius,  
 Thereby to have defeated you and me,  
 You of your wife and me of my consent,  
 Of my consent that she should be your wife.

## Demetrius

My lord, fair Helen told me of their stealth,  
 Of this their purpose hither to this wood,  
 And I in fury hither follow'd them,  
 Fair Helena in fancy following me.  
 But, my good lord, I wot not by what power,  
 (But by some power it is) my love to Hermia,  
 Melted as the snow, seems to me now  
 As the remembrance of an idle gaud  
 Which in my childhood I did dote upon,  
 And all the faith, the virtue of my heart,  
 The object and the pleasure of mine eye,  
 Is only Helena. To her, my lord,  
 Was I betroth'd ere I saw Hermia:  
 But, like in sickness, did I loathe this food,  
 But, as in health, come to my natural taste,  
 Now I do wish it, love it, long for it,  
 And will for evermore be true to it.

## Lysander

Mein Fürst, ich werd' erstaunt euch Antwort geben.  
 Halb wachend, halb im Schlaf noch schwör' ich euch,  
 Ich weiß nicht recht, wie ich hieher mich fand.  
 Doch denk' ich (denn ich möchte wahrhaft reden —  
 Und jetzt besinn' ich mich, so ist es auch)  
 Ich kam mit Hermia her; wir hatten vor,  
 Weg von Athen an einen Ort zu fliehn,  
 Wo des Gesetzes Bann uns nicht erreichte.

## Egeus

Genug, genug! Mein Fürst, ihr habt genug;  
 Ich will den Bann, den Bann auf seinen Kopf.  
 Fliehn wollten sie, ja fliehn, Demetrius!  
 Und wollten so berauben dich und mich,  
 Dich deines Weibs, und meines Wortes mich;  
 Des Wortes, das zum Weibe dir sie gab.

## Demetrius

Mein Fürst, die schöne Helena verriet  
 Mir ihren Plan, in diesen Wald zu flüchten;  
 Und ich verfolgte sie hieher aus Wut,  
 Die schöne Helena aus Liebe mich.  
 Doch weiß ich nicht, mein Fürst, durch welche Macht  
 (Doch eine höh're Macht ist's) meine Liebe  
 Zu Hermia, wie Schnee zerronnen, jetzt  
 Mir eines eitlen Tands Erinnerung scheint,  
 Worein ich in der Kindheit mich vergaßt.  
 Der Gegenstand, die Wonne meiner Augen,  
 Und olle Treu' und Tugend meiner Brust  
 Ist Helena allein. Mit ihr, mein Fürst,  
 War ich verlobt, bevor ich Hermia sah.  
 Doch, wie ein Kranke, hafzt' ich diese Nahrung:  
 Nun, zum natürlichen Geschmac genesen,  
 Begehr' ich, lieb' ich sie, schmacht' ich nach ihr,  
 Und will ihr treu sein, nun und immerdar.

## Theseus

Fair lovers, you are fortunately met:  
 Of this discourse we more will hear anon.  
 Egeus, I will overbear your will,  
 For in the temple, by and by, with us  
 These couples shall eternally be knit:  
 And, for the morning now is something worn,  
 Our purpos'd hunting shall be set aside.  
 Away with us to Athens! three and three,  
 We'll hold a feast in great solemnity.  
 Come, Hippolyta.

Exeunt Theseus, Hippolyta, Egeus and Train.

## Demetrius

These things seem small and undistinguishable,  
 Like far-off mountains turned into clouds.

## Hermia

Methinks I see these things with parted eye,  
 When every thing seems double.

## Helena

So methinks:

And I have found Demetrius like a jewel,  
 Mine own, and not mine own.

## Demetrius

Are you sure

That we are awake? It seems to me  
 That yet we sleep, we dream. Do not you think  
 The duke was here, and bid us follow him?

## Hermia

Yea, and my father.

## Helena

And Hippolyta.

Theseus

Ihr Liebenden, ein Glück, daß ich euch traf!  
Wir setzen dies Gespräch bald weiter fort.  
Ihr, Egeus, müßt euch meinem Willen fügen:  
Denn schließen sollen diese Paar' im Tempel  
Zugleich mit uns den ewigen Verein.  
Und weil der Morgen schon zum Teil verstrich,  
So bleib' auch unsre Jagd nun ausgesetzt. —  
Kommt mit zur Stadt! Wir wollen drei selb drei  
Ein Fest begehn, das ohnegleichen sei. —  
Komm denn, Hippolyta!

Theseus, Hippolyta, Egeus und Gefolge ab.

Demetrius

Dies alles scheint so klein und unerkenbar,  
Wie ferne Berge, schwindend im Gewölle.

Hermia

Mir ist, ich sah' dies mit geteiltem Auge,  
Dem alles doppelt scheint.

Helena

So ist's auch mir.

Ich fand Demetrius, so wie ein Kleinod,  
Mein, und auch nicht mein eigen.

Demetrius

Seid ihr denn

Des Wachens auch gewiß? Mir scheint's, wir schlafen,  
Wir träumen noch. Denkt ihr nicht, daß der Herzog  
Hier war, und ihm zu folgen uns gebot?

Hermia

Ja, auch mein Vater.

Helena

Und Hippolyta.

Lysander

And he did bid us follow to the temple.

Demetrius

Why, then, we are awake: let's follow him,  
And, by the way, let us recount our dreams. Exeunt.

Bottom awaking. When my cue comes, call me, and I will answer: my next is, »Most fair Pyramus.« Heigh-ho! Peter Quince! Flute, the bellows-mender! Snout, the tinker! Starveling! God's my life, stolen hence, and left me asleep! I have had a most rare vision. I have had a dream, past the wit of man to say what dream it was: man is but an ass, if he go about to expound this dream. Methought I was — there is no man can tell what. Methought I was, — and methought I had, — but man is but a patched fool, if he will offer to say what methought I had. The eye of man hath not heard, the ear of man hath not seen, man's hand is not able to taste, his tongue to conceive, nor his heart to report, what my dream was. I will get Peter Quince to write a ballad of this dream: it shall be called Bottom's Dream, because it hath no bottom; and I will sing it in the latter end of our play before the duke: peradventure, to make it the more gracious, I shall sing it after death. Exit.

---

Lysander

Und er beschied uns zu sich in den Tempel.

Demetrius

Wohl denn, wir wachen also. Auf, ihm nach!

Und plaudern wir im Sehn von unsern Träumen. Ab.

Wie sie abgeh'n, wacht Zettel auf.

Zettel. Wenn mein Stichwort kommt, rust mich, und ich will antworten. — He! Holla! — Peter Squenz! Flaut, der Bälgenflicker! Schnauz, der Kesselflicker! Schlucker! — Sapperment! Alle davongelaufen und lassen mich hier schlafen! — Ich habe ein äußerst rares Gesicht gehabt. Ich hatte 'nen Traum — 's geht über Menschenwitz zu sagen, was es für ein Traum war. Der Mensch ist nur ein Esel, wenn er sich einfallen lässt, diesen Traum auszulegen. Mir war, als wär' ich — kein Menschenkind kann sagen, was. Mir war, als wär' ich, und mir war, als hätt' ich — aber der Mensch ist nur ein lumpiger Hanswurst, wenn er sich untersängt, zu sagen, was mir war, als hätt' ich's. Des Menschen Auge hat's nicht gehört, des Menschen Ohr hat's nicht gesehen; des Menschen Hand kann's nicht schmecken, seine Zunge kann's nicht begreifen, und sein Herz nicht wiedersagen, was mein Traum war. — Ich will den Peter Squenz dazu kriegen, mir von diesem Traum eine Ballade zu schreiben; sie soll Zetts Traum heißen, weil sie so seltsam angezettelt ist, und ich will sie gegen das Ende des Stücks vor dem Herzoge singen. Vielleicht, um sie noch anmutiger zu machen, werde ich sie nach dem Tode singen. Ab.

---

## S c e n e II

Athens. A room in Quince's house.

Enter Quince, Flute, Snout, and Starveling.

Quince. Have you sent to Bottom's house? is he come home yet?

Starveling. He cannot be heard of. Out of doubt he is transported.

Flute. If he come not, then the play is marred: it goes not forward, doth it?

Quince. It is not possible: you have not a man in all Athens able to discharge Pyramus but he.

Flute. No, he hath simply the best wit of any handi-craft man in Athens.

Quince. Yea, and the best person too, and he is a very paramour for a sweet voice.

Flute. You must say »paragon«: a paramour is *(God bless us)* a thing of naught.

Enter Snug.

Snug. Masters, the duke is coming from the temple, and there is two or three lords and ladies more married: if our sport had gone forward, we had all been made men.

Flute. O sweet bully Bottom! Thus hath he lost six-pence a day during his life, he could not have scaped sixpence a day: an the duke had not given him sixpence a day for playing Pyramus, I'll be hanged, he would have deserved it: sixpence a day in Pyramus, or nothing.

Enter Bottom.

Bottom. Where are these lads? where are these hearts?

Zweite Szene

Athen. Eine Stube in Squenzens Hause.

Squenz, Flaut, Schnauz und Schluder kommen.

Squenz. Habt ihr nach Zettels Hause geschickt? Ist er noch nicht zu Haus gekommen?

Schluder. Man hört nichts von ihm. Ohne Zweifel ist er transportiert.

Flaut. Wenn er nicht kommt, so ist das Stück zum Henker. Es geht nicht vor sich, nicht wahr?

Squenz. Es ist nicht möglich. Ihr habt keinen Mann in ganz Athen, außer ihm, der Kapabel ist, den Pyramus herauszubringen.

Flaut. Nein; er hat schlechterdings den besten Wig von allen Handwerksleuten in Athen.

Squenz. Ja, der Tausend! und die beste Person dazu. Und was eine süße Stimme betrifft, da ist er ein rechtes Phänomen.

Flaut. Ein Phönix müßt ihr sagen. Ein Phänomen (Gott behüte uns!) ist ein garstiges Ding.

Schnock kommt.

Schnock. Meisters, der Herzog kommt eben vom Tempel, und noch drei oder vier andre Herren und Damen mehr sind verheiratet. Wenn unser Spiel vor sich gegangen wäre, so wären wir alle gemachte Leute gewesen.

Flaut. O lieber Sappermentsjunge, Zettel! So hat er nun sechs Batzen des Tags für Lebenszeit verloren. Er konnte sechs Batzen des Tags nicht entgehn, — und wenn ihm der Herzog nicht sechs Batzen des Tags für den Pyramus gegeben hätte, will ich mich hängen lassen! Er hätt' es verdient. — Sechs Batzen des Tags für den Pyramus, oder gar nichts!

Zettel kommt.

Zettel. Wo sind die Buben? wo sind die Herzensjungen?

Quince. Bottom! O most courageous day! O most happy hour!

Bottom. Masters, I am to discourse wonders: but ask me not what, for if I tell you, I am no true Athenian. I will tell you every thing, right as it fell out.

Quince. Let us hear, sweet Bottom.

Bottom. Not a word of me. All that I will tell you is, that the duke hath dined. Get your apparel together, good strings to your beards, new ribbons to your pumps, meet presently at the palace, every man look o'er his part, for the short and the long is, our play is preferred. In any case, let Thisby have clean linen, and let not him that plays the lion pare his nails, for they shall hang out for the lion's claws. And, most dear actors, eat no onions nor garlic, for we are to utter sweet breath, and I do not doubt but to hear them say it is a sweet comedy No more words: away! go, away! Exeunt.

---

Squenz. Zettel! — O allertrefflichster Tag! gebenedete Stundel

Zettel. Meisters, ich muß Wunderdinge reden, aber fragt mich nicht, was; denn wenn ich's euch sage, bin ich kein ehrlicher Athener. Ich will euch alles sagen, just wie es sich zutrug.

Squenz. Laß uns hören, lieber Zettel.

Zettel. Nicht eine Silbe. Nur so viel will ich euch sagen, der Herzog haben zu Mittag gespeist. Kriegt eure Serätschästen herbei! Sute Schnüre an eure Bärte! Neue Bänder an eure Schuh! Kommt gleich beim Palaste zusammen; laßt jeden seine Rolle überlesen; denn das Kurze und das Lange von der Sache ist: unser Spiel geht vor sich. Auf allen Fall laßt Thisbe reine Wäsche anziehn, und laßt den, der den Löwen macht, seine Nägel nicht verschneiden; denn sie sollen heraushängen, als des Löwen Klauen. Und, allerliebste Akteurs! eßt keine Zwiebeln, keinen Knoblauch; denn wir sollen süßen Odem von uns geben, und ich zweifle nicht, sie werden sagen: Es ist eine sehr süße Komödie. Keine Worte weiter! Fort! marsch, fort! Alle ab.

---

---

## A c t t h e f i f t h

---

### S c e n e I

Athens. An apartment in the palace of Theseus.

Enter Theseus, Hippolyta, Philostrate, Lords, and Attendants.

Hippolyta

'Tis strange, my Theseus, that these lovers speak of.

Theseus

More strange than true: I never may believe  
These antique fables nor these fairy toys.  
Lovers and madmen have such seething brains,  
Such shaping fantasies, that apprehend  
More than cool reason ever comprehends.  
The lunatic, the lover and the poet  
Are of imagination all compact:  
One sees more devils than vast hell can hold,  
That is, the madman: the lover, all as frantic,  
Sees Helen's beauty in a brow of Egypt:  
The poet's eye, in a fine frenzy rolling,  
Doth glance from heaven to earth, from earth to heaven,  
And, as imagination bodies forth  
The forms of things unknown, the poet's pen  
Turns them to shapes and gives to airy nothing  
A local habitation and a name.  
Such tricks hath strong imagination,

---

## F ü n f t e r A u f z u g

---

### E r s t e S z e n e

Ein Zimmer im Palaste des Theseus.

Theseus, Hippolyta, Philostrat, Herren vom Hofe und  
Gefolge treten auf.

Hippolyta

Was diese Liebenden erzählen, mein Gemahl,  
Ist wundervoll.

Theseus

Mehr wundervoll wie wahr.

Ich glaubte nie an solche Feenposßen  
Und Fabelein. Verliebte und Verrückte  
Sind beide von so brausendem Gehirn,  
So bildungsreicher Phantasie, die wahrnimmt,  
Was nie die kühtere Vernunft begreift.  
Wahnwitzige, Poeten und Verliebte  
Bestehn aus Einbildung. Der eine sieht  
Mehr Teufel als die weite Hölle faßt;  
Der Tolle nämlich: der Verliebte sieht,  
Nicht minder irr', die Schönheit Helenas  
Auf einer äthiopisch braunen Stirn.

Des Dichters Aug', in schönem Wahnsinn rollend,  
Blitzt auf zum Himmel, blitzt zur Erd' hinab,  
Und wie die schwangre Phantasie Sebilde  
Von unbekannten Dingen ausgebirt,  
Gestaltet sie des Dichters Kiel, benennt

That, if it would but apprehend some joy,  
 It comprehends some bringer of that joy,  
 Or in the night, imagining some fear,  
 How easy is a bush suppos'd a bear!

Hippolyta

But all the story of the night told over,  
 And all their minds transfigur'd so together,  
 More witnesseth than fancy's images  
 And grows to something of great constancy,  
 But, howsoever, strange and admirable.

Theseus

Here come the lovers, full of joy and mirth.

Enter Lysander, Demetrius, Hermia, and Helena.  
 Joy, gentle friends! joy and fresh days of love  
 Accompany your hearts!

Lysander

More than to us

Wait in your royal walks, your board, your bed!

Theseus

Come now, what masques, what dances shall we have,  
 To wear away this long age of three hours  
 Between our after-supper and bed-time?  
 Where is our usual manager of mirth?  
 What revels are in hand? Is there no play,  
 To ease the anguish of a torturing hour?  
 Call Philostrate.

Philostrate

Here, mighty Theseus.

Theseus

Say, what abridgment have you for this evening?

Das lust'ge Nichts und gibt ihm festen Wohnsitz.  
 So gaukelt die gewalt'ge Einbildung;  
 Empfindet sie nur irgendeine Freude,  
 Sie ahnet einen Bringer dieser Freude;  
 Und in der Nacht, wenn uns ein Graun befällt,  
 Wie leicht, daß man den Busch für einen Bären hält!

Hippolyta

Doch diese ganze Nachtbegebenheit,  
 Und ihrer aller Sinn, zugleich verwandelt,  
 Bezeugen mehr als Spiel der Einbildung.  
 Es wird daraus ein Sanzes voll Bestand,  
 Doch seltsam immer noch, und wundervoll.

Lysander, Demetrius, Hermia und Helena treten auf.

Theseus

Hier kommen die Verliebten, froh entzückt.  
 Slück, Freunde, Slück! Und heitere Liebestage  
 Nach Herzenswunsch!

Lysander

Beglückter noch, mein Fürst,  
 Sei euer Aus- und Eingang, Tisch und Bett!

Theseus

Nun kommt! Was haben wir für Spiel' und Tänze?  
 Wie bringen wir nach Tisch bis Schlafengehn  
 Den langen Zeitraum von drei Stunden hin?  
 Wo ist der Meister unsrer Lustbarkeiten?  
 Was gibt's für Kurzweil? Ist kein Schauspiel da,  
 Um einer langen Stunde Qual zu lindern? —  
 Ruft mir den Philostrat!

Philostrat

Hier, großer Theseus!

Theseus

Was gibt's für Zeitvertreib auf diesen Abend?

What masque? what music? How shall we beguile  
The lazy time, if not with some delight?

### Philostrate

There is a brief how many sports are ripe:  
Make choice of which your highness will see first.  
Giving a paper.

### Theseus reads

»The battle with the Centaurs, to be sung  
By an Athenian eunuch to the harp.«  
We 'll none of that: that have I told my love,  
In glory of my kinsman Hercules.  
Reads »The riot of the tipsy Bacchanals,  
Tearing the Thracian singer in their rage.«  
That is an old device, and it was play'd  
When I from Thebes came last a conqueror.  
Reads »The thrice-three Muses mourning for the death  
Of Learning, late deceas'd in beggary.«  
That is some satire, keen and critical,  
No sorting with a nuptial ceremony.  
Reads »A tedious brief scene of young Pyramus  
And his love Thisbe, very tragical mirth.«  
Merry and tragical! tedious and brief!  
That is, hot ice and wondrous strange snow.  
How shall we find the concord of this discord?

### Philostrate

A play there is, my lord, some ten words long,  
Which is as brief as I have known a play,  
But by ten words, my lord, it is too long,  
Which makes it tedious, for in all the play  
There is not one word apt, one player fitted:  
And tragical, my noble lord, it is,  
For Pyramus therein doth kill himself.  
Which, when I saw rehears'd, I must confess,

Was für Musik und Tanz? Wie täuschen wir  
Die träge Zeit, als durch Belustigung?

### Philostrat

Der Zettel hier besagt die fert'gen Spiele:  
Wähl' eure Hoheit, was sie sehen will.  
Überreicht ein Papier.

### Theseus liest

„Das Treffen der Zentauren; wird zur Harfe  
Von einem Hämmling aus Athen gesungen.“  
Nein, nichts hievon! Das hab' ich meiner Braut  
Zum Ruhm des Vetter Herkules erzählt.  
„Der wohlbezeichneten Bacchanalen Wut,  
Wie sie den Sänger Thraziens zerreißen.“  
Das ist ein altes Stück; es ward gespielt,  
Als ich von Thebe siegreich wiederkam.  
„Der Musen Neunzahl, traurend um den Tod  
Der jüngst im Bettelstand verstorbenen Selahrtheit.“  
Das ist 'ne strenge, beißende Satire,  
Die nicht zu einer Hochzeitfeier paßt.  
„Ein kurz langweil'ger Akt vom jungen Pyramus  
Und Thisbe, seinem Lieb. Spaßhafte Tragödie.“  
Kurz und langweilig? Spaßhaft und doch tragisch?  
Das ist ja glühend Eis und schwarzer Schnee.  
Wer findet mir die Eintracht dieser Zwietracht?

### Philostrat

Es ist ein Stück, ein Dutzend Worte lang,  
Und also kurz, wie ich nur eines weiß;  
Langweilig wird es, weil's ein Dutzend Worte  
Zu lang ist, gnäd'ger Fürst; kein Wort ist recht  
Im ganzen Stück, kein Spieler weiß Bescheid.  
Und tragisch ist es auch, mein Gnädigster:  
Denn Pyramus bringt selbst darin sich um.  
Als ich's probieren sah, ich muß gestehn,

Made mine eyes water, but more merry tears  
The passion of loud laughter never shed.

Theseus

What are they that do play it?

Philostrate

Hard-handed men, that work in Athens here,  
Which never labour'd in their minds till now,  
And now have toil'd their unbreathed memories  
With this same play, against your nuptial.

Theseus

And we will hear it.

Philostrate

No, my noble lord,  
It is not for you: I have heard it over,  
And it is nothing, nothing in the world,  
Unless you can find sport in their intents,  
Extremely stretch'd and conn'd with cruel pain  
To do you service.

Theseus

I will hear that play,  
For never any thing can be amiss,  
When simpleness and duty tender it.  
Go, bring them in: and take your places, ladies.

Exit Philostrate.

Hippolyta

I love not to see wretchedness o'ercharged  
And duty in his service perishing.

Theseus

Why, gentle sweet, you shall see no such thing.

Hippolyta

He says they can do nothing in this kind.

Es zwang mir Tränen ab, doch lust'ger weinte  
Des lauten Lachens Ungestüm sie nie.

Theseus

Wer sind die Spieler?

Philostrat

Männer, hart von Faust,  
Die in Athen hier ein Gewerbe treiben,  
Die nie den Geist zur Arbeit noch geübt  
Und nun ihr widerspenstiges Gedächtnis  
Mit diesem Stück auf euer Fest geplagt.

Theseus

Wir wollen's hören.

Philostrat

Nein, mein gnäd'ger Fürst,  
Es ist kein Stück für euch. Ich hört' es an,  
Und es ist nichts daran, nichts auf der Welt,  
Wenn ihr nicht Spaß an ihren Künsten findet,  
Die sie mit schwerer Müh' sich eingeprägt  
Euch damit aufzuwarten.

Theseus

Ich will's hören,  
Denn nie kann etwas mir zuwider sein,  
Was Einfalt darbringt und Ergebenheit.  
Seht, führt sie her! Ihr Frauen, nehmet Platz!  
Philostrat ab.

Hippolyta

Ich mag nicht gern Armseligkeit bedrückt,  
Ergebenheit im Dienst erliegen sehn.

Theseus

Du sollst ja, Teure, nichts dergleichen sehn.

Hippolyta

Er sagt ja, sie verstehen nichts davon.

## Theseus

The kinder we, to give them thanks for nothing,  
 Our sport shall be to take what they mistake:  
 And what poor willing duty cannot do,  
 Noble respect takes it in might, not merit.  
 Where I have come, great clerks have purposed  
 To greet me with premeditated welcomes,  
 Where I have seen them shiver and look pale,  
 Make periods in the midst of sentences,  
 Throttle their practis'd accent in their fears,  
 And, in conclusion, dumbly have broke off,  
 Not paying me a welcome. Trust me, sweet,  
 Out of this silence yet I pick'd a welcome,  
 And in the modesty of fearful duty  
 I read as much as from the rattling tongue  
 Of saucy and audacious eloquence.  
 Love, therefore, and tongue-tied simplicity,  
 In least speak most, to my capacity.

Re-enter Philostrate.

## Philostrate

So please your grace, the Prologue is address'd.

## Theseus

Let him approach. Flourish of trumpets.

Enter Quince for the Prologue.

## Prologue

»If we offend, it is with our good will.  
 That you should think, we come not to offend,  
 But with good will. To show our simple skill,  
 That is the true beginning of our end.

## Theseus

Um desto güt'ger ist's, für nichts zu danken.  
 Was sie versehen, ihnen nachzusehn,  
 Sei unsre Lust. Was armer, will'ger Eifer  
 Zu leisten nicht vermag, schätzt edle Rücksicht  
 Nach dem Vermögen nur, nicht nach dem Wert.  
 Wohin ich kam, da hatten sich Selahrte  
 Auf wohlgesetzte Reden vorbereitet.  
 Da haben sie gezittert, sich entfärbt,  
 Gestockt in einer halbgesagten Phrase;  
 Die Angst erstickte die erlernte Rede,  
 Noch eh' sie ihren Willkomm vorgebracht,  
 Und endlich brachen sie verstummend ab.  
 Sogar aus diesem Schweigen, liebes Kind,  
 Glaub' mir, fand ich den Willkomm doch heraus,  
 Ja, in der Schüchternheit bescheidnen Eifers  
 Las ich so viel, als von der Plapperzunge  
 Vorwitzig prahlender Beredsamkeit.  
 Wann Lieb' und Einfalt sich zu reden nicht erdreisten,  
 Dann, dünn' mich, sagen sie im wenigsten am meisten.

Philostrat kommt zurück.

## Philostrat

Beliebt es eurer Hoheit? Der Prolog  
 Ist fertig.

## Theseus

Laßt ihn kommen! Trompeten.

Der Prolog tritt auf.

## Prolog

„Wenn wir mißfallen tun, so ist's mit gutem Willen.  
 Der Vorsatz bleibt doch gut, wenn wir ihn nicht erfüllen.  
 Zu zeigen unsre Pflicht durch dieses kurze Spiel,  
 Das ist der wahre Zweck von unserm End' und Ziel.

Consider, then, we come but in despite.

We do not come as minding to content you,  
Our true intent is. All for your delight,

We are not here. That you should here repent you,  
The actors are at hand, and, by their show,  
You shall know all that you are like to know.«

Theseus. This fellow doth not stand upon points.

Lysander. He hath rid his prologue like a rough colt,  
he knows not the stop. A good moral, my lord: it is  
not enough to speak, but to speak true.

Hippolyta. Indeed he hath played on his prologue like  
a child on a recorder, a sound, but not in government.

Theseus. His speech was like a tangled chain, nothing  
impaired, but all disordered. Who is next?

Enter Pyramus and Thisbe, Wall, Moonshine, and  
Lion, as in dumb-show.

### Prologue

»Gentles, perchance you wonder at this show,  
But wonder on, till truth make all things plain.

This man is Pyramus, if you would know,

This beauteous lady, Thisby is certain.

This man, with lime and rough-cast, doth present

Wall, that vile Wall which did these lovers sunder,  
And through Wall's chink, poor souls, they are content

To whisper. At the which let no man wonder.

This man, with lanthorn, dog, and bush of thorn,

Presenteth Moonshine, for, if you will know,  
By moonshine did these lovers think no scorn

To meet at Ninus' tomb, there, there to woo.  
This grisly beast, which Lion hight by name,  
The trusty Thisby, coming first by night,

Erwäget also denn, warum wir kommen sein.  
 Wir kommen nicht, als sollt ihr euch daran ergötzen;  
 Die wahre Absicht ist — zu eurer Lust allein  
 Sind wir nicht hier — daß wir in Reu' und Leid euch setzen.  
 Die Spieler sind bereit: wenn ihr sie werdet sehen,  
 Versteht ihr alles schon, was ihr nur wollt verstehen."

Theseus. Dieser Bursche nimmt's nicht sehr genau.

Lysander. Er hat seinen Prolog geritten, wie ein wildes  
 Füllen, er weiß noch nicht, wo er halmachen soll. Eine  
 gute Lehre, gnädiger Herr: es ist nicht genug, daß man  
 rede: man muß auch richtig reden.

Hippolyta. In der Tat, er hat auf seinem Prolog ge-  
 spielt, wie ein Kind auf der Flöte. Er brachte wohl einen  
 Ton heraus, aber keine Note.

Theseus. Seine Rede war wie eine verwinkelte Kette:  
 nichts zerrissen, aber alles in Unordnung. Wer kommt zu-  
 nächst?

Pyramus, Thisbe, Wand, Mondschein und Löwe treten  
 als stumme Personen auf.

### Prolog

„Was dies bedeuten soll, das wird euch wundern müssen:  
 Bis Wahrheit alle Ding' stellt an das Licht herfür.  
 Der Mann ist Pyramus, wofern ihr es wollt wissen;  
 Und dieses Fräulein schön ist Thisbe, glaubt es mir.  
 Der Mann mit Mörtel hier und Leimen soll bedeuten  
 Die Wand, die garst'ge Wand, die ihre Lieb' tät scheiden.  
 Doch freut es sie, drob auch sich niemand wundern soll,  
 Wenn durch die Spalte klein sie konnten flüstern wohl.  
 Der Mann da mit Latern' und Hund und Busch von Dorn  
 Den Mondschein präsentiert; denn wann ihr's wollt erwägen:  
 Bei Mondschein hatten die Verliebten sich verschworen,  
 Zu gehn nach Nini Grab, um dort der Lieb' zu pflegen.  
 Dies gräßlich wilde Tier, mit Namen Löwe groß,  
 Die treue Thisbe, die des Nachts zuerst gekommen,

Did scare away, or rather did affright,  
 And, as she fled, her mantle she did fall,  
     Which Lion vile with bloody mouth did stain.  
 Anon comes Pyramus, sweet youth and tall,  
     And finds his trusty Thisby's mantle slain:  
 Whereat, with blade, with bloody blameful blade,  
     He bravely broach'd his boiling bloody breast,  
 And Thisby, tarrying in mulberry shade,  
     His dagger drew, and died. For all the rest,  
 Let Lion, Moonshine, Wall, and lovers twain,  
 At large discourse, while here they do remain.«

Exeunt Prologue, Pyramus, Thisbe, Lion, and Moonshine.

Theseus. I wonder if the lion be to speak.  
 Demetrius. No wonder, my lord: one lion may, when  
 many asses do.

### Wall

»In this same interlude it doth befall  
 That I, one Snout by name, present a wall,  
 And such a wall, as I would have you think,  
 That had in it a crannied hole or chink,  
 Through which the lovers, Pyramus and Thisby,  
 Did whisper often very secretly.  
 This loam, this rough-cast, and this stone, doth show  
 That I am that same wall, the truth is so:  
 And this the cranny is, right and sinister,  
 Through which the fearful lovers are to whisper.«  
 Theseus. Would you desire lime and hair to speak  
 better?  
 Demetr' is. It is the wittiest partition that ever I heard  
 discourse, my lord.  
 Theseus. Pyramus draws near the wall: silence!

Töt scheuchen, ja vielmehr erschrecken, daß sie bloß  
 Den Mantel fallen ließ, und drauf die Flucht genommen.  
 Drauf dieser schnöde Löw' in seinen Rachen nahm,  
 Und ließ mit Blut besleckt den Mantel lobesam.  
 Sofort kommt Pyramus, ein Jüngling weiß und rot,  
 Und findet den Mantel da von seiner Thisbe tot;  
 Worauf er mit dem Deg'n, mit blutig bösem Degen,  
 Die blut'ge heiße Brust sich tapferlich durchstach;  
 Und Thisbe, die indes im Maulbeerschatten g'legen,  
 Zog seinen Dolch heraus und sich das Herz zerbrach.  
 Was noch zu sagen ist, das wird, glaubt mir fürwahr!  
 Euch Mondschein, Wand und Löw' und das verliebte Paar  
 Der Läng' und Breite nach, so lang' sie hier verweilen,  
 Erzählen, wenn ihr wollt, in wohlgeréimten Zeilen."

Prolog, Thisbe, Löwe und Mondschein ab.

Theseus. Mich nimmt wunder, ob der Löwe sprechen wird.

Demetrius. Kein Wunder, gnädiger Herr: ein Löwe kann's wohl, da so viele Esel es tun.

### Wand

„In dem besagten Stück es sich zutragen tut,  
 Daß ich, Thoms Schnauz genannt, die Wand vorstelle gut,  
 Und eine solche Wand, wovon ihr solltet halten,  
 Sie sei durch einen Schlitz recht durch und durch gespalten,  
 Wodurch der Pyramus und seine Thisbe fein  
 Oft flüsterten fürwahr ganz leis' und insgeheim.  
 Der Mörtel und der Leim und dieser Stein tut zeigen,  
 Daß ich bin diese Wand, ich will's euch nicht verschweigen.  
 Und dies die Spalte ist, zur Linken und zur Rechten,  
 Wodurch die Buhler zwei sich täten wohl besprechen.“

Theseus. Kann man verlangen, daß Leim und Haar besser reden sollten?

Demetrius. Es ist die wichtigste Abteilung, die ich jemals vortragen hörte.

Theseus. Pyramus geht auf die Wand los. Stille!

Enter Pyramus.

Pyramus

»O grim-look'd night! O night with hue so black!  
 O night, which ever art when day is not!  
 O night, O night! alack, alack, alack,  
 I fear my Thisby's promise is forgot!  
 And thou, O wall, O sweet, O lovely wall,  
 That stand'st between her father's ground and mine!  
 Thou wall, O wall, O sweet and lovely wall,  
 Show me thy chink, to blink through with mine eyne!

Wall holds up his fingers.

Thanks, courteous wall: Jove shield thee well for this!  
 But what see I? No Thisby do I see.  
 O wicked wall, through whom I see no bliss!  
 Curs'd be thy stones for thus deceiving me!«  
 Theseus. The wall, methinks, being sensible, should  
 curse again.

Pyramus. No, in truth, sir, he should not. »Deceiving  
 me« is Thisby's cue: she is to enter now, and I am  
 to spy her through the wall. You shall see it will fall  
 pat as I told you. Yonder she comes.

Enter Thisbe.

Thisbe

»O wall, full often hast thou heard my moans,  
 For parting my fair Pyramus and me!  
 My cherry lips have often kiss'd thy stones,  
 Thy stones with lime and hair knit up in thee.

Pyramus

I see a voice: now will I to the chink,  
 To spy an I can hear my Thisby's face.  
 Thisby!

Thisbe

My love thou art, my love I think.

## Pyramus

„O Nacht, so schwarz von Farb', o grimmerfüllte Nacht!  
 O Nacht, die immer ist, sobald der Tag vorbei!  
 O Nacht! O Nacht! O Nacht! ach! ach! ach! Himmel! ach!  
 Ich fürcht', daß Thisbes Wort vergessen worden sei.  
 Und du, o Wand, o süß' und liebenswerte Wand!  
 Die zwischen unsrer beiden Eltern Haus tut stehen;  
 Du Wand, o Wand, o süß' und liebenswerte Wand!  
 Zeig' deine Spalte mir, daß ich da durch mag sehen.

Wand hält die Finger in die Höh'.

Hab' Dank, du gute Wandl der Himmel lohn' es dir!  
 Jedoch was seh' ich dort? Thisbe, die seh' ich nicht.  
 O böse Wand, durch die ich nicht seh' meine Zier,  
 Verflucht sei'n deine Stein', daß du so äffest mich."

Theseus. Mich deucht, die Wand müßte wieder fluchen,  
 da sie Empfindung hat.

Pyramus. Nein, fürwahr, Herr, das muß er nicht.  
 „Äffest mich“ ist Thisbes Stichwort; sie muß hereinkommen,  
 und ich muß sie dann durch die Wand ausspionieren. Ihr  
 sollt sehen, es wird just zutreffen, wie ich euch sage. Da  
 kommt sie schon.

Thisbe kommt.

## Thisbe

„O Wand, du hast schon oft gehört das Seufzen mein,  
 Mein'n schönsten Pyramus weil du so trennst von mir.  
 Mein roter Mund hat oft geküßet deine Stein',  
 Dein' Stein', mit Leim und Haar geküttet auf in dir.

## Pyramus

Ein' Stimm' ich sehen tu'; ich will zur Spalt' und schauen,  
 Ob ich nicht hören kann meiner Thisbe Antlitz klar.  
 Thisbel —

## Thisbe

Dies ist mein Schatz, mein Liebchen ist's, fürwahr!

Pyramus

Think what thou wilt, I am thy lover's grace,  
And, like Limander, am I trusty still.

Thisbe

And I like Helen, till the Fates me kill.

Pyramus

Not Shafalus to Procrus was so true.

Thisbe

As Shafalus to Procrus, I to you.

Pyramus

O, kiss me through the hole of this vile wall!

Thisbe

I kiss the wall's hole, not your lips at all.

Pyramus

Wilt thou at Ninny's tomb meet me straightway?

Thisbe

'Tide life, 'tide death, I come without delay.

Exeunt Pyramus and Thisbe.

Wall

Thus have I, Wall, my part discharged so,  
And, being done, thus Wall away doth go. Exit.  
Theseus. Now is the moral down between the two  
neighbours.

Demetrius. No remedy, my lord, when walls are so  
wilful to hear without warning.

Hippolyta. This is the silliest stuff that ever I heard.

Theseus. The best in this kind are but shadows, and  
the worst are no worse, if imagination amend them.

Hippolyta. It must be your imagination then, and  
not theirs.

Pyramus

Denk', was du willst, ich bin's; du kannst mir sicher trauen.  
Und gleich Limander bin ich treu in meiner Pflicht.

Thisbe

Und ich gleich Helena, bis mich der Tod ersticht.

Pyramus

So treu war Schefelus einst seiner Procrus nicht.

Thisbe

Wie Procrus Scheflus liebt', lieb' ich dein Angesicht.

Pyramus

O küss' mich durch das Loch von dieser garst'gen Wand!

Thisbe

Mein Kuß trifft nur das Loch, nicht deiner Lippen Rand.

Pyramus

Willst du bei Nickels Grab heut' nacht mich treffen an?

Thisbe

Sei's lebend oder tot, ich komme, wenn ich kann.

Wand

So hab' ich Wand nunmehr mein'n Part gemacht gut.

Und nun sich also Wand hinweggegeben tut."

Wand, Pyramus und Thisbe ab.

Theseus. Nun ist also die Wand zwischen den beiden Nachbarn nieder.

Demetrius. Das ist nicht mehr als billig, gnäd'ger Herr, wenn Wände Ohren haben.

Hippolyta. Dies ist das einfältigste Zeug, das ich jemals hörte.

Theseus. Das Beste in dieser Art ist nur Schattenspiel, und das Schlechteste ist nichts Schlechteres, wenn die Einbildungskraft nachhilft.

Hippolyta. Das muß denn eure Einbildungskraft tun, und nicht die ihrige.

Theseus. If we imagine no worse of them than they of themselves, they may pass for excellent men. Here come two noble beasts in, a moon and a lion.

Enter Lion and Moonshine.

Lion

»You ladies, you (whose gentle hearts do fear

The smallest monstrous mouse that creeps on floor)  
May now perchance both quake and tremble here,

When lion rough in wildest rage doth roar,

Then know that I one Snug the joiner am,

A lion-fell, nor else no lion's dam,

For, if I should as lion come in strife

Into this place, 'twere pity on my life.«

Theseus. A very gentle beast, and of a good conscience.

Demetrius. The very best at a beast, my lord, that e'er I saw.

Lysander. This lion is a very fox for his valour.

Theseus. True, and a goose for his discretion.

Demetrius. Not so, my lord, for his valour cannot carry his discretion, and the fox carries the goose.

Theseus. His discretion, I am sure, cannot carry his valour, for the goose carries not the fox. It is well: leave it to his discretion, and let us listen to the moon.

Moonshine

»This lanthorn doth the horned moon present; — «

Demetrius. He should have worn the horns on his head.

Theseus. He is no crescent, and his horns are invisible within the circumference.

Moonshine

»This lanthorn doth the horned moon present,

Myself the man i' the moon do seem to be.«

Theseus. Wenn wir uns nichts Schlechteres von ihnen einbilden, als sie selbst, so mögen sie für vortreffliche Leute gelten. Hier kommen zwei edle Tiere herein, ein Mond und ein Löwe.

Löwe und Mondschein treten auf.

### Löwe

„Ihr Fräulein, deren Herz fürchtet die kleinste Maus,  
Die in monströser Gestalt tut auf dem Boden schweben,  
Mögt iho zweifelsohn' erzittern und erbeben,  
Wenn Löwe, rauh von Wut, läßt sein Gebrüll heraus.  
So wisset denn, daß ich Hans Schnock, der Schreiner, bin,  
kein böser Löw' fürwahr, noch eines Löwen Weib;  
Denn käm' ich als ein Löw', und hätte Harm im Sinn,  
So dau'rte, meiner Treu, mich mein gesunder Leib.“

Theseus. Eine sehr höfliche Bestie, und sehr gewissenhaft.

Demetrius. Das Beste von Bestien, gnädiger Herr, was ich je gesehn habe.

Eysander. Dieser Löwe ist ein rechter Fuchs an Herzhaftigkeit.

Theseus. Wahrhaftig, und eine Sans an Klugheit.

Demetrius. Nicht so, gnädiger Herr, denn seine Herzhaftigkeit kann sich seiner Klugheit nicht bemeistern, wie der Fuchs einer Sans.

Theseus. Ich bin gewiß, seine Klugheit kann sich seiner Herzhaftigkeit nicht bemeistern; denn eine Sans bemeistert sich keines Fuchses. Wohl! überlaßt es seiner Klugheit, und laßt uns auf den Mond horchen.

### Mond

„Den wohlgehörnten Mond d' Latern' 3' erkennen gibt.“

Demetrius. Er sollte die Hörner auf dem Kopfe tragen.

Theseus. Er ist ein Vollmond; seine Hörner stecken unsichtbar in der Scheibe.

### Mond

„Den wohlgehörnten Mond d' Latern' 3' erkennen gibt;  
Ich selbst den Mann im Mond, wosfern es euch beliebt.“

Theseus. This is the greatest error of all the rest: the man should be put into the lanthorn. How is it else the man i' the moon?

Demetrius. He dares not come there for the candle, for, you see, it is already in snuff.

Hippolyta. I am aweary of this moon: would he would change!

Theseus. It appears, by his small light of discretion, that he is in the wane; but yet, in courtesy, in all reason, we must stay the time.

Lysander. Proceed, Moon.

Moonshine. All that I have to say, is, to tell you that the lanthorn is the moon, I, the man in the moon; this thorn-bush, my thorn-bush; and this dog, my dog.

Demetrius. Why, all these should be in the lanthorn, for all these are in the moon. But, silence! here comes Thisbe.

Enter Thisbe.

Thisbe

\*This is old Ninny's tomb. Where is my love?

Lion roaring

Oh — — \* Thisbe runs off.

Demetrius. Well roared, Lion.

Theseus. Well run, Thisbe.

Hippolyta. Well shone, Moon. Truly, the moon shines with a good grace. The Lion tears Thisbe's mantle, and exit.

Theseus. Well moused, Lion.

Demetrius. And then came Pyramus.

Lysander. And so the lion vanished.

Enter Pyramus.

Theseus. Das ist noch der größte Verstoß unter allen; der Mann sollte in die Laterne gesteckt werden; wie ist er sonst der Mann im Monde?

Demetrius. Er darf es nicht wegen des Lichtes. Er würde es in Feuer und Flammen setzen.

Hippolyta. Ich bin diesen Mond satt; ich wollte, er wechselte.

Theseus. Das Kleine Licht seiner Vernunft zeigt, daß er im Abnehmen ist. Aber doch, aus Höflichkeit und der Ordnung wegen, müssen wir die Zeit ausdauern.

Lysander. Sprich weiter, Mond!

Mond. Alles, was ich zu sagen habe, ist, euch zu melden: daß diese Laterne der Mond ist; ich der Mann im Monde; dieser Dornbusch, mein Dornbusch; und dieser Hund, mein Hund.

Demetrius. Alle diese Dinge sollten also in der Laterne sein, denn sie sind im Monde. Doch still! hier kommt Thisbe.

Thisbe tritt auf.

### Thisbe

„Dies ist ja Nickels Grab; wo ist mein Liebchen denn?

### Löwe

Oh!“ Der Löwe brüllt, Thisbe läuft davon.

Demetrius. Sut gebrüllt, Löwe!

Theseus. Sut gelaufen, Thisbe!

Hippolyta. Sut geschienen, Mond! — In der Tat, der Mond scheint mit vielem Anstande.

Theseus. Sut gezaust, Löwe! Der Löwe zerreißt den Mantel der Thisbe.

Demetrius. Und da kam Pyramus.

Pyramus kommt.

Lysander. Und da verschwand der Löwe.

Löwe ab.

## Pyramus

»Sweet Moon, I thank thee for thy sunny beams,  
 I thank thee, moon, for shining now so bright,  
 For, by thy gracious, golden, glittering gleams,  
 I trust to taste of truest Thisby's sight.

But stay, O spite!  
 But mark, poor knight,  
 What dreadful dole is here!  
 Eyes, do you see?  
 How can it be?  
 O dainty duck! O dear!  
 Thy mantle good,  
 What, stain'd with blood!  
 Approach, ye Furies fell!  
 O Fates, come, come,  
 Cut thread and thrum,  
 Quail, crush, conclude, and quell!«

Theseus. This passion, and the death of a dear friend,  
 would go near to make a man look sad.

Hippolyta. Beshrew my heart, but I pity the man.

## Pyramus

»O wherefore, Nature, didst thou lions frame?  
 Since lion vile hath here deflower'd my dear:  
 Which is — no, no — which was the fairest dame  
 That liv'd, that lov'd, that lik'd, that look'd with cheer.  
 Come, tears, confound,  
 Out, sword, and wound  
 The pap of Pyramus,  
 Ay, that left pap,  
 Where hearth doth hop: Stabs himself.  
 Thus die I, thus, thus, thus.  
 Now am I dead,  
 Now am I fled,  
 My soul is in the sky:

## Pyramus

„Ich dank' dir süßer Mond, für deine Sonnenstrahlen,  
Die also hell und schön den Erdenball bemalen.  
Dieweil bei deinem Gold und funkeln'd süßem Licht,  
Zu kosten ich verhoff' mein'r Thisben Angesicht.

Doch halt, o Pein!  
Was soll dies sein?  
Was für ein Graus ist dies?  
Aug', siehst du noch?  
O schweres Joch!  
Mein Herz, mein Liebchen süß,  
Dein Mantel gut  
Besleckt mit Blut!  
Ihr Füri'en, kommt im Trab  
Herbei, und rächt,  
Und löscht, und brecht  
Den Lebensfaden ab."

Theseus. Dieser Jammer und der Tod eines werten  
Freundes sollten einen Menschen schon zum Trauern bringen.  
Hippolyta. Bei meiner Seele; ich bedaure den Mann.

## Pyramus

„Warum denn, o Natur, tatst du den Löwen bauen?  
Weil solch ein schnöder Löw' mein Lieb hat defloriert,  
Sie, welche ist — nein, war — die schönste aller Frauen,  
Die je des Tages Glanz mit ihrem Schein geziert.

Komm, Tränenschar!  
Aus, Schwert! durchfähr  
Die Brust dem Pyramo!  
Die Linke hier,  
Wos Herz hüpft mir;  
So sterb' ich denn, so, so!  
Nun tot ich bin,  
Der Leib ist hin,  
Die Seel' speist Himmelsbrot.

Tongue, lose thy light,  
 Moon, take thy flight:  
 Exit Moonshine.

Now die, die, die, die.« Dies.

Demetrius. No die, but an ace, for him; for he is but one.

Lysander. Less than an ace, man; for he is dead, he is nothing.

Theseus. With the help of a surgeon he might yet recover, and prove an ass.

Hippolyta. How chance Moonshine is gone before Thisbe comes back and finds her lover?

Theseus. She will find him by starlight. Here she comes, and her passion ends the play.

Enter Thisbe.

Hippolyta. Methinks she should not use a long one for such a Pyramus: I hope she will be brief.

Demetrius. A mote will turn the balance, which Pyramus, which Thisbe, is the better: he for a man, God warrant us, she for a woman, God bless us.

Lysander. She hath spied him already with those sweet eyes.

Demetrius. And thus she moans, videlicet:

Thisbe  
 »Asleep, my love?  
 What, dead, my dove?  
 O Pyramus, arise!  
 Speak, speak. Quite dumb?  
 Dead, dead? A tomb  
 Must cover thy sweet eyes.  
 These lily lips,  
 This cherry nose,  
 These yellow cowslip cheeks,

O Zung', lisch aus!  
 Mond, lauf nach Haus!  
 Nun, tot, tot, tot, tot!"  
 Er stirbt. Mondschein ab.

Hippolyta. Wie kommt's, daß der Mondschein weggegangen ist, ehe Thisbe zurückkommt, und ihren Liebhaber findet?

Theseus. Sie wird ihn beim Sternenlicht finden. ... Hier kommt sie —

Thisbe kommt.

und ihr Jammer endigt das Spiel.

Hippolyta. Mich deucht, sie sollte keinen langen Jammer für solch einen Pyramus nötig haben; ich hoffe, sie wird sich kurz fassen.

Demetrius. Eine Motte wird in der Wage den Ausschlag geben, ob Pyramus oder Thisbe mehr tauge.

Lysander. Sie hat ihn schon mit ihren süßen Augen ausgespählt.

Demetrius. Und so jammert sie, folgendorf gestalt:

Thisbe

„Schläfst du, mein Kind?  
 Steh auf geschwind!  
 Wie, Täubchen, bist du tot?  
 O sprich! o sprich!  
 O rege dich!  
 Ach! tot ist er! o Not!  
 Dein Lilienmund,  
 Dein Auge rund,  
 Wie Schnittlauch frisch und grün,

Are gone, are gone:  
 Lovers, make moan:  
 His eyes were green as leeks.  
 O Sisters Three,  
 Come, come to me,  
 With hands as pale as milk,  
 Lay them in gore,  
 Since you have shore  
 With shears his thread of silk.  
 Tongue, not a word:  
 Come, trusty sword,  
 Come, blade, my breast imbrue:  
 Stabs herself.  
 And, farewell, friends,  
 Thus Thisby ends:  
 Adieu, adieu, adieu. « Dies.

Theseus. Moonshine and Lion are left to bury the dead.

Demetrius. Ay, and Wall too.

Bottom. No, I assure you, the wall is down that parted their fathers. Will it please you to see the epilogue, or to hear a Bergomask dance between two of our company?

Theseus. No epilogue, I pray you, for your play needs no excuse. Never excuse, for when the players are all dead, there need none to be blamed. Marry, if he that writ it had played Pyramus and hanged himself in Thisbe's garter, it would have been a fine tragedy: and so it is, truly, and very notably discharged. But, come, your Bergomask: let your epilogue alone.

A dance.

The iron tongue of midnight hath told twelve:  
 Lovers, to bed, 'tis almost fairy time.

Dein' Kirschennaß,  
 Dein' Wangen blaß,  
 Die wie ein Goldlack blühn,  
 Soll nun ein Stein  
 Bedecken fein?  
 O Elopf' mein Herz und brich!  
 Ihr Schwestern drei!  
 Kommt, kommt herbei,  
 Und leget Hand an mich!  
 Jung', nicht ein Wort!  
 Nun Dolch, mach fort!  
 Zerreiß des Busens Schnee.  
 Lebt wohl, ihr Herrn!  
 Ich scheide gern.  
 Ade, Ade, Ade!"  
 Sie stirbt.

Theseus. Mondschein und Löwe sind übriggeblieben, um die Toten zu begraben.

Demetrius. Ja, und Wand auch.

Zettel. Nein, wahrhaftig nicht; die Wand ist niedergestossen, die ihre Väter trennte. Beliebt es euch, den Epilog zu sehn, oder einen Bergomaske Tanz zwischen zweien von unsrer Gesellschaft zu hören?

Theseus. Keinen Epilog, ich bitte euch; euer Stück bedarf keiner Entschuldigung. Entschuldigt nur nicht: wenn alle Schauspieler tot sind, braucht man keinen zu tadeln. Meiner Treu, hätte der, der es geschrieben hat, den Pyramus gespielt, und sich an Thisbes Strumpfband aufgehängt, so wär' es eine schöne Tragödie gewesen, und das ist es auch wahrhaftig, und recht wacker agiert. Aber kommt, euren Bergomaske Tanz! Den Epilog laßt laufen. Ein Tanz von Rüpeln.

Theseus

Die Mitternacht rief zwölf mit ehrner Zunge.  
Zu Bett, Verliebte! Bald ist's Geisterzeit.

I fear we shall out-sleep the coming morn,  
 As much as we this night have overwatch'd.  
 This palpable-gross play hath well beguil'd  
 The heavy gait of night. Sweet friends, to bed.  
 A fortnight hold we this solemnity  
 In nightly revels and new jollity.

Exeunt.

Enter Puck.

Puck

Now the hungry lion roars,  
 And the wolf behowls the moon,  
 Whilst the heavy ploughman snores,  
 All with weary task fordone.  
 Now the wasted brands do glow,  
 Whilst the screech-owl, screeding loud,  
 Puts the wretch that lies in woe  
 In remembrance of a shroud.  
 Now it is the time of night  
 That the graves, all gaping wide,  
 Every one lets forth his sprite,  
 In the church-way paths to glide:  
 And we fairies, that do run  
 By the triple Hecate's team,  
 From the presence of the sun,  
 Following darkness like a dream,  
 Now are frolic: not a mouse  
 Shall disturb this hallow'd house:  
 I am sent with broom before,  
 To sweep the dust behind the door.

Enter Oberon and Titania, with their Train.

Oberon

Through the house give glimmering light,  
 By the dead and drowsy fire,

Wir werden, fürcht' ich, in den Morgen schlafen,  
 So weit wir in die Nacht hineingewacht.  
 Dies greiflich dumme Spiel hat doch den trägen Sang  
 Der Nacht getäuscht. Zu Bett, geliebten Freunde!  
 Noch vierzehn Tage lang soll diese Festlichkeit  
 Sich jede Nacht erneun, mit Spiel und Lustbarkeit.

Alle ab.

Droll tritt auf.

### Droll

Jetzt beheult der Wolf den Mond,  
 Durstig brüllt im Forst der Tiger.  
 Jetzt mit schwerem Dienst verschont,  
 Schnarcht der arbeitmüde Pflüger.  
 Jetzo schmaucht der Brand am Herd,  
 Und das Käuzlein kreischt und jammert,  
 Daß der Krank' es ahndend hört  
 Und sich fest ans Kissen krammt.  
 Jetzo gähnt Gewölb' und Grab,  
 Und, entschlüpft den kalten Mauern,  
 Sieht man Geister auf und ab,  
 Sieht am Kirchhofzaun sie lauern.  
 Und wir Elfen, die mit Tanz  
 Hekates Gespann umhüpfen,  
 Und gescheucht vom Sonnenglanz,  
 Träumen gleich ins Dunkel schlüpfen,  
 Schwärmen jetzo; keine Maus  
 Störe dies geweihte Haus!  
 Voran komm' ich mit Besenreis,  
 Die Flur zu fegen blank und weiß.

Oberon und Titania mit ihrem Gefolge treten auf.

### Oberon

Bei des Feuers mattem Flimmern,  
 Geister, Elfen, stellt euch ein!

Every elf and fairy sprite  
 Hop as light as bird from brier,  
 And this ditty, after me,  
 Sing, and dance it trippingly.

Titania

First, rehearse your song by rote,  
 To each word a warbling note:  
 Hand in hand, with fairy grace,  
 Will we sing, and b'less this place.

Song and dance.

Oberon

Now, until the break of day,  
 Through this house each fairy stray.  
 To the best bride-bed will we,  
 Whidi by us shall blessed be,  
 And the issue there create  
 Ever shall be fortunate.  
 So shall all the couples three  
 Ever true in loving be,  
 And the blots of Nature's hand  
 Shall not in their issue stand,  
 Never mole, hare-lip, nor scar,  
 Nor mark prodigious, such as are  
 Despised in nativity,  
 Shall upon their children be.  
 With this field-dew consecrate,  
 Every fairy take his gait;  
 And each several chamber bless,  
 Through this palace, with sweet peace:  
 And the owner of it blest,  
 Ever shall in safety rest.

Trip away,  
 Make no stay,  
 Meet me all by break of day.  
 Exeunt Oberon, Titania and Train.

Tanzet in den bunten Zimmern  
Manchen leichten Ringelreih'n!  
Singt nach meiner Lieder Weise!  
Singet! hüpfet! los! leisel!

**Titania**

Wirbelt mir mit zarter Kunst  
Eine Not' auf jedes Wort;  
Hand in Hand, mit Feengunst,  
Singt und segnet diesen Ort!

Sesang und Tanz.

**Oberon**

Nun bis Tages Wiederkehr,  
Elfen, schwärmt im Haus umher!  
Kommt zum besten Brautbett hin,  
Daz es Heil durch uns gewinn'!  
Das Geschlecht, entsprossen dort,  
Sei gesegnet immerfort;  
Jedes dieser Paare sei  
Ewiglich im Lieben treu;  
Ihr Geschlecht soll nimmer schänden  
Die Natur mit Feindeshänden;  
Und mit Zeichen schlimmer Art,  
Muttermal und Hasenschart',  
Werde durch des Himmels Zorn  
Ihnen nie ein Kind gebor'n. —  
Elfen, sprengt durchs ganze Haus  
Tropfen heil'gen Wiesentaus!

Jedes Zimmer, jeden Saal  
Weiht und segnet allzumal!  
Friede sei in diesem Schloß,  
Und sein Herr ein Glücksgenöß!

Nun genug!

Fort im Sprung!

Treffst mich mit der Dämmerung!  
Oberon, Titania und Gefolge ab.

## Puck

If we shadows have offended,  
Think but this (and all is mended)  
That you have but slumber'd here,  
While these visions did appear.  
And this weak and idle theme,  
No more yielding but a dream,  
Gentles, do not reprehend:  
If you pardon, we will mend.  
And, as I am an honest Puck,  
If we have unearned luck  
Now to scape the serpent's tongue,  
We will make amends ere long,  
Else the Puck a liar call:  
So, good night unto you all.  
Give me your hands, if we be friends,  
And Robin shall restore amends.

Exit.

---

## Droll

Wenn wir Schatten euch beleidigt,  
 O so glaubt — und wohl verteidigt  
 Sind wir dann! — ihr alle schier  
 Habet nur geschlummert hier,  
 Und geschaut in Nachtgesichten  
 Eures eignen Hirnes Dichten.  
 Wollt ihr diesen Kindertand,  
 Der wie leere Träume schwand,  
 Liebe Herrn, nicht gar verschmähn,  
 Sollt ihr bald was Bessres sehn.  
 Wenn wir bösem Schlangenzischen  
 Unverdienterweis' entwischen,  
 So verheisst auf Ehre Droll  
 Bald euch unsres Dankes Zoll;  
 Ist ein Schelm zu heißen willig,  
 Wenn dies nicht geschieht, wie billig.  
 Nun gute Nacht! Das Spiel zu enden,  
 Begrüßt uns mit gewognen Händen!

Ab.

T H E W I N T E R S T A L E

---

D a s W i n t e r m ā r ð e n

---

## Dramatis Personæ

Leontes, King of Sicilia  
Mamillius, young Prince of Sicilia  
Camillo,  
Antigonus, }  
Cleomenes, } Four Lords of Sicilia  
Dion,  
Polixenes, King of Bohemia  
Florizel, Prince of Bohemia  
Archidamus, a Lord of Bohemia  
Old Shepherd, reputed Father of Perdita  
Clown, his Son  
Autolycus, a Rogue  
A Mariner  
A Gaoler  
Hermione, Queen to Leontes  
Perdita, Daughter to Leontes and Hermione  
Paulina, Wife to Antigonus  
Emilia, a Lady  
Mopsa, } Shepherdesses  
Dorcas, }  
Other Lords and Gentlemen, Ladies, Officers, and  
Servants, Shepherds, and Shepherdesses.  
Time, as Chorus.

Scene: Partly in Sicilia, partly in Bohemia.

---

## Dramatis Personæ

Leontes, König von Sizilien  
Hermione, seine Gemahlin  
Mamillius, } seine Kinder  
Perdita, }  
Camillo,  
Antigonus, } vornehme Sizilianer  
Cleomenes, }  
Dion,  
Herren vom Hofe und sizilianische Edelleute  
Paulina, Antigonus' Gemahlin  
Emilia, Kammerfrau der Königin  
Hofdamen  
Ein Beamter und mehrere Gerichtsdienner  
Ein Kerkermeister  
Ein Matrose  
Polyxenes, König von Böhmen  
Florizel, sein Sohn  
Archidamus, am Hofe des Königs  
Ein alter Schäfer  
Sein Sohn  
Autolycus, ein Spitzbube  
Mopsa und Dorcas. Schäferinnen. Schäfer  
Knechte  
Die Zeit als Chorus

---

---

## A c t t h e f i r s t

---

### S c e n e I

Sicilia. An antechamber in Leontes' palace.

Enter Camillo and Archidamus.

Archidamus. If you shall chance, Camillo, to visit Bohemia, on the like occasion whereon my services are now on foot, you shall see *(as I have said)* great difference betwixt our Bohemia and your Sicilia.

Camillo. I think, this coming summer, the King of Sicilia means to pay Bohemia the visitation which he justly owes him.

Archidamus. Wherein our entertainment shall shame us we will be justified in our loves; for indeed —

Camillo. Beseech you, —

Archidamus. Verily, I speak it in the freedom of my knowledge: we cannot with such magnificence — in so rare — I know not what to say. We will give you sleepy drinks, that your senses *(unintelligent of our insufficiency)* may, though they cannot praise us, as little accuse us.

Camillo. You pay a great deal too dear for what's given freely.

---

## Erster Aufzug

---

### Erste Szene

Sizilien. Ein Zimmer in Leontes' Palast.

Camillo und Archidamus treten auf.

Archidamus. Wenn es sich einmal treffen sollte, Camillo, daß ihr Böhmen besuchtet, bei einer ähnlichen Veranlassung, als mich jetzt in meinem Dienst hierher geführt, so werdet ihr, wie ich schon gesagt habe, einen großen Unterschied zwischen unserm Böhmen und eurem Sizilien finden.

Camillo. Ich glaube, den nächsten Sommer gedenkt der König von Sizilien dem König von Böhmen den Besuch zu erwidern, den er ihm schuldig ist.

Archidamus. Worin unsre Bewirtung uns beschämen sollte, das wird unsre Liebe entschuldigen; denn, in der Tat —

Camillo. Ich bitte euch —

Archidamus. In der Tat, ich spreche aus der Vollmacht meiner Überzeugung: wir können nicht mit dieser Pracht — in so ausgesuchter — ich weiß nicht, was ich sagen soll. — Wir werden euch einen Schlaftrunk geben, damit eure Sinne, unsre Unzulänglichkeit nicht empfindend, uns, wenn sie uns auch nicht loben können, doch ebenso wenig anklagen mögen.

Camillo. Ihr bezahlt viel zu teuer, was gern gegeben wird.

Archidamus. Believe me, I speak as my understanding instructs me, and as mine honesty puts it to utterance.

Camillo. Sicilia cannot show himself over-kind to Bohemia. They were trained together in their childhoods, and there rooted betwixt them then such an affection, which cannot choose but branch now. Since their more mature dignities and royal necessities made separation of their society, their encounters (though not personal) have been royally attorneyed with interchange of gifts, letters, loving embassies, that they have seemed to be together, though absent, shook hands, as over a vast, and embraced, as it were, from the ends of opposed winds. The heavens continue their loves!

Archidamus. I think there is not in the world either malice or matter to alter it. You have an unspeakable comfort of your young prince Mamillius: it is a gentleman of the greatest promise that ever came into my note.

Camillo. I very well agree with you in the hopes of him: it is a gallant child, one that, indeed, physics the subject, makes old hearts fresh: they that went on crutches ere he was born desire yet their life to see him a man.

Archidamus. Would they else be content to die?

Camillo. Yes, if there were no other excuse why they should desire to live.

Archidamus. If the king had no son, they would desire to live on crutches till he had one. Exeunt.

---

Archidamus. Glaubt mir, ich sage, was meine Einsicht mich lehrt und meine Redlichkeit mich nötigt auszusprechen.

Camillo. Sizilien kann Böhmen nie zuviel Huld erweisen. Sie wurden in der Kindheit miteinander auferzogen, und da wurzelte eine solche Liebe zwischen ihnen, daß sie jetzt wohl Zweige treiben muß. Seit ihre reisere Würde und ihre königlichen Pflichten ihr Beisammensein trennten, waren ihre Begegnungen, obwohl nicht persönlich, doch Königlich bevollmächtet, und tauschten Gaben, Briefe, liebevolle Botschaften, so daß sie, obwohl getrennt, doch vereint schienen, wie über einen Abgrund einander die Hände reichten, und sich gleichsam von den Enden entgegengesetzter Winde umarmten. Der Himmel erhalte ihre Freundschaft!

Archidamus. Ich glaube, es gibt in der Welt keine Bosheit oder Veranlassung, die sie erschüttern könnte. Ihr habt einen unaussprechlichen Trost an euerm jungen Prinzen Mamillius, er ist ein Wesen, das die größten Erwartungen erregt; ich sah nie seinesgleichen.

Camillo. Sern stimme ich euch in den Hoffnungen auf ihn bei: er ist ein herrliches Kind, und wahrlich, ein Heilmittel für den Untertan, und eine Erfrischung alter Herzen; die, welche auf Krücken gingen, ehe er geboren ward, wünschen noch zu leben, um ihn als Mann zu sehn.

Archidamus. Würden sie denn sonst gern sterben?

Camillo. Ja, wenn sie keinen andern Vorwand hätten, sich ein längeres Leben zu wünschen.

Archidamus. Wenn der König keinen Sohn hätte, so würden sie wünschen auf Krücken zu gehen, bis er einen bekäme.



## S c e n e II

A room of state in the same.

Enter Leontes, Hermione, Mamillius, Polixenes,  
Camillo, and Attendants.

Polixenes

Nine changes of the watery star hath been  
The shepherd's note since we have left our throne  
Without a burthen: time as long again  
Would be fill'd up, my brother, with our thanks,  
And yet we should, for perpetuity,  
Go hence in debt: and therefore, like a cipher  
(Yet standing in rich place) I multiply  
With one »We thank you« many thousands moe  
That go before it.

Leontes

Stay your thanks a while,  
And pay them when you part.

Polixenes

Sir, that's to-morrow.  
I am question'd by my fears, of what may chance  
Or breed upon our absence, that may blow  
No sneaping winds at home, to make us say,  
»This is put forth too truly: Besides, I have stay'd  
To tire your royalty.

Leontes

We are tougher, brother,  
Than you can put us to't.

Polixenes

No longer stay.

Leontes

One seven-night longer.

## Zweite Szene

Es treten auf Leontes, Polyxenes, Hermione,  
Mamillius und Gefolge.

Polyxenes

Schon neunmal gab des feuchten Sternes Wechsel  
Dem Schäfer Kunde, seit der Bürd' entledigt  
Wir ließen unsren Thron; so viele Monde  
Sollt' unsrer Dank, geliebter Bruder, füllen;  
Und dennoch gingen wir für ew'ge Zeit  
Als euer Schuldner fort; drum gleich der Null:  
An reichen Platz gestellt, laßt mich dies eine  
Wir danken euch, zu Tausenden vermehren,  
Die ihm vorangehn.

Leontes

Spart noch euern Dank;  
Und zahlt ihn, wenn ihr reist.

Polyxenes

Herr, das ist morgen.

Mich mahnt die Furcht, was wohl geschehn sein mag,  
Was unsrer Fernsein zeugte; bläst nur nicht  
Ein scharfer Wind daheim und macht uns sagen,  
Zu sehr nur traf es ein! Auch weilt' ich schon  
Euch zur Beschwer.

Leontes

Wir sind zu zäh', mein Bruder,  
Damit setzt ihr's nicht durch.

Polyxenes

Ich kann nicht bleiben.

Leontes

Nur eine Woche noch.

Polixenes

Very sooth, to-morrow.

Leontes

We'll part the time between's then: and in that  
I'll no gainsaying.

Polixenes

Press me not *(beseech you)* so.

There is no tongue that moves, none, none i' the world,  
So soon as yours, could win me: so it should now,  
Were there necessity in your request, although  
'Twere needful I denied it. My affairs  
Do even drag me homeward: which to hinder,  
Were *(in your love)* a whip to me, my stay,  
To you a charge and trouble: to save both,  
Farewell, our brother.

Leontes

Tongue-tied our queen? speak you.

Hermione

I had thought, sir, to have held my peace until  
You had drawn oaths from him not to stay. You, sir,  
Charge him too coldly. Tell him, you are sure  
All in Bohemia's well, this satisfaction  
The by-gone day proclaim'd: say this to him,  
He's beat from his best ward.

Leontes

Well said, Hermione.

Hermione

To tell, he longs to see his son, were strong:  
But let him say so then, and let him go,  
But let him swear so, and he shall not stay,  
We'll thwack him hence with distaffs.  
Yet of your royal presence I'll adventure

Polyxenes  
Nein wahrlich, morgen.

Leontes

So laßt die Zeit uns teilen, und dann will ich  
Nicht widersprechen.

Polyxenes  
Bitt' euch, drängt mich nicht;  
Kein Mund, nein, keiner in der Welt, gewinnt mich  
So leicht als eurer; und er würd' es jetzt,  
Trieb' Zwang euch zum Gesuch, wenn auch mich Zwang  
Zum Weigern nötigte. Des Staats Geschäfte  
Ziehn mich gewaltsam heimwärts; eure Liebe,  
Dies hindernd, würde Seifel mir; mein Bleiben  
Euch Last und Unruh'; beides zu vermeiden,  
Lebt wohl, mein Bruder!

Leontes

Ist unsre Königin verstummt? Sprich du.

Hermione

Ich dachte, Herr, zu schweigen, bis ihr Eide  
Ihm abgezwungen, nicht zu bleiben. Kalt nur  
Bestürmt ihn; sagt ihm, ihr wißt, es stehe  
In Böhmen alles gut; die frohe Botschaft  
Sei gestern angekommen; sagt ihm dies,  
So schlägt ihr ihn aus seiner besten Schanze.

Leontes

Recht so, Hermione.

Hermione

Sagt er, er sehnt sich nach dem Sohn, das gilt;  
Doch laßt's ihn sagen, und dann laßt ihn gehn;  
Laßt's ihn beschwören, und er soll nicht bleiben,  
Wir treiben ihn mit unsren Spindeln fort.  
Doch wag' ich's, eurer hohen Segenwart

The borrow of a week. When at Bohemia  
 You take my lord, I'll give him my commission  
 To let him there a month behind the gest  
 Prefix'd for's parting: yet, good deed, Leontes,  
 I love thee not a jar o' the clock behind  
 What lady she her lord. You'll stay?

Polixenes

No, madam.

Hermione

Nay, but you will?

Polixenes

I may not, verily.

Hermione

Verily!

You put me off with limber vows, but I,  
 Though you would seek t' unsphere the stars with oaths,  
 Should yet say, »Sir, no going.« Verily,  
 You shall not go: a lady's »Verily«'s  
 As potent as a lord's. Will you go yet?  
 Force me to keep you as a prisoner,  
 Not like a guest, so you shall pay your fees  
 When you depart, and save your thanks. How say you?  
 My prisoner? or my guest? by your dread »Verily«,  
 One of them you shall be.

Polixenes

Your guest, then, madam:  
 To be your prisoner should import offending,  
 Which is for me less easy to commit  
 Than you to punish.

Hermione

Not your gaoler, then,  
 But your kind hostess. Come, I'll question you

'ne Woche abzuborgen. Wenn in Böhmen  
Euch mein Seinahl besucht, geb' ich ihm Vollmacht  
Für einen Monat länger, als die Zeit  
Bestimmt zur Reis': und doch fürwahr, Leontes,  
Kein Haarbreit wen'ger lieb' ich dich, als je  
Ein Weib den Mann geliebt. — Ihr bleibt?

Polyxenes

Nein, Fürstin.

Hermione

O ja, ihr tut's.

Polyxenes

Ich kann nicht, wahrlich!

Hermione

Wahrlich!

Ihr weist mich ab mit leichtem Schwur; doch ich,  
Wollt ihr die Stern' auch aus den Sphären schwören,  
Ich sagte doch: Herr, nichts von Reisen. Wahrlich,  
Ihr bleibt; das Wahrlich einer Frau ist gültig,  
Wie immer das des Manns. Wollt ihr noch fort?  
Ihr zwingt mich, als Gefangnen euch zu halten,  
Und nicht als Gast; dann zahlt ihr, wenn ihr scheidet,  
Für eure Kost, und spart den Dank. Was sagt ihr?  
Gefangner oder Gast? Bei jenem Wahrlich:  
Eins müßt ihr sein.

Polyxenes

Eu'r Gast denn, Königin;

Gefangner setzt Beleidigung voraus,  
Die zu begehn mir schwerer fallen würde,  
Als euch zu strafen.

Hermione

Dann nicht Kerkermeister,

Nein, liebevolle Wirtin. Kommt, erzählt mir,

Of my lord's tricks and yours when you were boys:  
You were pretty lordings then?

Polixenes

We were, fair queen,  
Two lads that thought there was no more behind  
But such a day to-morrow as to-day,  
And to be boy eternal.

Hermione

Was not my lord  
The verier wag o' the two?

Polixenes

We were as twinn'd lambs that did frisk i' the sun,  
And bleat the one at th' other: what we chang'd  
Was innocence for innocence, we knew not  
The doctrine of ill-doing, no, nor dream'd  
That any did. Had we pursu'd that life,  
And our weak spirits ne'er been higher rear'd  
With stronger blood, we should have answer'd heaven  
Boldly »not guilty«, the imposition clear'd  
Hereditary ours.

Hermione

By this we gather  
You have tripp'd since.

Polixenes

O my most sacred lady,  
Temptations have since then been born to 's, for  
In those unfledg'd days was my wife a girl,  
Your precious self had then not cross'd the eyes  
Of my young playfellow.

Hermione

Grace to boot!  
Of this make no conclusion, lest you say

Von meines Herrn und euren Knabenstreichen;  
Ihr war't wohl muntre Herrchen?

Polyxenes

Schöne Fürstin,

Zwei Buben, die nicht weiter vorwärts dachten,  
Als, solch' ein Tag wie heut' sei morgen auch,  
Und daß wir ewig Knaben bleiben würden.

Hermione

War nicht mein Herr der ärgste Schalk von beiden?

Polyxenes

Wir waren Zwillingslämmern gleich, die blökkend  
Im Sonnenscheine miteinander spielten;  
Nur Unschuld täuschten wir für Unschuld; kannten  
Des Unrechts Lehre nicht, noch träumten wir,  
Man tätte Böses; lebten wir so weiter,  
Und stieg nie höher unser schwacher Geist  
Durch heißres Blut, wir könnten kühn dem Himmel  
Einst sagen: Frei von Schuld, die abgerechnet,  
Die unser Erbteil.

Hermione

Daraus muß man schließen,  
Ihr straucheltet seitdem.

Polyxenes

O heil'ge Fürstin,

Versuchung ward seitdem uns; denn in jenen  
Unflüggen Tagen war mein Weib ein Kind;  
Und eure Schönheit war noch nicht dem Blick  
Des Spielgenoß begegnet.

Hermione

Snad' uns Gott!

Zieht daraus keinen Schluß, sonst nennt ihr mich  
Sb SW 13

Your queen and I are devils: yet go on,  
 Th' offences we have made you do, we'll answer,  
 If you first sinn'd with us, and that with us  
 You did continue fault, and that you slipp'd not  
 With any but with us.

Leontes  
 Is he won yet?

Hermione

He 'll stay, my lord.

Leontes  
 At my request he would not.  
 Hermione, my dearest, thou never spok'st  
 To better purpose

Hermione  
 Never?

Leontes  
 Never, but once.

Hermione

What! have I twice said well? when was 't before?  
 I prithee tell me, cram's with praise, and make's  
 As fat as tame things: one good deed dying tongueless  
 Slaughters a thousand waiting upon that.  
 Our praises are our wages: you may ride's  
 With one soft kiss a thousand furlongs, ere  
 With spur we heat an acre. But to the goal:  
 My last good deed was to entreat his stay:  
 What was my first? it has an elder sister,  
 Or I mistake you: O, would her name were Grace!  
 But once before I spoke to the purpose: when?  
 Nay, let me have 't, I long.

Und eure Kön'gin Teufel; doch fahrt fort,  
Was ihr durch uns gefehlt, vertreten wir;  
Wenn ihr mit uns zuerst gesündigt habt,  
Und nur mit uns die Sünde fortgesetzt,  
Und nie mit andern als mit uns gestrauchelt.

Leontes

Sewannst du ihn?

Hermione

Er bleibt.

Leontes

Und wollt' es nicht auf meine Bitte.  
Hermione, Geliebte, niemals sprachst du  
So gut zum Zweck.

Hermione

Niemals?

Leontes

Niemals, nur einmal noch.

Hermione

Wie? sprach ich zweimal gut? wann war es früher?  
Ich bitte, sag' es mir; füttr' uns mit Lob,  
Wie zahme Vögelchen.

Die gute Tat, die ungelesen stirbt,  
Würgt tausend andre, die sie zeugen könnte.  
Eu'r Lob ist unser Lohn; eh' treibt ihr uns  
Mit einem sanften Kusse tausend Meilen,  
Als mit dem Sporn zehn Schritt nur. Doch zum Ziel;  
Die letzte gute Tat war, ihn erbitten;  
Was war die erste? wenn ich recht verstand,  
Hat sie 'ne äl'tre Schwester: o, sei Gnad' ihr Name!  
Zum Zweck sprach ich schon einmal. Wann? O laßt  
Mich hören, mich verlangt's.

## Leontes

Why, that was when  
 Three crabbed months had sour'd themselves to death,  
 Ere I could make thee open thy white hand,  
 And clap thyself my love: then didst thou utter,  
 »I am yours for ever.«

## Hermione

'Tis grace indeed.

Why, lo you now, I have spoke to the purpose twice:  
 The one for ever earn'd a royal husband,  
 The other for some while a friend.

Giving her hand to Polixenes.

## Leontes aside

Too hot, too hot!

To mingle friendship far is mingling bloods.  
 I have tremor cordis on me: my heart dances,  
 But not for joy, not joy. This entertainment  
 May a free face put on, derive a liberty  
 From heartiness, from bounty, fertile bosom,  
 And well become the agent: 't may, I grant:  
 But to be paddling palms and pindring fingers,  
 As now they are, and making practis'd smiles,  
 As in a looking-glass, and then to sigh, as 'twere  
 The mort o' the deer, O, that is entertainment  
 My bosom likes not, nor my brows! Mamillius,  
 Art thou my boy?

## Mamillius

Ay, my good lord.

## Leontes

I' fecks!

Why, that's my bawcock. What, hast smutch'd thy nose?  
 They say, it is a copy out of mine. Come, captain,  
 We must be neat, not neat, but cleanly, captain:

Leontes

Nun, das war damals:

Drei bitt're Monde starben langsam hin,  
Eh' ich's erlangt, daß du die weiße Hand  
Mir als Geliebte reichtest, und da sprachst du:  
Ich bin auf ewig dein.

Hermione

Ja, das war Gnade.

Ei seht, so sprach ich zweimal denn zum Zweck:  
Eins warb auf immer mir den edlen Satten,  
Das andre mir den Freund auf wen'ge Tage.

Sie reicht Polyxenes die Hand.

Leontes für sich

Zu heiß, zu heiß!  
So heftig Freundschaft einen, eint das Blut.  
Die Brust ist mir beklemmt, es tanzt mein Herz,  
Doch nicht aus Freude, Freude nicht — Solch traurlich Wesen  
Nimmt heitern Schein, erklärt die Freiheit nur  
Für Freundschaft, Herzlichkeit und Seelengüte,  
Und zierlich mag's dem Spieler stehn, es mag;  
Doch mit den Händen tätscheln, Finger drücken,  
Wie jetzt sie tun; dabei bedeutend lächeln,  
Wie in den Spiegel, seufzen dann, so tief,  
Wie ein verendend Wild, solch traurlich Wesen  
Gefällt nicht meinem Herzen, nicht der Stirn. —  
Mamillius,  
Bist du mein Jung'?

Mamillius

Ja, Väterchen.

Leontes

Mein Seel'?

Ja, bist mein Bengel. Wie, die Nase schmutzig? —  
Sie sagen, daß sie meiner gleicht. Komm, Kerl,  
Wir müssen schmuck sein, schmuck nicht, sondern rein;

And yet the steer, the heifer, and the calf,  
 Are all call'd neat. — Still virginalling  
 Upon his palm? How now, you wanton calf!  
 Art thou my calf?

Mamillius

Yes, if you will, my lord.

Leontes

Thou want'st a rough pash and the shoots that I have,  
 To be full like me: yet they say we are  
 Almost as like as eggs; women say so,  
 That will say any thing: but were they false  
 As o'er-dy'd blacks, as wind, as waters, false  
 As dice are to be wish'd by one that fixes  
 No bourn 'twixt his and mine; yet were it true  
 To say this boy were like me. Come, sir page,  
 Look on me with your welkin eye: sweet villain!  
 Most dear'st! my collop! — Can thy dam? — may't be? —  
 Affection! thy intention stabs the centre:  
 Thou dost make possible things not so held,  
 Communicat'st with dreams (how can this be?)  
 With what's unreal thou co-active art,  
 And fellow'st nothing: then 'tis very credent  
 Thou mayst co-join with something, and thou dost,  
 (And that beyond commission) and I find it,  
 And that to the infection of my brains  
 And hardening of my brows.

Polixenes

What means Sicilia?

Hermione

He something seems unsettled.

Polixenes

How, my lord!

What cheer? how is 't with you, best brother?

Denn geht nicht Stier und Kalb und Kuh, ein jedes  
Im Schmuck des Haupts einher? Noch immer spielend  
Auf seiner Hand? Wie geht's, mein muntres Kalb?  
Bist du mein Kalb?

Mamillius

Ja Vater, wie du willst.

Leontes

Dir fehlt ein rauher Kopf und meine Sprossen,  
Um ganz mir gleich zu sein; — doch, sagt man, gleichen  
Wir uns wie Wassertropfen; Weiber sagen's,  
Die sagen alles: doch wären sie so falsch  
Wie aufgefärbtes Schwarz, wie Wind und Wasser,  
Falsch wie sich der die Würfel wünscht, der Mein  
Und Dein nicht trennen will; doch ist es Wahrheit,  
Zu sagen, daß dies Kind mir gleicht. — Komm, Page,  
Blick' mit dem Himmelsaug' mich an, du Schelm!  
Mein Herz! mein Schatz! — Kann deine Mutter? — Kann sie? —  
Affekt! Dein Ahnden bohrt zum Mittelpunkt:  
Das machst du möglich, was unmöglich schien,  
Verkehrst mit Träumen; — (Wie kann dies geschehn?)  
Mit Schatten, du einbildungsfäh'ge Kunst,  
Und bist dem Nichts verbrüdert: Nun, wie glaublich,  
Dass du auch Wesen dich gesellst; so ist's;  
(Und das jenseits des Wahnes, und ich fühl' es,)  
Und das bis zur Vergiftung meines Hirns,  
Und meiner Stirn Verhärtung.

Polyxenes

Was ist dem König!

Hermione

Es scheint, als quäl' ihn was.

Polyxenes

Wie steht's, mein Fürst?

Leontes

Was gibt's? wie geht es euch, mein bester Bruder?

Hermione

You look

As if you held a brow of much distraction:  
Are you mov'd, my lord?

Leontes

No, in good earnest.

How sometimes nature will betray its folly,  
Its tenderness, and make itself a pastime  
To harder bosoms! Looking on the lines  
Of my boy's face, methoughts I did recoil  
Twenty-three years, and saw myself unbreech'd,  
In my green velvet coat, my dagger muzzled,  
Lest it should bite its master, and so prove,  
As ornaments oft do, too dangerous:  
How like *(methought)* I then was to this kernel,  
This squash, this gentleman. Mine honest friend,  
Will you take eggs for money?

Mamillius

No, my lord, I'll fight.

Leontes

You will? why, happy man be 's dole! My brother,  
Are you so fond of your young prince as we  
Do seem to be of ours?

Polixenes

If at home, sir,

He's all my exercise, my mirth, my matter,  
Now my sworn friend, and then mine enemy,  
My parasite, my soldier, statesman, all:  
He makes a July's day short as December,  
And with his varying chidness cures in me  
Thoughts that would thick my blood.

Hermione

Ihr habt ein Ansehen,

Als wär' die Stirn euch von Gedanken schwer.

Herr, fehlt euch etwas?

Leontes

Nein, in vollem Ernst. —

Wie oft verrät Natur die eigne Torheit  
Und Zärtlichkeit, und macht sich zum Gespött  
Für hårte Seelen! hier, des Knaben Antlitz  
Betrachtend, war es mir, als ging' ich rückwärts  
Um dreisundzwanzig Jahr; so sah ich mich  
Im grünen Kinderröckchen, in der Scheide  
Fest meinen Dolch, daß er den Herrn nicht stoße,  
Und so, wie Putzwerk oft, gefährlich werde.  
Wie ähnlich, dünkt mir, war ich da der Knospe,  
Dem Sproß da, diesem Herrchen: — starker Mann,  
Nimmst du statt Silberstüber Nasenstüber?

Mamillius

O nein, ich schlage los.

Leontes

So? wer's trifft, hat den Preis! — Mein teurer Bruder,  
Seid ihr in euren Prinzen so verliebt,  
Wie wir in unsern sind?

Polyxenes

Bin ich daheim,

Ist er mein Ziel für Scherz und Ernst, mein Spielwerk,  
Jetzt mein geschworer Freund, und dann mein Feind,  
Mein Höfling, mein Minister, mein Soldat,  
Er kürzt mir Juli zu Dezember-Tagen,  
Und heilt durch tausend Kinderei'n Gedanken,  
Die sonst mein Blut verdickten.

Leontes

So stands this squire  
Offic'd with me: We two will walk, my lord,  
And leave you to your graver steps. Hermione,  
How thou lov'st us, show in our brother's welcome,  
Let what is dear in Sicily be cheap:  
Next to thyself and my young rover, he's  
Apparent to my heart.

Hermione

If you would seek us,  
We are yours i' the garden: shall 's attend you there?

Leontes

To your own bents dispose you: you 'll be found,  
Be you beneath the sky. Aside. I 'm angling now,  
Though you perceive me not how I give line.  
Go to, go to!

Observing Polixenes and Hermione.  
How she holds up the neb, the bill to him!  
And arms her with the boldness of a wife  
To her allowing husband!

Exeunt Polixenes, Hermione, and Attendants.

Gone already!

Ind-thick, knee-deep, o'er head and ears a fork'd one!  
Go, play, boy, play: thy mother plays, and I  
Play too, but so disgrac'd a part, whose issue  
Will hiss me to my grave: contempt and clamour  
Will be my knell. Go, play, boy, play. There have been,  
(Or I am much deceiv'd) cuckolds ere now,  
And many a man there is (even at this present,  
Now while I speak this) holds his wife by the arm,  
That little thinks she has been sluic'd in 's absence,  
And his pond fish'd by his next neighbour, by  
Sir Smile, his neighbour: nay, there 's comfort in 't,  
Whiles other men have gates, and those gates open'd,

Leontes

Ganz das Amt

Hat dieser Herr bei mir; ich geh' mit ihm,  
Ihr geht wohl ernstern Weg. — Hermione,  
Wie du mich liebst, zeig' unsers Gafts Bewirtung;  
Was kostbar in Sizilien, werde wohlfeil;  
Mit dir und meinem kleinen Schelm ist er  
Der Nächste meinem Herzen.

Hermione

Sucht ihr uns,  
So trefft ihr uns im Garten; kommt ihr bald?

Leontes

Seht eurer Neigung nach, ich find' euch schon,  
Bleibt ihr am Tageslicht; — beseit ich angle jetzt,  
Wenn ihr auch nicht die Schnur mich werfen seht.  
Schon gut, schon gut!

Er beobachtet Polyxenes und Hermione.

Wie sie nach ihm den Mund, den Schnabel reckt!  
Und sich mit eines Weibes Frechheit rüstet,  
Des Mannes Schwachsinn trauend! Ha, schon fort!

Polyxenes und Hermione gehn mit Gefolge ab.

Zolldick, knietief, über Kopf und Ohr gehörnt. —  
Seh, spiel', Kind, deine Mutter spielt, auch ich;  
Doch meine Roll' ist schmachvoll, und ihr Schluss  
Wird in mein Grab mich zischen: Hohngeschrei  
Mir Sterbeglocke sein. — Seh, Kind, und spiel'. —  
Auch sonst gab's, irr' ich nicht, betrog'ne Männer;  
Und manchen gibt's noch jetzt im Augenblick,  
Der, grad' indem ich sprech', umarmt sein Weib; —  
Er träumt nicht, daß sie ihm ward abgeleitet,  
Sein Teich vom nächsten Nachbar ausgefischt.  
Ja, vom Herrn Nachbar Lächler, das ist Trost:  
Auch andre haben Tor', und offne Tore,

As mine, against their will. Should all despair  
 That have revolted wives, the tenth of mankind  
 Would hang themselves. Physic for 't there is none,  
 It is a bawdy planet, that will strike  
 Where 'tis predominant, and 'tis powerful, think it,  
 From east, west, north, and south: be it concluded,  
 No barricado for a belly, know 't,  
 It will let in and out the enemy  
 With bag and baggage: many thousand on 's  
 Have the disease, and feel 't not. How now, boy!

Mamillius

I am like you, they say.

Leontes

Why, that's some comfort.

What, Camillo there?

Camillo

Ay, my good lord.

Leontes

Go, play, Mamillius, thou 'rt an honest man.

Exit Mamillius.

Camillo, this great sir will yet stay longer.

Camillo

You had much ado to make his anchor hold:  
 When you cast out, it still came home.

Leontes

Didst note it?

Camillo

He would not stay at your petitions, made  
 His business more material.

Leontes

Didst perceive it?

Wie ich, sehr wider Willen. Soll verzweifeln  
 Wem sich sein Weib empört, so hängte sich  
 Der Menschheit Zehntel. Dafür hilft kein Arzt.  
 Es ist ein Kupplerisch Sestern, das trifft,  
 Wo es regiert, und mächtig muß es sein  
 In Ost, West, Nord und Süd: drum steht es fest,  
 Für eine Frau ist keine Grenzensperre;  
 O glaubt's! sie läßt den Feind herein, hinaus,  
 Mit Sack und Pack. Viel tausend unter uns,  
 Die diese Krankheit haben, fühlen's nicht. —  
 Nun, Knabe?

Mamillius

Man sagt, ich gleich' euch.

Leontes

Ja, das ist noch Trost.

Wie, ist Camillo hier?

Camillo

Ja, teurer Herr.

Leontes

Seh' spielen, Kind; du bist ein ehrlich Blut. —

Mamillius geht ab.

Der große König bleibt noch hier, Camillo.

Camillo

Viel Mühe macht's euch, eh' sein Anker hielt:  
 So oft ihr auswarfst, wisch er.

Leontes

Merktest du's?

Camillo

Auf eure Bitten blieb er nicht; ihm schien  
 Zu wichtig sein Geschäft.

Leontes

Hast du's beachtet?

Aside. They're here with me already, whispering, rounding  
 »Sicilia is a so-forth«: 'tis far gone,  
 When I shall gust it last. How came 't, Camillo,  
 That he did stay?

Camillo  
 At the good queen's entreaty.

Leontes

At the queen's be 't: »good« should be pertinent,  
 But, so it is, it is not. Was this taken  
 By any understanding pate but thine?  
 For thy conceit is soaking, will draw in  
 More than the common blocks: not noted, is 't,  
 But of the finer natures? by some severals  
 Of head-piece extraordinary? lower messes  
 Perchance are to this business purblind? say.

Camillo

Business, my lord! I think most understand  
 Bohemia stays here longer.

Leontes  
 Ha!

Camillo

Stays here longer.

Leontes

Ay, but why?

Camillo

To satisfy your highness, and th' entreaties  
 Of our most gracious mistress.

Leontes

Satisfy.

The entreaties of your mistress! satisfy!  
 Let that suffice. I have trusted thee, Camillo,

Sie passen mir schon auf; sie flüstern, murmeln:  
 Sizilien ist ein Solcher: Das geht weit,  
 Fällt mir's zuletzt ins Aug'. — Wie kam's, Camillo,  
 Daß er noch bleibt?

Camillo

Die gute Kön'gin bat ihn.

Leontes

Die Kön'gin, ja: gut wäre angemessen;  
 Doch so ist's, daß es nicht so ist. Griff dies  
 Nur ein so blauer Kopf wie deiner auf?  
 Denn dein Verstand saugt ein, nimmt in sich auf  
 Mehr als gemeiner Dummkopf: — dies ward nur  
 Von schärfstem Sinn beachtet? und von wen'gen,  
 Durchdringend im Verstand? die gröb're Masse  
 Ist wohl stochblind für diesen Handel? Sprich!

Camillo

Für diesen Handel? Jeder, denk' ich, sieht,  
 Daß Böhmen länger bleibt.

Leontes

Wie?

Camillo

Länger bleibt.

Leontes

Ja, doch weshalb?

Camillo

Um eurer Höchst Bitte zu befried'gen,  
 Und unsrer gnäd'gen Fürstin.

Leontes

Zu befried'gen?

Die Bitten eurer Fürstin zu befried'gen? —  
 Das ist genug. Camillo, dir vertraut' ich,

With all the nearest things to my heart, as well  
 My chamber-councils, wherein, priest-like, thou  
 Hast cleans'd my bosom, I from thee departed  
 Thy penitent reform'd: but we have been  
 Deceiv'd in thy integrity, deceiv'd  
 In that which seems so.

Camillo

Be it forbid, my lord!

Leontes

To bide upon 't, thou art not honest, or,  
 If thou inclin'st that way, thou art a coward,  
 Which hoxes honesty behind, restraining  
 From course requir'd, or else thou must be counted  
 A servant grafted in my serious trust,  
 And therein negligent, or else a fool  
 That seest a game play'd home, the rich stake drawn,  
 And tak'st it all for jest.

Camillo

My gracious lord,

I may be negligent, foolish, and fearful,  
 In every one of these no man is free,  
 But that his negligence, his folly, fear,  
 Among the infinite doings of the world,  
 Sometime puts forth. In your affairs, my lord,  
 If ever I were wilful-negligent,  
 It was my folly, if industriously  
 I play'd the fool, it was my negligence,  
 Not weighing well the end, if ever fearful  
 To do a thing, where I the issue doubted,  
 Whereof the execution did cry out  
 Against the non-performance, 'twas a fear  
 Which oft infects the wisest: these, my lord,  
 Are such allow'd infirmities that honesty  
 Is never free of. But, beseech your grace,

Was mir zunächst am Herzen lag, wie auch  
 Mein Staatsgeheimnis; priesterlich entludest  
 Du mir die Brust; und stets gebessert schied ich  
 Von dir, wie von dem Beicht'ger; doch wir wurden  
 Getäuscht in deiner Redlichkeit, getäuscht  
 In dem, was so uns schien.

Camillo

Verhüt' es Gott!

Leontes

So starr zu sein! — Du bist nicht ehrlich, oder  
 Willst du es sein, bist du 'ne Memme doch,  
 Die Ehrlichkeit von rückwärts lähm't, und hemmt  
 Im festen Lauf; oder du bist ein Diener,  
 Zum edelsten Vertrauen eingeweiht,  
 Und hierin lässig; oder sonst ein Tor,  
 Der falsches Spiel, den Satz verloren sieht,  
 Und alles nimmt für Scherz.

Camillo

Mein gnäd'ger Herr,

Wohl mag ich lässig, töricht, furchtsam sein;  
 Kein Mensch ist frei von allen diesen Fehlern.  
 Daß seine Torheit, Lässigkeit und Furcht  
 Nicht in des Lebens mannigfachem Treiben  
 Sich öfter zeigt: in euren Sachen, Herr,  
 Wenn jemals ich mit Willen lässig war,  
 So war es Torheit; wenn ich wissentlich  
 Den Toren spielte, war es Lässigkeit,  
 Die nicht das End' erwog; und war ich furchtsam,  
 Zu handeln, wo der Ausgang mißlich schien,  
 Und der Erfolg nachher wohl schelten durfte  
 Die Unterlassung, — war es eine Furcht nur,  
 An der auch oft der Weise krankt; dies, König,  
 Sind so arglose Fehl', daß Ehrlichkeit  
 Stets daran leidet. Doch, mein hoher König,  
 Sh SW 14

Be plainer with me, let me know my trespass  
 By its own visage: if I then deny it,  
 'Tis none of mine.

Leontes

Ha' not you seen, Camillo,  
*(But that's past doubt, you have, or your eye-glass  
 Is thicker than a cuckold's horn)* or heard  
*(For, to a vision so apparent, rumour  
 Cannot be mute)* or thought *(for cogitation  
 Resides not in that man that does not think)*  
 My wife is slippery? If thou wilt confess,  
 Or else be impudently negative,  
 To have nor eyes nor ears nor thought, then say  
 My wife's a hobby-horse, deserves a name  
 As rank as any flax-wench that puts to  
 Before her troth-plight: say 't, and justify 't.

Camillo

I would not be a stander-by to hear  
 My sovereign mistress clouded so, without  
 My present vengeance taken: 'shrew my heart,  
 You never spoke what did become you less  
 Than this, which to reiterate were sin  
 As deep as that, though true.

Leontes

Is whispering nothing?

Is leaning cheek to cheek? is meeting noses?  
 Kissing with inside lip? stopping the career  
 Of laughter with a sigh? *(a note infallible  
 Of breaking honesty)* horsing foot on foot?  
 Skulking in corners? wishing clocks more swift?  
 Hours, minutes? noon, midnight? and all eyes  
 Blind with the pin-and-web, but theirs, theirs only,  
 That would unseen be wicked? is this nothing?  
 Why, then the world and all that's in 't is nothing,

Sprecht frei heraus, und zeigt mir mein Vergehn  
Mit eignem Antlitz; wenn ich dann es leugne,  
So ist's nicht mein.

**Leontes**

Camillo, sah'st du nicht  
(Doch ja: du mußtest; ist dein Augenfenster  
Nicht dicker als ein Hahnreihorn); hört'st du  
(Denn wo der Augenschein so klar, da kann  
Gerücht nicht schweigen), dacht'st du (denn Sedanke  
Lebt in dem Menschen nicht, der das nicht denkt),  
Mein Weib sei ungetreu? Bekenu' es gleich  
(Sonst mußt mit frecher Stirn du auch verleugnen  
Sedank' und Aug' und Ohr), dann sprich, es sei  
Mein Weib ein Steckenpferd, und schmählicher  
Zu nennen als die Viehmagd, die sich hingibt  
Vor der Verlobung. Sesteh's und sage Ja.

**Camillo**

Nie ständ' ich wohl dabei, und hörte so  
Beschimpfen meine höchste Fürstin; nein,  
Zur Rache schritt' ich schnell. Bei meinem Leben,  
Nie spracht ihr etwas, das euch wen'ger ziemte;  
Es wiederholen wäre Sünde, greulich  
Wie jene, wär' sie wahr.

**Leontes**

Ist Flüstern nichts?

Und Wang' an Wange lehn'nen? Nas' an Nase?  
Mit innern Lippen küssen? Durch 'nen Seufzer  
Den Lauf des Lachens hemmen? (sichres Zeichen  
Gebrochner Ehre) — setzen Fuß auf Fuß?  
In Winkel kriechen? Ohren schneller wünschen?  
Die Stunde zur Minut' und Tag zu Nacht?  
Und aller Augen blind, stoßblind, nur ihre  
Nicht, ihre nicht,  
Um ungesiehn zu streveln? ist das nichts?

The covering sky is nothing, Bohemia nothing,  
 My wife is nothing, nor nothing have these nothings,  
 If this be nothing.

Camillo

Good my lord, be cur'd  
 Of this diseas'd opinion, and betimes,  
 For 'tis most dangerous.

Leontes

Say it be, 'tis true.

Camillo

No, no, my lord.

Leontes

It is, you lie, you lie:  
 I say thou liest, Camillo, and I hate thee,  
 Pronounce thee a gross lout, a mindless slave,  
 Or else a hovering temporizer, that  
 Canst with thine eyes at once see good and evil,  
 Inclining to them both: were my wife's liver  
 Infected as her life, she would not live  
 The running of one glass.

Camillo

Who does infect her?

Leontes

Why, he that wears her like her medal, hanging  
 About his neck, Bohemia: who, if I  
 Had servants true about me, that bare eyes  
 To see alike mine honour as their profits,  
 (Their own particular thrifts) they would do that  
 Which should undo more doing: ay, and thou,  
 His cupbearer, whom I from meaner form  
 Have bendi'd, and rear'd to worship, who mayst see

Dann ist die Welt und was darin ist nichts,  
 Des Himmels Wölbung nichts, und Böhmen nichts,  
 Mein Weib ist nichts, und nichts in all dem Nichts,  
 Wenn dies nichts ist.

Camillo

O, lasst euch hellen, Herr,  
 Von diesem Fieberwahn, und das bessesten,  
 Denn er ist tödlich.

Leontes

Sprich, sag': ja, es ist.

Camillo

Nein, nein! mein Fürst.

Leontes

Es ist; du lügst, du lügst:  
 Ich sag', du lügst, und hasse dich, Camillo;  
 Nenn' dich 'nen Tropf und sinnberaubten Skaven,  
 Wo nicht, zweizüng'gen Achselträger, der  
 Zugleich dasselb' als gut und böse sieht,  
 Und beides lobt. Wär' meines Weibes Leber  
 Vergiftet, wie ihr Leben, stürbe sie  
 Mit dieser Stunde.

Camillo

Wer vergiftet sie?

Leontes

Nun er, dem wie ein Ehrenschmuck sie um  
 Den Nacken hängt, der Böhme; der — hätt' ich  
 Noch treue Diener, die mit gleichen Augen  
 Auf meine Ehr' und ihren Vorteil schauten,  
 Auf ihren eignen Nutzen, — sie wohl täten,  
 Was hemmte jenes Tun; ja wohl, und du,  
 Sein Mundschenk, — den aus niederm Stand ich hob  
 Zu Rang und Würden, der so klar es sieht,

Plainly, as heaven sees earth, and earth sees heaven,  
 How I am gall'd, mightst bespice a cup,  
 To give mine enemy a lasting wink,  
 Which draught to me were cordial.

Camillo

Sir, my lord,  
 I could do this, and that with no rash potion,  
 But with a lingering dram, that should not work  
 Maliciously like poison: but I cannot  
 Believe this crack to be in my dread mistress  
*(So sovereignly being honourable).*  
 I have lov'd thee, —

Leontes

Make that thy question, and go rot!  
 Dost think I am so muddy, so unsettled,  
 To appoint myself in this vexation, sully  
 The purity and whiteness of my sheets  
*(Which to preserve is sleep, which being spotted*  
 Is goads, thorns, nettles, tails of wasps)  
 Give scandal to the blood o' the prince my son  
*(Who I do think is mine, and love as mine)*  
 Without ripe moving to't? Would I do this?  
 Could man so blench?

Camillo

I must believe you, sir:  
 I do, and will fetch off Bohemia for't,  
 Provided that, when he's remov'd, your highness  
 Will take again your queen as yours at first,  
 Even for your son's sake, and thereby for sealing  
 The injury of tongues in courts and kingdoms  
 Known and allied to yours.

Leontes

Thou dost advise me

Wie Himmel Erde sieht und Erde Himmel,  
 Wie ich gekränkt bin, — Kannst den Becher würzen,  
 Der meinem Feind ein ew'ger Schlastrunk würde,  
 Mir stärkend Heilungsmittel.

## Camillo

Herr, mein Fürst,  
 Tun könnt' ich's wohl, und nicht durch rasche Mittel,  
 Nein, durch ein langsam zehrendes, das scharf  
 Nicht wirkt, wie Sist; doch kann ich nimmer glauben,  
 Daß solch ein Makel meine Fürstin traf,  
 Die auf der Ehre höchstem Sipfel steht.  
 Ich liebt' euch —

## Leontes

Sei verdammt, wenn du noch zweifelst!  
 Denkst, ich sei so verschlammt, so ganz verwahrlost,  
 Mir selbst zu schaffen diese Qual? die Weize  
 Und Reinheit meines Lagers zu besudeln,  
 Das ungekränkt mir Schlaf ist, doch besleckt  
 Mich sticht wie Nesseln, Dornen, gift'ge Wespen?  
 Das Blut des Prinzen, meines Sohns, zu schmähnen,  
 Der, glaub' ich, mein ist, den ich lieb' als mein, —  
 Ohn' überlegten Antrieb? Tät' ich dies?  
 Ist wohl ein Mensch so toll?

## Camillo

Ich muß euch glauben;  
 Ich tu's, und schaff' euch Böhmen auf die Seite,  
 Vorausgesetzt, eure Hoheit schenkt der Kön'gin,  
 Ist jener fort, die vor'ge Liebe wieder;  
 Schon euers Sohnes halb, wie auch, zu fesseln  
 Die Lästerzungen all der Reich' und Höfe,  
 Die euch befreundet und verwandt.

## Leontes

Du rätst mir,

Even so as I mine own course have set down:  
I'll give no blemish to her honour, none.

Camillo

My lord,  
Go then, and with a countenance as clear  
As friendship wears at feasts, keep with Bohemia  
And with your queen. I am his cupbearer:  
If from me he have wholesome beverage,  
Account me not your servant.

Leontes

This is all:  
Do't, and thou hast the one half of my heart,  
Do't not, thou split'st thine own.

Camillo

I'll do't, my lord.

Leontes

I will seem friendly, as thou hast advis'd me. Exit.

Camillo

O miserable lady! But, for me,  
What case stand I in? I must be the poisoner  
Of good Polixenes: and my ground to do't  
Is the obedience to a master, one  
Who in rebellion with himself will have  
All that are his so too. To do this deed,  
Promotion follows: if I could find example  
Of thousands that had struck anointed kings,  
And flourish'd after, I'd not do't, but since  
Nor brass nor stone nor parchment bears not one,  
Let villany itself forswear't. I must  
Forsake the court: to do't, or no, is certain  
To me a break-neck. Happy star reign now!  
Here comes Bohemia.

Wie ich den eignen Weg mir schon erwählt.  
Ich will die Ehr' ihr nicht beflecken, nein.

## Camillo

Mein König,

So geht; und heitern Angesichts, wie nur  
Die Freundschaft zeigt bei Festen, sprecht mit Böhmen  
Und eurer Königin; ich bin sein Mundschenk;  
Wenn er von mir gesunden Trank erhält,  
So zählt mich zu den euren nicht.

## Leontes

Genug:

Tu's, so ist dein die Hälste meines Herzens;  
Tu's nicht, so spalt'st du dein's.

## Camillo

Ich tu's, mein Fürst.

## Leontes

So will ich freundlich scheinen, wie du rietest. Er geht ab

## Camillo

O unglücksel'ge Frau! — Doch, weh, wie steht es  
Nun um mich selbst? Ich soll der Mörder werden  
Des gütigen Polyxenes: kein Antrieb,  
Als meines Herrn Gebot; und eines Herrn,  
Der in Empörung mit sich selbst verlangt,  
Dass mit ihm rast, wer ihm gehört. — Es tun  
Befördert mich: Wenn ich ein Beispiel fände  
Von Tausenden, die Mord gesalbter Kön'ge  
Zum Glück erhob, so tät' ich's nicht; doch so,  
Da Erz, Stein, Pergament nicht eins bewahrt,  
Verschwör' es selbst die Schändlichkeit. Verlassen  
Muß ich den Hof: Tun, Nichttun, beides bricht  
Den Hals mir sicher. Glückstern, geh' mir auf!  
Hier kommt Polyxenes.

Re-enter Polixenes.

Polixenes

This is strange: methinks  
My favour here begins to warp. Not speak?  
Good day, Camillo.

Camillo

Hail, most royal sir!

Polixenes

What is the news i' the court?

Camillo

None rare, my lord.

Polixenes

The king hath on him such a countenance  
As he had lost some province, and a region  
Lov'd as he loves himself: even now I met him  
With customary compliment, when he,  
Wafting his eyes to the contrary, and falling  
A lip of much contempt, speeds from me; and  
So leaves me, to consider what is breeding  
That changes thus his manners.

Camillo

I dare not know, my lord.

Polixenes

How! dare not? do not! Do you know, and dare not?  
Be intelligent to me: 'Tis thereabouts,  
For, to yourself, what you do know, you must,  
And cannot say you dare not. Good Camillo,  
Your chang'd complexions are to me a mirror,  
Which shows me mine chang'd too, for I must be  
A party in this alteration, finding  
Myself thus alter'd with 't.

Polyxenes tritt auf.

Polyxenes

Seltsam! mich dünkt,

Im Sinnen hier sei meine Kunst. Nicht sprechen?  
Camillo, guten Tag.

Camillo

Heil, teurer König!

Polyxenes

Was gibt's am Hofe Neues?

Camillo

Nichts Besondres.

Polyxenes

Der König blickt so ernst, als ging verloren  
Ihm eine der Provinzen, ein Gebiet,  
Das wie sich selbst er liebt: ich traf ihn eben,  
Und grüßt' ihn auf gewohnte Art; doch er,  
Den Blick zur Seite werfend und verächtlich  
Die Lippe beißend, eilt vorüber, läßt  
Mich sinnend stehn, was sich wohl zugetragen,  
Das seine Sitten so verwandelt.

Camillo

Herr,

Nicht wag' ich, es zu wissen.

Polyxenes

Wiel wagst du's nicht? Du weißt's, und wagst es nicht  
Mir mitzuteilen? Ja, so ist's gemeint;  
Denn was du weißt, das mußt du dir doch sagen,  
Nicht wag' ich's, paßt da nicht. Du guter Mann,  
Dein Blick ist, so verwandelt, mir ein Spiegel,  
Der mir den meinen auch verwandelt zeigt;  
Mich muß der Wechsel angehn, da ich selbst  
Auch mit verwechselt bin.

Camillo

There is a sickness  
Which puts some of us in distemper, but  
I cannot name the disease, and it is caught  
Of you that yet are well.

Polixenes

How! caught of me!

Make me not sighted like the basilisk:  
I have look'd on thousands, who have sped the better  
By my regard, but kill'd none so. Camillo,  
As you are certainly a gentleman, thereto  
Clerk-like experienc'd, which no less adorns  
Our gentry than our parents' noble names,  
In whose success we are gentle: I beseech you,  
If you know aught which does behove my knowledge  
Thereof to be inform'd, imprison 't not  
In ignorant concealment.

Camillo

I may not answer.

Polixenes

A sickness caught of me, and yet I well!  
I must be answer'd. Dost thou hear, Camillo,  
I conjure thee, by all the parts of man  
Which honour does acknowledge, whereof the least  
Is not this suit of mine, that thou declare  
What incidency thou dost guess of harm  
Is creeping toward me, how far off, how near,  
Which way to be prevented, if to be,  
If not, how best to bear it.

Camillo

Sir, I will tell you,

Since I am charg'd in honour, and by him  
That I think honourable: therefore mark my counsel,

## Camillo

Es gibt ein Übel,

Das manchen aufreibt, doch die Krankheit nennen,  
Das kann ich nicht; auch kam die Ansteckung  
Von euch, der ihr gesund.

## Polyxenes

Wie das? von mir?

Nehn, gib mir nicht des Basilisken Auge,  
Ich sah auf Tausend, die nur mehr gedieh'n  
Durch meinen Blick; Tod bracht' er nie. — Camillo, —  
So wie ein Edelmann du bist und auch  
Selehrt, erfahren (was nicht wen'ger ziert  
Den Adel, als der Väter edle Namen,  
Durch die wir adlig sind), — beschwör' ich dich,  
Weißt etwas du, das meinem Wissen frommt, —  
Werd' ich davon belehrt, so sperr' es nicht  
In den Verschluß des Schweigens.

## Camillo

Ich kann nichts sagen.

## Polyxenes

Krankheit, die ich gebracht, und ich gesund!  
Du mußt es sagen. — Hörst du wohl, Camillo,  
Bei jeder Pflicht des Mann's beschwör' ich dich,  
Die heilig ist der Ehr', — und diese Bitte  
Ist wahrlich nicht verächtlich, — gib mir Aufschluß,  
Was du von einem nah'nden Übel weißt,  
Das auf mich zuschleicht; ob es fern, ob nah;  
Wie (wenn dies möglich ist), ihm vorzubeugen,  
Wo nicht, wie sich's am besten trägt.

## Camillo

So hört:

Ihr selbst höchst ehrenvoll, beschwört mich bei  
Der Ehre: Darum merkt meinen Rat,

Which must be even as swiftly follow'd as  
I mean to utter it, or both yourself and me  
Cry »lost«, and so good night!

Polixenes

On, good Camillo.

Camillo

I am appointed him to murder you.

Polixenes

By whom, Camillo?

Camillo

By the king.

Polixenes

For what?

Camillo

He thinks, nay, with all confidence he swears,  
As he had seen 't, or been an instrument  
To vice you to 't, that you have touch'd his queen  
Forbiddenly.

Polixenes

O, then my best blood turn  
To an infected jelly, and my name  
Be yok'd with his that did betray the Best!  
Turn then my freshest reputation to  
A savour that my strike the dullest nostril  
Where I arrive, and my approach be shunn'd,  
Nay, hated too, worse than the great'st infection  
That e'er was heard or read!

Camillo

Swear his thought over  
By each particular star in heaven and  
By all their influences, you may as well

Den ihr befolgen müßt, so schnell, als ich  
Ihn geben kann, sonst haben beide wir  
Das Spiel verloren, und zu Ende ist's

Polyxenes

Fahr' fort, Camillo.

Camillo

Ich bin von ihm bestellt, euch zu ermorden.

Polyxenes

Von wem?

Camillo

Von meinem König.

Polyxenes

Und weshalb?

Camillo

Er denkt, ja schwört mit vollster Zuversicht,  
Als ob er's sah und selbst ein Werkzeug war,  
Euch anzuketten, — daß auf freude Weise  
Die Kön'gin ihr berührt.

Polyxenes

Zu Sift dann eitre

Mein reinstes Blut, geschmiedet sei mein Name  
An jenen, der den Heiligsten verriet!  
Mein unbesleckter Ruf werd' eine Fäulnis,  
Durch die mein Nah'n dem stumpfsten Sinn ein Ekel;  
Und meine Segenwart sei scheu vermieden,  
Ja, und gehaßt mehr, als die schlimme Pest,  
Die das Gerücht und Bücher je geschildert!

Camillo

Schwört ihr auch gegen seinen Wahn bei jedem  
Besondern Stern und seinem Himmelseinsfluß,  
Könnt ihr doch leichter wohl der See verbieten,

Forbid the sea for to obey the moon,  
 As or by oath remove, or counsel shake  
 The fabric of his folly, whose foundation  
 Is pil'd upon his faith, and will continue  
 The standing of his body.

Polixenes

How should this grow?

Camillo

I know not: but I am sure 'tis safer to  
 Avoid what's grown than question how 'tis born.  
 If therefore you dare trust my honesty,  
 That lies enclosed in this trunk, which you  
 Shall bear along impawn'd, away to-night!  
 Your followers I will whisper to the business,  
 And will by twos and threes at several posterns  
 Clear them o' the city: for myself, I'll put  
 My fortunes to your service (which are here  
 By this discovery lost). Be not uncertain,  
 For, by the honour of my parents, I  
 Have utter'd truth: which if you seek to prove,  
 I dare not stand by, nor shall you be safer  
 Than one condemn'd by the king's own mouth, thereon  
 His execution sworn.

Polixenes

I do believe thee:

I saw his heart in 's face. Give me thy hand:  
 Be pilot to me, and thy places shall  
 Still neighbour mine. My ships are ready, and  
 My people did expect my hence departure  
 Two days ago. This jealousy  
 Is for a precious creature: as she's rare,  
 Must it be great, and, as his person's mighty,  
 Must it be violent, and as he does conceive  
 He is dishonour'd by a man which ever

Dem Monde zu gehorchen, als durch Schwur  
 Ihr wegzieht oder durch Vernunft erschüttert  
 Das Bauwerk seiner Torheit, dessen Grund  
 Auf seinem Glauben ruht, und dauern wird,  
 Solang' sein Leib besteht.

## Polyxenes

Woher entsprang dies?

## Camillo

Ich weiß nicht; doch gewiß, zu fliehn ist sicher  
 Das, was uns droht, als fragen, wie's entsprang.  
 Deshalb, vertraut ihr meiner Redlichkeit,  
 Die dieser Leib verschließt, den ihr als Pfand  
 Sollt mit euch nehmen, — macht euch auf zu Nacht.  
 Die euren will ich insgeheim belehren,  
 Und durch verschiedene Pfortchen schaff' ich sie,  
 Zu zwei'n, zu drei'n zur Stadt hinaus: Ich selbst,  
 In eurem Dienst such' ich mein Glück, das hier  
 Durch die Entdeckung stirbt. Bedenkt euch nicht;  
 Denn ich, bei meiner Eltern Ehre, sprach  
 Die reinste Wahrheit; wollt ihr dies erprüfen,  
 So weil' ich nicht, und ihr seid hier nicht sicher  
 Als einer, den des Königs eigner Mund  
 Verurteilt und die Hinrichtung geschworen.

## Polyxenes

Ich glaube dir, ich sah in seinem Antlitz  
 Sein Herz. Gib mir die Hand, sei mein Pilot,  
 Und du sollst immer mit der Nächste bleiben.  
 Die Schiffe sind bereit, und meine Leute  
 Erwarten schon die Abfahrt seit zwei Tagen.  
 Die Eifersucht verfolgt ein kostbar Wesen,  
 Und wird so groß, wie jenes einzige ist;  
 Er, im Besitz der Macht, wird furchtbar toben,  
 Und da er glaubt, er sei durch einen Mann  
 Entehrt, der immer ihm der Nächste war,  
 Sh SW 15

Profess'd to him: why, his revenges must  
In that be made more bitter. Fear o'ershades me:  
Good expedition be my friend, and comfort  
The gracious queen, part of his theme, but nothing  
Of his ill-ta'en suspicion! Come, Camillo,  
I will respect thee as a father, if  
Thou bear'st my life off hence: let us avoid.

Camillo

It is in mine authority to command  
The keys of all the posterns: please your highness,  
To take the urgent hour. Come, sir, away.

Exeunt.

---

So muß dies seine Rache bitterer schärfen.  
 Mich überschattet Furcht:  
 Beglückter Ausgang sei mein Freund, und tröste  
 Die holde Königin, die dies Unglück teilt,  
 Doch unverdient den bösen Argwohn! Komm,  
 Wie einen Vater ehr' ich dich, wenn du  
 Mich ungekränkt von hier bringst: Laß uns fliehn.

Camillo

Es stehn mir durch mein Ansehn alle Schlüssel  
 Der Tore zu Sebot; gefällt's eu'r Hoheit,  
 Dem Drang des Augenblicks zu folgen: kommt.

Sie gehn ab.

---

---

## A c t t h e s e c o n d

---

### S c e n e I

Sicilia. A room in the palace.

Enter Hermione, Mamillius, and Ladies.

Hermione

Take the boy to you: he so troubles me,  
'Tis past enduring.

First Lady

Come, my gracious lord,  
Shall I be your playfellow?

Mamillius

No, I'll none of you.

First Lady

Why, my sweet lord?

Mamillius

You'll kiss me hard and speak to me as if  
I were a baby still. I love you better.

Second Lady

And why so, my lord?

Mamillius

Not for because

Your brows are blacker, yet black brows, they say,

---

## Z w e i t e r A u f z u g

---

### E r s t e S z e n e

Sizilien, im Palast.

Hermione, Mamillius und Hofdamen.

Hermione

Nehmt ihr den Knaben, denn er quält mich so.  
Ich kann es nicht ertragen.

E r s t e D a m e

Kommt, mein Prinz,

Wollt ihr zum Spielkamrad mich haben?

Mamillius

Nein,

Dich mag ich nicht.

E r s t e D a m e

Weshalb, mein süßer Prinz?

Mamillius

Du küssest mich und sprichst mit mir, als wär'  
Ich noch ein kleines Kind. — Dich hab' ich lieber.

Z w e i t e D a m e

Und warum das, mein Kind?

Mamillius

Nicht etwa weil

Du schwärzere Brauen hast; doch schwarze Brauen,

Become some women best, so that there be not  
 Too much hair there, but in a semicircle,  
 Or a half-moon made with a pen.

Second Lady

Who taught you this?

Mamillius

I learn'd it out of women's faces. Pray now  
 What colour are your eyebrows?

First Lady

Blue, my lord.

Mamillius

Nay, that's a mock: I've seen a lady's nose  
 That has been blue, but not her eyebrows.

First Lady

Hark ye,

The queen your mother rounds apace: we shall  
 Present our services to a fine new prince  
 One of these days, and then you'd wanton with us,  
 If we would have you.

Second Lady

She is spread of late  
 Into a goodly bulk: good time encounter her!

Hermione

What wisdom stirs amongst you? Come, sir, now  
 I am for you again: pray you, sit by us,  
 And tell's a tale.

Mamillius

Merry or sad shall't be?

Hermione

As merry as you will.

Sagt man, sind schön bei manchen Fraun; nur muß  
Nicht zuviel Haar darin sein, nur ein Bogen,  
Ein Halbmond, fein gemacht wie mit der Feder.

Zweite Dame

Wer lehrt' euch das?

Mamillius

Ich lernt' es selbst aus Fraungesichtern. — Sprich,  
Von welcher Farb' sind deine Brauen?

Erste Dame

Blau.

Mamillius

Ach, Spaß! einmal sah ich bei einer Frau  
Die Nase blau, doch nicht die Brauen.

Zweite Dame

Hört:

Die Kön'gin, eure Mutter, kommt bald nieder,  
Dann werden einem hübschen neuen Prinzen  
Wir dienen; und ihr spaßtet gern mit uns,  
Wenn wir euch möchten.

Erste Dame

Ja, sie ward seit Kurzem  
Sehr stark; Gott schenk' ihr eine gute Stundel!

Hermione

Ei, welche Weisheit kramt ihr aus? Komm, Freund,  
Für dich bin ich nun wieder; setz' dich zu mir,  
Erzähl' ein Märchen.

Mamillius

Lustig oder traurig?

Hermione

So lustig, wie du willst.

Mamillius

A sad tale's best for winter: I have one  
Of sprites and goblins.

Hermione

Let's have that, good sir.  
Come on, sit down: come on, and do your best  
To fright me with your sprites; you're powerful at it.

Mamillius

There was a man, —

Hermione

Nay, come, sit down, then on.

Mamillius

Dwelt by a churhyard: I will tell it softly,  
Yond crickets shall not hear it.

Hermione

Come on, then,  
And give 't me in mine ear.

Enter Leontes, Antigonus, Lords, and Others.

Leontes

Was he met there? his train? Camillo with him?

First Lord

Behind the tuft of pines I met them: never  
Saw I men scour so on their way: I eyed them  
Even to their ships.

Leontes

How blest am I

In my just censure, in my true opinion!  
Alack, for lesser knowledge! how accus'd  
In being so blest! There may be in the cup

Mamillius

Ein traurig Märchen

Passt für den Winter, und ich weiß von Geistern  
Und Hexen eins.

Hermione

Das lasz uns hören, Sohn.

Setz' dich, fang an, und mach' mich recht zu fürchten  
Mit deinen Geistern; darin bist du stark.

Mamillius

Es war einmal ein Mann —

Hermione

Nein, setz' dich, dann fang an.

Mamillius

Der wohnt' am Kirchhof — ich will sacht' erzählen,  
Die Heimchen sollen's dort nicht hören.

Hermione

Wohl,

So sag' es mir ins Ohr.

Es treten auf Leontes, Antigonus und andre Herren  
vom Hofe.

Leontes

Man traf ihn dort? sein Zug? Camillo mit ihm?

Erster Herr

Ich traf sie hinterm Pinienwald; noch nie  
Sah Menschen ich so eilen; meine Blicke  
Verfolgten zu den Schiffen sie.

Leontes

Wie glücklich,

Dafz ich so recht gesehn, die Wahrheit traf.  
Ach! irrt' ich lieber! Wie verdammt bin ich  
In diesem Glüd! — Wohl kann sich eine Spinne

A spider steep'd, and one may drink, depart,  
 And yet partake no venom, for his knowledge  
 Is not infected: but if one present  
 Th' abhorr'd ingredient to his eye, make known  
 How he hath drunk, he cracks his gorge, his sides,  
 Whit violent hefts. I have drunk, and seen the spider.  
 Camillo was his help in this, his pandar:  
 There is a plot against my life, my crown,  
 All's true that is mistrusted: that false villain,  
 Whom I employ'd, was pre-employ'd by him:  
 He has discover'd my design, and I  
 Remain a pinch'd thing, yea, a very trick  
 For them to play at will. How came the posterns  
 So easily open?

First Lord

By his great authority,  
 Which often hath no less prevail'd than so,  
 On your command.

Leontes

I know't too well.

Give me the boy: I'm glad you did not nurse him:  
 Though he does bear some signs of me, yet you  
 Have too much blood in him.

Hermione

What is this? sport?

Leontes

Bear the boy hence, he shall not come about her,  
 Away with him! and let her sport herself  
 With that she's big with, for 'tis Polixenes  
 Has made thee swell thus.

Hermione

But I'd say he had not,  
 And I'll be sworn you would believe my saying,  
 Howe'er you lean to the nayward.

Verkriechen in den Becher, und man trinkt;  
 Man geht, und spürt kein Sift; nicht angestellt  
 Ward das Bewußtsein; aber hält uns einer  
 Die ekelhafte Zutat vor, und sagt uns,  
 Was wir getrunken, sprengt man Brust und Seiten  
 Mit heft'gem Würgen: — ich trank und sah die Spinne.  
 Camillo half dazu, und war sein Kuppler; —  
 Ein Anschlag ist's auf meinen Thron, mein Leben;  
 Zur Wahrheit wird Verdacht: — der falsche Bube,  
 Den ich bestellt, war vorbestellt von ihm;  
 Er hat ihm meinen Plan entdeckt, und ich  
 Bin ein geäffter Tor für sie, ein Spielball  
 Für ihre Laune. — Wie denn sind so leicht  
 Die Pforten ihnen aufgetan?

## Erster Herr

Durch Vollmacht,

Durch die er oft schon dies ins Werk gestellt,  
 Wenn ihr's befahlt.

## Leontes

Ich weiß es nur zu wohl. —

Sib mir das Kind; ein Glück, daß du's nicht nährtest:  
 Trägt er von mir auch manchen Zug, hat er  
 Doch zuviel Blut von dir.

## Hermione.

Was ist das? Scherz?

## Leontes

Tragt fort das Kind, er soll nicht bei ihr sein;  
 Hinweg mit ihm: — mit jenem mag sie scherzen,  
 Womit sie schwanger, denn Polyxenes  
 Verdankst du das.

## Hermione

Ich kann es wohl verneinen,  
 Und schwören, daß ihr meinem Leugnen glaubt,  
 Wenn ihr gleich anders scheinen wollt.

## Leontes

You, my lords,

Look on her, mark her well: be but about  
 To say, »She is a goodly lady,« and  
 The justice of your hearts will thereto add,  
 »Tis pity she's not honest, honourable:«  
 Praise her but for this her without-door form,  
*(Which, on my faith, deserves high speed)* — and straight  
 The shrug, the hum, or ha, *(these petty brands*  
 That calumny doth use: — O, I am out! —  
 That mercy does, for calumny will sear  
 Virtue itself> these shrugs, these hums and ha's,  
 When you have said »she's goodly,« come between,  
 Ere you can say »she's honest:« but be 't known,  
 From him that has most cause to grieve it should be,  
 She's an adulteress.

## Hermione

Should a villain say so,  
*(The most replenish'd villain in the world)*  
 He were as much more villain: you, my lord,  
 Do but mistake.

## Leontes

You have mistook, my lady,  
 Polixenes for Leontes: O thou thing,  
 Which I'll not call a creature of thy place,  
 Lest barbarism *(making me the precedent)*  
 Should a like language use to all degrees,  
 And mannerly distinction leave out  
 Betwixt the prince and beggar: I have said  
 She's an adulteress, I have said with whom:  
 More, she's a traitor, and Camillo is  
 A fedenary with her; and one that knows,  
 What she should shame to know herself

Leontes

Ihr Herren,

Schaut dort sie an und scharf, gern spräch' dann jeder,  
 Nicht wahr: Die Frau ist lieblich? doch es muß  
 Die Redlichkeit des Herzens alsbald sprechen:  
 Wie schade, daß sie Leusch nicht ist und ehrbar!  
 Preist sie nur um dies Außenwerk des Leibes  
 (Das man gewiß hoch darf in Rechnung stellen),  
 Und gleich wird Achselzucken, Hum und Ha,  
 Die kleinen Brandmal', die Verleumding braucht, —  
 O! weit gefehlt, die Milde braucht; Verleumding  
 Brennt ja die Tugend selbst: — dies Achselzucken,  
 Dies Hum und Ha, wie ihr sie lieblich nanntet,  
 Dringt, eh' ihr Leusch sie nennen könnt, hervor.  
 Doch hört  
 Von ihm, den's wohl am tiefsten schmerzen muß:  
 Sie ist Eh'brecherin.

Hermione

Sagte das ein Bube,

Der ausgemacht'ste Bube auf der Welt,  
 Er wär' ein um so ärgerer Bub': Ihr, mein Gemahl,  
 Seid nur im Irrtum.

Leontes

Ihr, Fürstin, wart verirrt,

Weit, vom Leontes zum Polyxenes.

O du Geschöpf!

Das ich nicht nennen will, wie du verdienst,  
 Daz Barbarei, an mir ein Beispiel nehmend,  
 Nicht gleiche Sprach' in allen Ständen führe,  
 Vernichtend jede Sitte, die den Fürsten  
 Vom Bettler unterschied! — Ich hab's gesagt,  
 Sie ist Eh'brecherin, und gesagt, mit wem;  
 Mehr noch, Verrättrin ist sie, und Camillo  
 Ihr Mitverschwörter, der um alles weiß,

But with her most vile principal, that she's  
 A bed-swerver, even as bad as those  
 That vulgars give bold'st titles, ay, and privy  
 To this their late escape.

Hermione

No, by my life,  
 Privy to none of this. How will this grieve you,  
 When you shall come to clearer knowledge, that  
 You thus have publish'd me! Gentle my lord,  
 You scarce can right me throughly then, to say  
 You did mistake.

Leontes

No, if I mistake  
 In those foundations which I build upon,  
 The centre is not big enough to bear  
 A schoolboy's top. Away with her to prison!  
 He who shall speak for her is afar off guilty  
 But that he speaks.

Hermione

There's some ill planet reigns:  
 I must be patient till the heavens look  
 With an aspect more favourable. Good my lords,  
 I am not prone to weeping <as our sex  
 Commonly are> the want of which vain dew  
 Perchance shall dry your pities, but I have  
 That honourable grief lodg'd here which burns  
 Worse than tears drown: beseech you all, my lords,  
 With thoughts so qualified as your charities  
 Shall best instruct you, measure me, and so  
 The king's will be perform'd!

Leontes to the Guards

Shall I be heard?

Was sie sich schämen sollte selbst zu wissen,  
 Sie nur, mit ihrem schändlichen Verführer,  
 Daß sie verbuhlt ist, schlecht wie jene, die  
 Der Pöbel mit den frechsten Namen schilt;  
 Ja, auch vertraut war sie mit dieser Flucht.

### Hermione

Bei meinem Leben! Nein,  
 Vertraut mit nichts von dem; wie wird's euch schmerzen,  
 Wenn ihr zu hellrer Einsicht einst gelangt,  
 Daß ihr mich so beschimpft habt. Teurer Herr,  
 Ihr könnt mir kaum genug tun, sagt ihr dann:  
 Ihr irrtet euch.

### Leontes

Nein, nein; wenn ich mich irre  
 In diesem Fundament, worauf ich baue,  
 So ist die Erd' nicht stark genug zu tragen  
 Des Knaben Kreisel. — Fort mit ihr zum Kerker!  
 Wer für sie spricht, der ist schon deshalb schuldig,  
 Bloß weil er spricht.

### Hermione

Es herrscht ein böß' Gestirn;

Ich muß geduldig sein, bis der Aspekt  
 Am Himmel günst'ger ist. — Ihr guten Herrn,  
 Ich weine nicht so schnell, wie mein Geschlecht  
 Wohl pflegt; der Mangel dieses eiteln Tauges  
 Macht wohl eur Mitleid welken; doch hier wohnt  
 Der ehrenvolle Schmerz, der heft'ger brennt,  
 Als daß ihn Tränen löschten: ich ersuch' euch,  
 Mit einem Sinn, so mild, als eure Liebe  
 Euch stimmen mag, meßt mich — und so geschehe  
 Des Königs Wille!

Leontes zu der Wache  
 Wird man mir gehorchen?

## Hermione

Who is 't that goes with me? Beseech your highness,  
 My women may be with me, for you see  
 My plight requires it. Do not weep, good fools,  
 There is no cause: when you shall know your mistress  
 Has deserv'd prison, then abound in tears  
 As I come out, this action I now go on  
 Is for my better grace. Adieu my lord:  
 I never wish'd to see you sorry, now  
 I trust I shall. My women, come, you have leave.

## Leontes

Go, do our bidding: hence!

Exeunt Queen, guarded, with Ladies.

## Lord

Beseech your highnes call the queen again.

## Antigonus

Be certain what you do, sir, lest your justice  
 Prove violence, in the which three great ones suffer,  
 Yourself, your queen, your son.

## Lord

For her, my lord  
 I dare my life lay down, and will do 't, sir,  
 Please you to accept it, that the queen is spotless  
 I' th' eyes of heaven and to you {I mean,  
 In this which you accuse her}.

## Antigonus

If it prove

She's otherwise, I'll keep my stables where  
 I lodge my wife, I'll go in couples with her,  
 Than when I feel and see her no further trust her,  
 For every inch of woman in the world,  
 Ay, every dram of woman's flesh, is false,  
 If she be.

## Hermione

Und wer begleitet mich? — Ich bitt' eur Hoheit,  
 Mit meine Frau zu lassen; denn ihr seht,  
 Mein Zustand fordert's. Weint nicht, gute Kinder,  
 Es ist kein Strud; hört ihr, daß eure Herrin  
 Verdient den Kerker, dann laßt Tränen strömen,  
 Wär' ich auch frei. Der Kampf, in den ich gehe,  
 Dient mir zum ew'gen Heil. — Lebt wohl, mein König,  
 Ich wünscht' euch nie betrübt zu seh'n; doch glaub' ich,  
 Ich werd' es jetzt. — Nun kommt, ihr habt Erlaubnis.

## Leontes

Hinweg, und tut, was wir befohlen. Fort!  
 Die Königin geht mit ihren Damen ab.

## Erster Herr

Ich bitt' Euer Hoheit, rufst zurück die Fürstin.

## Antigonus

Herr, handelt mit Bedacht, damit das Recht  
 Gewalt nicht sei, und so drei Große leiden,  
 Ihr, eure Königin, euer Sohn.

## Erster Herr

## Mein Leben

Wag' ich zum Pfand zu setzen, und ich tu's,  
 Nehmt ihr es an, daß unsre Fürstin rein,  
 Vor euch und vor des Himmels Aug'; ich meine  
 Von dem, des ihr sie anklagt.

## Antigonus

## Wird bewiesen,

Dß sie's nicht ist, so will ich Schildwacht halten  
 Bei meiner Frau, mit ihr gekoppelt gehen,  
 Und ihr nur traun, wenn ich sie seh' und fühle;  
 Denn jeder Zoll von Weiberfleisch ist falsch,  
 Ja, jeder Gran von allen auf der Welt,  
 Wenn sie es ist.

Leontes

Hold your peaces.

Lord

Good my lord, —

Antigonus

It is for you we speak, not for ourselves:  
 You are abus'd, and by some putter-on  
 That will be damn'd for't, would I knew the villain,  
 I would land-damn him. Be she honour-flaw'd, —  
 I have three daughters, the eldest is eleven,  
 The second and the third, nine and some five,  
 If this prove true, they 'll pay for't: by mine honour,  
 I'll geld 'em all, fourteen they shall not see,  
 To bring false generations: they are co-heirs,  
 And I had rather glib myself than they  
 Should not produce fair issue.

Leontes

Cease, no more.

You smell this business with a sense as cold  
 As is a dead man's nose: but I do see't and feel't,  
 As you feel doing thus, and see withal  
 The instruments that feel.

Antigonus

If it be so,

We need no grave to bury honesty:  
 There's not a grain of it the face to sweeten  
 Of the whole dungy earth.

Leontes

What! lack I credit?

Lord

I had rather you did lack than I, my lord,

Leontes  
Schweigt still.

Erster Herr  
Mein teurer König —

Antigonus

Für euch ist's, daß wir reden, nicht für uns.  
Ihr seid getäuscht von einem Ohrenbläser,  
Der dafür ist verdammt; kennt' ich den Schurken,  
Den Saras macht' ich ihm. — Sie ehrvergessen! —  
Drei Töchter hab' ich, elf die Älteste,  
Die zweit' und dritte neun und etwa fünf;  
Zeigt dies sich wahr, so sollen sie's bezahlen,  
Bei meiner Ehr', und vierzehn nicht erleben;  
Ich töte sie, eh' falsch Geschlecht sie bringen,  
Sie nur sind meine Erben, aber lieber  
Verschnitt' ich mich, als daß sie mir nicht brächten  
Erwünschte Enkel.

Leontes

Schweigt, nichts mehr davon.

Ihr spürt die Sache mit so kaltem Sinn,  
Wie eines Leichnams Nas'; ich seh's und fühl' es;  
Wie ihr fühlt, fass' ich euch, und seh' die Hände,  
Die euch ergreifen.

Antigonus

Ist es so, dann braucht's  
Kein Grab, um Tugend zu beerd'gen, denn  
Kein Körnchen blieb von ihr, um zu versüßen  
Das klot'ge Rund der weiten Welt.

Leontes

Glaubt man mir nicht?

Erster Herr

Diel besser, wenn man uns glaubt, und nicht euch,

Upon this ground: and more it would content me  
 To have her honour true than your suspicion,  
 Be blam'd for't how you might.

### Leontes

Why, what need we  
 Commune with you of this? but rather follow  
 Our forceful instigation? Our prerogative  
 Calls not your counsels, but our natural goodness  
 Imparts this: which, if you, or stupefied  
 Or seeming so in skill, cannot or will not  
 Relish a truth, like us: inform yourselves  
 We need no more of your advice: the matter,  
 The loss, the gain, the ordering on't, is all  
 Properly ours.

### Antigonus

And I wish, my liege,  
 You had only in your silent judgment tried it,  
 Without more overture.

### Leontes

How could that be?  
 Either thou art most ignorant by age,  
 Or thou wert born a fool. Camillo's flight,  
 Added to their familiarity,  
 <Which was as gross as ever touch'd conjecture,  
 That lack'd sight only, naught for approbation  
 But only seeing, all other circumstances  
 Made up to the deed> doth push on this proceeding:  
 Yet, for a greater confirmation,  
 <For, in an act of this importance 'twere  
 Most piteous to be wild> I have dispatch'd in post  
 To sacred Delphos, to Apollo's temple,  
 Cleomenes and Dion, whom you know  
 Of stuff'd sufficiency: now, from the oracle

In diesem Punkt; und mehr erfreut es uns,  
Bewährt sich ihre Ehr' als euer Argwohn,  
Zürnt ihr auch noch so sehr.

### Leontes

Was brauchen wir

Mit euch uns zu beraten? folgen nicht  
Vielmehr dem mächt'gen Drang? Die Majestät  
Bedarf nicht euers Rats. Nur unsre Süte  
Teilt euch dies mit; wenn ihr, blödsinnig ganz,  
Wo nicht, aus List so scheinend, wollt nicht, könnt nicht  
Die Wahrheit sehn gleich uns, so forscht ihr nach;  
Doch brauchen wir nicht euers Rats; die Sache,  
Verlust, Gewinn, Befehl und Ausführung  
Seht uns nur an.

### Antigonus

So wünscht' ich, mein Sebister,

Ihr hättest schweigend es im Geist erwogen,  
Nie öffentlich erklärt.

### Leontes

Wie wär' es möglich?

Du bist, vor Alter, stumpfen Sinns, wo nicht  
Ein Tor schon von Geburt; Camillos Flucht,  
Dazu dann ihr vertrauter Umgang, der  
So augenscheinlich Argwohn überbot,  
Dem nur noch Anblick fehlte, nichts, als Zeugnis  
Des eignen Auges, denn das andre alles  
Zeigt als geschehn die Tat, zwingt, so zu handeln.  
Doch, um es mehr noch zu bekräftigen  
(Da in so wicht'gem Fall ein wild Verfahren  
Sehr zu bejammern wäre), sandt' ich Boten  
Zum heil'gen Delphi, zu Apollos Tempel;  
Cleomenes und Dion, die ihr kennt  
Als fest und zuverlässig. Vom Orakel

They will bring all, whose spiritual counsel had,  
Shall stop or spur me. Have I done well?

First Lord

Well done, my lord.

Leontes

Though I am satisfied, and need no more  
Than what I know, yet shall the oracle  
Give rest to the minds of others, such as he  
Whose ignorant credulity will not  
Come up to the truth. So have we thought it good  
From our free person she should be confined,  
Lest that the treachery of the two fled hence  
Be left her to perform. Come, follow us,  
We are to speak in public: for this business  
Will raise us all.

Antigonus aside

To laughter, as I take it,  
If the good truth were known. Exeunt.

---

### S c e n e II

The same. The outer room of a prison.

Enter Paulina, a Gentleman, and Attendants.

Paulina

The keeper of the prison, call to him:  
Let him have knowledge who I am. Exit Gentleman.  
Good lady!

No court in Europe is too good for thee,  
What dost thou then in prison?

Re-enter Gentleman, with the Gaoler.

Hängt alles ab, sein heil'ger Ratschluß soll  
Mich spornen oder zügeln. Tat ich wohl?

**Erster Herr**

Sehr wohl, mein Fürst.

**Leontes**

Bin ich befriedigt auch, nichts mehr bedürfend,  
Als was ich weiß, wird das Orakel doch  
Der andern Sinn beruh'gen, die, gleich jenem,  
Mit glaub'gem Unverstand es nicht vermögen  
Zur Wahrheit aufzuschaun. So schien's uns gut,  
Sie einzuschließen, unsrer Näh' beraubt,  
Auf daß nicht der Verrat der zwei Entflohenen  
Ihr zur Vollziehung bleibe. — Folgt mir nach,  
Jetzt red' ich öffentlich: denn dies Geschäft  
Regt all' uns auf.

**Antigonus beiseit**

Ja, doch zum Lachen, denk' ich,  
Wenn an den Tag die rechte Wahrheit kommt. Alle ab.

---

**Zweite Szene**

**Ein äußeres Zimmer des Gefängnisses.**

Paulina tritt auf mit mehreren Dienern.

**Paulina**

Der Kerkermeister — ruft sogleich ihn her;  
Ein Diener geht ab.

Und sagt ihm, wer ich bin. — Du edle Frau!  
Kein Hof Europas ist zu gut für dich,  
Was machst du denn im Kerker?

Ein Diener kommt mit dem Kerkermeister.

Now, good sir,  
You know me, do you not?

Gaoler  
For a worthy lady  
And one who much I honour.

Paulina  
Pray you then,  
Conduct me to the queen.

Gaoler  
I may not, madam:  
To the contrary I have express commandment.

Paulina  
Here's ado,  
To lock up honesty and honour from  
Th' access of gentle visitors! Is't lawful pray you,  
To see her women? any of them? Emilia?

Gaoler  
So please you, madam,  
To put apart these your attendants, I  
Shall bring Emilia forth.

Paulina  
I pray now, call her.  
Withdraw yourselves. Exeunt Gentleman and Attendants.

Gaoler  
And, madam,  
I must be present at your conference.

Paulina  
Well, be't so, prithee.  
Exit Gaoler.  
Here's such ado to make no stain a stain,  
As passes colouring.

Ihr kennt mich doch? Nun, mein Freund?

Kerkermeister  
Als eine würd'ge Frau,  
Die ich verehre.

Paulina  
Nun, so bitt' ich dich,  
Führ' mich zur Königin.

Kerkermeister  
Ich darf nicht, gnäd'ge Frau; das Segenteil  
Ward streng mir eingeschärft.

Paulina  
Das ist ein Lärm,  
Um zu verschließen Ehr' und Redlichkeit  
Vor guter Freunde Zuspruch! — Ist's erlaubt,  
Sagt, ihre Kammerfrau zu sehn? nur eine?  
Emilia?

Kerkermeister  
Seid so gütig, gnäd'ge Frau,  
Und schickt die Diener fort, so führ' ich euch  
Emilia her.

Paulina

Kerkermeister  
Doch ich muß zugegen sein,  
Wenn ihr sie sprecht.

Paulina  
Sut, geh nur, mag's so sein.  
Kerkermeister geht ab.  
Man müht sich hier die Reinhelt zu beflecken,  
So schwarz man immer kann.

Re-enter Gaoler, with Emilia.

Dear gentlewoman,

How fares our gracious lady?

Emilia

As well as one so great and so forlorn  
May hold together: on her frights and griefs,  
(Which never tender lady hath borne greater)  
She is something before her time deliver'd.

Paulina

A boy?

Emilia

A daughter and a goodly babe,  
Lusty, and like to live: the queen receives  
Much comfort in't, says, »My poor prisoner,  
I am innocent as you.«

Paulina.

I dare be sworn:

These dangerous unsafe lunes i' the king, beshrew them!  
He must be told on't, and he shall: the office  
Becomes a woman best, I'll take't upon me:  
If I prove honey-mouth'd, let my tongue blister,  
And never to my red-look'd anger be  
The trumpet any more. Pray you, Emilia,  
Commend my best obedience to the queen:  
If she dares trust me with her little babe,  
I'll show't the king, and undertake to be  
Her advocate to the loud'st. We do not know  
How he may soften at the sight o' the child:  
The silence often of pure innocence  
Persuades, when speaking fails.

Emilia

Most worthy madam,  
Your honour and your goodness is so evident,  
That your free undertaking cannot miss

Der Kekkermeister kommt mit Emilia.  
Nun, liebe Frau, wie geht's der gnäd'gen Fürstin?

Emilia

So gut, wie so viel Groß' und so viel Unglück  
Vereint gestatten mag; durch Schreck und Kummer,  
Der eine zarte Frau nie härter traf,  
Ist sie entbunden, etwas vor der Zeit.

Paulina

Ein Knab'?

Emilia

Ein Mädchen, und ein schönes Kind,  
Kräftig und lebensvoll. Sein Anblick tröstet  
Die Königin; mein gefangnes, armes Kind,  
Sagt sie, ich bin unschuldig, so wie du.

Paulina

Das will ich schwören: —  
Verdamm't des Königs heillos blinder Wahnsinn!  
Er muß es hören, und er soll; dies Amt  
Ziemt einer Frau zumeist, ich übernehm' es;  
Ist süß mein Mund, mag meine Zunge schwärzen,  
Und nie mehr meines rot erglühenden Zorns  
Trompete sein. — Ich bitte dich, Emilia,  
Empfehl der Königin meinen treuen Dienst;  
Und will sie mir ihr kleines Kind vertrauen,  
Trag' ich's dem König hin, und übernehm' es,  
Ihr lauter Anwalt dort zu sein. Wer weiß,  
Wie ihn des Kindes Anblick mag besänft'gen,  
Oft spricht beredt der reinen Unschuld Schweigen,  
Wo Worte nichts gewinnen.

Emilia

Würd'ge Frau,

So offen zeigt sich eure Ehr' und Güte,  
Däß euerm kühnen Schritt ein günst'ger Ausgang

A thriving issue: there is no lady living  
 So meet for this great errand. Please your ladyship  
 To visit the next room, I'll presently  
 Acquaint the queen of your most noble offer,  
 Who but to-day hammer'd of this design,  
 But durst not tempt a minister of honour,  
 Lest she should be denied.

Paulina

Tell her, Emilia,  
 I'll use that tongue I have: if wit flow from't  
 As boldness from my bosom, let 't not be doubted  
 I shall do good.

Emilia

Now be you blest for it!  
 I'll to the queen: please you, come something nearer.

Gaoler

Madam, if't please the queen to send the babe,  
 I know not what I shall incur to pass it,  
 Having no warrant.

Paulina

You need not fear it, sir:  
 The child was prisoner to the womb, and is  
 By law and process of great nature thence  
 Freed and enfranchis'd, not a party to  
 The anger of the king, nor guilty of,  
 If any be, the trespass of the queen.

Gaoler

I do believe it.

Paulina

Do not you fear: upon mine honour, I  
 Will staud betwixt you and danger. Exeunt.

Nicht fehlen kann. Kein Weib ist so geschaffen  
 Für diesen großen Auftrag; habt die Gnade  
 Und geht ins nächste Zimmer, daß ich gleich  
 Der Kön'gin euern edlen Antrag melde;  
 Noch heut erst übersann sie solchen Plan,  
 Nicht wagend, einen Mann von Rang zu bitten,  
 Aus Furcht, er schlüg' es ab.

Paulina

Sag' ihr, Emilia,  
 Die Zunge, die ich habe, will ich brauchen:  
 Entströmt ihr Geist, wie Kühnheit meiner Brust,  
 So richt' ich ganz gewiß was aus.

Emilia

Sott lohn' euch.

Ich geh' zur Kön'gin; bitte, tretet näher.

Kerkermeister

Gefällt's der Königin, das Kind zu schicken: —  
 Ich weiß nicht, was ich wage, lass' ich's durch;  
 Denn keine Vollmacht hab' ich.

Paulina

Fürchte nichts;  
 Gesangen war das Kind im Mutterleib,  
 Und ist, nach Recht und Fortgang der Natur,  
 Daraus erlöst und frei, hat keinen Teil  
 Am Zorn des Königes, und keine Schuld,  
 Wenn's eine gäbe, an der Kön'gin Fehlritt.

Kerkermeister

Das glaub' ich wohl.

Paulina

Drum fürchte nichts; auf Ehre;  
 Ich trete zwisch'n dich und die Gefahr. Alle ab.

---

## S c e n e III

The same. A room in the palace.

Enter Leontes, Antigonus, Lords, and Servants.

Leontes

Nor night nor day no rest: it is but weakness  
 To bear the matter thus, mere weakness. If  
 The cause were not in being, — part o' the cause,  
 Shee the adulteress, for the harlot king  
 Is quite beyond mine arm, out of the blank  
 And level of my brain, plot-poof: but she  
 I can hook to me: say that she were gone,  
 Given to the fire, a moiety of my rest  
 Might come to me again. Who's there?

Servant

My lord?

Leontes

How does the boy?

Servant

He took good rest to-night,  
 'Tis hop'd his sickness is discharg'd.

Leontes

To see his nobleness!  
 Conceiving the dishonour of his mother,  
 He straight declin'd, droop'd, took it deeply  
 Fasten'd and fix'd the shame on't in himself,  
 Threw off his spirit, his appetite, his sleep,  
 And downright languish'd. Leave me solely: go,  
 See how he fares. Exit Servant. Fie, fie! no thought of him:  
 The very thought of my revenges that way  
 Recoil upon me: in himself too mighty,  
 And in his parties, his alliance, let him be

Dritte Szene

Palast.

Leontes, Antigonus, Herren vom Hofe, Gefolge.

Leontes

Nicht Ruhe Tag noch Nacht; es ist nur Schwäche,  
Den Vorfall so zu nehmen, nichts als Schwäche —  
Wär' nur der Grund vertilgt — des Gründes Hälste,  
Die Ehebrech'tin! Der verbuhlte König  
Ist außer meines Arms Bereich, entrückt  
Der List, und jedem Plan verschanzt; — doch sie  
Kann ich mir greifen. — Ja, wär' sie nicht mehr,  
Verzehrt vom Feuertod, der Ruhe Hälste  
Käm' mir vielleicht zurück. — Heda!

Diener

Mein König —

Leontes

Was macht der Prinz?

Diener

Er schlief die Nacht recht gut;  
Man hofft, die Krankheit sei gehoben.

Leontes

Seht

Des Kindes Adel!

Als er begriff die Schande seiner Mutter,  
Sleiß nahm er ab, verfiel, und fühl' es tief;  
Er zog die Schmach, als sein, ins eigne Herz,  
Floß Munterkeit, ab nicht, verlor den Schlaf;  
Er wälzt dem Tod entgegen. — Laßt mich: — geht,  
Seht, was er macht. — Pfui, kein Gedank' an ihn; —  
Schon der Gedank' der Rache dieses Weges  
Kehrt alsbald um; zu mächtig durch sich selbst,

Until a time may serve: for present vengeance,  
 Take it on her. Camillo and Polixenes  
 Laugh at me, make their pastime at my sorrow:  
 They should not laugh if I could reach them, nor  
 Shall she, within my power.

Enter Paulina, with a Child.

Lord  
 You must not enter.

Paulina

Nay, rather, good my lords, be second to me:  
 Fear you his tyrannous passion more, alas,  
 Than the queen's life? gracious innocent soul,  
 More free than he is jealous.

Antigonus

That's enough.

Lord

Madam, he hath not slept to-night, commanded  
 None should come at him.

Paulina

Not so hot, good sir:  
 I come to bring him sleep. 'Tis such as you,  
 That creep like shadows by him, and do sigh  
 At each his needless heavings: such as you  
 Nourish the cause of his awaking: I  
 Do come with words as medicinal as true,  
 Honest as either, to purge him of that humour  
 That presses him from sleep.

Leontes

What noise there, ho?

Paulina

No noise, my lord, but needful conference  
 About some gossips for your highness.

Durch Freund' und Bundsgenossen, — mag er bleiben,  
 Bis einst die Zeit mir dient; doch schnelle Rache  
 Nun jezt an ihr. Polyxenes, Camillo  
 Verlachen mich und spotten meines Grams;  
 Erreicht' ich sie, so sollten sie nicht lachen,  
 Und sie soll's nicht, da sie in meiner Macht.

Paulina tritt auf mit einem Kinde.

Erster Herr

Ihr dürft hier nicht herein.

Paulina

Nein; liebe, gute Herrn, seid mir behilflich.  
 Zittert ihr mehr vor seinem grimmen Wüten,  
 Als für der Kön'gin Leben? Sie, die Holde,  
 Sie, reiner, als er eifersüchtig ist.

Antigonus

Und das ist viel.

Erster Herr

Er schließt nicht, gnäd'ge Frau, und hat besohlen,  
 Dass keiner zu ihm darf.

Paulina

Freund, nicht so hitzig;

Ich komme', ihm Schlaf zu bringen. — Euresgleichen,  
 Die schleichen um ihn her wie Schatten, stöhnen,  
 Sooft er grundlos seufzt — ja, euresgleichen  
 Die nähren seines Wachens Ursach': Ich,  
 Mit Worten komm' ich, die so wahr als heilsam,  
 Wie beides redlich, ihm das Sift zu nehmen,  
 Das ihn am Schlaf verhindert.

Leontes

Welch ein Lärm? Hal

Paulina

Kein Lärm, mein Fürst, notwend'ges Reden nur  
 Wegen der Paten für eur Hoheit.

Leontes

How!

Away with that audacious lady! Antigonus  
I charg'd thee that she should not come about me:  
I knew she would.

Antigonus

I told her so, my lord,  
On your displeasure's peril and on mine,  
She should not visit you.

Leontes

What, canst not rule her?

Paulina

From all dishonesty he can: in this;  
(Unless he take the course that you have done,  
Commit me for committing honour) trust it,  
He shall not rule me.

Antigonus

La you now, you hear:  
When she will take the rein, I let her run,  
But she'll not stumble.

Paulina

Good my liege, I come:  
And, I beseech you, hear me, who profess  
Myself your loyal servant, your physician,  
Your most obedient counsellor, yet that dare  
Less appear so, in comforting your evils,  
Than such as most seem yours: I say, I come  
From your good queen!

Leontes

Good queen!

Paulina

Good queen, my lord,

Leontes

Wie?

Hinweg mit dieser Fühnens Frau; Antigonus,  
Ich warnte dich, daß sie nicht zu mir käme;  
Ich kannte ihren Vorfall.

Antigonus

Herr, ich droht' ihr  
Bei Strafe eures Zorns, sowie des meinen,  
Euch nicht zu nahm.

Leontes

Wie, kannst du sie nicht zügeln?

Paulina

Vor allem Bösen, ja; in dieser Sache  
(Wenn er's nicht macht wie ihr, und mich verhaftet,  
Nur weil ich ehrenhaft), bei meiner Seele,  
Soll er mich nimmer zügeln.

Antigonus

Nun, da hört ihr's!  
Wenn sie den Baum so nimmt, lass' ich sie laufen,  
Doch stolpert sie niemals.

Paulina

Mein guter König,  
Ich komm' und bitte, hört mich; denn gewiß,  
Ich bin euch treue Dienerin und Arzt,  
Euch ganz ergebner Rat; ja, der es wagt,  
Um euch zu trösten, wen'ger so zu scheinen,  
Als die hier um euch stehn: ich sag', ich komme  
Von eurer guten Königin.

Leontes

Sute Königin?

Paulina

Ja, gute Königin, sag' ich, gute Königin;

Good queen, I say good queen,  
 And would by combat make her good, so were I  
 A man, the worst about you.

Leontes

Force her hence.

Paulina

Let him that makes but trifles of his eyes  
 First hand me: on mine own accord I'll off,  
 But first I'll do my errand. The good queen  
*(For she is good)* hath brought you forth a daughter,  
 Here 'tis: commends it to your blessing.

Laying down the Child.

Leontes

Out!

A mankind witch! Hence with her, out o' door:  
 A most intelligencing bawd!

Paulina

Not so:

I am as ignorant in that as you  
 In so entitling me, and no less honest  
 Than you are mad, which is enough, I'll warrant,  
*(As this world goes)* to pass for honest.

Leontes

Traitors!

Will you not push her out? Give her the bastard.  
 Thou dotard, thou art woman-tir'd, unrooted  
 By thy Dame Partlet here. Take up the bastard,  
 Take 't up, I say, give 't to thy crone.

Paulina

For ever

Unvenerable be thy hands, if thou  
 Tak'st up the princess by that forced baseness  
 Which he has put upon 't!

Und wollt's im Kampf erhärten, wär' ich nur  
Ein Mann, der schwächste hier!

Leontes

Werft sie hinaus!

Paulina

Wer seine Augen nur geringe achtet,  
Komm' mir zu nah: von selbst werd' ich schon gehn;  
Doch erst verricht' ich mein Geschäft. — Die gute Kön'gin,  
Denn sie ist gut, gebar euch eine Tochter:  
Hier ist sie, und empfiehlt sie eurem Segen.

Sie legt das Kind vor Leontes hin.

Leontes

Verwegnel Fort mit iherl Hinaus!  
Du abgeseiunte Kupplerin!

Paulina

Nicht also;

Die Sache kenn' ich nicht, und ihr verkennt mich,  
Mich so zu nennen; ganz so redlich bin ich,  
Als ihr verrückt, was, meiner Treu', genug ist,  
Daß, wie die Welt geht, man für redlich gelte.

Leontes

Verräter!

Ihr stoßt sie nicht hinaus? Gebt ihr den Bastard: —  
Du Narr, du Weiberknecht, läßt fort dich beißen,  
Von der Frau Kratzefuß, — nimm auf den Bastard,  
Nimm ihn und gib ihn deiner Alten.

Paulina

Ewig

Sei deine Hand beschimpft, wenn auf so schmachvoll  
Erlogne Namen, wie er ihr gegeben,  
Du die Prinzeß berührst.

The trick of 's frown, his forehead, nay, the valley,  
 The pretty dimples of 's chin and cheeck, his smiles,  
 The very mould and frame of hand, nail, finger:  
 And thou, good goddess Nature, which hast made it  
 So like to him that got it, if thou hast  
 The ordering of the mind too, 'mongst all colours  
 No yellow in 't, lest she suspect, as he does,  
 Her children not her husband's!

Leontes

A gross hag!

And, lozel, thou art worthy to be hang'd,  
 That wilt not stay her tongue.

Antigonus

Hang all the husbands

That cannot do that feat, you'll leave yourself  
 Hardly one subject.

Leontes

Once more, take her hence.

Paulina

A most unworthy and unnatural lord  
 Can do no more.

Leontes

I'll ha' thee burnt.

Paulina

I care not:

It is an heretic that makes the fire,  
 Not she which burns in 't. I'll not call you tyrant:  
 But this most cruel usage of your queen  
 <Not able to produce more accusation  
 Than your own weak-hing'd fancy> something savours  
 Of tyranny, and will ignoble make you,  
 Yea, scandalous to the world.

Der finstre Zug der Braun, die Stirn, die Grübchen,  
 Die hübschen hier auf Wang' und Kinn; sein Lächeln,  
 Sanz auch die Form der Nägel, Finger, Hände: —  
 Natur, du gute Söttin, die es schuf  
 So ähnlich dem, der's zeugte, bildest du  
 Auch das Semüt, so gib aus allen Farben  
 Ihm nur kein gelb, daß sie, wie er, nicht wähne,  
 Ihr Kind sei ihres Satten nicht!

Leontes

Die Hexe! —

Und, schwacher Pinsel, du bist Hängens wert,  
 Der ihr den Mund nicht stopft.

Antigonus

Hängt alle Männer,

Die das nicht können, und es bleibt euch kaum  
 Ein Untertan.

Leontes

Noch einmal, fort mit ihr!

Paulina

Der wild'ste, unnatürlicheste Gebieter  
 Ist nicht so arg.

Leontes

Ich lasse dich verbrennen.

Paulina

Ich frage nichts danach;  
 Der ist dann Ketzer, der das Feuer schürt,  
 Nicht sie, die brennt. Ich nenn' euch nicht Tyrann,  
 Doch diese Grausamkeit an eurer Kön'gin,  
 Da ihr kein andres Zeugnis stellen könnt,  
 Als so schwachmüt'gen Argwohn, schmeckt ein wenig  
 Nach Tyrannie, und macht zum Abscheu euch,  
 Zur Schmach für alle Welt.

## Leontes

On your allegiance,  
 Out of the chamber with her! Were I a tyrant,  
 Where were her life? she durst not call me so,  
 If she did know me one. Away with her!

## Paulina

I pray you, do not push me, I'll be gone.  
 Look to your babe, my lord, 'tis yours: Jove send her  
 A betterguiding spirit! What need these hands?  
 You, that are thus so tender o'er his follies,  
 Will never do him good, not one of you.  
 So, so: farewell, we are gone. Exit.

## Leontes

Thou, traitor, hast set on thy wife to this.  
 My child? away with 't! Even thou, that hast  
 A heart so tender o'er it, take it hence,  
 And see it instantly consum'd with fire,  
 Even thou, and none but thou. Take it up straight:  
 Within this hour bring me word 'tis done,  
*(And by good testimony)* or I'll seize thy life,  
 With what thou else call'st thine. If thou refuse,  
 And wilt encounter with my wrath, say so,  
 The bastard-brains with these my proper hands  
 Shall I dash out. Go, take it to the fire,  
 For thou sett'st on thy wife.

## Antigonus

I did not, sir:  
 These lords, my noble fellows, if they please,  
 Can clear me in't.

## Lords

We can: my royal liege,  
 He is not guilty of her coming hither.

## Œontes

Bei eurer Lehnspflicht,  
 Zur Tür mit ihr hinaus! Wär' ich Tyrann,  
 Wo wär' ihr Leben? Nimmer spräch' sie das,  
 Wenn sie mich dafür hielte. Fort mit ihr!

## Paulina

Ich bitt' euch, drängt mich nicht, ich gehe schon.  
 Sorgt für eur Kind, Herr, euer ist's; Gott geb' ihm  
 Verständ'gern Geist. — Was sollen diese Hände? —  
 Ihr, die so zärtlich seine Torheit pflegt,  
 Tut ihm kein Gut, kein einz'ger von euch allen.  
 Laßt, laßt: — Lebt wohl, ich gehe schon. Sie geht ab.

## Œontes

Verräter, du triebst hiezu an dein Weib. —  
 Mein Kind? hinweg damit! — Und grade du,  
 Dem's so am Herzen liegt, nimm du es weg,  
 Und laß es augenblicks ins Feuer werfen;  
 Du sollst es tun, kein ander. Nimm es gleich,  
 In dieser Stunde meld', es sei geschehn,  
 Bring' gült'ges Zeugnis, sonst bezahlt's dein Leben  
 Und derer, die du dein nennst. Weigerst du,  
 Und willst begegnen meiner Wut, so sprich,  
 Und gleich mit eigner Hand schlag' ich hier aus  
 Des Bastards Hirn. Seh, wirf es gleich ins Feuer,  
 Denn du triebst an dein Weib.

## Antigonus

Das tat ich nicht;  
 Die Herrn hier, meine edlen Freunde, sprechen  
 Mich davon frei.

## Erster Herr

Wir können's, großer König,  
 Er ist nicht schuld, daß sie hereingekommen.

## Leontes

You're liars all.

## Lord

Beseed your highness, give us better credit:  
 We have always truly serv'd you, and beseech you  
 So to esteem of us: and on our knees we beg,  
 <As recompense of our dear services  
 Past and to come> that you do change this purpose,  
 Which being so horrible, so bloody, must  
 Lead on to some foul issue: we all kneel.

## Leontes

I am a feather for each wind that blows:  
 Shall I live on, to see this bastard kneel  
 And call me father? better burn it now  
 Than curse it then. But be it: let it live.  
 It shall not neither. You, sir, come you hither,  
 You that have been so tenderly officious  
 With Lady Margery, your midwife there,  
 To save this bastard's life <for 'tis a bastard,  
 So sure as this beard's gray> what will you adventure  
 To save this brat's life?

## Antigonus

Any thing, my lord,  
 That my ability may undergo,  
 And nobleness impose: at least, thus much:  
 I'll pawn the little blood which I have left  
 To save the innocent: any thing possible.

## Leontes

It shall be possible. Swear by this sword  
 Thou wilt perform my bidding.

## Antigonus

I will, my lord.

## Leontes

Ihr allesamt seid Lügner.

## Erster Herr

Eur Hoheit mög' uns bezre Meinung schenken.  
Wir haben stets euch treu gedient, und bitten,  
Auns so zu achten; auf den Knieen flehn wir,  
Als einz'gen Lohn für unsre besten Dienste,  
Vergangne, künft'ge — ändert diesen Vorstz,  
Der, von so furchtbar blut'ger Art, muß führen  
Zu unheilvollem Ausgang. Alle knien wir.

## Leontes

Ich bin nur Feder jedem Hauch des Windes; —  
Leben soll ich, den Bastard knien zu seh'n,  
Mich Vater nennend? Besser, jetzt verbrannt,  
Als dann ihm fluchen. Doch es sei, er lebe;  
Und dennoch soll er nicht. — Du, komm hierher  
Der in so zarter Sorge sich bemühte,  
Mit Dame Frechmaul, der Hebamme da,  
Den Bastard hier zu retten, — denn das ist er,  
So wahr, wie grau dein Bart — Was willst du wagen,  
Zu retten dieser Brut das Leben?

## Antigonus

Alles,

Was meine Fähigkeit vermag, mein König,  
Und Ehre fordern kann: zum mind'sten dies;  
Das wen'ge Blut, das mir noch blieb, verpfänd' ich  
Zum Schutz der Unschuld: Alles, was nur möglich.

## Leontes

Ja, möglich ist es; schwör' bei diesem Schwert,  
Daz meinen Willen du vollbringst.

## Antigonus

Ich schwöre.

## Leontes

Mark, and perform it: seest thou? for the fail  
 Of any point in 't shall not only be  
 Death to thyself, but to thy lewd-tongu'd wife,  
 Whom for this time we pardon. We enjoin thee,  
 As thou art liege-man to us, that thou carry  
 This female bastard hence, and that thou bear it  
 To some remote and desert place, quite out  
 Of our dominions; and that there thou leave it,  
 Without more mercy, to its own protection  
 And favour of the climate. As by strange fortune  
 It came to us, I do in justice charge thee,  
 On thy soul's peril and thy body's torture,  
 That thou commend it strangely to some place  
 Where chance may nurse or end it. Take it up.

## Antigonus

I swear to do this, though a present death  
 Had been more merciful. Come on, poor babe:  
 Some powerful spirit instruct the kites and ravens  
 To be thy nurses! Wolves and bears, they say,  
 Casting their savageness aside, have done  
 Like offices of pity. Sir, be prosperous  
 In more than this deed does require! And blessing  
 Against this cruelty fight on thy side,  
 Poor thing, condemn'd to loss!

Exit with the Child.

## Leontes

No, I'll not rear  
 Another's issue.

Enter a Servant.

## Servant

Please your highness, posts  
 From those you sent to th' oracle are come

## Leontes

Sib acht und tu's, denn siehe, fehlst du nur  
 Im Kleinsten Punkt, das bringt nicht dir allein,  
 Auch deinem lästerzüng'gen Weib den Tod,  
 Der ich verzeih' für diesmal. — Wir gebieten  
 Bei deiner Lehnspflicht, nimm hier diesen Bastard,  
 Und trag' ihn gleich von dann', an einen Ort,  
 Der wüst und menschenleer und weit entfernt  
 Von unsfern Grenzen ist, und lass' ihn dort  
 Ohn' alle Snad' in seinem eignen Schutz,  
 Der freien Lust vertraut. Von einem Fremdling  
 Kam er zu uns, mit Recht befehl' ich drum,  
 Bei deiner Seele Heil, des Leibes Marter,  
 Daz du ihn wo in fremdes Land aussetzest,  
 Wo Glück ihn nähren, töten mag. So nimm ihn.

## Antigonus

All dies beschwör' ich, obwohl schneller Tod  
 Barmherz'ger wäre. — Komm, du armes Kind;  
 Ein mächt'ger Seift mag Kräh'n und Seiern lehren,  
 Daz sie dir Ammen sind! Hat Bär und Wolf  
 Doch, wie man sagt, der Wildheit schon vergessen  
 In gleichem Liebesdienst. — Herr, seid beglückt  
 Mehr als es diese Tat verdient! und Segen  
 Mag solcher Grausamkeit entgegenkämpfen,  
 Für dich, du armes Kind, dem Tod geweiht!

Er geht mit dem Kinde ab.

## Leontes

Nein, fremde Brut will ich nicht auferziehn.

## Erster Diener

Mein Fürst, soeben langte Botschaft an  
 Von euren Abgesandten zum Orakel;

An hour since: Cleomenes and Dion,  
Being well arriv'd from Delphos, are both landed,  
Hasting to the court.

Lord

So please you, sir, their speed  
Hath been beyond account.

Leontes

Twenty-three days

They have been absent: 'tis good speed: foretells  
The great Apollo suddenly will have  
The truth of this appear. Prepare you, lords,  
Summon a session, that we may arraign  
Our most disloyal lady, for, as she hath  
Been publicly accus'd, so shall she have  
A just and open trial. While she lives,  
My heart will be a burthen to me. Leave me,  
And think upon my bidding.

Exeunt.

---

Cleomenes und Dion kehrten glücklich  
Von Delphi wieder heim und sind gelandet,  
Bald hier zu sein.

Erster Herr  
Erlaubt, die Reise war  
Beschleunigt, mehr als wir erwarten konnten.

Leontes

Sie waren dreifundzwanzig Tage fort,  
Sehr schnell; dies zeigt, der mächtige Apollo  
Will, daß man hiervon bald die Wahrheit wisse.  
Bereitet euch, ihr Herrn, beruft den Rat,  
Dß wir die höchst treulose Kön'gin richten:  
Denn, wie sie öffentlich ist angeklagt,  
So werd' ihr auch gerecht und frei Verhör.  
So lang' sie lebt, ist mir mein Herz beschwert: —  
Jetzt laßt mich, und tut das, was ich befohlen.

Alle ab.

---

## A c t t h e t h i r d

---

### S c e n e I

A street in some town.

Enter Cleomenes and Dion.

#### Cleomenes

The climate's delicate, the air most sweet,  
Fertile the isle, the temple much surpassing  
The common praise it bears.

#### Dion

I shall report,  
For most it caught me, the celestial habits  
(Methinks I so should term them) and the reverence  
Of the grave wearers. O, the sacrifice!  
How ceremonious, solemn, and unearthly  
It was i' th' offering!

#### Cleomenes

But of all, the burst  
And the ear-deafening voice o' th' oracle,  
Kin to Jove's thunder, so surpriz'd my sense,  
That I was nothing.

#### Dion

If th' event o' the journey  
Prove as successful to the queen (O, be 't so!)  
As it hath been to us rare, pleasant, speedy,  
The time is worth the use on't.

## Dritter Aufzug

### Erste Szene

Feld.

Cleomenes und Dion treten auf.

Cleomenes

Der Himmelstrich ist lieblich, süß die Luft,  
Die Insel fruchtbar und der Tempel schöner,  
Als es der Ruf verkündet.

Dion

Preisen werd' ich,

Entzückend war's, die himmlischen Gewänder,  
Denn so muß ich sie nennen, und die Würde  
Der ernsten Priester. O, das Opfer dann!  
Wie prunkvoll heilig war und überirdisch  
Der Tempeldienst!

Cleomenes

Vor allem doch das Krachen  
Der ohrbetäubenden Orakelstimme,  
Verwandt mit Jovis Donner, schreckte mich  
Sanz aus mir selbst.

Dion

Ist der Erfolg der Reise  
So glücklich für die Königin — wär' er's doch! —  
Als sie für uns schön, schnell und lieblich war,  
So war die Zeit gut angewandt.

Cleomenes

Great Apollo

Turn all to the best! These proclamations,  
So forcing faults upon Hermione,  
I little like.

Dion

The violent carriage of it  
Will clear or end the business: when the oracle  
(Thus by Apollo's great divine seal'd up)  
Shall the contents discover: something rare  
Even then will rush to knowledge. Go: fresh horses!  
And gracious be the issue! Exeunt.

---

## S c e n e II

A Court of Justice.

Enter Leontes, Lords, and Officers.

Leontes

This sessions (to our great grief we pronounce)  
Even pushes 'gainst our heart: the party tried,  
The daughter of a king, our wife, and one  
Of us too much belov'd. Let us be clear'd  
Of being tyrannous, since we so openly  
Proceed in justice, which shall have due course,  
Even to the guilt or the purgation.  
Produce the prisoner.

Officer

It is his highness' pleasure that the queen  
Appear in person here in court. Silence!

Cleomenes

Apollo

Mög' alles glücklich wenden! Dies Gericht,  
Das so der Königin aufdringt ein Verbrechen,  
Gefällt mir nicht.

Dion

Solch heftig Treiben endet  
Den Handel oder klärt ihn auf; wird kund  
Der Spruch, versiegelt von des Gottes Priester,  
So wird sein Inhalt etwas Wundervolles  
Den Menschen offenbaren. — Frische Pferde!  
Und glücklich sei der Ausgang. Sie gehen ab.

---

Zweite Szene

Ein Gerichtshof.

Leontes, Herren vom Hofe, Beamte, Gerichtsdienst.

Leontes

Dies Staatsgericht, mit Kummer sagen wir's,  
Greift uns ans eigne Herz; die Angeklagte,  
Die Tochter eines Königs, unsre Sattin,  
Zu sehr von uns geliebt. — Es spricht uns frei  
Vom Schein der Tyrannie der offne Gang  
In diesem Rechtsfall, der auf gradem Weg  
Zur Reinigung oder zur Verdammung führt. —  
Führt die Gefangne her.

Beamter

Die Majestät heißt jetzt die Königin  
Persönlich vor Gericht allhier erscheinen.

Allgemeines Stillschweigen.

Enter Hermione guarded, Paulina and Ladies attending.

Leontes

Read the indictment.

Officer. Hermione, queen to the worthy Leontes, king of Sicilia, thou art here accused and arraigned of high treason, in committing adultery with Polixenes, king of Bohemia, and conspiring with Camillo to take away the life of our sovereign lord the king, thy royal husband: the pretence whereof being by circumstances partly laid open, thou, Hermione, contrary to the faith and allegiance of a true subject, didst counsel and aid them, for their better safety, to fly away by night.

Hermione

Since what I am to say must be but that  
 Which contradicts my accusation, and  
 The testimony on my part no other  
 But what comes from myself, it shall scarce boot me  
 To say, »Not guilty:« mine integrity  
 Being counted falsehood, shall, as I express it,  
 Be so receiv'd. But thus, if powers divine  
 Behold our human actions, as they do,  
 I doubt not then but innocence shall make  
 False accusation blush, and tyranny  
 Tremble at patience. You, my lord, best know  
*(Who least will seem to do so)* my past life  
 Hath been as continent, as chaste, as true,  
 As I am now unhappy: which is more  
 Than history can pattern, though devis'd  
 And play'd to take spectators. For behold me,  
 A fellow of the royal bed, which owe  
 A moiety of the throne, a great king's daughter,  
 The mother to a hopeful prince, here standing

Hermione kommt mit Wache, von Paulina und andern  
Hofdamen begleitet.

Leontes

Lest nun die Klage.

Beamter. „Hermione, Gemahlin des erlauchten Leontes,  
Königs von Sizilien, du bist hier angeklagt und vor Ge-  
richt gestellt wegen Hochverrats, indem du Ehebruch be-  
gingest mit Polyxenes, dem Könige von Böhmen, und dich  
verschwurst mit Camillo, das Leben unsers hohen Herrn,  
deines königlichen Gemahls, zu verkürzen. Da diese Bos-  
heit durch Unstände zum Teil entdeckt wurde, hast du,  
Hermione, der Pflicht und Treue eines redlichen Untertans  
entgegen, ihnen geraten und geholfen, zu ihrer größern  
Sicherheit bei Nacht zu entfliehen.“

Hermione

Da, was ich sagen will, nichts andres ist,  
Als dem, des man mich anklagt, widersprechen,  
Und mir kein ander Zeugnis steht zur Seite,  
Als was ich selbst mir gebe, kommt mir kaum  
Zu rufen: Frei von Schuld! da hier für Lüge  
Silt meine Lauterkeit, wird, was ich sage,  
Auch also heißen. Doch — wenn Himmelstmächte  
Sehn unser menschlich Tun (sie schaun herab),  
Dann zweifl' ich nicht, die Unschuld macht erröten  
Die falsche Klag', und Tyrannei erbebt  
Vor der Geduld. — Mein Fürst, ihr wißt am besten,  
Scheint ihr auch jetzt am wenigsten zu wissen,  
So rein und treu war mein vergangnes Leben,  
Wie ich jetzt elend bin, und das ist mehr  
Als die Geschichte und Erdichtung, noch  
Das Schauspiel kennt, die Menge zu bezaubern.  
Denn schaut mich an —  
Senossin königlichen Betts, der halb  
Der Thron gehörte, eines Königs Tochter,

To prate and talk for life and honour 'fore  
 Who please to come and hear. For life, I prize it  
 As I weigh grief, which I would spare: for honour,  
 'Tis a derivative from me to mine,  
 And only that I stand for. I appeal  
 To your own conscience, sir, before Polixenes  
 Came to your court, how I was in your grace,  
 How merited to be so, since he came,  
 With what encounter so uncurrent I  
 Have strain'd, t'appear thus: if one jot beyond  
 The bound of honour, or in act or will  
 That way inclining, harden'd be the hearts  
 Of all that hear me, and my near'st of kin  
 Cry fie upon my grave!

Leontes

I ne'er heard yet  
 That any of these bolder vices wanted  
 Less impudence to gainsay what they did  
 Than to perform it first.

Hermione

That's true enough,  
 Though 'tis a saying, sir, not due to me.

Leontes

You will not own it.

Hermione

More than mistress of  
 Which comes to me in name of fault, I must not  
 At all acknowledge. For Polixenes  
 (With whom I am accus'd) I do confess  
 I lov'd him, as in honour he requir'd,  
 With such a kind of love as might become  
 A lady like me, with a love even such,

Die Mutter eines edeln Prinzen — steh' ich,  
 Und sprech' und schwatze hier für Ehr' und Leben  
 Vor jedem, der es hören will. Mein Leben,  
 Es drückt mich wie mein Gram, gern miss' ich beide;  
 Doch Ehr', ein Erbteil ist sie für die Meinen,  
 Sie nur verdient mein Wort. Ich mahn' euch, Herr,  
 Fragt eur Bewußtsein, eh' Polyxenes  
 An euern Hof kam, wie ihr mich geliebt,  
 Und wie ich es verdient; seit er gekommen,  
 Mit welch unziemlichem Entgegentreten  
 Verging ich mich, daß man mich also deutet?  
 Wenn's nur ein Haarbreit war jenseit der Ehre,  
 Sei's Tat, sei's Wille nur, im Weg des Unrechts,  
 So werde Stein das Herz jedweden Hörers,  
 Und ekel sei mein Grab dem nächsten Blutsfreund!

## Leontes

Dem fehlte nie, der freche Laster übte,  
 Die Unverschämtheit, seine Tat zu leugnen,  
 Mit der er sündigte.

## Hermione

Das ist sehr wahr;

Doch niemals kann ein solcher Spruch mich treffen.

## Leontes

Du läßt ihn gelten nicht.

## Hermione

Mehr, als mir eignet,

Und mir als Fehl entgegentreitt, kann nimmer  
 Ich anerkennen. Ihn, Polyxenes,  
 Ich sag' es frei, mit dem ihr mich beschuldigt,  
 Liebt' ich, wie er in Ehren fordern durste,  
 Mit einer solchen Liebe, wie's geziemlich  
 Für eine Frau gleich mir, mit einer Liebe,

So and no other, as yourself commanded:  
 Which not to have done, I think had been in me  
 Both disobedience and ingratitude  
 To you and toward your friend, whose love had spoke,  
 Even since it could speak, from an infant, freely,  
 That it was yours. Now, for conspiracy,  
 I know not how it tastes, though it be dish'd  
 For me to try how: all I know of it  
 Is, that Camillo was an honest man,  
 And why he left your court, the gods themselves,  
 Wotting no more than I, are ignorant.

## Leontes

You knew of his departure, as you know what  
 You've underta'en to do in 's absence.

## Hermione

Sir,

You speak a language that I understand not:  
 My life stands in the level of your dreams,  
 Which I'll lay down.

## Leontes

Your actions are my dreams:

You had a bastard by Polixenes,  
 And I but dream'd it. As you were past all shame,  
*(Those of your fact are so)* so past all truth:  
 Which to deny concerns more than avails, for as  
 Thy brat hath been cast out, like to itself,  
 No father owning it *(which is, indeed,*  
*More criminal in thee than it)* so thou  
 Shalt feel our justice; in whose easiest passage  
 Look for no less than death.

## Hermione

Sir, spare you threats

So und nicht anders, als ihr selbst befahlt;  
 Und tat ich's nicht, so hätt' ich mich zugleich  
 Als undankbar gezeigt und ungehorsam,  
 Euch und dem Freund, des Liebe deutlich sprach  
 Von früher Kindheit, seit ihr Sprache ward,  
 Sie sei ganz euer. Nun, der Hochverrat,  
 Ich weiß nicht, wie er schmeckt, tischt man ihn gleich  
 Mir auf, davon zu kosten; das nur weiß ich,  
 Stets ward Camillo ehrenvoll befunden;  
 Warum er euch verließ, ist selbst den Götern,  
 Wenn sie nicht mehr als ich drum wissen, fremd.

## Leontes

Ihr wußtet seine Flucht, so gut ihr wißt,  
 Was ihr zu tun beschlossen, war er fort.

## Hermione

Herr,

Die Sprache, die ihr sprecht, versteh' ich nicht;  
 Mein Leben ist's, was eure Träum' erzielen,  
 Sern werf' ich's ab.

## Leontes

Nur deine Taten träum' ich;

Du hast 'nen Bastard von Polyxenes,  
 Ich träumt' es nur: — wie du der Scham entfremdet,  
 Wie alle deiner Art, bist du's der Wahrheit:  
 Sie leugnen liegt dir ob, doch frommt's dir nicht;  
 Denn wie dein Balg, der nur sich selbst gehört,  
 Als vaterlos ward ausgestoßen (freilich,  
 Mehr dein als sein Verbrechen), so sollst du  
 Empfinden unsren Rechtsspruch; noch so milde,  
 Erwarte wen'ger nicht als Tod.

## Hermione

Spart euer Drohn,

The bug which you would fright me with I seek.  
 To me can life be no commodity:  
 The crown and comfort of my life, your favour,  
 I do give lost, for I do feel it gone,  
 But know not how it went. My second joy  
 And first-fruits of my body, from his presence  
 I'm barr'd, like one infektious. My third comfort,  
 Starr'd most unluckily, is from my breast,  
 The innocent milk in its most innocent mouth,  
 Hal'd out to murder. Myself on every post  
 Proclaim'd a strumpet, with immodest hatred  
 The child-bed privilege denied, which 'longs  
 To women of all fashion, lastly, hurried  
 Here to this place, i' th' open air, before  
 I have got strength of limit. Now, my liege,  
 Tell me what blessings I have here alive,  
 That I should fear to die? Therefore, proceed.  
 But yet hear this: mistake me not: no life,  
*(I prize it not a straw)* but for mine honour,  
 Which I would free: if I shall be condemn'd  
 Upon surmises *(all proofs sleeping else,*  
 But what your jealousies awake) I tell you  
 'Tis rigour, and not law. Your honours all,  
 I do refer me to the oracle:  
 Apollo be my judge!

First Lord

This your request

Is altogether just: therefore, bring forth,  
 And in Apollo's name, his oracle.

Exeunt certain Officers.

Hermione

The Emperor of Russia was my father:  
 O that he were alive, and here beholding  
 His daughter's trial! that he did but see

Das Streu'l, womit du schrecken willst, erbitt' ich;  
 Mir kann das Leben kein Geschenk mehr sein.  
 Die Kron' und Lust des Lebens, eure Liebe,  
 Die geb' ich auf, ich fühl' es, sie ist hin,  
 Doch wie, das weiß ich nicht; mein zweites Glück,  
 Der Erftling meines Leibs, ihn nimmt man mir,  
 Als wär' ich angestellt; mein dritter Trost  
 Wird durch unsel'ger Sterne Kraft mir von der Brust,  
 In ganz unschuld'gem Mund unschuld'ge Milch,  
 Zum Mord geschleppt. Ich selbst an jeder Ecke  
 Als Metze ausgeschrien; mit rohem Haß  
 Des Kindbettrechts beraubt, das man doch Weibern  
 Von jeder Art vergönnt: — zuletzt gerissen  
 In freie Lust hierher, bevor ich noch  
 Die nöt'ge Kraft gewann. Nun sagt, mein König,  
 Welch Glück kann mir das Leben wohl noch bieten,  
 Daß ich den Tod soll fürchten? Drum fahrt fort.  
 Doch hört noch dies, versteht mich recht: — Mein Leben,  
 Ich acht' es nur wie Spreu: — doch meine Ehre,  
 Nur die möcht' ich befrein, werd' ich verurteilt  
 Bloß auf Verdacht, da jedes Zeugnis schläßt,  
 Das eure Eifersucht nicht wedt, so sag' ich,  
 's ist Tyrannei, kein Recht. — Ihr Edlen, hört,  
 Daß ich auf das Orakel mich berufe:  
 Apollo sei mein Richter.

**Erster Herr**  
**Dies Begehren**

Ist ganz gerecht; so bringet denn herbei,  
 Und in Apollos Namen, das Orakel.  
     Einige Beamte gehn ab.

**Hermione**

Der große Kaiser Ruzlands war mein Vater,  
 O, wär' er noch am Leben, hier zu schauen  
 Die Tochter vor Gericht! o, süh' er doch,

The flatness of my misery; yet with eyes  
Of pity, not revenge!

Re-enter Officers, with Cleomenes and Dion.

Officer

You here shall swear upon this sword of justice,  
That you, Cleomenes and Dion, have  
Been both at Delphos, and from thence have brought  
This seal'd-up oracle, by the hand deliver'd  
Of great Apollo's priest, and that since then  
You have not dar'd to break the holy seal,  
Nor read the secrets in 't.

Cleomenes and Dion

All this we swear.

Leontes

Break up the seals, and read.

Officer. Hermione is chaste, Polixenes blameless,  
Camillo a true subject, Leontes a jealous tyrant; his  
innocent babe truly begotten; and the king shall live without  
an heir, if that which is lost be not found.

Lords

Now blessed be the great Apollo!

Hermione

Praised!

Leontes

Hast thou read truth?

First Officer

Ay, my lord, even so

As it is here set down.

Wie tief mich Elend beugte; doch mit Augen  
Des Mitleids, nicht der Rachet!

Der Beamte kommt mit Cleomenes und Dion.

Beamter

Schwört hier auf diesem Schwerte des Gerichts,  
Dß ihr, Cleomenes und Dion, beide  
In Delphi wart, und daß von dort versiegelt  
Ihr dies Orakel bringt, das euch der Priester  
Des hohen Phöbus gab, und daß seitdem  
Ihr freuentlich das Siegel nicht erbrach't,  
Noch den geheimen Inhalt saht.

Cleomenes und Dion

Wir schwören

Dies alles.

Leontes

Brecht das Siegel nun und lest.

Beamter liest. Hermione ist leusch, Polyxenes tadellos, Camillo ein treuer Untertan, Leontes ein eifersüchtiger Tyrann, sein unschuldiges Kind rechtmäßig erzeugt, und der König wird ohne Erben leben, wenn das, was verloren ist, nicht wiedergefunden wird.

Alle

Gelesen sei der große Gott Apollo!

Hermione

Er sei gelobt!

Leontes

Und hast du recht gelesen?

Beamter

Ja, Herr; ganz so, wie hier geschrieben steht.

Leontes

There is no truth at all i' th' oracle:  
The sessions shall proceed: this is mere falsehood.

Enter a Servant, hastily.

Servant

My lord the king, the king!

Leontes

What is the business?

Servant

O sir, I shall be hated to report it.  
The prince your son, with mere conceit and fear  
Of the queen's speed, is gone.

Leontes

How! gone!

Servant

Is dead.

Leontes

Apollo's angry, and the heavens themselves  
Do strike at my injustice. Hermione faints.

How now there!

Paulina

This news is mortal to the queen: look down,  
And see what death is doing.

Leontes

Take her hence:  
Her heart is but o'ercharg'd, she will recover.  
I have too much believ'd mine own suspicion:  
Beseech you, tenderly apply to her  
Some remedies for life.

Exeunt Paulina and Ladies, with Hermione.

Apollo, pardon

Leontes

Nur Lüg' und Falschheit spricht aus dem Orakel;  
Fort geh' die Sitzung, dies ist nur Betrug.

Ein Diener kommt eilig.

Diener

Mein Herr, mein Herr und König

Leontes

Nun, was gibt's?

Diener

O Herr, Haß wird mich für die Nachricht treffen:  
Der Prinz, dein Sohn, aus lauter Furcht und Ahnung,  
Der Kön'gin halb, ist hin.

Leontes

Wie? hin?

Diener

Ist tot.

Leontes

Apollo zürnt, und selbst der Himmel schlägt  
Mein ungerecht Beginnen. Was ist das?

Hermione fällt in Ohnmacht.

Paulina

Die Nachricht ist der Kön'gin Tod — schaut nieder  
Und seht, wie Tod hier handelt.

Leontes

Tragt sie fort.

Paulina und die Hofdamen tragen Hermione fort.  
Sie wird erstehn, ihr Herz ist überladen: —  
Zuviel hab' ich dem eignen Wahns geglaubt. —  
Ich bitt' euch, braucht mit Sorgfalt jedes Mittel  
Zu ihrer Rettung. — O verzeih, Apollo!  
Verzeih die Läst'rung gegen dein Orakel!

My great profaneness 'gainst thine oracle!  
 I'll reconcile me to Polixenes  
 New woo my queen, recall the good Camillo,  
 Whom I proclaim a man of truth, of mercy,  
 For, being transported by my jealousies  
 To bloody thoughts and to revenge, I chose  
 Camillo for the minister, to poison  
 My friend Polixenes: which had been done,  
 But that the good mind of Camillo tardied  
 My swift command: though I with death and with  
 Reward did threaten and encourage him,  
 Not doing it, and being done: he (most humane,  
 And fill'd with honour) to my kingly guest  
 Unclasp'd my practice, quit his fortunes here  
 (Which you knew great) and to the certain hazard  
 Of all incertainties himself commended,  
 No richer than his honour: how he glisters  
 Thorough my rust! and how his piety  
 Does my deeds make the blacker!

Re-enter Paulina.

Paulina

Woe the while!

O, cut my lace, lest my heart, cracking it,  
 Break too!

Lord

What fit is this, good lady?

Paulina

What studied torments, tyrant, hast for me?  
 What wheels? racks? fires? what flaying? boiling  
 In leads or oil? what old or newer torture  
 Must I receive, whose every word deserves  
 To taste of thy most worst? Thy tyranny  
 (Together working with thy jealousies,

Ich will mich mit Polyxenes versöhnen,  
 Der Sattin Lieb' erflehn, Camillo rufen,  
 Den ich getreu und mild hier laut erkläre.  
 Durch Eifersucht zu Rach' und Blutgedanken  
 Gerissen, rief ich mir Camillo auf,  
 Polyxenes, den Teuren, zu vergiften.  
 Auch wär's vollbracht,  
 Wenn nicht Camillos edler Sinn verzögert  
 Den schleunigen Befehl, obgleich durch Tod,  
 Durch Lohn, ich ihn ermutigt und geschreckt,  
 Wofern er's tat und ließ; doch wahrhaft menschlich  
 Und ehrenvoll enthüllt' er meinen Plan  
 Dem hohen Gast, verließ hier sein Vermögen,  
 Das groß war, wie ihr wißt, und gab sich selbst  
 Als sichres Spiel unsichrem Zufall preis,  
 Nur reich an Ehre. — O, wie glänzt er rein  
 Durch meinen Rostl und seine Frömmigkeit,  
 Wie färbt sie schwärzer meine Missetaten!

Paulina tritt auf.

Paulina

O Not und Weh!  
 Schneid't auf den Latz mir, daß mein Herz, ihn sprengend  
 Nicht auch zerbricht.

Erster Herr  
 Woher, Frau, dies Entsezen?

Paulina

Welch' Martern sinnst du jetzt, Tyrann, mir aus?  
 Welch' Rädern? Foltern? Brennen? Schinden? Sieden  
 In Öl, in Blei? Welch' alt' und neue Qual  
 Erdenkst du mir, da jedes meiner Worte  
 Die Raserei dir schürt? Dein wild tyrannisch  
 Gemüt mit deiner Eifersucht im Bunde, —

Fancies too weak for boys, too green and idle  
 For girls of nine> O, think what they have done,  
 And then run mad indeed, stark mad! for all  
 Thy by-gone fooleries were but spices of it.  
 That thou betray'dst Polixenes, 'twas nothing,  
 That did but show thee, of a fool, inconstant,  
 And damnable ingrateful; nor was't much,  
 Thou wouldest have poison'd good Camillo's honour,  
 To have him kill a king: poor trespasses,  
 More monstrous standing by: whereof I reckon  
 The casting forth to crows thy baby daughter,  
 To be or none, or little, though a devil  
 Would have shed water out of fire ere done 't,  
 Nor is 't directly laid to thee, the death  
 Of the young prince, whose honourable thoughts  
 (Thoughts high for one so tender) cleft the heart  
 That could conceive a gross and foolish sire  
 Blemish'd his gracious dam: this is not, no,  
 Laid to thy answer: but the last, O lords,  
 When I have said, cry, »Woe!« — the queen, the queen,  
 The sweet'st, dear'st creature's dead, and vengeance for 't  
 Not dropp'd down yet.

Lord  
The higher powers forbid!

Paulina

I say she's dead, I'll swear 't. If word nor oath  
 Prevail not, go and see: if you can bring  
 Tincture or lustre in her lip, her eye,  
 Heat outwardly or breath within, I'll serve you  
 As I would to the gods. But, O thou tyrant!  
 Do not repent these things, for they are heavier  
 Than all thy woes can stir: therefore betake thee  
 To nothing but despair. A thousand knees

Stillen, zu schwach für Knaben, viel zu unreif  
Für kleine Mädchen! — hör', was sie getan,  
Und werde toll dann, rasend toll, denn jede  
Bisher'ge Torheit war nur Würze dieser.  
Dß du Polyxenes verrietst, war nichts,  
Das zeigte dich als Narr nur, wankelmüttig  
Und teuflisch undankbar; auch war es wenig,  
Dß du Camillos Ehre wollt'st vergisten  
Durch einen Königsmord; armel'ge Sünden,  
Da ungeheure folgen; dazu rechn' ich,  
Dß du den Kräh'n hinwarrfst die zarte Tochter,  
Als wenig, nichts — obgleich ein Teufel eher  
Aus Flammengluten Wasserströme weinte;  
Noch fällt allein auf dich des Prinzen Tod,  
Dem hoher Sinn (zu hoch so zarter Jugend)  
Sein Herz zerbrach vor Schmerz, daß töricht roh  
Der Vater ehrlos macht die holde Mutter;  
Dies nicht, dies nicht kann keiner schuld dir geben;  
Allein das letzte, Weh' rust, wie ich's sagte! —  
Die Kön'gin, sie, die Kön'gin,  
Das reinste, süßeste Geschöpf, ist tot,  
Und noch stürzt Rache nicht herab!

## Erster Herr

Verhüten's

Die ew'gen Mächte!

## Paulina

Ich sage, sie ist tot; ich schwör's; wenn Wort  
Und Eid nicht gilt, so geht und schaut; könnt ihr  
In Lipp' und Auge Farb' und Glanz erwecken,  
Die äuß're Wärm' und innern Hauch, so bet' ich  
Euch wie die Sötter an. — Doch, o Tyrann!  
Bereu' nicht, was du tatst; es ist zu ruchlos,  
Und keine Klage führt's; drum stürze wild  
Dich in Verzweiflung. Tausend Knie', zehntausend

Ten thousand years together, naked, fasting,  
 Upon a barren mountain, and still winter  
 In storm perpetual, could not move the gods  
 To look that way thou wert.

Leontes

Go on, go on:  
 Thou canst not speak too much, I have deserv'd  
 All tongues to talk their bitterest.

Lord

Say no more:  
 Howe'er the business goes, you have made fault  
 I' the boldness of your speech.

Paulina

I'm sorry for 't:  
 All faults I make, when I shall come to know them,  
 I do repent. Alas! I 've show'd too much  
 The rashness of a woman: he is touch'd  
 To the noble heart. What's gone, and what's past help,  
 Should be past grief: do not receive affliction  
 At my petition, I beseech you, rather  
 Let me be punish'd, that have minded you  
 Of what you should forget. Now, good my liege,  
 Sir, royal sir, forgive a foolish woman:  
 The love I bore your queen (lo, fool again!)  
 I'll speak of her no more, nor of your children,  
 I'll not remember you of my own lord,  
 Who is lost too: take you your patience to you,  
 And I'll say nothing.

Leontes

Thou didst speak but well,  
 When most the truth, which I receive much better  
 Than to be pitied of thee. Prithee, bring me  
 To the dead bodies of my queen and son:

Jahr' nacheinander, fastend, naßt, auf kahlem  
Gebirg', im steten Winter, ew'gem Sturm —  
Die Götter könnt' es nicht bewegen, dahin  
Zu schauen, wo du lägest.

## Leontes

Recht so, recht:

Du kannst zuviel nicht sagen, ich verdiene  
Die Flüche aller Zungen.

## Erster Herr

Sprecht nicht weiter!

Wie auch die Sachen stehn, ihr habt gefehlt  
Durch das zu kühne Wort.

## Paulina

Es tut mir leid.

Was ich auch tu', wenn ich den Fehl erkenne,  
Bereu' ich ihn. Ach, zu sehr zeigt' ich wohl  
Die Raschheit einer Frau; er ist getroffen  
Ins tiefste Herz. — Wo man nicht helfen kann,  
Soll man auch jammern nicht: nein, nicht betrübt euch  
Um mein Sered', ich bitte; lieber laßt  
Mich strafen, weil ich euch an das erinnert,  
Was ihr vergessen solltet. Guter König,  
Herr, hoher Herr, vergebt der Weibestorheit  
Die Liebe zu der Königin — wieder töricht: —  
Nie sprech' ich mehr von ihr, noch euren Kindern,  
Ich will euch nie an meinen Satten mahnen,  
Der auch dahin ist. Faßt euch in Geduld,  
So sag' ich nichts mehr.

## Leontes

Nein, du sprachst nur gut,

Als du die Wahrheit sprachst, und lieber ist mir's  
Als dies dein Mitleid. Bitte, führe mich  
Hin zu der Königin Leich' und meines Sohnes,

One grave shall be for both, upon them shall  
 The causes of their death appear, unto  
 Our shame perpetual. Once a day I'll visit  
 The chapel where they lie, and tears shed there  
 Shall be my recreation. So long as nature  
 Will bear up with this exercise, so long  
 I daily vow to use it. Come, and lead me  
 To these sorrows. Exeunt.

---

## S c e n e III

Bohemia. A desert country near the sea.

Enter Antigonus with the Child, and a Mariner.

Antigonus

Thou 'rt perfect, then, our ship hath touch'd upon  
 The deserts of Bohemia?

Mariner

Ay, my lord, and fear  
 We've landed in ill time: the skies look grimly,  
 And threaten present blusters. In my conscience,  
 The heavens with that we have in hand are angry,  
 And frown upon 's.

Antigonus

Their sacred wills be done! — Go, get aboard,  
 Look to thy bark: I'll not be long before  
 I call upon thee.

Mariner

Make your best haste, and go not  
 Too far i' the land: 'tis like to be loud weather,  
 Besides, this place is famous for the creatures  
 Of prey that keep upon 't.

Ein Grab vereine beid'; auf ihm erscheine  
 Die Ursach' ihres Todes, uns zur Schmach  
 Für alle Zeiten; einmal Tags besuch' ich  
 Die Gruft, die sie verschließt, und Tränen, dort vergossen,  
 Sind dann mein einz'ges Lobsal: und so lange  
 Natur ertragen kann die heil'ge Feier,  
 Selob' ich, täglich sie zu halten. Komm,  
 Und führe mich zu diesen bittern Schmerzen. Alle ab.

---

### Dritte Szene

Böhmen, eine wüste Segend am Meer.

Antigonus tritt auf mit dem Kinde, und ein Matrose.

Antigonus

Bist du gewiß, daß unser Schiff gelandet  
 An Böhmens Wüstenei'n?

Matrose

Ja, Herr, doch fürcht' ich,  
 Zur schlimmen Stunde; düster wird die Luft,  
 Und droht mit bald'gem Sturm. Auf mein Gewissen,  
 Der Himmel zürnt auf das, was wir hier tun,  
 Und blickt uns drohend an.

Antigonus

Gescheh' sein heil'ger Wille! — Seh an Bord,  
 Sieh nach dem Boot; nicht lange soll es währen,  
 So bin ich dort.

Matrose

Eilt, was ihr könnt, und geht nicht  
 Zu weit ins Land; gewiß kommt bald ein Wetter,  
 Auch ist die Segend hier herum verrufen,  
 Der wilden Tiere wegen.

Antigonus

Go thou away:

I'll follow instantly.

Mariner

I'm glad at heart

To be so rid o' the business. Exit.

Antigonus

Come, poor babe:

I've heard (but not believ'd) the spirits o' the dead  
 May walk again: if such thing be, thy mother  
 Appear'd to me last night, for ne'er was dream  
 So like a waking. To me comes a creature,  
 Sometimes her head on one side, some another,  
 I never saw a vessel of like sorrow,  
 So fill'd and so becoming: in pure white robes,  
 Like very sanctity, she did approach  
 My cabin where I lay: thrice bow'd before me,  
 And gasping to begin some speech, her eyes  
 Became two spouts: the fury spent, anon  
 Did this break from her: »Good Antigonus,  
 Since fate, against thy better disposition,  
 Hath made thy person for the thrower-out  
 Of my poor babe, according to thine oath,  
 Places remote enough are in Bohemia,  
 There weep, and leave it crying, and, for the babe  
 Is counted lost for ever, Perdita,  
 I prithee call't. For this ungentle business,  
 Put on thee by my lord, thou ne'er shalt see  
 Thy wife Paulina more: « and so, with shrieks,  
 She melted into air. Affrighted much,  
 I did in time collect myself, and thought  
 This was so, and no slumber. Dreams are toys:  
 Yet, for this once, yea, superstitiously,  
 I will be squar'd by this. I do believe

Antigonus

Seh, du fort,

Ich folge gleich.

Matrose

Ich bin von Herzen froh,

Daß dies nicht mein Geschäft. Er geht ab.

Antigonus

Komm', armes Kind: —

Ich hörte wohl, doch glaubt' ich's nicht, die Geister  
Verstorbner gingen um: wenn's wahr, erschien mir  
Heut Nacht wohl deine Mutter, denn kein Traum  
Sleicht so dem Wachen. Zu mir kommt ein Wesen,  
Das Haupt bald rechts bald links hinabgesenkt;  
Nie sah ich ein Gefäß so voll von Gram,  
Und lieblich doch; in glänzend weißen Kleidern,  
Wie Reinheit selbst, trat sie in die Kajüte,  
Worin ich schlief. Dreimal sich vor mir neigend,  
Wie um zu sprechen, seufzt sie tief: da wurden  
Zwei Quellen ihre Augen: als erschöpft  
Der inn'ge Schmerz, sieh da vernehm' ich dies:  
Mein Freund Antigonus,  
Da dich das Schicksal, gegen bessern Willen,  
Erwählt hat, daß durch dich mein armes Kind,  
So wie du schwurst, hinausgeworfen werde, —  
Einsamer Stellen gibt's in Böhmen viel,  
Dort lag', und laß es weinend, und da jeder  
Das Kind verloren gibt für immer, nenne  
Sie Perdita; für diese Grausamkeit,  
Die dir mein Satte auftrug, siehst du nie  
Dein Weib Paulina wieder. — So, mit Wimmern  
Zerschmolz in Lust sie. Das Entsetzen wich,  
Ich fand mich langsam wieder, dachte, wirklich  
Sei alles und nicht Schlaf; Tand sind die Träume;  
Doch für dies eine Mal, ja, abergläubig

Hermione hath suffer'd death, and that  
 Apollo would <this being indeed the issue  
 Of king Polixenes> it should here be laid,  
 Either for life or death, upon the earth  
 Of its right father. Blossom, speed thee well!

Laying down the Child.

There lie, and there thy character: there these,

Laying down a bundle.

Which may, if fortune please, both breed thee, pretty,  
 And still rest thine. The storm begins: poor wretch,  
 That, for thy mother's fault, art thus expos'd  
 To loss and what may follow! Weep I cannot,  
 But my heart bleeds: and most accurst am I  
 To be by oath enjoin'd to this. Farewell!  
 The day frowns more and more: thou'rt like to have  
 A lullaby too rough: I never saw  
 The heavens so dim by day. A savage clamour!  
 Well may I get aboard! This is the chase:  
 I am gone for ever.

Exit, pursued by a bear.

Enter an old Shepherd.

Shepherd. I would there were no age between ten  
 and three-and-twenty, or that youth would sleep out the  
 rest, for there is nothing in the between but getting  
 wendes with child, wronging the ancientry, stealing, figh-  
 ting — Hark you now! Would any but these boiled brains  
 of nineteen and two-and-twenty hunt this weather? They  
 have scared away two of my best sheep, which I fear  
 the wolf will sooner find than the master: if anywhere  
 I have them, 'tis by the sea-side, browsing of ivy. Good  
 luck, an't be thy will! what have we here? Mercy on 's,  
 a barn, a very pretty barn! A boy or a child, I wonder?  
 A pretty one, a very pretty one: sure, some scape: This

Tu' ich, was dieser mir befahl. Ich glaube,  
 Den Tod erlitt Hermione, und daß  
 Apoll gebeut, weil wirklich dies ein Sprößling  
 Polyxenes', daß ich hierher ihn lege,  
 Zum Leben oder Tod, auf diesen Boden  
 Des wahren Vaters. — Kindchen, geh' dir's gut!

Er legt das Kind hin.

Hier lieg', und hier dein Name; hier auch dies,

Er legt ein Palet hin.

Das, will's das Glück, dich wohl mag auferziehn  
 Und dein verbleiben. — Der Sturm beginnt: — du Ärmstes,  
 So ausgesetzt für deiner Mutter Sünde,  
 Dem Tod und jedem Leid! — Ich kann nicht weinen,  
 Doch blutet mir das Herz; wie schlimm, daß mich  
 Ein Eid hiezu verdammt hat. — Fahre wohl,  
 Der Tag wird trüb' und trüber, du kriegst wahrlich  
 Ein rauhes Wiegenlied; ich sah noch nie  
 Die Lust so schwarz am Tag. Welch wild Geschrei!  
 Wär' ich am Bord! — Das Tier, ha, das sie jagen!  
 Weh mir, ich bin verloren!

Er entflieht, von einem Bären verfolgt.

Ein alter Schäfer tritt auf.

Der alte Schäfer. Ich wollte, es gäbe gar kein Alter zwischen sechzehn und dreißig, oder die jungen Leute verschließen die ganze Zeit: denn dazwischen ist nichts, als den Dirnen Kinder schaffen, die Alten ärgern, stehlen, balgen. — Hört nur! — Wer anders, als solche Brauseköpfe zwischen neunzehn und zweiundzwanzig würden wohl in dem Wetter jagen? Sie haben mir zwei von meinen besten Schafen weggeschuecht, und ich fürchte, die wird der Wolf eher wiederfinden als der Herr; sind sie irgendwo, so ist es nach der Küste hin, wo sie den Ephen abweiden. Gutes Glück, so es dein Wille ist — aber was haben wir hier? Er findet das Kind. Gott sei uns gnädig, ein Kind, ein sehr hübsches

has been some stair-work, some trunk-work, some behind-door-work: they were warmer that got this than the poor thing is here. I'll take it up for pity: yet I'll tarry till my son come, he hallooed but even now. Whoa, ho hoa!

Enter Clown.

Clown. Hilloa, loa!

Shepherd. What, art so near? If thou 'lt see a thing to talk on when thou art dead and rotten, come hither. What ailest thou, man?

Clown. I have seen two such sights, by sea and by land! but I am not to say it is a sea, for it is now the sky: betwixt the firmament and it you cannot thrust a bodkin's point.

Shepherd. Why, boy, how is it?

Clown. I would you did but see how it chafes, how it rages, how it takes up the shore! but that's not to the point. O, the most piteous cry of the poor souls! sometimes to see 'em, and not to see 'em, now the ship boring the moon with her main-mast, and anon swallowed with yest and froth, as you'd thrust a cork into a hogshead. And then for the land-service, to see how the bear tore out his shoulder-bone, how he cried to me for help, and said his name was Antigonus, a nobleman. But to make an end of the ship, to see how the sea flap-dragoned it: but, first, how the poor souls roared, and the sea mocked them, and how gentleman roared, and the bear mocked him, both roaring louder than the sea or weather.

Kind! Ob es wohl ein Bube oder ein Mädel ist? Ein hübsches, ein sehr hübsches Ding, gewiß so ein heimlich Stück; wenn ich auch kein Studierter bin, so kann ich doch so ein Kammerjungferstückchen herauslesen. Das ist so eine Treppenarbeit, so eine Schrankarbeit, so hinter der Tür gearbeitet; sie waren wärmer, die dies zeugten, als das arme Ding hier ist. Ich will es aus Mitleid aufnehmen, doch will ich warten, bis mein Sohn kommt, er schrie noch eben dort. Holla hoh!

Der junge Schäfer kommt.

Der junge Schäfer. Holla hoh!

Der alte Schäfer. Was, bist so nah? Wenn du was sehen willst, wovon man noch reden wird, wenn du tot und verfault bist, komm hierher. Was fehlt dir, Bengel?

Der junge Schäfer. Ich habe zwei solche Gesichte gesehen, zur See und zu Lande — aber ich kann nicht sagen See, denn es ist nur Himmel, und man kann dazwischen keine Nadelspitze stecken.

Der alte Schäfer. Nun, Junge, was ist es denn?

Der junge Schäfer. Ich wollte, ihr könntet sehen, wie es schäumt, wie es wütet, wie es das Ufer heraufkommt! aber das ist noch nicht das Rechte: o, das höchst blägliche Geschrei der armen Seelen! bald sie zu sehen, bald nicht zu sehen: nun das Schiff mit seinem Hauptmast den Mond anbohren, und gleich jetzt verschlungen von Sicht und Schaum, als wenn man einen Stöpsel in ein Oxoost würfe. Und dann die Landgeschichte — zu sehn, wie ihm der Bär das Schulterblatt ausriß, wie er zu mir um Hilfe schrie und sagte, er heiße Antigonus, ein Edelmann. — Aber mit dem Schiff zu Ende zu kommen — zu sehen, wie die See es einschlüdt — aber erst, wie die armen Seelen brüllten und die See sie verhöhnte — und wie der arme Herr brüllte und der Bär ihn verhöhnte, und sie beide lauter brüllten als See und Sturm.

Shepherd. Name of mercy, when was this, boy?

Clown. Now, now, I have not winked since I saw these sights: the men are not yet cold under water, nor the bear half dined on the gentleman: he 's at it now.

Shepherd. Would I had been by, to have helped the old man!

Clown. I would you had been by the ship side, to have helped her: there your charity would have lacked footing.

Shepherd. Heavy matters! heavy matters! but look thee here, boy. Now bless thyself: thou mettest with things dying, I with things new-born. Here's a sight for thee, look thee, a bearing-cloth for a squire's child! look thee here; take up, take up, boy, open 't. So, let's see: it was told me I should be rich by the fairies. This is some changeling: open 't. What 's within, boy?

Clown. You're a made old man: if the sins of your youth are forgiven you, you're well to live. Gold! all gold!

Shepherd. This is fairy gold, boy, and 'twill prove so, up with 't, keep it close: home, home, the next way. We are lucky, boy, and to be so still, requires nothing but secrecy. Let my sheep go: come, good boy, the next way home.

Clown. Go you the next way with your findings. I'll go see if the bear be gone from the gentleman, and how much he hath eaten: they are never curst, but when they are hungry: if there be any of him left, I'll bury it.

Shepherd. That's a good deed. If thou mayest discern

Der alte Schäfer. Um Gottes willen, wann war das, Junge?

Der junge Schäfer. Jetzt, jetzt; ich habe nicht mit den Augen geblinkt, seit ich diese Gesichte sah, die Menschen sind noch nicht kalt unter dem Wasser, noch der Bär halb satt von dem Herrn, er ist noch dabei.

Der alte Schäfer. Ich wollte, ich wäre dabei gewesen, um dem alten Mann zu helfen!

Der junge Schäfer. Ich wollte, ihr waret neben dem Schiff gewesen, um da zu helfen, da hätte euer Mitleid keinen Grund und Boden gefunden.

Der alte Schäfer.. Schlimme Geschichten! schlimme Geschichten! aber sieh hier, Junge. Nun sperr' die Augen auf, du kommst, wo's zum Tode geht, ich, wo was Neugebornes ist. Hier ist ein andres Gesicht für dich; sieh doch, ein Taufkleid, wie für eines Edelmanns Kind! Schau her, nimm auf, nimm auf, Junge; bind' es auf. So, laß sein; es wurde mir prophezeit, ich sollte reich werden durch die Feen; das ist ein Wechselpunkt: — bind' es auf: was ist darin Junge?

Der junge Schäfer. Ihr seid ein gemachter alter Mann; wenn die Sünden eurer Jugend euch vergeben sind, so werdet ihr gute Tage haben. Gold! lauter Gold!

Der alte Schäfer. Das ist Feengold, Junge, und das wird sich zeigen: fort damit, halt' es fest; nach Hause, nach Hause, auf dem nächsten Weg. Wir sind glücklich, Junge, und um es immer zu bleiben, ist nichts nötig, als Verschwiegenheit. Laß die Schafe nur laufen. — Komm, guter Junge, den nächsten Weg zu Hause.

Der junge Schäfer. Seht ihr mit eurem Fund den nächsten Weg, ich will nachsehen, ob der Bär von dem Herrn weggegangen ist, und wieviel er gefressen hat; sie sind nur schlimm, wenn sie hungrig sind; wenn noch etwas von ihm übrig ist, so will ich's begraben.

Der alte Schäfer. Das ist eine gute Tat; wenn du  
Sb SW 20

by that which is left of him what he is, fetch me to the sight of him.

Clown. Marry, will I; and you shall help to put him i' the ground.

Shepherd. 'Tis a lucky day, boy, and we'll do good deeds on't. Exeunt.

---

an dem, was von ihm übrig ist, unterscheiden kannst, was er ist, so hole mich, es auch zu sehn.

Der junge Schäfer. Schon gut, das will ich, und ihr sollt helfen ihn unter die Erde bringen.

Der alte Schäfer. Das ist ein Slüßtag, Junge, an dem wollen wir auch Gutes tun. Sie gehn ab.

---

Enter Time, the Chorus.

Time

I, that please some, try all, both joy and terror  
Of good and bad, that makes and unfolds error, —  
Now take upon me *(in the name of Time)*  
To use my wings. Impute it not a crime  
To me or my swift passage, that I slide  
O'er sixteen years, and leave the growth untried  
Of that wide gap, since it is in my power  
To o'erthrow law, and in one self-born hour  
To plant and o'erwhelm custom. Let me pass  
The same I am, ere ancient'st order was,  
Or what is now receiv'd: I witness to  
The times that brought them in, so shall I do  
To the freshest things now reigning, and make stale  
The glistening of this present, as my tale  
Now seems to it. Your patience this allowing,  
I turn my glass, and give my scene such growing  
As you had slept between: Leontes leaving,  
*(Th' effects of his fond jealousies so grieving*  
That he shuts up himself) imagine me,  
Gentle spectators, that I now may be,  
In fair Bohemia, and remember well,  
I mentioned a son o' the king's, which Florizel  
I now name to you, and with speed so pace  
To speak of Perdita, now grown in grace  
Equal with wondering: what of her ensues,  
I list not prophesy, but let Time's news  
Be known when 'tis brought forth. A shepherd's daughter,  
And what to her adheres, which follows after,  
Is th' argument of Time. Of this allow,  
If ever you have spent time worse ere now,  
If never, yet that Time himself doth say  
He wishes earnestly you never may. Exit.

Die Zeit tritt auf als Chorus.

Zeit

*Ich, die ich alles prüfe, Gut' und Böse  
Erfreu' und schrecke, Irrtum schaff' und löse,  
Ich übernehm' es, unterm Namen Zeit  
Die Schwingen zu entfalten. Drum verzeiht  
Mir und dem schnellen Flug, daß sechzehn Jahre  
Ich überspring' und nichts euch offbare  
Von dieser weiten Kluft, da meine Stärke  
Gesetze stürzt, in einer Stund' auch Werke  
Und Sitten pflanzt und tilgt. So seht mich an,  
Wie stets ich war, eh' Ordnung noch begann,  
So alt' als neue, denn ich sah die Stunde,  
Die sie hervorgebracht, so geb' ich Kunde  
Von dem, was jetzt geschieht, durch mich erbleicht  
Der Glanz der Gegenwart, in Dunkel weicht,  
Was jetzt hier vorgestellt. Dies eingeräumt,  
Wend' ich mein Glas, als hättet ihr geträumt,  
Verwandelt sich die Szen'. Als falsch erkannte  
Leontes seine Eifersucht, und wandte  
Im Gram der Einsamkeit sich zu. Denkt jetzt,  
Ihr edeln Hörer hier, ihr seid versetzt  
Ins schöne Böhmen, und besinnt euch schnell,  
Ich sprach vom Sohn des Königs, Florizel  
Nenn' ich ihn nun, erzähl' euch auch zugleich  
Von Perdita, die schön und anmutreich  
Erwuchs, zum Staunen aller, ihr Geschick  
Sag' ich euch nicht vorher, der Augenblick  
Zeig' euch, was er erschafft: - des Schäfers Kind  
Er und sein Haushalt, all dergleichen sind  
Der Inhalt nun des Spiels: seht, wie es endet,  
Wenn ihr sonst Zeit wohl schlechter habt verwendet,  
Geschah es nie, muß Zeit selbst eingestehn,  
Sie wünscht im Ernst, es möge nie geschehn.*

---

## Act the fourth

---

### Scene I

Bohemia. A room in the palace of Polixenes.

Enter Polixenes and Camillo.

Polixenes. I pray thee, good Camillo, be no more importunate: 'tis a sickness denying thee any thing, a death to grant this.

Camillo. It is fifteen years since I saw my country: though I have, for the most part, been aired abroad, I desire to lay my bones there. Besides, the penitent king, my master, hath sent for me, to whose feeling sorrows I might be some allay (or I o'erween to think so) which is another spur to my departure.

Polixenes. As thou lovest me, Camillo, wipe not out the rest of thy services by leaving me now: the need I have of thee, thine own goodness hath made; better not to have had thee than thus to want thee: thou (having made me businesses which none without thee can sufficiently manage) must either stay to execute them thyself, or take away with thee the very services thou hast done, which if I have not enough considered (as too much I cannot) to be more thankful to thee shall be my study, and my profit therein, the heaping friendships. O that fatal country Sicilia, prithee speak no more, whose very naming punishes me with the remembrance of that

---

## D i e r t e r A u f z u g

---

### E r s t e S z e n e

Böhmen, im Palast.

Polyxenes und Camillo treten auf.

Polyxenes. Ich bitte dich, guter Camillo, dringe nicht mehr in mich; es macht mich krank, dir irgend etwas abzuschlagen, aber dir dies zu bewilligen, wäre mein Tod.

Camillo. Es sind funfzehn Jahre, seit ich mein Vaterland nicht sah; obwohl ich die meiste Zeit auswärts zu bringen mußte, wünsche ich doch meine Gebeine dort zur Ruhe zu legen. Auch hat der reuevolle König, mein Herr, nach mir gesendet, dessen tiefem Kummer ich zum Trost gereichen möchte, oder mir wenigstens einbilde, daß ich es könnte; und dies ist ein zweiter Antrieb zu meiner Abreise.

Polyxenes. Wenn du mich liebst, Camillo, so lösche nicht alle deine guten Dienste dadurch aus, daß du mich jetzt verläßest; daß ich dich nicht mehr entbehren kann, daran ist deine eigne Trefflichkeit schuld; besser, ich hätte dich nie besessen, als dich jetzt verlieren. Da du mir Geschäfte eingeleitet hast, die niemand außer dir genügend handhaben kann, so mußt du entweder bleiben und sie selbst zu Ende führen, oder die Dienste, die du mir getan hast, mit dir fortnehmen; habe ich diese nicht genug vergolten — denn über Gebühr kann ich es nie — so soll größere Dankbarkeit mein Streben sein, und mein Vorteil sei, dir mehr Liebe zu erweisen. Von dem unglückseligen Lande

penitent, as thou callest him, and reconciled king, my brother, whose loss of his most precious queen and children are even now to be afresh lamented. Say to me, when sawest thou the Prince Florizel, my son? Kings are no less unhappy, their issue not being gracious, than they are in losing them when they have approved their virtues.

Camillo. Sir, it is three days since I saw the prince. What his happier affairs may be, are to me unknown: but I have missingly noted, he is of late much retired from court, and is less frequent to his princely exercises than formerly he hath appeared.

Polixenes. I have considered so much, Camillo, and with some care, so far, that I have eyes under my service which look upon his removedness, from whom I have this intelligence, that he is seldom from the house of a most homely shepherd, a man, they say, that from very nothing, and beyond the imagination of his neighbours, is grown into an unspeakable estate.

Camillo. I have heard, sir, of such a man, who hath a daughter of most rare note: the report of her is extended more than can be thought to begin from such a cottage.

Polixenes. That's likewise part of my intelligence, but, I fear, the angle that plucks our son thither. Thou shalt accompany us to the place, where we will (not appearing what we are) have some question with the shepherd, from whose simplicity I think it not uneasy to get the cause of my son's resort thither. Prithee, be my present partner in this business, and lay aside the thoughts of Sicilia.

Sizilien, bitte, sprich nicht mehr, dieser Name schon martert mich, indem er mich an jenen reuigen König, wie du ihn nennst, meinen versöhnten Bruder erinnert; der Verlust der unschätzbarer Königin und seiner Kinder muß noch jetzt, wie neu geschehen, beflagt werden. — Sage mir, wann sahest du den Prinzen Florizel, meinen Sohn? Die Könige sind nicht minder unglücklich, deren Kinder nicht begabt sind, als jene, die solche verlieren, deren Vorteile sich schon zeigten.

Camillo. Herr, es sind drei Tage, seit ich den Prinzen sah. Was seine glücklicheren Geschäfte sein mögen, ist mir unbekannt, aber ich habe gelegentlich bemerkt, daß er sich seit kurzem vom Hofe zurückzieht und seine fürstlichen Übungen nachlässiger treibt, als er es früher tat.

Polyxenes. Das bemerke ich auch, Camillo, und mit Sorge, so daß ich mir unter meinen Dienern Augen halte, die seine Zurückgezogenheit beobachten; von ihnen habe ich die Nachricht, daß er sich fast immer in dem Hause eines ganz gemeinen Schäfers aufhält, eines Mannes, der, wie sie sagen, aus dem Nichts, und auf eine seinen Nachbarn unbegreifliche Art zu außerordentlichem Wohlstande gelangt ist.

Camillo. Ich habe von einem solchen Manne gehört, Herr, und daß er eine Tochter habe von nie gesehener Schönheit; der Ruf von ihr ist so ausgebreitet, daß man kaum begreift, wie er aus so niederer Hütte entstehen konnte.

Polyxenes. So lautet auch zum Teil, was ich erfuhr. Ich fürchte, dies ist die Angel, die meinen Sohn dahin zieht. Du sollst mich nach dem Ort begleiten, wo wir, das nicht scheinend, was wir sind, uns mit dem Schäfer bekannt machen wollen; von seiner Einfalt, denke ich, wird es nicht schwer sein, die Ursache der häufigen Besuche meines Sohnes zu erfahren. Ich bitte dich, begleite mich alsbald zu diesem Geschäft, und verbanne alle Gedanken an Sizilien.

Camillo. I willingly obey your command.  
 Polixenes. My best Camillo! We must disguise ourselves. Exeunt.

---

## S c e n e II

The same. A road near the Shepherd's cottage.

Enter Autolycus, singing.

When daffodils begin to peer,  
 With hey! the doxy over the dale,  
 Why, then comes in the sweet o' the year,  
 For the red blood reigns in the winter's pale.  
  
 The white sheet bleaching on the hedge,  
 With hey! the sweet birds, O, how they sing!  
 Doth set my pugging tooth on edge,  
 For a quart of ale is a dish for a king.

The lark, that tirra-lirra chants,  
 With hey! with hey! the thrush and the jay,  
 Are summer songs for me and my aunts,  
 While we lie tumbling in the hay.

I have served Prince Florizel, and in my time wore three-pile, but now I am out of service:

But shall I go mourn for that, my dear?  
 The pale moon shines by night:  
 And when I wander here and there,  
 I then do most go right.

If tinkers may have leave to live,  
 And bear the sow-skin budget,

Camillo. Bereitwillig gehorche ich eurem Befehl.

Polyxenes. Mein bester Camillo! — Wir müssen uns verkleiden. Sie gehn ab.

---

### Zweite Szene

Eine Landstraße nicht weit von des Schäfers Hütte.

Autolycus tritt singend auf.

#### Autolycus

Wenn die Narzisse blickt herfür —  
Mit Heisa! Das Mägglein über dem Tal —  
Ja, dann kommt des Jahres lieblichste Zier;  
Statt Winter bleich herrscht rotes Blut zumal.

Weiß Linnen bleicht auf grünem Plan —  
Mit Heisa! beim lieblichen Vogelgesang! —  
Das wetzt mir alsbald den Diebeszahn;  
Denn 'ne Kanne Bier ist ein Königstrank.

Die Lerche, die singt Tirlirilirei —  
Mit Amselton, Heisa! und Drossellieder —  
Sind Sommerlust, ist mein Schätzchen dabei,  
Wenn wir springen und tummeln im Grase nieder.

Ich habe dem Prinzen Florizel gedient und trug einst  
dreischürigen Samt; aber jetzt bin ich außer Diensten:

Doch sollt' ich deshalb trauern, mein Schatz?  
Der Mond bei Nacht scheint hell,  
Und wenn ich wandre von Platz zu Platz,  
Dann komm' ich zur rechten Stell'.

Wenn Kesselflicker im Lande leben,  
Und wandern mit Fuß geschwärzt;

Then my account I well may give,  
And in the stocks avouch it.

My traffic is sheets: when the kite builds, look to lesser linen. My father named me Autolycus, who being, as I am, littered under Mercury, was likewise a snapper-up of unconsidered trifles. With die and drab I purchased this caparison, and my revenue is the silly cheat. Gallows and knock are too powerful on the highway, beating and hanging are terrors to me: for the life to come, I sleep out the thought of it. A prize! a prize!

Enter Clown.

Clown. Let me see: every 'leven wether tod, every tod yields pound and odd shilling: fifteen hundred shorn, what comes the wool to?

Autolycus aside. If the springe hold, the cock's mine.

Clown. I cannot do't without counters. Let me see, what am I to buy for our sheep-shearing feast? Three pound of sugar, five pound of currants, rice — what will this sister of mine do with rice? But my father hath made her mistress of the feast, and she lays it on. She hath made me four-and-twenty nosegays for the shearers, three-man songmen all, and very good ones, but they are most of them means and bases, but one puritan amongst them, and he sings psalms to hornpipes. I must have saffron, to colour the warden pies, mace, dates, — none, that's out of my note: nutmegs, seven, a race or two of ginger, but that I may beg; four pound of prunes, and as many of raisins o' the sun.

So darf ich doch auch noch Antwort geben,  
Und im Stoc~~h~~ selbst wird wohl gescherzt.

Mein Handelszweig ist Hemden; wenn erst der Habicht baut, so sieht nur auch nach der kleinen Wäsche. Mein Vater nannte mich Autolycus; der, da er wie ich unter dem Merkur geworfen wurde, ebenfalls ein Aufschnapper von unbedeutenden Kleinigkeiten war. Die Würfel und die Dirnen haben mir zu dieser Ausstaffierung verholfen, und mein Einkommen ist die winzige Taschendieberei; Galgen und Totschlag sind mir zu mächtig auf der großen Straße, denn Prügeln und Hängen sind mir ein Graus; was das zukünftige Leben betrifft, den Gedanken daran verschlaf ich. — Ein Fang! ein Fang!

Der junge Schäfer tritt auf.

Der junge Schäfer. Laßt doch sehen: immer elf Hämme machen einen Stein — jeder Stein gibt ein Pfund — und etliche Schilling: fünfzehnhundert geschoren — wie hoch kommt die Wolle dann?

Autolycus beiseit. Wenn die Schlinge hält, so ist die Schnepfe mein.

Der junge Schäfer. Ich kann es ohne Rechenpfennige nicht herausbringen. — Laßt doch sehn, was soll ich kaufen für unser Schaffschurfest? „Sieben Pfund Korinthen, drei Pfund Zucker, Reis“ — was will denn meine Schwester mit Reis machen? Aber mein Vater hat sie zur Wirtin beim Fest gemacht, und sie versteht's. Sie hat mir vierundzwanzig Sträuße für die Scherer gebunden, immer drei singen einen Kanon und herrlich; freilich sind die meisten Tenor und Bass; nur ein Puritaner ist darunter, und der singt Psalmen zum Dudelsack. Ich muß haben „Safran, die Apfelforten zu färben, Muskatenblüte — Datteln —“ keine, die stehn nicht auf dem Zettel: „Muskatennüsse, sieben; ein oder zwei Stangen Ingwer“; aber die müssen sie mir zugeben: — „vier Pfund Pflaumen und ebensoviel Traubenurosinen.“

Autolycus. O, that ever I was born! Grovelling on the ground.

Clown. I' the name of me, —

Autolycus. O, help me, help me! pluck but off these rags, and then, death, death!

Clown. Alack, poor soul! thou hast need of more rags to lay on thee, rather than have these off.

Autolycus. O sir, the loathsomeness of them offends me more than the stripes I have received, which are mighty ones and millions.

Clown. Alas, poor man! a million of beating may come to a great matter.

Autolycus. I am robbed, sir, and beaten, my money and apparel ta'en from me, and these detestable things put upon me.

Clown. What, by a horseman or a footman?

Autolycus. A footman, sweet sir, a footman?

Clown. Indeed, he should be a footman by the garments he has left with thee: if this be a horseman's coat, it hath seen very hot service. Lend me thy hand, I'll help thee: come lend me thy hand. Helping him up.

Autolycus. O! good sir, tenderly, O!

Clown. Alas, poor soul!

Autolycus. O! good sir, softly, good sir! I fear, sir, my shoulder-blade is out.

Clown. How now! canst stand?

Autolycus. Softly, dear sir, Picks his pocket, good sir, softly. You ha' done me a charitable office.

Clown. Dost lack any money? I have a little money for thee.

Autolycus. No, good sweet sir, no, I beseech you, sir: I have a kinsman not past three quarters of a mile

Autolycus. O, wär' ich nie geboren! Er wälzt sich auf der Erde.

Der junge Schäfer. Ei, ei, um Gottes willen —

Autolycus. O, Hilf! reißt mir diese Lumpen ab, und dann Tod, Tod!

Der junge Schäfer. Ach, arme Seele! du hättest eher nötig, daß dir mehr Lumpen angelegt würden, als diese da abgerissen.

Autolycus. Ach, Herr, der Ekel vor ihnen quält mich mehr, als die Schläge, die ich bekommen habe, und die waren derb und wohl Millionen.

Der junge Schäfer. Du armer Mensch! Millionen Prügel, das mag ziemlich viel ausmachen.

Autolycus. Ich bin beraubt, Herr, und geschlagen; mein Geld und meine Kleider sind mir genommen, und dieses abscheuliche Zeug ist mir angezogen.

Der junge Schäfer. Wie, durch einen Reiter oder einen Fußgänger?

Autolycus. Ein Fußgänger, lieber Herr, ein Fußgänger.

Der junge Schäfer. Wahrhaftig, nach der Kleidung, die er dir gelassen hat, muß er ein Fußgänger gewesen sein; wenn das ein Reiterwams ist, so muß es heißen Dienst ausgestanden haben. Gib mir die Hand, ich will dir aufhelfen; komm, gib mir die Hand. Er hilft ihm auf.

Autolycus. O! guter Herr, sachte, au weh, sachte!

Der junge Schäfer. Ei, du arme Seele!

Autolycus. Ach, lieber Herr, sachte; guter Herr, sachte! Ich fürchte, mein Schulterblatt ist ausgerenkt.

Der junge Schäfer. Wie geht's, Kannst du stehen?

Autolycus. Sachet, liebster Herr; guter Herr sachte! Er zieht ihm die Börse aus der Tasche. Ihr habt mir einen rechten Liebesdienst getan.

Der junge Schäfer. Brauchst du Geld? ich will dir etwas Geld geben.

Autolycus. Nein, guter, süßer Herr, nein, ich bitte euch; ich habe ungefähr dreiviertel Meile von hier einen

hence, unto whom I was going, I shall there have money, or any thing I want: offer me no money, I pray you! that kills my heart.

Clown. What manner of fellow was he that robbed you?

Autolycus. A fellow, sir, that I have known to go about with troll-my-dames: I knew him once a servant of the prince: I cannot tell, good sir, for which of his virtues it was, but he was certainly whipped out of the court.

Clown. His vices, you would say, there's no virtue whipped out of the court: they cherish it, to make it stay there, and yet it will no more but abide.

Autolycus. Vices, I would say, sir. I know this man well: he hath been since an ape-bearer, then a process-server, a bailiff, then he compassed a motion of the Prodigal Son, and married a tinker's wife within a mile where my land and living lies, and *(having flown over many knavish professions)* he settled only in rogue: some call him Autolycus.

Clown. Out upon him! prig, for my life, prig: he haunts wakes, fairs, and bear-baitings.

Autolycus. Very true, sir, he, sir, he: that's the rogue that put me into this apparel.

Clown. Not a more cowardly rogue in all Bohemia, if you had but looked big and spit at him, he'd have run.

Autolycus. I must confess to you, sir, I am no fighter, I am false of heart that way, and that he knew, I warrant him.

Clown. How do you now?

Autolycus. Sweet sir, much better than I was, I can

Verwandten, zu dem ich gehen wollte, dort bekomm' ich  
Seld und alles, was ich braudhe; bietet mir kein Seld, ich  
bitt' euch, das kränkt mein Herz.

Der junge Schäfer. Was für eine Art von Kerl war  
es, der dich beraubte?

Autolyeus. Ein Kerl, dem ich wohl habe mit dem Spiel  
Trou-Madame herumgehen sehn; ich weiß, daß er auch  
einmal in des Prinzen Diensten war, doch kann ich nicht  
sagen, guter Herr, für welche von seinen Tugenden es war,  
aber gewiß, er wurde vom Hause weggepeitscht.

Der junge Schäfer. Laster wolltest du sagen; denn es  
gibt keine Tugenden, die vom Hause gepeitscht werden; sie  
halten sie dort wert, damit sie bleiben sollen, und doch  
pflegen sie nur immer durchzureisen.

Autolycus. Laster wollte ich sagen, Herr. Ich kenne  
den Mann wohl, er ist seitdem ein Affenführer gewesen,  
dann ein Gerichtsknecht und Scherge; darauf brachte er  
zuwege ein Puppenspiel vom verlorenen Sohn, und heiratete  
eines Kesselflickers Frau, eine Meile von meinem Haus und  
Hof, und nachdem er jede diebische Profession durchlaufen  
hatte, setzte er sich endlich als Spitzbube; einige nennen  
ihn Autolycus.

Der junge Schäfer. Der Henker hol' ihn! Ein Sauner,  
mein Seel', ein Sauner; er treibt sich auf Kirchmess'en,  
Jahrmärkten und Bärenhegen herum.

Autolycus. Sehr wahr, Herr, der ist es, Herr; das ist  
der Schurke, der mich in dies Zeug gesteckt hat.

Der junge Schäfer. Kein so feiger Schurke in ganz  
Böhmen; hättest du dich nur etwas in die Brust geworfen  
und ihn angespuckt, so wäre er davongelaufen.

Autolycus. Ich muß gestehn, Herr, ich bin kein Fech-  
ter; in dem Punkte steht es schwach mit mir, und das  
wußte er, das könnt ihr glauben.

Der junge Schäfer. Wie geht's dir nun?

Autolycus. Viel besser als vorher, süßer Herr, ich kann

stand and walk: I will even take my leave of you, and pace softly towards my kinsman's.

Clown. Shall I bring thee on the way?

Autolycus. No, good-faced sir, no, sweet sir.

Clown. Then fare thee well: I must go buy spices for our sheep-shearing.

Autolycus. Prosper you, sweet sir! Exit Clown. Your purse is not hot enough to purchase your spice. I'll be with you at your sheep-shearing too: if I make not this cheat bring out another, and the shearers prove sheep, let me be unrolled, and my name put in the book of virtue!

Sings.

Jog on, jog on, the foot-path way,

And merrily hent the stile=a:

A merry heart goes all the day,

Your sad tires in a mile=a. Exit.

### S c e n e III

The same. A lawn before a Shepherd's cottage.

Enter Florizel and Perdita.

Florizel

These your unusual weeds to each part of you  
Do give a life: no shepherdess, but Flora  
Peering in April's front. This your sheep-shearing  
Is as a meeting of the petty gods,  
And you the queen on't.

Perdita

Sir, my gracious lord,  
To abide at your extremes, it not becomes me

stehn und gehn; ich will nun Abschied von euch nehmen und ganz sachte zu meinem Vetter hingehn.

Der junge Schäfer. Soll ich dich auf den Weg bringen?

Autolycus. Nein, schöner Herr; nein, mein süßer Herr.

Der junge Schäfer. So lebe denn wohl; ich muß gehn und für unsre Schaffschur Gewürze kaufen. Er geht ab.

Autolycus. Viel Glück, süßer Herr! — Dein Beutel ist nicht heiß genug, um Gewürz zu kaufen. Ich will euch auch bei eurer Schaffschur heimsuchen. Wenn ich aus dieser Schelmerei nicht eine zweite hervorbringe, und die Scherer nicht zu Schafen mache, so möge man mich austreiben, und meinen Namen auf das Register der Tugend setzen!

Frisch auf, frisch auf, den Fußsteig geht,  
Über den Graben, lustig in Eil' ja;

Der Lust'ge läuft von früh bis spät,  
Der Mürr'sche kaum 'ne Meil' ja. Er geht ab.

### Dritte Szene

Florizel und Perdita treten auf.

#### Florizel

Dies fremde Kleid macht jeden deiner Reize  
Lebend'ger; keine Schäferin, nein, Flora,  
Dem frühsten Lenz entsprossen. Diese Schaffschur  
Versammlung ist sie aller Liebesgötter,  
Und du bist ihre Kön'gin.

#### Perdita

Gnäd'ger Herr,  
Eur seltsam Tun zu schelten ziemt mir nicht;

(O! pardon that I name them): your high self,  
 The gracious mark o' the land, you have obscur'd  
 With a swain's wearing, and me, poor lowly maid,  
 Most goddess-like prank'd up: but that our feasts  
 In every mess have folly, and the feeders  
 Digest it with a custom, I should blush  
 To see you so attired, sworn, I think,  
 To show myself a glass.

## Florizel

I bless the time  
 When my good falcon made her flight across  
 Thy father's ground.

## Perdita

Now Jove afford you cause!  
 To me the difference forges dread, your greatness  
 Hath not been us'd to fear. Even now I tremble  
 To think, your father, by some accident,  
 Should pass this way, as you did: O, the Fates!  
 How would he look, to see his work, so noble,  
 Vilely bound up? What would he say? Or how  
 Should I, in these my borrow'd flaunts, behold  
 The sternness of his presence?

## Florizel

## Apprehend

Nothing but jollity. The gods themselves,  
 Humbling their deities to love, have taken  
 The shapes of beasts upon them: Jupiter  
 Became a bull, and bellow'd, the green Neptune  
 A ram, and bleated, and the fire-rob'd god,  
 Golden Apollo, a poor humble swain,  
 As I seem now. Their transformations  
 Were never for a piece of beauty rarer,  
 Nor in a way so daste, since my desires

Verzeilt, ich nenn' es so; eur hohes Selbst,  
 Des Landes holden Stern, habt ihr verdunkelt  
 Durch Bauertracht; mich arme, niedre Magd  
 Seputzt gleich einer Söttin. Nur daß Herkomm'  
 So Törichtes bei unserm Feste aufsicht,  
 Daß alle des gewöhnt, müht sich erröten,  
 Euch in dem Kleid zu sehn, gewählt, so mein' ich,  
 Ein Spiegel mir zu sein.

*Florizel*

Heil jenem Tage,

Als über deines Vaters Grund hinflog  
 Mein lieber Falke.

*Perdita*

Füge sich's zum Guten!

Mich ängstet dieser Abstand, Eure Hoheit  
 Verschmäht die Furcht; doch mich befällt ein Zittern,  
 Denk' ich, es könn' ein Zufall euren Vater,  
 Wie euch, des Weges führen; o ihr Sötter,  
 Wie würd' er staunen, in so schlechtem Band  
 Sein edles Buch zu sehn? Was würd' er sagen?  
 Und ich, so in geborgtem Land, wie könnt' ich  
 Die Strenge seines Blics ertragen?

*Florizel*

*Denke*

Jetzt nichts als Fröhlichkeit. Die Sötter selbst,  
 Sich vor der Liebe Gottheit beugend, hüllten  
 Sich oft in Tiergestalten; Jupiter,  
 Er brüllt' als Stier; Neptun, der grüne, blökte  
 Als Widder, und der Gott im Feuerkleid,  
 Apoll, der goldne, war ein armer Schäfer,  
 Wie ich jetzt scheine; sie verwandelten  
 Sich nie um einer holdern Schönheit willen,  
 Noch in so reiner Meinung, denn mein Wunsch

Run not before mine honour, nor my lusts  
Burn hotter than my faith.

*Perdita*

O! but, sir,  
Your resolution cannot hold, when 'tis  
Oppos'd, as it must be, by the power o' the king:  
One of these two must be necessities,  
Which then will speak, that you must change this purpose,  
Or I my life.

*Florizel*

Thou dearest Perdita,  
With these forc'd thoughts, I prithee, darken not  
The mirth o' the feast: or I'll be thine, my fair,  
Or not my father's, for I cannot be  
Mine own, nor any thing to any, if  
I be not thine: to this I am most constant,  
Though destiny say no. Be merry, gentle,  
Strangle such thoughts as these with any thing  
That you behold the while. Your guests are coming:  
Lift up your countenance, as it were the day  
Of celebration of that nuptial which  
We two have sworn shall come.

*Perdita*

O Lady Fortune,  
Stand you auspicious!

*Florizel*

See, your guests approach:  
Address yourself to entertain them sprightly,  
And let's be red with mirth.

Enter Shepherd, with Polixenes and Camillo disguised,  
Clown, Mopsa, Dorcas, and Others.

Seht nicht voraus der Ehr', und mein Verlangen  
Brennt heißer nicht als meine Treu'.

Perdita

Doch, Prinz,

Brechst ihr dies Wort einst, wenn, und so geschieht's,  
Des Königs Macht sich ihm entgegenstellt:  
Eins von den beiden wird Notwendigkeit,  
Die dann gebeut, daß eure Liebe ende,  
Wo nicht mein Leben.

Florizel

Teure Perdita,

Verdunkle mit so fernen Sorgen nicht  
Des Festes Lust; dein will ich sein, Seliebte,  
Oder des Vaters nicht, denn ich kann nimmer  
Mein eigen sein noch irgendwem gehören,  
Wenn ich nicht dein bin; hieran halt' ich fest,  
Spricht auch das Schicksal: „Nein.“ Sei fröhlich, Holde,  
Zerstreue alle Sorgen so wie diese,  
Im Scherz der Gegenwart. Die Gäste kommen,  
Erheite dein Gesicht, als wäre heut  
Der hochzeitliche Tag, den wir uns beide  
Geschworen, daß er kommen soll.

Perdita

Fortuna

Sei uns geneigt.

Es treten auf der alte und junge Schäfer mit vielen andern  
Schäfern; Polyxenes und Camillo verkleidet unter ihnen.  
Mopsa, Dorcas und andere Mädchen.

Florizel

Sieh, deine Gäste nahm,

Nun stimme dich, sie froh zu unterhalten,  
Dß rot die Wangen sind in Freud' und Scherz.

## Shepherd

Fie, daughter! when my old wife liv'd, upon  
 This day she was both pantler, butler, cook,  
 Both dame and servant, welcom'd all, serv'd all,  
 Would sing her song and dance her turn, now here,  
 At upper end o' the table, now i' the middle,  
 On his shoulder, and his, her face o' fire  
 With labour, and the thing she took to quench it,  
 She would to each one sip. You are retir'd,  
 As if you were a feasted one, and not  
 The hostess of the meeting: pray you, bid  
 These unknown friends to 's welcome, for it is  
 A way to make us better friends, more known.  
 Come, quench your blushes, and present yourself  
 That which you are, mistress o' the feast: come on,  
 And bid us welcome to your sheep=shearing,  
 As your good flock shall prosper.

## Perdita to Polixenes

Sir, welcome:

It is my father's will I should take on me  
 The hostess=ship o' the day. — To Camillo.

You're welcome, sir. —

Give me those flowers there, Dorcas. Reverend sirs,  
 For you there's rosemary and rue, these keep  
 Seeming and savour all the winter long:  
 Grace and remembrance be to you both,  
 And welcome to our shearing!

## Polixenes

Shepherdess,

*(A fair one are you)* well you fit our ages  
 With flowers of winter.

## Perdita

Sir, the year growing ancient,  
 Not yet on summer's death, nor on the birth

## Der alte Schäfer

Pfui, Tochter! da noch meine Alt' am Leben,  
 An dem Tag war sie Schaffner, Kellner, Koch,  
 Hausfrau und Magd, empfing, bediente jeden,  
 Sang ihren Vers, tanzt' ihren Reihn; bald hier,  
 Zu oberst an dem Tisch, bald in der Mitte;  
 Auf den gelehnt und den; ihr Antlitz Feuer,  
 Durch Arbeit und durch das, womit sie's löschte,  
 Denn allen trank sie zu; du bist so blöde,  
 Als wärst du von den Gästen, nicht die Wirtin  
 Des Hauses; bitte, geh' und heiß' willkommen  
 Die unbekannten Freunde; denn so werden  
 Sie uns zu bessern und bekannten Freunden.  
 Komm, dämpfe dein Erröten, zeige dich  
 Vorstand des Festes, wie du bist; komm her,  
 Und heiß' bei deiner Schaffschur uns willkommen,  
 Daß dir gedeih' die Herde.

Perdita zu Polyxenes  
Herr, willkommen!

Mein Vater will, daß ich der Hausfrau Amt  
 Heut übernehmen soll: — ihr seid willkommen!  
 Gib mir die Blumen, Dorcas. — Würd'ge Herrn,  
 Für euch ist Rosmarin und Raute; Frische  
 Und Duft bewahren sie den ganzen Winter:  
 Sei Gnad' und Angedenken euer Teil.  
 Willkommen unster Schaffschur!

## Polyxenes

Schäferin,

Wie bist du schön; dem Alter ziemend schenfst du  
 Uns Winterblumen.

## Perdita

Wenn das Jahr nun altert —

Noch vor des Sommers Tod und der Geburt

Of trembling winter, the fairest flowers o' the season  
 Are our carnations, and streak'd gillyvors,  
 Which some call nature's bastards: of that kind  
 Our rustic garden's barren; and I care not  
 To get slips of them.

Polixenes

Wherefore, gentle maiden,

Do you neglect them?

Perdita

For I have heard it said,

There is an art which, in their piedness, shares  
 With great creating nature.

Polixenes

Say there be,

Yet nature is made better by no mean,  
 But nature makes that mean: so, over that art  
 <Which you say adds to nature> is an art  
 That nature makes. You see, sweet maid, we marry  
 A gentler scion to the wildest stock,  
 And make conceive a bark of baser kind  
 By bud of nobler race: this is an art  
 Which does mend nature, change it rather, but  
 The art itself is nature.

Perdita

So it is.

Polixenes

Then make your garden rich in gillyvors,  
 And do not call them bastards.

Perdita

I'll not put

The dibble in earth to set one slip of them,  
 No more than, were I painted, I would wish

Des frost'gen Winters, — dann blühn uns am schönsten  
 Blutnelken und die streif'gen Liebesstödel,  
 Bastarde der Natur will man sie nennen:  
 Die trägt nicht unser Bauergarten, Senker  
 Von ihnen hab' ich nie gesucht.

Polyxenes

Weshalb

Verschmähst du sie, mein holdes Kind?

Perdita

Ich hörte,

Daß, nächst der großen schaffenden Natur,  
 Auch Kunst es ist, die diese bunt färbt.

Polyxenes

Sei's:

Doch wird Natur durch keine Art gebessert,  
 Schafft nicht Natur die Art: so, ob der Kunst,  
 Die, wie du sagst, Natur bestreitet, gibt es  
 Noch eine Kunst, von der Natur erschaffen.  
 Du siehst, mein holdes Kind, wie wir vermählen  
 Den edlern Sproß dem allerwildsten Stamm;  
 Befruchten so die Rinde schlechter Art  
 Durch Knospen edler Frucht. Dies ist 'ne Kunst,  
 Die die Natur verbessert, — mind'stens ändert:  
 Doch diese Kunst ist selbst Natur.

Perdita

So ist es.

Polyxenes

Drum schmück' mit Liebesstödel deinen Garten,  
 Schilt sie Bastarde nicht.

Perdita

Den Spaten stec' ich

Nicht in die Erd', ein einz'ges Reis zu pflanzen:  
 So wenig als, wär' ich geschränkt, ich wünschte,

This youth should say, 'twere well, and only therefore  
 Desire to breed by me. Here's flowers for you:  
 Hot lavender, mints, savory, majoram,  
 The marigold, that goes to bed wi' the sun,  
 And with him rises weeping: these ares flowers  
 Of middle summer, and I think they 're given  
 To men of middle age. You're very welcome.

### Camillo

I should leave grazing, were I of your flock,  
 And only live by gazing.

### Perdita

Out, alas!

You'd be so lean, that blasts of January  
 Would blow you through and through. Now, my fair'st friend,  
 I would I had some flowers o' the spring that might  
 Become your time of day, and yours, and yours,  
 That wear upon your virgin branches yet  
 Your maidenheads growing: O Proserpina,  
 For the flowers now, that, frightened, thou let'st fall  
 From Dis's waggon! daffodils,  
 That come before the swallow dares, and take  
 The winds of March with beauty, violets dim,  
 But sweeter than the lids of Juno's eyes  
 Or Cytherea's breath, pale primroses,  
 That die unmarried, ere they can behold  
 Bright Phœbus in his strenght (a malady  
 Most incident to maids), bold oxlips and  
 The crown-imperial, lilies of all kinds,  
 The flower-de-luce being one. O! these I lack,  
 To make you garlands of, and my sweet friend,  
 To strew him o'er and o'er!

### Florizel

What, like a corse?

Daß dieser Jüngling mich drum lobt', und deshalb  
 Nur mich zur Braut begehrt'. — Hier habt ihr Blumen!  
 Lavendel, Minze, Salbei, Majoran;  
 Die Ringelblum', die mit der Sonn' entschläft,  
 Und weinend mit ihr aufsteht; das sind Blumen  
 Aus Sommersmäß', und die man geben muß  
 Den Männern mittlern Alters: seid willkommen!

## Camillo

Wär' ich aus deiner Herd', ich ließ die Fluren  
 Und lebte nur vom Schauen.

## Perdita

O weh! ihr würdet  
 So mager dann, daß durch und durch euch bliesen  
 Die Stürme des Januar. — Nun, schönster Freund,  
 Wünscht' ich mir Frühlingsblumen, die sich ziemen  
 Für eure Tageszeit, und eur, und eure,  
 Die ihr noch tragt auf jungfräulichem Zweig  
 Die Mädchenknospe. — O Proserpina!  
 Hätt' ich die Blumen jetzt, die du erschreckst  
 Verlorst von Plutos Wagen! Anemonen,  
 Die, eh' die Schwäb' es wagt, erscheinen und  
 Des Märzes Wind' mit ihrer Schönheit fesseln;  
 Violen, dunkel, wie der Juno Augen,  
 Süß wie Cytherens Atem; bleiche Primeln,  
 Die sterben unvermählt, eh' sie geschaut  
 Des goldenen Phöbus mächt'gen Strahl, ein Abel,  
 Das Mädchen oft befällt; die dreiste Maßlieb,  
 Die Kaiserkrone, Lilien aller Art,  
 Die Königslilie drunter! hätt' ich die,  
 Dir Kron' und Kranz zu flechten, süßer Freund,  
 Dich ganz damit bestreuend!

## Florizel

Wie den Leichnam?

## Perdita

No, like a bank for love to lie and play on,  
 Not like a corse, or if: not to be buried,  
 But quidk, and in mine arms. Come, take your flowers.  
 Methinks I play as I have seen them do  
 In Whitsun pastorals: sure, this robe of mine  
 Does change my disposition.

## Florizel

## What you do

Still betters what is done. When you speak, sweet,  
 I'd have you do it ever: when you sing,  
 I'd have you buy and sell so, so give alms,  
 Pray so, and, for the ordering your affairs,  
 To sing them too: when you do dance, I wish you  
 A wave o' the sea, that you might ever do  
 Nothing but that, move still, still so,  
 And own no other function: each your doing,  
*(So singular in each particular)*  
 Crowns what you're doing in the present deeds,  
 That all your acts are queens.

## Perdita

## O Doricles,

Your praises are too large: but that your youth,  
 And the true blood which peeps so fairly through't,  
 Do plainly give you out an unstain'd shepherd,  
 With wisdom I might fear, my Doricles,  
 You wo'd me the false way.

## Florizel

## I think you have

As little skill to fear as I have purpose  
 To put you to 't. But, come, our dance, I pray.  
 Your hand, my Perdita: so turtles pair,  
 That never mean to part.

## Perdita

Nein, wie der Liebe Lager, drauf zu kosen,  
 Nicht wie ein Leichnam, mind'stens nicht fürs Grab,  
 Nein, lebend mir im Arm. Kommt, nehmt die Blumen,  
 Mich dünkt, ich rezitiere, wie ich's sah  
 Im Pfingstspiel; sicherlich, dies prächt'ge Kleid  
 Verwandelt meinen Sinn.

## Florizel

Was du auch tust,

Ist stets das Holdeste. Sprichst du, Geliebte,  
 Wünsch' ich, du tät'st dies immer; wenn du singst  
 Wünsch' ich, du kaufstest, gäbst Almosen so,  
 Sängst dein Sebet, tät'st jedes Hausgeschäft  
 Nur im Gesange; tanzest du, so wünsch' ich,  
 Du seist 'ne Meeresswell', und tätest nichts  
 Als dies, stets in Bewegung, immerdar,  
 Dies dein Seberden. All dein Tun und Wirken,  
 So auserlesen im Gewöhnlichsten,  
 Krönt all dein Handeln, wie du's eben tust,  
 Daß Königin ist jeglich Walten.

## Perdita

Doricles,

Dein Lob ist allzu hoch; wenn deine Jugend,  
 Und treues Blut, das lieblich sie durchleuchtet,  
 Dich nicht als Schäfer echten Sinns bezeugte,  
 So müßt' ich weislich fürchten, Doricles,  
 Du würbest falsch um mich.

## Florizel

Du hast, so denk' ich,

Zur Furcht so wenig Gab', als ich den Willen,  
 Sie zu erregen. — Doch zum Tanz, ich bitte,  
 Gib mir die Hand; so paaren Turteltauben,  
 Die nimmer scheiden wollen.

**Perdita**

I'll swear for 'em.

**Polixenes**

This is the prettiest low-born lass that ever  
Ran on the green-sward: nothing she does or seems  
But smacks of something greater than herself,  
Too noble for this place.

**Camillo**

He tells her something

That makes her blood look out: good sooth, she is  
The queen of curds and cream.

**Clown**

Come on, strike up!

**Dorcas**

Mopsa must be your mistress: marry, garlic,  
To mend her kissing with!

**Mopsa**

Now, in good timel

. **Clown**

Not a word, a word, we stand upon our manners.  
Come, strike up!

Music. Here a dance of Shepherds and Shepherdesses.

**Polixenes**

Pray, good shepherd, what fair swain is this  
Which dances with your daughter?

**Shepherd**

They call him Doricles, and boasts himself  
To have a worthy feeding: I but have it  
Upon his own report, and I believe it:  
He looks like sooth. He says he loves my daughter:  
I think so too, for never gaz'd the moon

Perdita

Darauf schwör' ich.

Polyxenes

Dies ist das schmuckste Hirtenkind, das je  
Sehüpft auf grünem Plan; nichts tut, noch spricht sie,  
Das nicht nach Größrem aussieht als sie ist,  
Zu hoch für solchen Platz.

Camillo

Er sagt ihr etwas,

Das sie erröten macht; fürwahr, sie ist  
Die Königin von Milch und Rahm.

Der junge Schäfer

Spielt auf!

Dorcas

Mopsa muß mit euch tanzen; Knoblauch her,  
Um ihren Kuß zu würzen. —

Mopsa

Seht doch, seht!

Der junge Schäfer

Kein Wort, kein Wort; hier gilt's auf Sitte halten. —  
Spielt auf.

Musik; Tanz der Schäfer und Schäferinnen.

Polyxenes

Sprich, Schäfer, wer ist jener schöne Hirt,  
Der jetzt mit deiner Tochter tanzt?

Der alte Schäfer

Sie nennen

Ihn Doricles, und er berühmt sich selbst,  
Dafß er vermögend sei; doch weiß ich solches  
Allein durch ihn, und glaub's; denn er sieht aus  
Wie Wahrheit selbst. Er sagt, er liebt mein Mädel;  
Sb SW 22

Upon the water, as he'll stand and read,  
 As 'twere, my daughter's eyes: and, to be plain,  
 I think there is not half a kiss to choose  
 Who loves another best.

Polixenes

She dances feately.

Shepherd

So she does any thing, though I report it,  
 That should be silent: if young Doricles  
 Do light upon her, she shall bring him that  
 Which he not dreams of.

Enter a Servant.

Servant. O master! if you did but hear the pedler at the door, you would never dance again after a tabor and pipe, no, the bagpipe could not move you. He sings several tunes faster than you'll tell money, he utters them as he had eaten ballads, and all men's ears grew to his tunes.

Clown. He could never come better, he shall come in: I love a ballad but even too well, if it be doleful matter merrily set down, or a very pleasant thing indeed and sung lamentably.

Servant. He hath songs for man or woman, of all sizes, no milliner can so fit his customers with gloves: he has the prettiest love-songs for maids, so without bawdry (which is strange), with such delicate burdens of dildos and fadings, »jumb her and thunip her,« and where some stretch-mouthed rascal would, as it were, mean mischief, and break a foul gap into the matter, he makes the maid to answer, »Whoop, do me no harm,

Ich schwöre drauf, denn niemals sah der Mond  
 So starr ins Wasser, als er steht, und gleichsam  
 Der Tochter Blick studiert; und, meiner Seele,  
 Nicht einen halben Kuß beträgt es wohl,  
 Wer mehr den andern liebt.

Polyxenes

Sie tanzt sehr zierlich.

Der alte Schäfer

So tut sie alles; ob ich's selbst schon sage,  
 Für den sich's wohl nicht schickt; wenn Doricles  
 Sie noch bekommt, so bringt sie ihm was mit,  
 Wovon er sich nicht träumen läßt.

Ein Knecht tritt ein.

Knecht. O Herr, wenn ihr den Häusler vor der Tür  
 hören könnet, so würdet ihr nie wieder nach Trommel  
 und Pfeife tanzen, nein, selbst der Dudelsack brächte euch  
 nicht auf die Beine; er singt so mancherlei Melodien,  
 schneller als ihr Seld zählt; sie kommen ihm aus dem  
 Munde, als hätte er Balladen gegessen, und aller Ohren  
 hängen an seinen Worten.

Der junge Schäfer. Er konnte niemals gelegener kommen, er soll eintreten. Eine Ballade liebe ich über alles, wenn es eine traurige Geschichte ist, zu einer lustigen Melodie, oder ein recht spaßhaftes Ding, und häufig abgesungenen.

Knecht. Er hat Lieder für Mann und Weib, lang und kurz; kein Putzhändler kann seine Kunden so mit Handschuh bedienen; er hat die artigsten Liebeslieder für Mädchen, so ohne Anstößigkeiten, und das ist was Seltenes, und so feine Schlüsse mit Dideldum und Trallala, und pufft sie und knufft sie, und wo so ein breitmauliger Flegel gleichsam was Böses sagen möchte, und mit der Tür ins Haus fallen, da läßt er das Mädchen

good man,« puts him off, slight him, with »Whoop, do me no harm, good man.«

**Polixenes.** This is a brave fellow.

**Clown.** Believe me, thou talkest of an admirable-conceited fellow. Has he any unbraided wares?

**Servant.** He hath ribands of all the colours i' the rainbow, points, more than all the lawyers in Bohemia can learnedly handle, though they come to him by the gross, inkles, caddisses, cambrics, lawns: why, he sings 'em over, as they were gods or goddesses, you would think a smock were a she-angel, he so chants to the sleeve-hand, and the work about the square on't.

**Clown.** Prithee, bring him in, and let him approach singing.

**Perdita.** Forewarn him that he use no scurrilous words in's tunes. Exit Servant.

**Clown.** You have of these pedlers, that have more in them than you'd think, sister.

**Perdita.** Ay, good brother, or go about to think.

Enter Autolycus, singing.

Lawn as white as driven snow,  
 Cyprus black as e'er was crow,  
 Gloves as sweet as damask roses,  
 Masks for faces and for noses,  
 Bugle-bracelet, necklace-amber,  
 Perfume for a lady's chamber,  
 Golden quoifs and stomachers,  
 For my lads to give their dears,  
 Pins and poking-sticks of steel,  
 What maids lack from head to heel:  
 Come buy of me, come, come buy, come buy,  
 Buy, lads, or else your lasses cry:  
 Come buy.

antworten: Heisa, tu mir nichts, mein Schatz; sie fertigt ihn ab und läßt ihn laufen mit: Heisa, tu mir nichts, mein Schatz. Polyxenes. Das ist ein allerliebster Kerl.

Der junge Schäfer. Mein' Seel, das muß ein außerordentlich gebildeter Kerl sein. Hat er Waren von Bedeutung?

Knecht. Er hat Bänder von allen Farben des Regenbogens, spitze Häkelielen, mehr als alle Advokaten in Böhmen handhaben können, wollten sie sie ihm auch in Masse abnehmen: Garn, Wolle, Kammertuch, Leinwand hat er, und er singt sie alle ab, als wären es lauter Sötter und Söttinnen; ihr würdet denken, ein Weiberhemd wäre ein weiblicher Engel, so singt er euch über das Ärmelchen und über den Busenstreifen.

Der junge Schäfer. Ich bitte dich, bring' ihn her, und laß ihn mit Gesang hereinkommen.

Perdita. Verwarne ihn, daß er keine unschönen Sachen in seinen Liedern anbringt.

Der junge Schäfer. O Schwester, es gibt Hausierer, die mehr auf sich haben, als du dir vorstellst.

Perdita. Ja, guter Bruder, oder mir vorstellen mag.

Autolycus kommt singend herein.

### Autolycus

Linnen, weiß wie frischer Schnee,  
Kreppflor, schwärzer als die Kräh',  
Handschuh, weich wie Frühlingsrasen,  
Masken für Gesicht und Nasen;  
Armband, Halsgehäng' voll Schimmer;  
Rauchwerk für ein Damenzimmer,  
Goldne Müz' und blanke Latz,  
Junggesell, für deinen Schatz;  
Nadeln, Zeug' in Woll' und Seiden,  
Sich von Kopf zu Fuß zu Kleiden.  
Kaufst, Bursche, daß ich Handgeld lösel  
Kaufst, Kaufst, sonst wird das Mädchen bösel

Clown. If I were not in love with Mopsa, thou shouldest take no money of me, but being enthralled as I am, it will also be the bondage of certain ribands and gloves.

Mopsa. I was promised them against the feast, but they come not too late now.

Dorcus. He hath promised you more than that, or there be liars.

Mopsa. He hath paid you all he promised you: may be, he has paid you more, which will shame you to give him again.

Clown. Is there no manners left among maids? will they wear their plackets where they should bear their faces? Is there not milking-time, when you are going to bed, or kilnhole, whistle off these secrets, but you must be tittle-tattling before all our guests? 'tis well they are whispering. Clamour your tongues, and not a word more.

Mopsa. I have done. Come, you promised me a tawdry-lace and a pair of sweet gloves.

Clown. Have I not told thee how I was cozened by the way, and lost all my money.

Autolycus. And indeed, sir, there are cozeners abroad, therefore it behoves men to be wary.

Clown. Fear not thou, man, thou shalt lose nothing here.

Autolycus. I hope so, sir, for I have about me many parcels of charge.

Clown. What hast here? ballads?

Mopsa. Pray now, buy some; I love a ballad in print a life, for then we are sure they are true.

Autolycus. Here's one, to a very doleful tune, How a usurer's wife was brought to bed of twenty money-

**Der junge Schäfer.** Wenn ich nicht in Mopsa verliebt wäre, so solltest du mir kein Geld abnehmen; aber da sie mich einmal weg hat, sollst du auch einige Bänder und Handschuhe los werden.

**Mopsa.** Sie wurden mir schon zu dem Fest versprochen, aber sie kommen nun auch noch früh genug.

**Dorcas.** Er hat dir mehr als das versprochen, wenn es keine Lügner hier gibt.

**Mopsa.** Dir hat er alles bezahlt, was er dir versprach, vielleicht auch noch mehr, und was dir Schande machen würde, ihm wiederzugeben.

**Der junge Schäfer.** Sind denn gar keine Manieren mehr unter den Mädchen? wollen sie ihre Untertöde da anshängen, wo sie ihre Gesichter tragen sollten? Ist denn keine Zeit beim Melken, wenn ihr zu Bette geht, oder am Backofen, von diesen Heimlichkeiten zu flüstern, daß ihr euer Kikelkakel vor allen Säften ausschreien müßt? Zum Glück sprechen sie heimlich miteinander; haltets Maul mit euren Zungen, und kein Wort mehr.

**Mopsa.** Ich bin fertig. Komm, du versprachst mir ein blankes Schnürband und ein Paar wohlriechende Handschuhe.

**Der junge Schäfer.** Hab' ich dir denn nicht erzählt, wie ich unterwegs geprellt ward und um all mein Geld kam?

**Autolycus.** Freilich, Herr, es gibt Sauner hier herum, darum muß der Mensch auf seiner Hut sein.

**Der junge Schäfer.** Fürchte du dich nicht, Mann, du sollst hier nichts verlieren.

**Autolycus.** Das hoff' ich, Herr, denn ich habe manch Stück von Wert bei mir.

**Der junge Schäfer.** Was hast du da? Balladen?

**Mopsa.** Ei, bitte, Kauf' ein paar; eine Ballade gedruckt hab' ich für mein Leben gern, denn da weiß man doch gewiß, daß sie wahr sind.

**Autolycus.** Hier ist eine auf gar lägliche Weise: Wie eines Wucherers Frau in Wochen kam mit zwanzig Geld-

bags at a burthen, and how she longed to eat adders' heads and toads carbonadoed.

Mopsa. Is it true, think you?

Autolycus. Very true, and but a month old.

Dorcas. Bless me from marrying a usurer!

Autolycus. Here's the midwife's name to't, one Mistress Taleporter, and five or six honest wives' that were present. Why should I carry lies abroad?

Mopsa. Pray you now, buy it.

Clown. Come on, lay it by: and let's first see moe ballads, we'll buy the other things anon.

Autolycus. Here's another ballad, Of a fish, that appeared upon the coast on Wednesday the fourscore of April, forty thousand fathom above water, and sung this ballad against the hard hearts of maids: it was thought she was a woman, and was turned into a cold fish, for she would not exchange flesh with one that loved her: the ballad is very pitiful, and as true.

Dorcas. Is it true too, think you?

Autolycus. Five justices' hands at it, and witnesses more than my pack will hold.

Clown. Lay it by too: another.

Autolycus. This is a merry ballad, but a very pretty one.

Mopsa. Let's have some merry ones.

Autolycus. Why, this is a passing merry one, and goes to the tune of, »Two maids wooing a man:« there's scarce a maid westward but she sings it, 'tis in request, I can tell you.

säcken, und wie sie ein Gelüst hatte nach Schlangenköpfen und frisiertierten Kröten.

Mopsa. Glaubt ihr, daß das wahr ist?

Autolycus. Gewiß wahr, und erst vor einem Monat geschehn.

Dorcas. Gott bewahre mich davor, einen Wucherer zu heiraten!

Autolycus. Hier ist der Name der Hebamme, einer gewissen Frau Schwatzmann, und von noch fünf oder sechs ehrlichen Frauen, die dabei waren; warum sollte ich wohl Lügen herumtragen?

Mopsa. Bitte, kauf' das.

Der junge Schäfer. Schon gut, legt es beiseit, und zeigt uns erst noch mehr Balladen, die andern Sachen wollen wir auch gleich kaufen.

Autolycus. Hier ist eine andere Ballade, von einem Fisch, der sich an der Küste sehen ließ, Mittwochs den achtzigsten April, vierzigtausend Klafter über dem Wasser, der sang diese Ballade gegen die harten Herzen der Mädchen; man glaubt, er sei ein Weib gewesen, die in einen kalten Fisch verwandelt ward, weil sie einen, der sie liebte, nicht glücklich machen wollte. Die Ballade ist sehr trüglich und ebenso wahr.

Dorcas. Glaubt ihr, daß das auch wahr ist?

Autolycus. Fünf Beamte haben es unterschrieben, und Zeugen mehr, als mein Paket fassen kann.

Der junge Schäfer. Legt es auch beiseit; noch eine.

Autolycus. Dies ist eine lustige Ballade, aber eine sehr hübsche.

Mopsa. Einige lustige müssen wir auch haben.

Autolycus. Nun, dies ist eine sehr lustige, und sie geht auf die Melodie: Zwei Mädchen freisten um Einen Mann; es ist kaum ein Mädchen da nach dem Westen zu, das sie nicht singt; sie wird sehr gesucht, das kann ich euch sagen.

Mopsa. We can both sing it: if thou 'lt bear a part,  
thou shalt hear, 'tis in three parts.

Dorcas. We had the tune on't a month ago.

Autolycus. I can bear my part, you must know  
'tis my occupation: have at it with you!

Song.

Autolycus -

Get you hence, for I must go,  
Where, it fits not you to know.

Dorcas

Whither?

Mopsa

O! whither?

Dorcas

Whither?

Mopsa

It becomes thy oath full well,  
Thou to me thy secrets tell.

Dorcas

Me too: let me go thither.

Mopsa

Or thou go'st to the grange or mill:

Dorcas

If to either, thou dost ill.

Autolycus

Neither.

Dorcas

What, neither?

Autolycus

Neither.

Mopsa. Wir beide können sie singen, willst du eine Stimme singen, so kannst du sie hören; sie ist dreistimmig.

Dorcas. Wir haben die Weise schon seit einem Monat.

Autolycus. Ich kann meine Stimme singen; ihr müßt wissen, das ist eigentlich meine Beschäftigung. Nun fangt an.

Gesang.

Autolycus

Fort mit dir, denn ich muß gehn;  
Doch wohin, darfst du nicht sehn.

Dorcas

Nicht doch!

Mopsa

O, nicht doch!

Dorcas

Nicht doch!

Mopsa

Soll ich traun auf deinen Eid,  
Sag' mir deine Heimlichkeit.

Dorcas

Nimm mich mit, wohin? O sprich doch.

Mopsa

Seht's zur Mühle? geht's zur Scheuer?

Dorcas

Ist es, so bezahlst du's teuer.

Autolycus

Nicht doch!

Dorcas

Wie, nicht doch!

Autolycus

Nicht doch!

Dorcas

Thou hast sworn my love to be.

Mopsa

Thou hast sworn it more to me:  
Then, whither go'st? say, wither?

Clown. We'll have this song out anon by ourselves:  
my father and the gentlemen are in sad talk, and we'll  
not trouble them. Come, bring away thy pack after me.  
Wendes, I'll buy for you both. Pedler, let's have the  
first dhoice. Follow me, girls. Exit with Dorcas and Mopsa.

Autolycus. And you shall pay well for 'em. —

Singing.

Will you buy any tape,  
Or lace for your cape,  
My dainty duck, my dear-a?  
Any silk, any thread,  
Any toys for your head.  
Of the new'st and fin'st, fin'st wear-a?  
Come to the pedler,  
Money's a medler,  
That doth utter all men's ware-a.

Exit.

Re-enter Servant.

Servant. Master, there is three carters, three shepherds,  
three neat-herds, three swine-herds, that have made them-  
selves all men of hair: they call themselves Saltiers, and  
they have a dance which the wendes say is a gallimaufry  
of gambols, because they are not in't, but they them-  
selves are o' the mind <if it be not too rough for some  
that know little but bowling> it will please plentifully.

Dorcas

Schworst du nicht, mein Schatz zu sein?

Mopsa

Nein, du schwörst es mir allein;  
Wohin denn gehst du? sprich doch.

Der junge Schäfer. Wir wollen dies Lied für uns zu Ende singen; mein Vater und die Herren sind in einem ernsthaften Gespräch, und wir wollen sie nicht stören. Komm, und nimm dein Paket mit. Dirnen, ich will euch beiden was kaufen: — Krämer, laß uns zuerst aussuchen. — Kommt mir nach, Kinder.

Autolycus beiseit. Und du sollst gut für sie bezahlen.

singt

Kauft Band und Spitzen,  
Schnür' an die Mützen!

Mein Hühnchen, meine Kleine da!

Auch Zwirn und Seide,  
Und Kopfgeschmeide,

Die neuste War', ganz feine, ja.

Wer nur dem Krämer  
Seld gibt, da, nehm' er,

Der ganze Pack ist seine, ha!

Der junge Schäfer, Autolycus, Dorcas und Mopsa gehn ab.

Ein Knecht tritt auf.

Knecht. Herr, da sind drei Fuhrknechte, drei Schäferknechte, drei Ochsenknechte und drei Schweineknechte, die haben sich ganz zu Menschen voller Haare gemacht; sie nennen sich selber Saaltiere, und sie haben einen Tanz, von dem die Dirnen sagen, es ist ein Gemengsel von Luftsprüngen, weil sie nicht mit dabei sind. Aber sie selbst sind der Meinung (wenn es nicht zu wild ist für einige, die von nichts wissen, als von Ländern und Walzen), es würde ausnehmend gefallen.

**Shepherd.** Away! we'll none on't, here has been too much homely foolery already. I know, sir, we weary you.

**Polixenes.** You weary those that refresh us: pray, let's see these four threes of herdsmen.

**Servant.** One three of them, by their own report, sir, hath danced before the king, and not the worst of the three but jumps twelve foot and a half by the squire.

**Shepherd.** Leave your prating: since these good men are pleased, let them come in, but quickly now.

**Servant.** Why, they stay at door, sir.

Here a Dance of twelve Satyrs.

### Polixenes

O, father, you'll know more of that hereafter.  
 To Camillo. Is it not too far gone? 'Tis time to part them.  
 He's simple and tells much. How now, fair shepherd!  
 Your heart is full of something that does take  
 Your mind from feasting. Sooth, when I was young,  
 And handed love as you do, I was wont  
 To load my she with knacks: I would have ransack'd  
 The pedler's silken treasury, and have pour'd it  
 To her acceptance, you have let him go,  
 And nothing marded with him. If your lass  
 Interpretation should abuse, and call this  
 Your lack of love or bounty, you were straited  
 For a reply, at least if you make a care  
 Of happy holding her.

### Florizel

Old sir, I know

She prizes not such trifles as these are:

Der alte Schäfer. Fort damit! wir wollen es nicht;  
wir haben schon zuviel bärtsche Narrenspassen gehabt:  
— ich weiß, Herr, wir machen euch Langeweile.

Polyxenes. Ihr macht denen Langeweile, die uns Kurzweil bringen; ich bitt' euch, laßt uns die vier Dreiheiten von Knechten sehn.

Knecht. Drei von ihnen haben, wie sie selbst sagen, vor dem Könige getanzt, und nicht der schlechteste von den dreien, der nicht zwölf und einen halben Fuß in die Breite springen kann.

Der alte Schäfer. Laß dein Schwatzen; und da es diesen werten Männern recht ist, mögen sie hereinkommen, aber denn auch gleich.

Knecht. Ei, sie sind hier nahe bei. Der Knecht geht ab.

Zwölf Bauern kommen als Satyrn verkleidet, sie tanzen und gehn ab.

### Polyxenes

Ja, Vater, ihr sollt mehr dereinst erfahren. —  
Beiseit. Sing's nicht zu weit schon? — Zeit ist's, sie zu trennen. —  
In Einfalt sagt er g'nug. — Laut. Nun, schöner Schäfer,  
Eur Herz ist voll von Etwas, das vom Fest  
Den Sinn euch ablenkt. Wahrlich, als ich jung  
Und so verliebt, wie ihr, da überlud ich  
Mit Tand mein Mädchen; ausgeplündert hätt' ich  
Des Krämers seidnen Schatz, und ihr zu Füßen  
Ihn ausgeschüttet; doch ihr ließt ihn gehn,  
Und kaufstet nichts; wenn eure Liebste sich  
Zu deuten dies erlaubt, und schilt es Mangel  
An Lieb' und Großmut, seid ihr wohl verlegen  
Um eine Antwort, ist's euch wirklich Ernst,  
Ihr Herz euch zu bewahren.

### Florizel

Alter Herr,

Ich weiß, sie achtet nicht auf solchen Tand;

The gifts she looks from me are pack'd and lock'd  
 Up in my heart, which I have given already,  
 But not deliver'd. O! hear me breathe my life  
 Before this ancient sir, who, it should seem,  
 Hath sometime lov'd! I take thy hand, this hand,  
 As soft as dove's down and as white as it,  
 Or Ethiopian's tooth, or the fann'd snow  
 That's bolted by the northern blasts twice o'er.

Polixenes

What follows this?

How prettily the young swain seems to wash  
 The hand was fair before! I've put you out:  
 But to your protestation, let me hear  
 What you profess.

Florizel

Do, and be witness to't.

Polixenes

And this my neighbour too?

Florizel

And he, and more

Than he, and men, the earth, the heavens, and all,  
 That, were I crown'd the most imperial monarch,  
 Thereof most worthy, were I the fairest youth  
 That ever made eye swerve, had force and knowledge  
 More than was ever man's, I would not prize them  
 Without her love, for her employ them all,  
 Command them and condemn them to her service  
 Or to their own perdition.

Polixenes

Fairly offer'd.

Camillo

This shows a sound affection.

Geschenke, die von mir sie hofft, sind im  
 Verschluß von meinem Herzen, das ist schon  
 Ihr Eigentum, wenn auch nicht überliefert. —  
 Vernimm mein Innerstes vor diesem Streis,  
 Der, wie es scheint, auch einst in Liebe war;  
 Hier nehm' ich deine Hand, die teure Hand,  
 Wie Flaum von Tauben weich, und ganz so weiß  
 Wie eines Mohren Zahns, wie frischer Schnee,  
 Der zweimal ward vom Nordwind rein gesiebt.

Polyxenes

Und weiter dann? —

Wie hübsch der junge Mann zu waschen scheint  
 Die Hand, so weiß vorher! — Ich macht' euch irre: —  
 Doch fahrt nun fort in der Beteurung, laßt  
 Mich hören, was ihr schwört.

Florizel

Wohl, seid mein Zeuge.

Polyxenes

Und hier mein Nachbar auch?

Florizel

Und er, und mehr

Als er und Menschen, Himmel, Erd' und alles,  
 Daz — trüg' ich auch des größten Reiches Krone,  
 Als würdigster, wär' ich der schönste Jüngling,  
 Der je ein Aug' entzückt, an Kraft und Wissen  
 Mehr als ein Mensch — dies alles schätzt' ich nichts,  
 Ohn' ihre Lieb', ihr scheukt' ich alles dann;  
 In ihrem Dienst nur würd' es niedrig, hoch,  
 Oder als nichts verdaimt.

Polyxenes

Ein hohes Wort.

Camillo

Dies zeugt von starker Liebe.

Shepherd

But, my daughter,  
Say you the like to him?

Perdita

I cannot speak  
So well, nothing so well, no, nor mean better:  
By the pattern of mine own thoughts I cut out  
The purity of his.

Shepherd

Take hands, a bargain!  
And, friends unknown, you shall bear witness to't:  
I give my daughter to him, and will make  
Her portion equal his.

Florizel

O, that must be  
I' the virtue of your daughter: one being dead,  
I shall have more than you can dream of yet,  
Enough then for your wonder. But, come on,  
Contract us 'fore these witnesses.

Shepherd

Come, your hand,  
And, daughter, yours.

Polixenes

Soft, swain, awhile, beseech you.  
Have you a father?

Florizel

I have: but what of him?

Polixenes

Knows he of this?

Florizel

He neither does nor shall.

Der alte Schäfer  
Meine Tochter,

Sagst du ihm eben das?

Perdita

Ich kann so gut  
Nicht reden, nichts so tun, nicht besser fühlen;  
Nach meines eignen Sinnen Klarheit mess' ich  
Des seinen Reinheit.

Der alte Schäfer

Beschlossen, gebt die Hände; —  
Und, unbekannte Freund', ihr seid uns Zeugen:  
Die Tochter geb' ich ihm, und ihre Mitgift  
Mach' ich der seinen gleich.

Florizel

Das könnt ihr nur  
In eurer Tochter Wert. Wenn jemand stirbt,  
Hab' ich einst mehr, als ihr euch träumen laßt;  
Genug für euer Staunen. Jetzt verbindet  
Vor diesen Zeugen uns.

Der alte Schäfer  
So gebt die Hand —

Auch, Tochter, du.

Polyxenes

Halt, Jüngling, noch ein wenig.  
Hast du 'nen Vater?

Florizel

Ja. Doch was soll der?

Polyxenes

Weiß er davon?

Florizel

Nein, und er soll auch nicht.

## Polixenes

Methinks a father  
 Is, at the nuptial of his son, a guest  
 That best becomes the table. Pray you, once more,  
 Is not your father grown incapable  
 Of reasonable affairs? is he not stupid  
 With age and altering rheums? can he speak? hear?  
 Know man from man? dispute his own estate?  
 Lies he not bed-rid? and again does nothing  
 But what he did being childish?

## Florizel

No, good sir,  
 He has his health, and ampler strength indeed  
 Than most have of his age.

## Polixenes

By my white beard,  
 You offer him, if this be so, a wrong  
 Something unfilial: reason my son  
 Should choose himself a wife, but as good reason  
 The father (all whose joy is nothing else  
 But fair posterity) should hold some counsel  
 In such a business.

## Florizel

I yield all this,  
 But for some other reasons, my grave sir,  
 Which 'tis not fit you know, I not acquaint  
 My father of this business.

## Polixenes

Let him know 't.

## Florizel

He shall not.

## Polixenes

Prithee, let him.

Polyxenes

Ein Vater, dünkt mich,  
Ist bei des Sohnes Hochzeitfest ein Gast,  
Der seinen Tisch am meisten schmückt. Sprich, bitte,  
Ist nicht dein Vater zu vernünft'gem Tun  
Unfähig? auch nicht blöd gesinnt vor Alter?  
Von Sicht geplagt? Kann er noch sprechen, hören?  
Sein Gut verwalten? Menschen unterscheiden?  
Liegt er gelähmt im Bett, und handelt nur  
Wie Kind'sches Alter?

Florizel

Nein; mein guter Herr,

Er ist gesund, und wen'ge seines Alters  
Sind so voll Kraft.

Polyxenes

Bei meinem weißen Bart,  
Ihr tut ihm, ist es so, ein Unrecht, das  
Nicht einem Kinde ziemt; recht ist's, daß sich  
Mein Sohn selbst wählt die Braut: doch recht nicht minder,  
Dass auch der Vater, dessen größte Freude  
Die Enkel sind, zu Rat gezogen werde  
Bei diesem Schritt.

Florizel

Das will ich nicht bestreiten;

Doch wegen anderer Gründe, strenger Herr,  
Die ihr nicht wissen dürft, sagt' ich dem Vater  
Von meinem Vorsatz nichts.

Polyxenes

Doch laßt's ihn wissen.

Florizel

Er soll nicht.

Polyxenes

Tut's, ich bitt' euch.

Florizel

No, he must not.

Shepherd

Let him, my son: he shall not need to grieve  
At knowing of thy choice.

Florizel

Come, come, he must not.

Mark our contract.

Polixenes

Mark your divorce, young sir,  
Discovering himself.

Whom son I dare not call: thou art too base  
To be acknowledg'd. Thou a sceptre's heir,  
That thus affect'st a sheep-hook! Thou, old traitor,  
I'm sorry, that by hanging thee, I can  
But shorten thy life one week. And thou, fresh piece  
Of excellent witchcraft, who, of force, must know  
The royal fool thou cop'st with, —

Shepherd

O, my heart!

Polixenes

I'll have thy beauty scratch'd with briers, and made  
More homely than thy state. For thee, fond boy,  
If I may ever know thou dost but sigh  
That thou no more shalt see this knack *(as never*  
*I mean thou shalt)* we'll bar thee from succession,  
Not hold thee of our blood, no, not our kin,  
Fare than Deucalion off: *(mark thou my words)*  
Follow us to the court. Thou churl, for this time,  
Though full of our displeasure, yet we free thee  
From the dead blow of it. And you, enchantment,  
Worthy enough a herdsman, yea, him too  
That makes himself, but for our honour therein,

**Florizel**

Nein, er darf nicht.

**Der alte Schäfer**

Tu's, lieber Sohn; er hat sich nicht zu grämen,  
Erfährt er deine Wahl.

**Florizel**

Nein, nein, er darf nicht: —

Jetzt zur Verlobnis.

**Polyxenes**

indem er sich zu erkennen gibt

Jetzt zur Scheidung, Knabe,

Den ich nicht Sohn mehr nennen darf; zu niedrig  
Für dieses Wort: der seinen Zepter tauscht  
Um einen Schäferstab! — Greiser Verräter,  
Läßt dich hängen, kürz' ich leider nur  
Dein Leben um acht Tage. — Und du, Prachtstück  
Ausbünd'ger Hexenkunst, die sicher kannte  
Den Königsnarren, der ihr nachließ; —

**Der alte Schäfer**

O, mein Herz!

**Polyxenes**

Der Dorn soll deine Schönheit dir zergeißeln,  
Bis sie nichtswürd'ger wird als deine Herkunft. —  
Dir sag' ich, junger Tor — erfahrt' ich je,  
Dass du nur seufzest, weil du nie mehr, nie  
Dies Ding hier siehst, wie du gewiß nicht sollst,  
Verschließ' ich dir dein Erbrecht, nenne dich  
Mein Blut nicht, ja, mir auch nicht anverwandt,  
Nicht von Deukalion her: — merk' auf mein Wort,  
Folg' uns zum Hof. — Du Bauer, für diesmal,  
Ob unsers Zorns gleich wert, doch freigesprochen  
Von seinem Todesstreich. — Und du, Bezaubrung,  
Wohl eines Schafknechts wert, ja, sein sogar,

Unworthy thee, — if ever henceforth thou  
 These rural latches to his entrance open,  
 Or hoop his body more with thy embraces,  
 I will devise a death as cruel for thee  
 As thou art tender to't. Exit.

**Perdita**

Even here undone!

I was not much afeard, for once or twice  
 I was about to speak, and tell him plainly,  
 The self-same sun that shines upon his court  
 Hides not his visage from our cottage, but  
 Looks on alike. Will't please you, sir, be gone?  
 I told you what would come of this: beseech you,  
 Of your own state take care: this dream of mine, —  
 Being now awake, I'll queen it no indh further,  
 But milk my ewes and weep.

**Camillo**

Why, how now, father!

Speak ere thou diest.

**Shepherd**

I cannot speak, nor think,

Nor dare to know that which I know. O sir!  
 You have undone a man of fourscore three,  
 That thought to fill his grave in quiet: yea,  
 To die upon the bed my father died,  
 To lie close by his honest bones; but now  
 Some hangman must put on my shroud, and lay me  
 Where no priest shovels in dust. O cursed wretch,  
 That knew'st this was the prince, and wouldest adventure  
 To mingle faith whit him! Undone! undone!  
 If I might die within this hour, I've liv'd  
 To die when I desire. Exit.

Für den du, wär' mein Ruhm dadurch nicht frank,  
 Zu gut noch bist, wenn du von jetzt an wieder  
 Für ihn den Riegel dieser Hütte öffnest,  
 Und seinen Leib mit deinem Arm umklammerst —  
 Erfind' ich Todesarten dir so grausam,  
 Wie du für sie zu zart bist. Er geht ab.

Perdita

Nun schon jetzt vernichtet;

Ich war nicht sehr erschreckt, denn eins, zweimal,  
 Wollt' ich schon reden, wollt' ihm offen sagen,  
 Dieselbe Sonn', an seinem Hofe leuchtend,  
 Verberg' ihr Antlitz nicht vor unsrer Hütte,  
 Und schau' auf beide gleich. — Wollt ihr nun gehn, mein Prinz?  
 Ich sagt' euch, was draus werden würde; bitte,  
 Denkt eures Standes nun: von meinem Traum  
 Erwacht, bin ich kein Zoll mehr Kön'gin, nein,  
 Die Schafe melk' ich, weine.

Camillo

Nun, Vater, wie?

Sprich, eh du stirbst.

Der alte Schäfer

Nicht denken, sprechen kann ich,

Setrau' mir nicht zu wissen, was ich weiß. —

O Prinz!

Elend macht ihr den Mann von dreiundachtzig,  
 Der ohne Angst sein Grab zu füllen dachte,  
 Im Bett zu sterben, wo mein Vater starb,  
 Sanz nah bei seinem ehrbarn Staub zu liegen:  
 Jetzt hüllt ein Henker mich ins Leichenhemd,  
 Wirft hin mich, wo kein Priester Erde streut. —  
 Gottloses Ding! die du den Prinzen kanntest,  
 Und hatt'st das Herz, dich mit ihm zu verloben. —  
 O, Unheil! Unheil! Stürb' ich diese Stunde,  
 Hätt' ich's erlebt, zu sterben recht nach Wunsch. Er geht ab

Florizel

Why look you so upon me?

I am but sorry, not afeard; delay'd,  
But nothing alter'd: what I was, I am,  
More straining on for plucking back, not following  
My leash unwillingly.

Camillo

Gracious my lord,

Yo know your father's temper: at this time  
He will allow no speech <which I do guess  
You do not purpose to him> and as hardly  
Will he endure your sight as yet, I fear,  
Then, till the fury of his highness settle,  
Come not before him.

Florizel

I not purpose it.

I think, Camillo?

Camillo

Even he, my lord.

Perdita

How often have I told you 'twould be thus!  
How often said my dignity would last  
But till 'twere known!

Florizel

It cannot fail but by

The violation of my faith, and then  
Let nature crush the sides o' th' earth together,  
And mar the seeds within! Lift up thy looks:  
From my succession wipe me, father! I  
Am heir to my affection.

Camillo

Be advis'd.

Florizel

Was seht ihr mich so an?  
Ich bin verstört, nicht abgeschreckt; verhindert,  
Doch nicht verändert; was ich war, das bin ich;  
Nur mut'ger streb' ich vor, zieht man mich rückwärts,  
Nicht folg' im Mißmut ich dem Zügel.

Camillo

Prinz,

Ihr kennt des Vaters Sinnenart: für jetzt  
Ist nicht mit ihm zu sprechen — und, ich denke,  
Das ist auch eure Absicht nicht; — so wird er  
Auch euren Anblick kaum ertragen, fürcht' ich;  
Drum, bis der Zorn der Majestät sich stillt,  
Erscheinet nicht vor ihm.

Florizel

Ich will auch nicht.

Ihr seid Camillo?

Camillo

Ja, mein gnäd'ger Herr.

Perdita

Wie oft sagt' ich euch nicht, so würd' es kommen?  
Wie oft sprach ich: die Würde trag' ich nur,  
Bis es bekannt wird?

Florizel

Nichts kann sie dir nehmen,  
Als meiner Treue Bruch; und leichter möchte  
Natur der Erde Wölbung wohl zerdrücken,  
Und allen innern Lebenskeim vernichten! —  
Erheb' den Blick; — streich', Vater, mich als Erbe  
Des Reiches aus, bleibt mir doch meine Liebe!

Camillo

Nehmt Rat an.

Florizel

I am, and by my fancy: if my reason,  
Will thereto be obedient, I have reason,  
If not, my senses, better pleas'd with madness,  
Do bid it welcome.

Camillo

This is desperate, sir.

Florizel

So call it: but it does fulfil my vow,  
I needs must think it honesty. Camillo,  
Not for Bohemia, nor the pomp that may  
Be thereat glean'd, for all the sun sees, or  
The close earth wombs, or the profound sea hides  
In unknown fathoms, will I break my oath  
To this my fair belov'd: therefore, I pray you,  
As you have ever been my father's honour'd friend,  
When he shall miss me *(as, in faith, I mean not*  
To see him any more) cast your good counsels  
Upon his passion: let myself and fortune  
Tug for the time to come. This you may know,  
And so deliver, I am put to sea  
With her who here I cannot hold on shore,  
And most opportune to our need, I have  
A vessel rides fast by, but not prepar'd  
For this design. What course I mean to hold  
Shall nothing benefit your knowledge, nor  
Concern me the reporting.

Camillo

O my lord,

I would your spirit were easier for advice,  
Or stronger for your need!

Florizel

Hark Perdita. Taking her aside.

To Camillo. I'll hear you by and by.

## Florizel

Ich tu's, von meinem Herzen; wenn Vernunft  
 Sich ihm gehorsam fügt, hab' ich Vernunft;  
 Wo nicht, heißt mein Gemüt Wahnsinn willkommen,  
 Als bessern Freund.

## Camillo

Das ist Verzweiflung, Prinz.

## Florizel

So nennt es, aber meinen Schwur erfüllt es,  
 Und so muß mir es Tugend sein. Camillo,  
 Für Böhmen nicht, noch jenen Pomp, den etwa  
 Ich hier verliere, für alles, was die Sonne  
 Erblickt, die Erd' umwölbt, die See verbirgt  
 In dunkeln Tiefen, brech' ich meinen Eid  
 Ihr, der Seliebten: darum bitt' ich dich,  
 Wie du stets meines Vaters Freund gewesen,  
 Wenn er mich nun entbehrte, wie ich ihn nie mehr  
 Zu sehn gedenke, sänft'ge selnen Zorn  
 Durch gutes Wort; ich und mein Glück, wir ringen  
 Nun künftig miteinander. Dies nur wisse,  
 Und sag' es ihm, — ich sei zur See gegangen,  
 Mit ihr, die ich im Lande nicht schützen kann;  
 Und, höchst erwünscht für unsre Not, hab' ich  
 Ein Schiff hier nahe, wenngleich nicht gerüstet  
 Für diesen Zweck. Wohin mein Lauf sich wendet,  
 Frommt deiner Kenntnis nicht, noch paßt es mir,  
 Es dir zu sagen.

## Camillo

Prinz, ich wünschte, daß  
 Sich euer Gesetz dem guten Rat mehr fügte,  
 Wenn ihn nicht Not bezwingen soll.

## Florizel

Horch, Perdita. —

Ich hör' euch gleich.

Camillo

He's irremovable,

Resolv'd for flight. Now were I happy if  
His going I could frame to serve my turn,  
Save him from danger, do him love and honour,  
Purchase the sight again of dear Sicilia,  
And that unhappy king, my master, whom  
I so much thirst to see.

Florizel

Now, good Camillo,  
I am so fraught with curious business, that  
I leave out ceremony.

Camillo

Sir, I think

You have heard of my poor services, i' the love  
That I have borne your father?

Florizel

Very nobly

Have you deserv'd: it is my father's music  
To speak your deeds, not little of his care  
To have them recompens'd as thought on.

Camillo

Well, my lord,

If you may please to think I love the king,  
And, through him, what's nearest to him, which is  
Your gracious self, embrace but my direction,  
If your more ponderous and settled project  
May suffer alteration, on mine honour  
I'll point you where you shall have such receiving  
As shall become your highness, where you may  
Enjoy your mistress (from the whom, I see,  
There's no disjunction to be made, but by,  
As heavens forfend! your ruin), marry her,

Camillo

Er ist ganz unbeweglich

Zur Flucht entschlossen. Glücklich wär' ich jetzt,  
Könnt' ich sein Weggehn mir zum Vorteil lehren,  
Vor Leid ihn schützen, Lieb' und Dienst ihm weihen,  
Siziliens teuren Anblick so erkaufen,  
Und meines Herrn, des unglücksel'gen Königs,  
Wonach ich lange schmachtete.

Florizel

Nun, Camillo,

Von ungewohnten Sorgen so belastet,  
Vergaß ich Höflichkeit.

Camillo

Mein Prinz, ich glaube,

Ihr wißt, wie ganz mein armer Dienst in Liebe  
Sich eurem Vater weichte.

Florizel

Ja, höchst edel

Hast du ihm stets gedient; ihm ist's Musik,  
Dein Tun zu preisen, nicht sein Kleinstes Sorgen,  
Es so zu lohnen, wie er des gedenkt.

Camillo

Wohl, Prinz!

Glaubt ihr im Ernst, daß ich den König liebe,  
Und, seinethalb, was ihm am nächsten steht,  
Eur teures Selbst; so laßt durch mich euch leiten,  
Wenn eur gewicht'ger, überlegter Plan  
Veränderung dulden mag: bei meiner Ehre,  
Ich führ' euch hin, wo man euch so empfängt,  
Wie eurer Hoheit ziemt; ihr der Geliebten  
Euch mögt erfreuen (von der, das seh' ich wohl,  
Euch nichts mehr trennt, als eins, und das verhüte  
Der Himmel euer Tod), euch ihr vermählen,

And <with my best endeavours in your absence>  
 Your discontenting father strive to qualify,  
 And bring him up to liking.

**Florizel**

How, Camillo,  
 May this, almost a miracle, be done?  
 That I my call thee something more than man,  
 And, after that, trust to thee.

**Camillo**

Have you thought on  
 A place whereto you'll go?

**Florizel**

Not any yet:  
 But as th' unthought-on accident is guilty  
 To what we wildly do, so we profess  
 Ourselves to be the slaves of chance, and flies  
 Of every wind that blows.

**Camillo**

Then list to me:  
 This follows: if you will not change your purpose  
 But undergo this flight, make for Sicilia,  
 And there present yourself and your fair princess  
 <For so I see she must be> 'fore Leontes,  
 She shall be habited as it becomes  
 The partner of your bed. Methinks I see  
 Leontes opening his free arms, and weeping  
 His welcomes forth, asks thee, the son, forgiveness,  
 As 'twere i' the father's person, kisses the hands  
 Of your fresh princess, o'er and o'er divides him  
 'Twixt his unkindness and his kindness: th' one  
 He dikes to hell, and bids the other grow  
 Faster than thought or time.

Und seid ihr fort, such' ich mit aller Müh'  
Den mißvergnügten Vater zu besänft'gen,  
Und zur Versöhnung ihn zu stimmen.

Florizel

Wie!

Dies, fast ein Wunder, sollte möglich sein?  
Dann nenn' ich mehr dich als ein menschlich Wesen,  
Und will dir so vertrauen.

Camillo

Habt ihr bestimmt,

Nach welchem Land ihr schiffen wollt?

Florizel

Noch nicht;

Denn wie unvorge sehner Zufall schuld  
An dem ist, was wir rasch beginnen; so  
Ergeben wir als Sklaven uns dem Wechsel,  
Und folgen jedem Windes hauch.

Camillo

So hört mich:

Ich rat' euch — wollt ihr euren Plan nicht ändern,  
Und euch der Flucht vertraun: — geht nach Sizilien,  
Und stellt euch dort, mit eurer schönen Fürstin  
(Das wird sie, wie ich seh'), Leontes vor;  
Man wird sie wohl empfangen, wie sich's ziemt  
Für eur Ehgemahl. Ich sehe schon  
Leontes, wie er weit die Arme öffnet,  
Und Willkomm' euch entgegenweint: Vergebung  
Von euch, dem Sohn, erfleht, als wär's der Vater:  
Die Hände küßt der jugendlichen Fürstin;  
Jetzt denkt er seiner Härte, jetzt der Liebe;  
Verwünscht den Haß zur Höll', und wünscht, daß Liebe  
Noch schneller wach' als Stunden und Gedanken.

**Florizel**

Worthy Camillo,

What colour for my visitation shall I  
Hold up before him?

**Camillo**

Sent by the king your father  
To greet him and to give him comforts. Sir,  
The manner of your bearing towards him, with  
What you (as from your father) shall deliver,  
Things known betwixt us three, I'll write you down:  
The which shall point you forth at every sitting  
What you must say, that he shall not perceive  
But that you have your father's bosom there,  
And speak his very heart.

**Florizel**

I am bound to you:

There is some sap in this.

**Camillo**

A course more promising  
Than a wild dedication of yourselves  
To unpath'd waters, undream'd shores, most certain  
To miseries enough: no hope to help you,  
But as you shake off one, to take another:  
Nothing so certain as your anchors, who  
Do their best office, if they can but stay you  
Where you'll be loth to be: besides you know  
Prosperity's the very bond of love,  
Whose fresh complexion and whose heart together  
Affliction alters.

**Perdita**

One of these is true:  
I think affliction may subdue the cheek,  
But not take in the mind.

Florizel

Mein würdigster Camillo,  
Welch einen Anstrich geb' ich dem Besuch?

Camillo

Daß euch der König, euer Vater, sendet,  
Um ihn zu grüßen, ihn zu trösten. Prinz,  
Die Art, wie ihr vor ihm euch zeigen müßt,  
Was ihr von eurem Vater ihm sollt melden,  
Was nur uns drei'n bekannt, schreib' ich euch auf.  
Dies zeigt euch an, was ihr zu sagen habt  
In jeglichem Gespräch; so muß er denken,  
Ihr bringt des Vaters eigne Seele mit,  
Und sprecht sein ganzes Herz.

Florizel

Ich dank' euch innig:

In diesem Plan ist Leben.

Camillo

Mehr verheißt euch dies,

Als gebt ihr euch in blinder Unterwerfung  
Pfadlosen Fluten, ungeträumten Küsten,  
Sewisssem Elend, hilf- und ratlos hin:  
Ein Leid besiegt, droht euch das zweite schon:  
Nichts euch so treu, als euer Aufer, der,  
Tut er den besten Dienst, dort fest euch hält,  
Wo wider Willen ihr verweilt. Auch wißt ihr,  
Glück ist allein das wahre Band der Liebe:  
Mit ihrem frischen Rot verwandelt auch  
Ihr Herz die Trübsal.

Perdita

Eines nur ist wahr;

Trübsal, denk' ich, besiegt die Wange wohl,  
Doch dringt sie nicht ins Herz.

Camillo

Yea? say you so?

There shall not, at your father's house, these seven years  
Be born another such.

Florizel

My good Camillo,

She is as forward of her breeding as  
She is i' the rear 'our birth.

Camillo

I cannot say 'tis pity

She lacks instructions, for she seems a mistress  
To most that teach.

Perdita

Your pardon, sir, for this

I'll blush you thanks.

Florizel

My prettiest Perdita!

But O! the thorns we stand upon. Camillo,  
Preserver of my father, now of me,  
The medicine of our house: how shall we do?  
We are not furnish'd like Bohemia's son,  
Nor shall appear in Sicilia.

Camillo

My lord,

Fear none of this: I think you know my fortunes  
Do all lie there: it shall be so my care  
To have you royally appointed as if  
The scene you play were mine. For instance, sir,  
That you may know you shall not want, — one word.  
They talk aside.

Re-enter Autolycus.

Autolycus. Ha, ha! what a fool Honesty is! and  
Trust, his sworn brother, a very simple gentleman! I have

Camillo

So, glaubt ihr das?

Es wird wohl deines Vaters Haus nicht wieder  
In sieben Jahren solch ein Kind geboren.

Florizel

Sie ist in ihrem Adel mehr voraus,  
Als sie uns nachsteht an Geburt.

Camillo

Bedauern kann ich nicht, daß Unterricht  
Ihr mangelt; denn sie meistert jeden Lehrer.

Perdita

Zuviel, mein Herr; Erröten ist mein Dank.

Florizel

Du süße Perdita! —  
Doch, o, wir stehn auf Dornen hier! Camillo —  
Du Retter meines Vaters, jetzt der meine,  
Du unsres Hauses Arzt! — was solln wir tun?  
Wie Böhmens Sohn sind wir nicht ausgestattet;  
Noch werden wir dort so erscheinen.

Camillo

Prinz,

Das fürchtet nicht: ihr wißt, mein ganz Vermögen  
Liegt dort; und meine Sorge sei's, so fürstlich  
Euch auszustatten, als wenn ihr für mich  
Auf meiner Bühne spieltet. Und zum Beispiel,  
Damit ihr seht, daß nichts euch mangelt — Hört.

Sie sprechen heimlich miteinander.

Autolycus tritt auf.

Autolycus. Ha, hal was für ein Narr ist doch Ehrlichkeit! und Redlichkeit, ihr geschworener Bruder, ist ein

sold all my trumpery, not a counterfeit stone, not a ribbon, glass, pomander, brooch, table-book, ballad, knife, tape, glove, shoe-tie, bracelet, horn-ring, to keep my pack from fasting: they throng who should buy first, as if my trinkets had been hallowed, and brought a benediction to the buyer: by which means I saw whose purse was best in picture, and what I saw, to my good use I remembered. My clown *(who wants but something to be a reasonable man)* grew so in love with the wendes' song, that he would not stir his pettitoes till he had both tune and words, which so drew the rest of the herd to me, that all their other senses stuck in ears: you might have pinched a placket, it was senseless, 'twas nothing to geld a codpiece of a purse, I would have filed keys off that hung in chains: no hearing, no feeling, but my sir's song, and admiring the nothing of it. So that in this time of lethargy I picked and cut most of their festival purses, and had not the old man come in with a whoo-bub against his daughter and the king's son, and scared my droughs from the chaff, I had not left a purse alive in the whole army.

Camillo, Florizel, and Perdita come forward.

Camillo

Nay, but my letters, by this means being there  
So soon as you arrive, shall clear that doubt.

Florizel

And those that you'll procure from King Leontes —

Camillo

Shall satisfy your father.

Perdita

Happy be you!

All that you speak shows fair.

recht einfältiger Herr! Ich habe alle meinen Plunder verkauft; kein unechter Stein, kein Band, Spiegel, Bisamkugel, Spange, Taschenbuch, Ballade, Messer, Zwirnsträhn, Handschuh, Schuhriemen, Armband, Hornring mehr ist mir geblieben: sie drängten sich danach, wer zuerst kaufen sollte; als wenn alle meine Lumpereien geweiht wären, und dem Käufer einen Segen brächten: durch dies Mittel sah ich nun, wessen Börse das beste Ansehen hatte; und was ich sah, das merkte ich mir zu beliebigem Gebrauch. Mein junger Narr, dem nur etwas fehlt, um ein vernünftiger Mensch zu sein, war so in die Dirnenlieder verliebt, daß er nicht wanken und weichen wollte, bis er Text und Weise hatte; und dies zog die ganze andre Herde so zu mir, daß alle ihre übrigen Sinne in den Ohren steckten; ich hätte einen Schlüssel abfeilen können, den sie an einer Kette trugen: kein Gehör, kein Gefühl, als für die Lieder meines Burschen, und die Bewunderung ihres Nichts. So daß ich, während dieser Betäubung, die meisten ihrer festlichen Börsen abschnitt und erschnappte; und wäre nicht der Alte dazu gekommen, mit einem Halloh über seine Tochter und den Sohn des Königs, womit er meine Krähen von dem Kaff scheuchte, so hätte ich in der ganzen Armee nicht eine Börse am Leben gelassen.

## Camillo

Nein, meine Brief' auf diesem Weg zugleich  
Mit euch dort, werden jeden Zweifel lösen.

## Florizel

Die ihr mir von Leontes wollt verschaffen —

## Camillo

Beruh'gen euren Vater.

## Florizel

Seid gesegnet!

Was ihr nur sagt, beglückt.

Camillo

Who have we here?  
Seeing Autolycus.

We'll make an instrument of this: omit  
Nothing may give us aid.

Autolycus aside. If they have overheard me now,  
why, hanging.

Camillo. How now, good fellow! why shakest thou  
so? Fear not, man, here's no harm intended to thee.

Autolycus. I am a poor fellow, sir.

Camillo. Why, be so still, here's nobody will steal  
that from thee: yet, for the outside of thy poverty, we  
must make an exchange, therefore discase thee instantly  
(thou must think there's a necessity in't) and change  
garments with this gentleman: though the pennyworth on  
his side be the worst, yet hold thee, there's some boot.

Giving money.

Autolycus. I am a poor fellow, sir. — Aside I know  
ye well enough.

Camillo. Nay, prithee, dispatch: the gentleman is half  
flayed already.

Autolycus. Are you in earnest, sir? — Aside I smell  
the trick on't.

Florizel. Dispatch, I prithee.

Autolycus. Indeed, I have had earnest; but I cannot  
with conscience take it.

Camillo

Unbuckle, unbuckle.

Florizel and Autolycus exchange garments.  
Fortunate mistress (let my prophecy  
Come home to ye) you must retire yourself  
Into some covert: take your sweetheart's hat,  
And pluck it o'er your brows, muffle your face,

Camillo

Wer ist das hier?

Wir woll'n zum Werkzeug ihn gebrauchen; nichts  
Bleib' unbenuzt, was uns nur helfen kann.

Autolycus beiseit. Wenn die mich behorcht haben —  
dann — hängen.

Camillo. He da, guter Freund! Warum zitterst du so?  
Fürchte dich nicht, hier tut man dir nichts zuleide.

Autolycus. Ach Herr, ich bin ein armer Kerl.

Camillo. Nun, das magst du bleiben; hier ist niemand,  
der dir das nehmen wird; doch, was die Außenseite deiner  
Armut betrifft, da müssen wir einen Tausch treffen: darum  
entkleide dich sogleich, du mußt wissen, daß es dringend  
ist, und wechsle die Gewänder mit diesem Herrn: obwohl  
der Verlust auf seiner Seite bedeutend genug ist, so sollst  
du doch außerdem noch dies zum Ersatz erhalten.

Autolycus. Ach Herr, ich bin ein armer Kerl. — Für  
sich. Ich kenne euch recht gut.

Camillo. Nun, mach' fort; der Herr ist schon halb ab-  
gestreift.

Autolycus. Ist es euer Ernst, Herr? Für sich. Ich wittre  
die Geschicht'e.

Florizel. Mach' fort, ich bitte dich.

Autolycus. Freilich hab' ich schon Geld darauf be-  
kommen; aber ich kann es doch mit gutem Gewissen nicht  
nehmen.

Camillo

Knöpf' los, Knöpf' los. —

Florizel und Autolycus wechseln die Kleider.

Beglückte Herrin — möge dieses Wort  
Sich euch erfüllen! — Zieht euch nun zurück  
In jenes Dicke: nehmt des Liebsten Hut,  
Und drückt ihn in die Stirn: verhüllt das Antlitz;

Dismantle you, and, as you can, disliken  
 The truth of your own seeming, that you may  
 (For I do fear eyes over) to shipboard  
 Get undescribed.

Perdita

I see the play so lies  
 That I must bear a part.

Camillo

No remedy.

Have you done there?

Florizel

Should I now meet my father,  
 He would not call me son.

Camillo

Nay, you shall have no hat.

Giving it to Perdita.

Come, lady, come. Farewell, my friend.

Autolycus

, Adieu, sir.

Florizel

O Perdita, what have we twain forgot!  
 Pray you, a word. They converse apart.

Camillo aside

What I do next, shall be to tell the king  
 Of this escape, and whither they are bound,  
 Wherein, my hope is, I shall so prevail  
 To force him after: in whose company  
 I shall review Sicilia, for whose sight  
 I have a woman's longing.

Florizel

Fortune speed us!

Thus we set on, Camillo, to the sea-side.

Verkleidet euch, verstellt, so viel ihr könnt,  
 Das, was ihr wirklich seid; daß ihr gelangt  
 (Denn Späher fürcht' ich überall) an Bord,  
 Und unentdeckt.

Perdita

Ich seh', das Spiel ist so,  
 Dß ich die Rolle nehmen muß.

Camillo

Da hilft nichts. —

Nun, seid ihr fertig?

Florizel

Säh' mich jetzt mein Vater,  
 Er nennte mich nicht Sohn.

Camillo

Nein, diesen Hut

Beckommt ihr nicht. — Kommt, Fräulein. —  
 Du lebe wohl!

Autolycus

Lebt wohl! Herr.

Florizel

O Perdita, was haben wir vergessen!  
 Komm, nur ein Wort. Sie reden heimlich.

Camillo beiseit

Mein erst Geschäft ist nun, dem König sagen,  
 Dß sie entflohn, wohin sie sich gewendet;  
 Wodurch, das hoff' ich, er bewogen wird,  
 Schnell nachzueilen; mit ihm werd' ich dann  
 Sizilien wiedersehn, nach dessen Anblick  
 Ich frankhaft schmachte.

Florizel

Glück sei unser Führer.  
 So gehn wir denn, Camillo, nach dem Strand.

## Camillo

The swifter speed the better.

Exeunt Florizel, Perdita, and Camillo.

Autolycus. I understand the business, I hear it: to have an open ear, a quick eye, and a nimble hand, is necessary for a cut=purse; a good nose is requisite also, to smell out work for the other senses. I see this is the time that the unjust man doth thrive. What an exchange had this been without boot! what a boot is here with this exchange! Sure, the gods do this year connive at us, and we may do any thing extempore. The prince himself is about a piece of iniquity, stealing away from his father with his clog at his heels: if I thought it were a piece of honesty to acquaint the king withal, I would not do't: I hold it the more knavery to conceal it, and therein am I constant to my profession.

Re-enter Clown and Shepherd.

Aside, aside, here is more matter for a hot brain: every lane's end, every shop, church, session, hanging, yields a careful man work.

Clown. See, see, what a man you are now! There is no other way but to tell the king she's a changeling, and none of your flesh and blood.

Shepherd. Nay, but hear me.

Clown. Nay, but hear me.

Shepherd. Go to, then.

Clown. She being none of your flesh and blood, your flesh and blood has not offended the king, and so your flesh and blood is not to be punished by him. Show those things you found about her, those secret things, all but what she has with her: this being done, let the law go whistle: I warrant you.

### Camillo

Je schneller, um so besser.

Florizel, Perdita und Camillo gehn ab.

Autolycus. Ich verstehe den Handel, ich höre jedes Wort: ein offnes Ohr, ein scharfes Auge und eine schnelle Hand sind einem Beutelschneider unentbehrlich; eine gute Nase gehört auch dazu, Arbeit für die andern Sinne auszuwittern. Ich sehe, dies ist eine Zeit, in der der Ungerechte gedeiht. Welch ein Tausch wäre dies gewesen, auch ohne Überschüß? und welch ein Überschüß ist noch bei diesem Tausch? Wahrhaftig, in diesem Jahre sehn uns die Götter durch die Finger, und wir können alles ex tempore tun. Der Prinz selbst ist auf Schelmereien aus, und stiehlt sich von seinem Vater weg mit dem Klotz am Bein; dächt' ich — es wäre ein ehrliches Stückchen, dem König was davon zu sagen — so wollte ich — es nicht tun: — ich halte es für die größere Schurkerei, es zu verschweigen und bleibe meinem Beruf getreu. Der alte und der junge Schäfer kommen. Beiseit, beiseit; — hier ist noch mehr Stoff für ein feuriges Gehirn. Jede Sassenede, jeder Laden, Kirche, Sitzung, Hinrichtung gibt einem aufmerksamen Manne etwas zu tun.

Der junge Schäfer. Seht, seht; was ihr für ein Mann seid! es ist kein ander Mittel, als dem König zu sagen, daß sie ein Wechselkind und nicht euer Fleisch und Blut ist.

Der alte Schäfer. Nein, aber höre mich.

Der junge Schäfer. Nein, hört ihr mich.

Der alte Schäfer. Nun, so sprich.

Der junge Schäfer. Da sie nicht euer Fleisch und Blut ist, hat euer Fleisch und Blut den König nicht beleidigt; und so kann er euer Fleisch und Blut nicht strafen. Zeigt die Sachen, die ihr mit ihr gefunden habt, die geheimnisvollen Sachen alle, außer denen, die sie bei sich hat: wenn ihr das tut, dann mag sich das Gesetz nur das Maul wischen, dafür steh' ich euch.

Shepherd. I will tell the king all, every word, yea, and his son's pranks too; who, I may say, is no honest man neither to his father nor to me, to go about to make me the king's brother-in-law.

Clown. Indeed, brother-in-law was the farthest off you could have been to him, and then your blood had been the dearer by I know not how much an ounce.

Autolycus aside. Very wisely, puppies!

Shepherd. Well, let us to the king: there is that in this fardel will make him scratch his beard.

Autolycus aside. I know not what impediment this complaint may be to the flight of my master.

Clown. Pray heartily he be at the palace.

Autolycus aside. Though I am not naturally honest, I am so sometimes by chance: let me pocket up my pedler's excrement. Takes off his false beard. How now, rustics! whither are you bound?

Shepherd. To the palace, an it like your worship.

Autolycus. Your affairs there? what? with whom? the condition of that fardel? the place of your dwelling? your names? your ages? of what having? breeding? and any thing that is fitting to be known, discover.

Clown. We are but plain fellows, sir.

Autolycus. A lie, you are rough and hairy. Let me have no lying: it becomes none but tradesmen, and they often give us soldiers the lie, but we pay them for it with stamped coin, not stabbing steel, therefore they do not give us the lie.

Clown. Your worship had like to have given us one, if you had not taken yourself with the manner.

Der alte Schäfer. Ich will dem König alles sagen, jedes Wort, ja, und seines Sohnes Schelmerei auch, der, das kann ich wohl sagen, kein ehrlicher Mann ist, weder gegen seinen Vater, noch gegen mich, daß er so darauf aus war, mich zu des Königs Schwager zu machen.

Der junge Schäfer. Jawohl, Schwager war wohl das wenigste, was ihr von ihm werden konntet; und dann wäre euer Blut kostbarer geworden, ich weiß nicht, um wieviel jede Unze.

Autolycus beiseit. Sehr verständig, ihr Maulaffen!

Der alte Schäfer. Gut, komm zum König; wegen dessen, was in diesem Bündel ist, wird er sich hinter den Ohren kratzen.

Autolycus. Ich weiß nicht, wie diese Klage die Flucht meines Herrn hindern könnte.

Der junge Schäfer. Sebe der Himmel, daß er im Schloß ist.

Autolycus. Bin ich auch von Natur nicht ehrlich, so bin ich's doch zuweilen durch Zufall: — ich will meinen Hausiererbart in die Tasche stecken. — Er nimmt sich seinen falschen Bart ab. Heda, Bauersleute! wo hinaus?

Der alte Schäfer. Nach dem Palast mit eurer Snaden Erlaubnis.

Autolycus. Euer Geschäft dort? was? mit wem? die Beschaffenheit dieses Bündels? euer Wohnort? euer Name? euer Alter? Vermögen? Familie? Alles, was zur Sache gehört, gebt es an.

Der junge Schäfer. Wir sind nur schlichte Leute, Herr.

Autolycus. Gelogen; ihr seid rauh und behaart, laßt mich keine Lüge hören; die schickt sich nur für Handelsleute, und sie werfen uns Soldaten oft Lügen vor, aber wir bezahlen sie ihnen mit geschlagener Münze, nicht mit schlagendem Eisen; darum schenken sie uns die Lügen nicht.

Der junge Schäfer. Euer Snaden hätten uns bald eine Lüge vorgeworfen, hätten ihr euch nicht auf frischer Tat ertappt.

Shepherd. Are you a courtier, an't like you, sir?

Autolycus. Whether it like me or no, I am a courtier. See'st thou not the air of the court in these enfoldings? hath not my gait in it the measure of the court? receives not thy nose court=odour from me? reflect I not on thy baseness court=contempt? Thinkest thou, for that I insinuate, or toaze from thee thy business, I am therefore no courtier? I am courtier cap=a=pe, and one that will either push on or pluck back thy business there: whereupon I command thee to open thy affair.

Shepherd. My business, sir, is to the king.

Autolycus. What advocate hast thou to him?

Shepherd. I know not, an't like you.

Clown aside to Shepherd. Advocate's the court-word for a pheasant: say you have none.

Shepherd. None, sir, I have no pheasant, cock nor hen.

### Autolycus

How blessed are we that are not simple men!  
Yet nature might have made me as these are,  
Therefore I'll not disdain.

Clown. This cannot be but a great courtier.

Shepherd. His garments are rich, but he wears them not handsomely.

Clown. He seems to be the more noble in being fantastical: a great man, I'll warrant, I know by the picking on's teeth.

Autolycus. The fardel there? what's i' the fardel?  
Wherfore that box?

Shepherd. Sir, there lies such secrets in this fardel

Der alte Schäfer. Seid ihr vom Hofe, Herr, wenn es erlaubt ist?

Autolycus. Es mag erlaubt sein oder nicht, so bin ich vom Hofe. Siehst du nicht die Hofmanier in dieser Umhüllung? hat mein Gang nicht den Hofstaat? strömt nicht von mir Hofgeruch in deine Nase? bestrahle ich nicht deine Niedrigkeit mit Hofverachtung? Denkst du, weil ich mich in dein Anliegen hinein vertiefe, und es aus dir herauswinden möchte, ich sei deshalb nicht vom Hofe? Ich bin ein Hofmann von Kopf zu Fuß; und einer, der dein Geschäft entweder vorwärts bringen oder hintertreiben wird: deshalb befehle ich dir, mir dein Anliegen zu eröffnen.

Der alte Schäfer. Mein Geschäft geht an den König, Herr.

Autolycus. Was für einen Advokaten hast du dazu?

Der alte Schäfer. Ich weiß nicht, mit Verlaub.

Der junge Schäfer. Advokat ist der Hofausdruck für Fasan; sagt, daß ihr keinen habt.

Der alte Schäfer. Ich habe keinen Fasan, weder Hahn noch Henne.

### Autolycus

Wie glücklich wir, die nicht so simpel sind!  
Doch konnte mich Natur wie diese schaffen,  
Drum will ich nicht verachten.

Der junge Schäfer. Das muß gewiß ein großer Hofmann sein.

Der alte Schäfer. Seine Kleider sind reich, aber er trägt sie nicht hübsch.

Der junge Schäfer. Je seltamer, desto vornehmer; ein großer Mann, das versichere ich euch; man sieht es an seinem Zähnesteckern.

Autolycus. Das Bündel da, was ist in dem Bündel? Was soll die Büchse?

Der alte Schäfer. Herr, in diesem Bündel und dieser

and box, which none must know but the king, and which he shall know within this hour, if I may come to the speed of him.

Autolycus. Age, thou hast lost thy labour.

Shepherd. Why, sir?

Autolycus. The king is not at the palace, he is gone aboard a new ship to purge melancholy and air himself: for, if thou beest capable of things serious, thou must know the king is full of grief.

Shepherd. So 'tis said, sir, about his son, that should have married a shepherd's daughter.

Autolycus. If that shepherd be not in hand-fast, let him fly: the curses he shall have, the tortures he shall feel, will break the back of man, the heart of monster.

Clown. Think you so, sir?

Autolycus. Not he alone shall suffer what wit can make heavy and vengeance bitter, but those that are germane to him, though removed fifty times, shall all come under the hangman: which though it be great pity, yet it is necessary. An old sheep-whistling rogue, a ram-tender, to offer to have his daughter come into grace! Some say he shall be stoned, but that death is too soft for him, say I: draw our throne into a sheep-cote! all deaths are too few, the sharpest too easy.

Clown. Has the old man e'er a son, sir, do you hear, an't like you, sir?

Autolycus. He has a son: who shall be flayed alive, then, 'nointed over with honey, set on the head of a wasps' nest, then stand till he be three quarters and a

Büchse liegen solche Geheimnisse, die nur der König wissen darf: und die er auch noch diese Stunde wissen soll, wenn ich bei ihm vorgelassen werde.

Autolycus. Alter Mensch, du hast deine Mühe verloren.

Der alte Schäfer. Warum, Herr?

Autolycus. Der König ist nicht im Palast; er ist an Bord eines neuen Schiffes gegangen, um die Melancholie auszutreiben, und sich zu zerstreuen; denn, wenn in dir Fassungskraft für ernste Dinge ist, so wisse, der König ist voll Kummer.

Der alte Schäfer. So sagt man, Herr; wegen seines Sohnes, der eines Schäfers Tochter heiraten wollte.

Autolycus. Wenn der Schäfer nicht schon in Haft ist, so möge er flieh'n; die Flüche, die über ihn ausgesprochen werden sollen, die Mätern, die er dulden soll, brächen wohl die Kraft eines Menschen und das Herz eines Alten geheuers.

Der junge Schäfer. Glaubt ihr das, Herr?

Autolycus. Nicht er allein soll alles ertragen, was der Scharfsinn Schweres, die Rache Bitteres ersinnen kann; sondern auch alle, die mit ihm verwandt sind, wenn auch nur im fünfzigsten Grade, fallen dem Henker anheim; obwohl dies sehr betrübt ist, so ist es doch notwendig. Ein alter schafziehender Spitzbube, ein Hammelpfleger, der setzt sich's in den Kopf, daß seine Tochter majestätisch werden soll! Einige sagen, er soll gesteinigt werden; aber der Tod wäre zu gelinde für ihn, sage ich: unsern Thron in eine Schafshütte zu ziehn! alle Todesarten zusammen sind zu wenig, die schwerste zu leicht.

Der junge Schäfer. Hat der alte Mann etwa einen Sohn? habt ihr nichts davon gehört, wenn man fragen darf?

Autolycus. Er hat einen Sohn; dieser soll lebendig geschunden, dann mit Honig bestrichen und über ein Wespen-nest gestellt werden; dort bleiben, bis er dreiviertel und ein

dram dead, then recovered again with aqua-vitæ or some other hot infusion, then, raw as he is, and in the hottest day prognostication proclaims, shall he be set against a brick-wall, the sun looking with a southward eye upon him, where he is to behold him with flies blown to death. But what talk we of these traitorly rascals, whose miseries are to be smiled at, their offences being so capital? Tell me *(for you seem to be honest plain men)* what you have to the king: being something gently considered, I'll bring you where he is aboard, tender your persons to his presence, whisper him in your behalfs, and if it be in man besides the king to effect your suits, here is man shall do it.

**Clown.** He seems to be of great authority: close with him, give him gold, and though authority be a stubborn bear, yet he is oft led by the nose with gold: show the inside of your purse to the outside of his hand, and no more ado. Remember, »stoned«, and »flayed alive«.

**Shepherd.** An't please you, sir, to undertake the business for us, here is that gold I have: I'll make it as much more, and leave this young man in pawn till I bring it you.

**Autolycus.** After I have done what I promised?

**Shepherd.** Ay, sir.

**Autolycus.** Well, give me the moiety. Are you a party in this business?

**Clown.** In some sort, sir: but though my case be a pitiful one, I hope I shall not be flayed out of it.

achtel tot ist; dann mit Aquavit oder einer andern hitzigen Einflözung wieder zum Leben gebracht werden; dann, so roh wie er ist, und an dem heißesten Tage, den der Kalender prophezeit, gegen eine Ziegelmauer gestellt werden, woselbst ihn die Sonne mit südlichem Auge anschaut, und er sie wieder anstarren muß, bis er von Fliegen totgestochen ist. Aber was sprechen wir von diesen verräterischen Spitzbuben, deren Elend man nur belachen kann, da ihr Verbrechen so ungeheuer ist? Sagt mir, denn ihr scheint ehrliche, einfache Leute, was ihr bei dem König anzubringen habt; da ich gewissermaßen in einem freundlichen Verhältnis mit ihm bin, will ich euch zu ihm an Bord bringen, eure Personen seiner huldreichen Gegenwart vorstellen, ihm zu eurem Besten ins Ohr flüstern; und wenn außer dem König jemand imstande ist, euer Begehr durchzusetzen, so steht hier ein Mann, der es vermag.

**Der junge Schäfer.** Er scheint von außerordentlichem Einfluß zu sein; macht euch an ihn, gebt ihm Gold; und ist auch die Größe ein störriger Bär, so wird sie doch oft durch Gold bei der Nase herumgeführt; zeigt das Innwendige eures Beutels dem Auswendigen seiner Hand, und damit gut; denkt nur, gesteinigt und lebendig geschunden.

**Der alte Schäfer.** Wenn ihr die Snade haben wollt, unsre Sache zu übernehmen, so ist hier alles Gold, das ich bei mir habe; ich will noch mal so viel holen, und diesen jungen Mann hier zum Pfande lassen, bis ich es euch bringe.

**Autolycus.** Wenn ich getan habe, was ich versprach?

**Der alte Schäfer.** Ja, Herr.

**Autolycus.** Gut, so gib mir die Hälfte; — bist du auch in dieser Sache beteiligt?

**Der junge Schäfer.** Gewissermaßen, Herr; sollte es mir auch an die Haut gehn, so hoffe ich doch, man wird mich nicht aus ihr herausschinden.

Autolycus. O, that's the case of the shepherd's son: hang him, he'll be made an example.

Clown. Comfort, good comfort! We must to the king, and show our strange sights: he must know 'tis none of your daughter nor my sister, we are gone else. Sir, I will give you as much as this old man does, when the business is performed, and remain, as he says, your pawn till it be brought you.

Autolycus. I will trust you. Walk before toward the seaside, go on the right hand, I will but look upon the hedge, and follow you.

Clown. We are blessed in this man, as I may say, even blessed.

Shepherd. Let's before, as he bids us: he was provided to do us good.

Exeunt Shepherd and Clown.

Autolycus. If I had a mind to be honest, I see Fortune would not suffer me: she drops booties in my mouth. I am courted now with a double occasion: gold, and a means to do the prince my master good, which who knows how that may turn back to my advancement? I will bring these two moles, these blind ones, aboard him: if the think it fit to shore them again, and that the complaint they have to the king concerns him nothing, let him call me rogue for being so far officious, for I am proof against that title, and what shame else belongs to't. To him will I present them: there may be matter in it.

Exit.

---

**Autolycus.** O nein, das ist nur der Fall bei des Schäfers Sohn; — an den Salgen mit ihm, an ihm muß man ein Exempel statuieren.

**Der junge Schäfer.** Ein schöner Trost! Wir müssen zum König, und ihm unsre wunderlichen Geschichten zeigen; er muß erfahren, daß sie weder eure Tochter noch meine Schwester ist; sonst ist es aus mit uns. Herr, ich will euch ebensoviel geben, wie dieser alte Mann, wenn die Sache durchgeführt ist, und wie er sagt, als Pfand bei euch bleiben, bis er es bringt.

**Autolycus.** Ich will euch trauen. Seht voraus nach dem Ufer, geht da nur rechts hin; ich will nur einmal über die Hecke sehen, und euch gleich nachkommen.

**Der junge Schäfer.** Dieser Mann ist uns ein Segen, das muß man sagen, ein wahrer Segen.

**Der alte Schäfer.** Läßt uns vorausgehn, wie er uns befahl; er ist recht dazu bestellt, uns Gutes zu tun.

Die beiden Schäfer gehn ab.

**Autolyeus.** Wenn ich auch Lust hätte, ehrlich zu sein, so seh' ich doch, das Schicksal will es nicht; es läßt mir die Beute in den Mund fallen. Ein doppelter Vorteil bewirbt sich jetzt um mich: Gold, und ein Mittel, dem Prinzen, meinem Herrn, Liebes zu tun; wer weiß, wie mir das noch einmal zugute kommt? Ich will diese beiden blinden Maulwürfe an Bord bringen zu ihm; wenn er's für gut hält, sie wieder ans Ufer zu setzen, und betrifft die Klage, die sie dem König anbringen wollen, ihn nicht, so mag er mich, für meine zu große Dienstfertigkeit, einen Schelm nennen; denn gegen diesen Titel und die Schande, die dazu gehört, bin ich gestählt. Ich will sie ihm vorstellen, es kann doch zu etwas führen. Er geht ab.

---

## A c t t h e f i f t h

---

### S c e n e I

Sicilia. A room in the palace of Leontes.

Enter Leontes, Cleomenes, Dion, Paulina, and  
Servants.

#### Cleomenes

Sir, you have done enough, and have perform'd  
A saint-like sorrow: no fault could you make,  
Which you have not redeem'd, indeed, paid down  
More penitence than done trespass: at the last,  
Do as the heavens have done, forget your evil,  
With them, forgive yourself.

#### Leontes

Whilst I remember

Her and her virtues, I cannot forget  
My blemishes in them, and so still think of  
The wrong I did myself: which was so much,  
That heirless it hath made my kingdom, and  
Destroy'd the sweet'st companion that e'er man  
Bred his hopes out of.

#### Paulina

True, too true, my lord:

If, one by one, you wedded all the world,  
Or from the all that are took something good,

---

## Fünfter Aufzug

---

### Erste Szene

Sizilien, Palast.

Es treten auf Leontes, Cleomenes, Dion, Paulina und andre.

#### Cleomenes

Mein Fürst, ihr habt genug getan, gebüßt  
Sleich einem Heil'gen; was ihr immer fehltet,  
Habt ihr dadurch gesühnt; ja, ihr bezahltet  
Mehr Reu', als Sünde ihr begingt. Zum Schluß  
Tut wie der Himmel tat, vergeßt Geschehnes;  
Verzeiht es euch, wie er.

#### Leontes

Solang' ich ihrer  
Sedenk' und ihrer Tugend, kann ich nimmer  
Der eignen Schmach vergessen; stets ja quält mich  
Das Unrecht, das ich selbst mir tat, so groß,  
Dab' es mein Reich der Erben hat beraubt;  
Zerstört die holdste Frau, die einem Mann  
Je süße Hoffnung gab.

#### Paulina

Wahr, allzuwahr, mein Fürst,  
Wenn, Weib auf Weib, die ganze Welt ihr freitet,  
Wenn ihr von jeder etwas Gutes nähmet,

'To make a perfect woman, she you kill'd  
Would be unparallel'd.

Leontes

I think so. Kill'd!

She I kill'd! I did so; but thou strik'st me  
Sorely, to say I did, it is as bitter  
Upon thy tongue as in my thought. Now, good now,  
Say so but seldom.

Cleomenes

Not at all, good lady:

You might have spoken a thousand things that would  
Have done the time more benefit and grac'd  
Your kindness better.

Paulina

You are one of those

Would have him wed again.

Dion

If you would not so,

You pity not the state, nor the remembrance  
Of his most sovereign name; consider little  
What dangers, by his highness' fail of issue,  
May drop upon his kingdom, and devour  
In certain lookers-on. What were more holy  
Than to rejoice the former queen is well?  
What holier than, for royalty's repair,  
For present comfort, and for future good,  
To bless the bed of majesty again  
With a sweet fellow to't?

Paulina

There is none worthy,  
Respecting her that's gone. Besides, the gods  
Will have fulfill'd their secret purposes:

Und schüßt das beste Weib; die ihr erschlugt  
Wär' dennoch unerreicht.

## Leontes

Ja wohl! erschlagen:

Die ich erschlug —. Ich tat's, doch du verwundest  
Mich tödlich, da du's sagst; gleich bitter ist's,  
Wenn du es sprichst, als wenn ich's denke — Liebe,  
Sprich so nur selten.

## Cleomenes

Niemals, werte Frau.

Ihr könntet tausend Dinge sprechen, welche  
Der Zeit mehr ziemten und euch freundlicher  
Uns zeigen möchten.

## Paulina

Ihr seid einer derer,

Die neuvermählt ihn wünschen.

## Dion

Wünscht ihr's nicht,

So liebt ihr nicht das Land, nicht seines Namens  
Erlauchte Fortpflanzung; erwägt nur wenig,  
Was für Gefahr, da kinderlos der Herr,  
Dem Reiche droht, auch die verschlingen kann,  
Die dies gleichgültig sehn. Ist es nicht fromm,  
Wenn wir die Seligkeit der Königin preisen?  
Ist es nicht frömmher noch — um Kronenerben,  
Um gegenwärt'gen Trost und künft'ges Heil, —  
Das Bett der Majestät aufs neu' zu segnen  
Mit einer holden Sattin?

## Paulina

Kein' ist's wert,

Denkt ihr an sie, die starb. Auch will die Gottheit,  
Daß ihr geheimer Ratschluß werd' erfüllt.

For has not the divine Apollo said,  
 Is't not the tenor of his oracle,  
 That King Leontes shall not have an heir  
 Till his lost child be found? which that it shall,  
 Is all as monstrous to our human reason  
 As my Antigonus to break his grave  
 And come again to me, who, on my life,  
 Did perish with the infant. 'Tis your counsel  
 My lord should to the heavens be contrary,  
 Oppose against their wills. — Care not for issue,  
 The crown will find an heir. Great Alexander  
 Left his to the worthiest, so his successor  
 Was like to be the best.

Leontes

Good Paulina,

Who hast the memory of Hermione,  
 I know, in honour: O! that ever I  
 Had squar'd me to thy counsel! then, even now,  
 I might have look'd upon my queen's full eyes,  
 Have taken treasure from her lips, —

Paulina

And left them

More rich for what they yielded.

Leontes

Thou speak'st truth.

No more such wives, therefore, no wife: one worse,  
 And better us'd, would make her sainted spirit  
 Again possess her corpse, and on this stage  
 {Where we offenders now} appear soul-vex'd,  
 And begin, »Why to me?«

Paulina

Had she such power,

She had just cause.

Denn sprach nicht so der himmlische Apoll,  
 War das nicht des Orakels heil'ges Wort:  
 Es soll Leontes keine Erben haben,  
 Bis sein verlorne Kind sich fand? Dies ist  
 Nach unsrer Einsicht ebenso unmöglich,  
 Als daß Antigonus das Grab durchbräche,  
 Und wieder zu mir käme; der doch wahrlich  
 Verdarb zusamt dem Kind. Ist's euer Wille,  
 Daß unser Herr dem Himmel widerstrebt,  
 Und seinem Ratschluß trotzt? — Sorgt nicht um Herrscher;  
 Es find't das Reich den Erben. Alexander  
 Ließ sein's dem würdigsten; so war's vermutlich  
 Der beste, der ihm folgte.

Leontes

O, Paulina — .

Ich weiß, du Gute hältst das Angedenken  
 Hermionens in Ehren. Hätt' ich immer  
 Mich deinem Rat gefügt! — dann könnt' ich jetzt  
 In meiner Königin helles Auge schaun,  
 Der Lippe Schäze kosten —

Paulina

Die dann reicher

Durch Geben ward.

Leontes

O du sprichst wahr.

So gibt's kein Weib mehr; drum kein Weib; ein schlechtes  
 Und mehr geliebt, trieb' ihren sel'gen Geist  
 In ihren Leichnam, und auf diese Bühne,  
 Wo ich, ihr Mörder, steh'; und rief im Schmerz:  
 Warum geschieht mir das?

Paulina

Wär's ihr vergönnt,

Sie spräche so mit Recht.

Leontes

She had, and would incense me  
To murder her I married.

Paulina

I should so.

Were I the ghost that walk'd, I'd bid you mark  
Her eye, and tell me for what dull part in 't  
You chose her; then I'd shriek, that even your ears  
Should rift to hear me; and the words that follow'd  
Should be, »Remember mine.«

Leontes

Stars, stars,  
And all eyes else dead coals! fear thou no wife,  
I'll have no wife, Paulina.

Paulina

Will you swear  
Never to marry but by my free leave?

Leontes

Never Paulina, so be bless'd my spirit!

Paulina

Then, good my lords, bear witness to his oath.

Cleomenes

You tempt him over-much.

Paulina

Unless another,  
As like Hermione as is her picture,  
Affront his eye.

Cleomenes

Good madam, —

Leontes

Sewiß, und würde

Zum Morde mich der zweiten Frau entflammen.

Paulina

Wär' ich der irre Geist, ich käme dann,  
Und hieß' euch schaun in jener Aug', und fragte,  
Ob ihr um diesen matten Blick sie wähltet;  
Dann kreischt' ich auf, daß euer Ohr zerrisse,  
Und schiede mit dem Wort: Gedanke mein.

Leontes

Ha, Sterne Sterne waren's,  
Und alle andern Augen tote Kohlen! --  
O, fürchte du kein Weib,  
Ich will kein Weib, Paulina.

Paulina

Wollt ihr schwören,  
Nie, bis ich beige stimmt, euch zu vermählen?

Leontes

Niemals, bei meiner Seele Heil, Paulina.

Paulina

Ihr, werte Herrn, seid Zeugen seines Schwurs.

Cleomenes

Ihr quält ihn allzusehr.

Paulina

Bis eine andre,  
Hermione so ähnlich wie ihr Bild,  
Sein Auge schaut.

Cleomenes

O, laßt — Leontes gibt ihm einen Wink  
Ich schweige still.

Paulina

I have done.

Yet, if my lord will marry *(if you will, sir,*  
*No remedy, but you will)* give me the office  
 To choose you a queen: she shall not be so young  
 As was your former; but she shall be such  
 As, walk'd your first queen's ghost, it should take joy  
 To see her in your arms.

Leontes

My true Paulina,  
 We shall not marry till thou bid'st us.

Paulina

That

Shall be when your first queen's again in breath,  
 Never till then.

Enter a Gentleman.

Gentleman

One that gives out himself Prince Florizel,  
 Son of Polixenes, with his princess *(she*  
 The fairest I have yet beheld) desires access  
 To your high presence.

Leontes

What with him? he comes not  
 Like to his father's greatness: his approach,  
 So out of circumstance and sudden, tells us  
 'Tis not a visitation fram'd, but forc'd  
 By need and accident. What train?

Gentleman

But few,

And those but mean.

Leontes

His princess, say you, with him?

Paulina

Doch will mein König sich vermählen, wollt ihr,  
 Wollt ihr durchaus, so überlaßt es mir,  
 Die Sattin ihm zu wählen; nicht so jung  
 Wie eure erste soll sie sein, doch so,  
 Daß, käm' der ersten Königin Seiße, er freudig  
 In eurem Arm sie sähe.

Leontes

Treue Freundin,

Nur, wenn du's willst, vermählen wir uns.

Paulina

Das

Ist nur, wenn eure Königin wieder lebt;  
 Bis dahin ne.

Ein Edelmann tritt auf.

Edelmann

Ein Jüngling, der Prinz Florizel sich nennt,  
 Den Sohn Polyxenes, mit seiner Sattin:  
 Die schönste Fürstin, die ich je gesehn,  
 Wünscht eurer Hoheit sich zu nahm.

Leontes

Was soll's?

Er kommt nicht in des Vaters Glanz, sein Nahm  
 So ohne Förmlichkeit, so plötzlich, sagt uns,  
 Nicht vorbedacht sei der Besuch; erzwungen  
 Durch Not und Zufall nur. Was für Gefolge?

Edelmann

Seringe nur und wen'ge.

Leontes

Die Gemahlin,

So sagst du, mit ihm?

Gentleman

Ay, the most peerless piece of earth, I think,  
That e'er the sun shone bright on.

Paulina

O Hermione

As every present time doth boast itself  
Above a better gone, so must thy grave  
Give way to what's seen now! Sir, you yourself  
Have said and writ so, but your writing now  
Is colder than that theme, »She had not been,  
Nor was not to be equall'd,« — thus your verse  
Flow'd with her bauty once: 'tis shrewdly ebb'd,  
To say you have seen a better.

Gentleman

Pardon, madam:

The one I have almost forgot (your pardon),  
The other, when she has obtain'd your eye,  
Will have your tongue too. This is a creature,  
Would she begin a sect, might quench the zeal  
Of all professors else, make proselytes  
Of who she but bid follow.

Paulina

Howl not women?

Gentleman

Women will love her, that she is a woman  
More worth than any man, men, that she is  
The rarest of all women.

Leontes

Go, Cleomenes,

Yourself, assisted with your honour'd friends,  
Bring them to our embracement.

Exeunt Cleomenes and others.

Edelmann

Ja, das herrlichst' schönste

Geschöpf, das je die Sonne nur beglänzte.

Paulina

O Hermione!

Wie jede Segenwacht sich prahlend höher  
Als beßre Vorzeit stellt; so wird dein Grab  
Auch jetzt geschmäht vom Neusten. Herr, ihr selbst,  
Ihr spracht, ihr schreibt (doch nun ist eure Schrift  
Kalt, wie ihr Segenstand), sie war niemals  
Und wird auch nie erreicht: — so trug eur Lied  
Ihr Lob in hoher Flut; sehr ward es Ebbe,  
Da ihr jetzt eine schöner preist.

Edelmann

Verzeiht!

Die ein' ist fast vergessen, zürnt mir nicht;  
Doch diese, wenn sie euer Aug' entzückte,  
Stimmt' eure Zunge auch. Sie ist ein Wesen,  
Das, lehrt sie Ketzerei, den Eifer löscht  
In jedem Släub'gen, Proselyt wird jeder,  
Wenn sie ihn folgen heißt.

Paulina

Wie? auch die Frauen?

Edelmann

Die Frauen lieben sie, weil Frau sie ist,  
Mehr wert, als alle Männer; und die Männer,  
Weil sie der Frauen schönste.

Leontes

Seh, Cleomenes;

Du selbst mit deinen würd'gen Freunden, führt  
In unsre Arme sie.

Cleomenes mit mehreren andern ab.

Still, 'tis strange

He thus should steal upon us.

**Paulina**

Had our prince,  
Jewel of children, seen this hour, he had pair'd  
Well with this lord: there was not full a month  
Between their births.

**Leontes**

Prithee, no more, cease, thou know'st  
He dies to me again when talk'd of: sure,  
When I shall see this gentleman, thy speeches  
Will bring me to consider that which may  
Unfurnish me of reason. They are come.

Re-enter Cleomenes and others, with Florizel and Perdita.

Your mother was most true to wedlock, prince,  
For she did print your royal father off,  
Conceiving you. Were I but twenty-one,  
Your father's image is so hit in you,  
His very air, that I should call you brother,  
As I did him, and speak of something wildly  
By us perform'd before. Most dearly welcome!  
And your fair princess — goddess! O, alas!  
I lost a couple, that 'twixt heaven and earth  
Might thus have stood, begetting wonder, as  
You, gracious couple, do: and then I lost  
(All mine own folly) the society,  
Amity too, of your brave father, whom,  
Though bearing misery, I desire my life  
Once more to look on him.

**Florizel**

By his command  
Have I here touch'd Sicilia, and from him

Doch seltsam immer,  
Der unversehne Gruß.

**Paulina**

Sah unser Prinz,

Das Kleinod unter Kindern, diesen Tag,  
War er mit diesem Herrn ein schönes Paar;  
Denn dieser Prinz war kaum vier Wochen älter.

**Leontes**

Ich bitte dich, nichts mehr, hör' auf; du weißt,  
Er stirbt mir immer wieder, nennst du ihn;  
Erblick' ich diesen Prinzen, kann dein Wort  
In mir Gedanken wecken, die mich leicht  
Berauben könnten der Vernunft. — Sie kommen.

Es treten auf Cleomenes, Florizel und Perdita mit  
Gefolge.

Prinz, eure Mutter war dem Ehbund treu;  
Denn eures edeln Vaters Bild empfing sie,  
In euch geprägt; wär' ich jetzt einundzwanzig —  
So ähnlich stellt ihr euren Vater dar,  
Sein ganzes Wesen — Bruder nennt' ich euch,  
Wie ihn; erzählt' euch einen Schwank, den beide  
Wir ausgeführt. Seid herzlich mir willkommen!  
Und eure schönste Fürstin! — Söttin! — Ach!  
Ein Paar verlor ich; zwischen Erd' und Himmel  
Ständ' es wohl so jetzt da, Bewunderung zeugend,  
Wie ihr, holdsel'ges Paar! und dann verlor ich  
Durch eigne Torheit alles, die Gesellschaft,  
Ja, Freundschaft eures biedern Vaters; den,  
Bin ich auch gramgebeugt, ich gern im Leben  
Noch einmal wiedersäh'!

**Florizel**

In seinem Auftrag

Erschein' ich in Sizilien, und von ihm

Give you all greetings, that a king, at friend,  
 Can send his brother: and, but infirmity  
*(Which waits upon worn times)* hath something seiz'd  
 His wish'd ability, he had himself  
 The lands and waters 'twixt your throne and his  
 Measur'd to look upon you, whom he loves  
*(He bade me say so)* more than all the sceptres  
 And those that bear them living.

## Leontes

O my brother,  
 Good gentleman, the wrongs I have done thee stir  
 Afresh within me, and these thy offices,  
 So rarely kind, are as interpreters  
 Of my behind-hand slackness! Welcome hither,  
 As is the spring to the earth. And hath he too  
 Expos'd this paragon to the fearful usage  
*(At least ungentle)* of the dreadful Neptune,  
 To greet a man not worth her pains, much less  
 Th' adventure of her person?

## Florizel .

Good my lord,  
 She came from Libya.

## Leontes

Where the warlike Smalus,  
 That noble honour'd lord, is fear'd and lov'd?

## Florizel

Most royal sir, from thence, from him, whose daughter  
 His tears proclaim'd his, parting with her: thence  
*(A prosperous south-wind friendly)* we have cross'd,  
 To execute the charge my father gave me,  
 For visiting your highness: my best train  
 I have from your Sicilian shores dismiss'd,  
 Who for Bohemia bend, to signify

Bring' ich euch Grüße, wie ein Freund, ein König,  
 Dem Bruder senden mag; und wenn nicht Schwäche  
 Begleiterin des Alters, ihm vermindert  
 Die rasche Kraft, so hätt' er selbst durchmessen  
 Die Meer' und Länder zwischen euren Reichen,  
 Euch anzuschauen, den er inn'ger liebt,  
 Als alle Fürsten — so hieß er mich sagen —  
 Die lebend jetzt regieren.

## Leontes

O, mein Bruder,  
 Du Trefflicher! das Leid, das ich dir tat,  
 Quält mich von neuem jetzt, und diese Sendung,  
 So ausgezeichnet freundlich, flagt so herber  
 Mein trüges Säumen an. — O seid willkommen,  
 So wie der Lenz der Flur. Und hat er auch  
 Dies Wunder ausgesetzt dem grausen, oder  
 Doch rohen Treiben des furchtbaren Meers,  
 Den Mann zu grüßen, ihrer Müh' nicht wert,  
 Viel wen'ger seinethalb ihr Leben wagend?

## Florizel

Mein gnäd'ger Fürst, sie kommt von Libyen.

## Leontes

Wo Held Smalus gefürchtet und geliebt ist?

## Florizel

Erlauchter Herr, von dort; von ihm, des Tränen  
 Im Scheiden sie als Tochter anerkannten:  
 Von da bracht' uns ein günst'ger Südwind her,  
 Um meines Vaters Auftrag zu erfüllen,  
 Euch zu besuchen: meine ersten Diener  
 Hab' ich gleich von Sizilien fortgeschickt,  
 Nach Böhmen hin, um dort bekannt zu machen

Not only my success in Libya, sir,  
But my arrival, and my wife's, in safety  
Here where we are.

Leontes

The blessed gods

Purge all infection from our air whilst you  
Do climate here! You have a holy father,  
A graceful gentleman, against whose person,  
So sacred as it is, I have done sin:  
For which the heavens, taking angry note,  
Have left me issueless, and your fathers' bless'd,  
As he from heaven merits it, with you,  
Worthy his goodness. What might I have been,  
Might I a son and daughter now have look'd on,  
Such goodly things as you?

Enter a Lord.

Lord

Most noble sir,

That which I shall report will bear no credit,  
Were not the proof so nigh. Please you, great sir,  
Bohemia greets you from himself by me,  
Desires you to attach his son, who has  
(His dignity and duty both cast off)  
Fled from his father, from his hopes, and with  
A shepherd's daughter.

Leontes

Where's Bohemia? speak.

Lord

Here in your city, I now came from him.  
I speak amazedly, and it becomes  
My marvel and my message. To your court  
Whiles he was hastening (in the chase, it seems,  
Of this fair couple) meets he on the way

Der Reise glücklichen Erfolg in Libyen,  
Und mein und meiner Gattin sichre Landung  
Hier, wo wir sind.

**Leontes**

Die gnäd'gen Götter rein'gen  
Von ungesunden Dünsten unsre Luft,  
Solang' ihr weilt! O, euer frommer Vater,  
Der gnadenvolle Fürst, an dessen Haupt,  
Dem heiligen, ich so gefrevelt habe:  
Weshalb der Himmel, zornentbrannt, der Kinder  
Mich hat beraubt; eur Vater ist gesegnet,  
Wie von dem Himmel er's verdient, durch euch,  
Wert seines edlen Sinns. Was wär' ich selbst,  
Könnt' ich auch jetzt auf Sohn und Tochter schaun:  
Solch wackres Paar wie ihr?

Ein Hofherr tritt auf.

**Hofherr**

Mein gnäd'ger König,  
Unglaublich wird euch scheinen, was ich melde,  
Doch gleich bestätigt sich's. Mein hoher Herr,  
Persönlich grüßt euch Böhmen selbst durch mich:  
Will, daß ihr festnehmt seinen Sohn, der kürzlich,  
Den hohen Rang, die Pflichten all vergessend,  
Von seinem Vater floh, und seinem Erbteil,  
Mit eines Schäfers Tochter.

**Leontes**

Böhmen! — sprich, wo ist er?

**Hofherr**

Hier in der Stadt; ich kam von ihm soeben.  
Verwildert red' ich; wie das Wunderbare  
Mich zwingt und meine Botschaft. Als er zum Hof  
Hierher geeilt, verfolgend, wie ich glaube,  
Dies schöne Paar, erblickt' er auf dem Wege

The father of this seeming lady, and  
Her brother, having both their country quitted  
With this young prince.

Florizel

Camillo has betray'd me,  
Whose honour and whose honesty till now  
Endur'd all weathers.

Lord

Lay't so to his charge:  
He's with the king your father.

Leontes

Who? Camillo?

Lord

Camillo, sir, I spake with him, who now  
Has these poor men in question. Never saw I  
Wretches so quake: they kneel, they kiss the earth,  
Forswear themselves as often as they speak:  
Bohemia stops his ears, and threatens them  
With divers deaths in death.

Perdita

O my poor father!  
The heaven sets spies upon us, will not have  
Our contract celebrated.

Leontes

You are married?

Florizel

We are not, sir, nor are we like to be,  
The stars, I see, will kiss the valleys first:  
The odds for high and low's alike.

Leontes

My lord,  
Is this the daughter of a king?

Den Vater dieser vorgegebenen Fürstin,  
Und ihren Bruder, die ihr Land verließen  
Mit diesem Prinzen.

**Florizel**

Mich verriet Camillo!

Des Redlichkeit und Ehre jedem Wetter  
Bis jetzt getrozt.

**Hofherr**

Macht ihm den Vorwurf selbst;

Denn er ist mit dem König.

**Leontes**

Wer? Camillo?

**Hofherr**

Camillo, Herr, ich sprach ihn; er verhört  
Die Armen. Niemals sah ich noch Elende  
So zittern; wie sie knien, den Boden küssen,  
Verschwören Leib und Seel' in jedem Wort.  
Böhmen verstopft sein Ohr, und droht mit Tod  
Und tausend Martern.

**Perdita**

O, mein armer Vater!

Der Himmel schickt uns Späher nach; er will nicht  
Erfüllung unsres Bunds.

**Leontes**

Seid ihr vermählt?

**Florizel**

Wir sind's nicht, Herr, und werden's nun wohl nimmer!  
Eh' werden Sterne noch die Täler küssen.

**Leontes**

Ist dies die Tochter eines Königs, Prinz?

Florizel

She is,

When once she is my wife.

Leontes

That »once,« I see by your good father's speed,  
Will come on very slowly. I am sorry,  
Most sorry, you have broken from his liking,  
Where you were tied in duty, and as sorry  
Your choice is not so rich in worth as beauty,  
That you might well enjoy her.

Florizel

Dear, look up:

Though Fortune, visible an enemy,  
Should chase us with my father, power no jot  
Hath she to change our loves. Beseech you, sir,  
Remember since you ow'd no more to time  
Than I do now: with thought of such affections,  
Step forth mine advocate, at your request  
My father will grant 'precious things as trifles,

Leontes

Would he do so, I'd beg your precious mistress,  
Which he counts but a trifle.

Paulina

Sir, my liege,

Your eye hath too much youth in 't: not a month  
'Fore your queen did, she was more worth such gazes  
Than what you look on now.

Leontes

I thought of her,

Even in these looks I made. But your petition  
Is yet unanswer'd. I will to your father:  
Your honour not o'erthrown by your desires,

Florizel

Sie ist es, ist sie einst mit mir vermählt.

Leontes

Dies Einst wird wohl durch eures Vaters Sile  
Sehr langsam nahm. Beklagen muß ich höchstlich,  
Dazt ihr euch seiner Liebe habt entfremdet,  
Die heil'ge Pflicht euch war: beklagen muß ich,  
Dazt die gewählte Rang nicht hat wie Schönheit,  
Mit Recht euch zu verbleiben.

Florizel

Mut, Geliebte!

Obgleich das Schicksal sichtbar uns verfolgt  
Durch meinen Vater, kann's doch unsre Liebe  
Nicht um ein Haar breit schwächen. — Herr, ich bitt' euch,  
Sedenkt der Zeit, da ihr nicht mehr als ich  
Dem Alter schuldig wart: mit dem Gefühl  
Seid mein Vertreter jetzt; denn, wenn ihr bittet,  
Gewährt mein Vater Großes leicht wie Tand.

Leontes

Eur schönes Liebchen müßt' er dann mir geben,  
Die er für Tand nur achtet.

Paulina

Herr, mein Fürst,

Eur Aug' hat zuviel Jugend; einen Monat  
Vor eurer Königin Tod, war solcher Blide  
Sie würdiger, als was ihr jetzt betrachtet.

Leontes

Nur ihrer dachte mein entzücktes Auge. —  
Doch unerwidert ist noch eure Bitte:  
Zu eurem Vater eil' ich; hat Begier  
Sekränkt nicht eure Ehre, bin ich euer,

I'm friend to them and you: upon which errand  
 I now go toward him. Therefore follow me,  
 And mark what way I make: come, good my lord.  
 Exeunt.

---

## S c e n e II

The same. Before the palace of Leontes.

Enter Autolycus and a Gentleman.

Autolycus. Beseech you, sir, were you present at this relation?

First Gentleman. I was by at the opening of the fardel, heard the old shepherd deliver the manner how he found it: where-upon, after a little amazedness, we were all commanded out of the chamber, only this me-thought I heard the shepherd say, he found the child.

Autolycus. I would most gladly know the issue of it.

First Gentleman. I make a broken delivery of the business, but the changes I perceived in the king and Camillo were very notes of admiration: they seemed almost, with staring on one another, to tear the cases of their eyes, there was speech in their dumbness, language in their very gesture, they looked as they had heard of a world ransomed, or one destroyed: a notable passion of wonder appeared in them, but the wisest beholder, that knew no more but seeing, could not say if the importance were joy or sorrow, but in the extremity of the one, it must needs be.

Enter another Gentleman.

Und eurer Wünsche Freund: zu dem Geschäft  
 Seh' ich ihm jetzt entgegen; folgt mir nun,  
 Und seht, wie mir's gelingt. Kommt, edler Prinz.

Alle ab.

---

### Zweite Szene

Vor dem Palast.

Autolycus und ein Edelmann treten auf.

Autolycus. Ich bitte euch, Herr, waret ihr gegenwärtig bei dieser Erzählung?

Erster Edelmann. Ich war bei dem Öffnen des Bündels, und hörte den Bericht des alten Schäfers, wie er ihn fand. Darauf, nach einem kurzen Staunen, hieß man uns alle das Zimmer verlassen; nur das, dünkt mich, hörte ich den Schäfer noch sagen, er habe das Kind gefunden.

Autolycus. Ich möchte gern den Ausgang wissen.

Erster Edelmann. Ich mache nur einen unvollständigen Bericht von der Sache; — aber die Verwandlung, die ich an dem König und Camillo bemerkte, war Zeichen einer großen Verwunderung; sie schienen fast, so starrten sie einander an, ihre Augenlider zu zersprengen; es war Sprache in ihrem Verstummen, und Rede selbst in ihrer Gebärde; sie sahen aus, als wenn sie von einer neu entstandenen oder untergegangenen Welt gehört hätten: solche Verzückung des Staunens war an ihnen sichtbar; doch die klügsten Zuschauer, die nichts wußten, als was sie sahen, konnten nicht sagen, ob der Anlaß Freude oder Schmerz war: aber der höchste Grad des einen oder des andern mußte es sein.

Ein zweiter Edelmann tritt auf.

Here comes a gentleman that happily knows more. The news, Rogero?

Second Gentleman. Nothing but bonfires: the oracle is fulfilled, the king's daughter is found: such a deal of wonder is broken out within this hour, that ballad-makers cannot be able to express it.

Enter a third Gentleman.

Here comes the Lady Paulina's steward: he can deliver you more. How goes it now, sir? this news which is called true is so like an old tale, that the verity of it is in strong suspicion: has the king found his heir?

Third Gentleman. Most true, if ever truth were pregnant by circumstance: that which you hear you'll swear you see, there is such unity in the proofs. The mantle of Queen Hermione's, her jewel about the neck of it, the letters of Antigonus, found with it, which they know to be his character, the majesty of the creature in resemblance of the mother, the affection of nobleness, which nature shows above her breeding, and many other evidences proclaim her with all certainty to be the king's daughter. Did you see the meeting of the two kings?

Second Gentleman. No.

Third Gentleman. Then have you lost a sight, which was to be seen, cannot be spoken of. There might you have beheld one joy crown another, so and in such manner, that it seemed sorrow wept to take leave of them: for their joy waded in tears. There was casting up of eyes, holding up of hands, with countenance of such distraction, that they were to be known by garment, not by favour. Our king, being ready to leap out of himself for joy of

Da kommt ein Herr, der vielleicht mehr weiß. Was gibt's, Rogero?

Zweiter Edelmann. Nichts als Freudenfeuer: das Orakel ist erfüllt; des Königs Tochter ist gefunden. So viel wunderbare Dinge sind in dieser Stunde zum Vorschein gekommen, daß es nicht Balladenmacher genug gibt, sie zu besingen.

Ein dritter Edelmann tritt auf.

Da kommt der Paulina Haushofmeister, der kann euch mehr erzählen. — Wie steht es nun, Herr? diese Neuigkeit, die man als wirklich bekräftigt, sieht einem alten Märchen so ähnlich, daß ihre Wahrheit sehr verdächtig scheint. Hat der König seine Erbin gefunden?

Dritter Edelmann. Sanz gewiß, wenn die Wahrheit je durch Umstände bewiesen ward: ihr möchtet schwören, das zu sehen, was ihr hört, solch eine Übereinstimmung ist in den Beweisen. Der Mantel der Königin Hermione — ihr Juwel, das sie um den Hals zu tragen pflegte — des Antigonus Briefe, dabei gefunden, in denen sie seine Handschrift erkennen — die Majestät des Mädchens, in der Ähnlichkeit mit der Mutter — der Ausdruck von Adel, welcher zeigt, wie Natur höher steht als Erziehung — und viele andre Zeugnisse befunden sie, mit der allergrößten Sicherheit, als des Königs Tochter. Sahet ihr die Zusammenkunft der beiden Könige?

Zweiter Edelmann. Nein.

Dritter Edelmann. Dann habt ihr einen Anblick verloren, den man gesehen haben muß, den man nicht beschreiben kann. Da hättet ihr sehen können, wie eine Freude die andre krönte; so, auf solche Weise, daß es schien, der Schmerz weinte, weil er sie verlassen sollte; denn ihre Freude watete in Tränen. Da war ein Augenaufschlagen, ein Händeemporwerfen, und die Angesichter in einer solchen Verzücktheit, daß man sie nur noch an ihren Kleidern und

his found daughter, as if that joy were now become a loss, cries, »O, thy mother, thy mother!« then asks Bohemia forgiveness, then embraces his son-in-law, then again worries he his daughter with clipping her; now he thanks the old shepherd, which stands by like a weather-bitten conduit of many kings' reigns. I never heard of such another encounter, which lames report to follow it, and undoes description to do it.

**Second Gentleman.** What, pray you, became of Antigonus, that carried hence the child?

**Third Gentleman.** Like an old tale still, which will have matter to rehearse, though credit be asleep, and not an ear open. He was torn to pieces with a bear: this avouches the shepherd's son, who has not only his innocence (which seems much) to justify him, but a handkerchief and rings of his, that Paulina knows.

**First Gentleman.** What became of his bark and his followers?

**Third Gentleman.** Wracked the same instand of their master's death, and in the view of the shepherd: so that all the instruments which aided to expose the child were even then lost when it was found. But, O! the noble combat that 'twixt joy and sorrow was fought in Paulina! She had one eye declined for the loss of her husband, another elevated that the oracle was fulfilled: she lifted the princess from the earth, and so locks her in embracing, as if she would pin her to her heart that she might no more be in danger of losing.

**First Gentleman.** The dignity of this act was worth

nicht an ihren Zügen erkennen möchte. Unser König, als wenn er aus sich selbst vor Freude über seine gefundene Tochter stürzen wollte, als wäre diese Freude plötzlich ein Unglück geworden, schreit: O, deine Mutter! deine Mutter! dann bittet er Böhmen um Vergebung; dann umarmt er seinen Sidam, dann wieder zerdrückt er fast seine Tochter mit Umhalsung; nun dankt er dem alten Schäfer, der dabei steht, wie ein altes verwittertes Brunnenbild von manches Königs Regierung her. Ich hörte noch nie von einer solchen Zusammenkunft, die jede Erzählung, welche ihr folgen möchte, lähmt, und die Beschreibung vernichtet, die sie zeichnen will.

Zweiter Edelmann. Doch, bitte, was ward aus Antigonus, der das Kind von hier fortbrachte?

Dritter Edelmann. Immer wie ein altes Märchen, das noch vieles vorzutragen hat, wenn auch der Glaube schließe, und kein Ohr es hörte: Er wurde von einem Bären zerrissen; dies bestätigt der Sohn des Schäfers, den nicht nur seine Einfalt, die groß scheint, rechtfertigt, sondern auch ein Schnupftuch und Ringe vom Manne, die Paulina erkennt.

Erster Edelmann. Was wurde aus seinem Schiffe und seinem Gefolge?

Dritter Edelmann. Gescheitert, in demselben Augenblick, da ihr Herr ums Leben kam, und im Angesichte des Schäfers: so daß alle Werkzeuge, welche zur Aussetzung des Kindes beitrugen, gerade da untergingen, als das Kind gerettet ward. Aber, ach, der edle Kampf, den Schmerz und Freude in Paulina kämpften! Ein Auge senkte sich um den Verlust des Gatten, indem das andre sich erhob, weil das Orakel nun erfüllt war; sie hob die Prinzessin von der Erde auf, und schloß sie so fest in ihre Umarmung, als wollte sie sie an ihr Herz heften, damit sie nur nicht von neuem verloren gehn möchte.

Erster Edelmann. Die Hoheit dieser Szene verdiente

the audience of kings and princes, for by such was it acted.

Third Gentleman. One of the prettiest touches of all, and that which angled for mine eyes <caught the water though not the fish> was when, at the relation of the queen's death, with the manner how she came to 't <bravely confessed and lamented by the king> how attentiveness wounded his daughter, till, from one sign of dolour to another, she did, with an »Alas,< I would fain say, bleed tears, for I am sure my heart wept blood. Who was most marble there changed colour, some swooned, all sorrowed: if all the world could have seen 't, the woe had been universal.

First Gentleman. Are they returned to the court?

Third Gentleman. No: the princess hearing of her mother's statue, which is in the keeping of Paulina, — a piece many years in doing, and now newly performed by that rare Italian master, Julio Romano, who, had he himself eternity, and could put breath into his work, would beguile Nature of her custom, so perfectly he is her ape: he so near to Hermione hath done Hermione, that they say one would speak to her, and stand in hope of answer: thither with all greediness of affection are they gone, and there they intend to sup.

Second Gentleman. I thought she had some great matter there in hand, for she hath privately, twice or thrice a day, ever since the dead of Hermione, visited that removed house. Shall we thither, and with our company piece the rejoicing?

First Gentleman. Who would be thence that has the benefit of access? every wink of an eye, some new

Könige und Fürsten als Zuschauer, denn von solchen ward sie gespielt.

Dritter Edelmann. Einer der rührendsten Züge von allen, und der auch nach meinen Augen angelte (das Wasser bekam er, aber nicht den Fisch), war, wie bei der Erzählung von der Königin Tode, mit der Art, wie sie unterlag wundervoll erzählt und vom König betrauert, wie das starres Hinhören seine Tochter durchbohrte: bis, von einem Zeichen des Schmerzes zum andern, sie endlich, mit einem Ach! möchte ich doch sagen, Tränen blutete; denn, das weiß ich gewiß, mein Herz weinte Blut. Wer am meisten Stein war, veränderte jetzt die Farbe; einige taumelten ohnmächtig, alle waren tief betrübt: hätte die ganze Welt dies anschauen können, der Jäger hätte alle Völker ergriffen.

Erster Edelmann. Sind sie zum Hof zurückgekehrt?

Dritter Edelmann. Nein, da die Prinzessin von der Statue ihrer Mutter hörte, welche in Paulinas Verwahrung ist — ein Werk, woran schon seit vielen Jahren gearbeitet ward, und das jetzt kürzlich erst vollendet ist, durch Julio Romano, den großen italienischen Meister, der, wenn er selbst Ewigkeit hätte, und seinen Werken Odem einhauchen könnte, die Natur um ihre Kunden brächte, so vollkommen ist er ihr Nachäffer: er hat die Hermione so der Hermione gleich gemacht, daß, wie man sagt, man mit ihr sprechen und Antwort erwarten möchte: dorthin, mit aller Sier der Liebe sind sie jetzt gegangen, und dort wollen sie zu nacht essen.

Erster Edelmann. Ich dachte es wohl, daß sie dort etwas Wichtiges vorhabe, denn seit Hermiones Tode hat sie ganz geheim das entlegene Haus täglich zweimal oder dreimal besucht. Wollen wir hin, und durch unsre Segenswart an der Freude teilnehmen?

Zweiter Edelmann. Wer möchte wegbleiben, der die Wohltat des Zutritts genießen darf? mit jedem Augen-

grace will be born: our absence makes us untrifly to our knowledge. Let's along.

Exeunt Gentlemen.

Autolycus. Now, had I not the dash of my former life in me, would preferment drop on my head. I brought the old man and his son aboard the prince, told him I heard them talk of a fardel, and I know not what: but he at that time, overfond of the shepherd's daughter (so he then took her to be) who began to be much sea-sick, and himself little better, extremity of weather continuing, this mystery remained undiscover'd. But 'tis all one to me; for had I been the finder-out of this secret, it would not have relish'd among my other discredits.

Enter Shepherd and Clown.

Here come those I have done good to against my will, and already appearing in the blossoms of their fortune.

Shepherd. Come, boy, I am past moe children, but thy sons and daughters will be all gentlemen born.

Clown. You are well met, sir. You denied to fight with me this other day, because I was no gentleman born. See you these clothes? say you see them not, and think me still no gentleman born: you were best say these robes are not gentlemen born. Give me the lie, do, and try whether I am not now a gentleman born.

Autolycus. I know you are now, sir, a gentleman born.

Clown. Ay, and have been so any time these four hours.

wink kann irgend eine neue Freude geboren werden, und unsere Abwesenheit verkümmert uns das Mitwissen. Laßt uns gehn.

Die drei Edelleute gehn ab.

**Autolycus.** Jetzt nun, lebte nicht der Makel meines vorigen Lebens an mir, würde Beförderung auf mich niederregnien. Ich brachte den alten Mann und seinen Sohn auf das Schiff des Prinzen! sagte ihm, daß ich von einem Bündel hörte, und ich weiß nicht, was alles; aber er, eben zu besorgt um die Schäferstochter, dafür hielt er sie noch, welche ansing, sehr seekrank zu werden, und er nur um wenig besser, weil der Sturm dauerte, konnte die Entdeckung des Geheimnisses nicht anhören. Aber das ist alles eins für mich: wäre ich auch der Ausfinder der Sache gewesen, würde es doch nicht meinen übrigen Verunglimpfungen den schlechten Geschmack genommen haben.

Der alte und der junge Schäfer treten auf.

Hier kommen die, denen ich Sutes tat gegen meinen Willen, und sie erscheinen schon in den Blüten ihres Glücks.

**Der alte Schäfer.** Nun, Junge, ich werde keine Kinder mehr bekommen; aber deine Söhne und Töchter werden alle als Edelleute geboren sein.

**Der junge Schäfer.** Gott grüß' euch, Herr: ihr wolltet euch neulich nicht mit mir schlagen, weil ich kein geborner Edelmann war: seht ihr diese Kleider? sprecht, daß ihr sie nicht seht, und haltet mich noch immer für keinen gebornen Edelmann: ihr dürftet wohl gar sagen, diese Putzsachen wären keine gebornen Edelleute. Straft mich jetzt einmal Lügen, so sollt ihr erfahren, ob ich ein geborner Edelmann bin.

**Autolykus.** Herr, ich weiß, daß ihr jetzt ein geborner Edelmann seid.

**Der junge Schäfer.** Ja, und das bin ich immer gewesen, seit vier Stunden.

Shepherd. And so have I, boy.

Clown. So you have: but I was a gentleman born before my father, for the king's son took me by the hand, and called me brother; and then the two kings called my father brother; and then the prince my brother and the princess my sister called my father father; and so we wept: and there was the first gentleman-like tears that ever we shed.

Shepherd. We may live, son, to shed many more.

Clown. Ay; or else 'twere hard luck, being in so preposterous estate as we are.

Autolycus. I humbly beseech you, sir, to pardon me all the faults I have committed to your worship, and to give me your good report to the prince my master.

Shepherd. Prithee, son, do; for we must be gentle, now we are gentlemen.

Clown. Thou wilt amend thy life?

Autolycus. Ay, an it like your good worship.

Clown. Give me thy hand: I will swear to the prince thou art as honest a true fellow as any is in Bohemia.

Shepherd. You may say it, but not swear it.

Clown. Not swear it, now I am a gentleman? Let boors and franklins say it, I'll swear it.

Shepherd. How if it be false, son?

Clown. If it be ne'er so false, a true gentleman may swear it in the behalf of his friend: and I'll swear to the prince thou art a tall fellow of thy hands, and that thou wilt not be drunk, but I know thou art no tall fellow

Der alte Schäfer. Ich auch, Junge.

Der junge Schäfer. Ja, ihr auch — aber ich war ein Edelmann geboren vor meinem Vater: denn der Sohn des Königs nahm mich bei der Hand, und nannte mich Bruder; und dann nannten die beiden Könige meinen Vater Bruder; und dann nannten der Prinz, mein Bruder, und die Prinzessin, meine Schwester, meinen Vater Vater, und da weinten wir: und das waren die ersten Edelmanns-Tränen, die wir vergossen.

Der alte Schäfer. Gott schenke uns langes Leben, Sohn, damit wir noch viele vergießen.

Der junge Schäfer. Ja; sonst wäre es ein wahres Unglück, da wir in so despektablen Zustande sind.

Autolycus. Ich bitte euch demütig, Herr, mir alles zu verzeihen, was ich gegen Euer Gnaden gefehlt habe, und ein gutes Wort für mich bei dem Prinzen, meinem Herrn, einzulegen.

Der alte Schäfer. Ich bitte dich, Sohn, tue das, denn wir müssen edel sein, da wir nun Edelleute sind.

Der junge Schäfer. Willst du deinen Lebenswandel bessern?

Autolycus. Ja, wenn Euer Gnaden erlauben.

Der junge Schäfer. Gib mir die Hand: ich will dem Prinzen schwören, daß du ein ehrlicher und aufrichtiger Mensch bist, wie nur einer in Böhmen.

Der alte Schäfer. Sagen kannst du das, aber nicht schwören.

Der junge Schäfer. Nicht schwören, da ich nun ein Edelmann bin? Bauern und Bürger mögen's sagen, ich will es beschwören.

Der alte Schäfer. Wenn's aber falsch wäre, Sohn?

Der junge Schäfer. Wenn es noch so falsch ist, ein echter Edelmann kann es beschwören, zum Besten seines Freundes: — und ich will dem Prinzen schwören, daß du dich wie ein herzhafter Kerl betragen und dich nicht be-

of thy hands, and that thou wilt be drunk: but I'll swear it, and I would thou wouldest be a tall fellow of thy hands.

*Autolycus.* I will prove so, sir, to my power.

*Clown.* Ay, by any means prove a tall fellow: if I do not wonder how thou dar'st venture to be drunk, not being a tall fellow, trust me not. Hark! the kings and the princes, our kindred, are going to see the queen's picture. Come, follow us: we'll be thy good masters.

*Exeunt.*

---

### S c e n e III

The same. A chapel in Paulina's house.

Enter Leontes, Polixenes, Florizel, Perdita, Camillo, Paulina, Lords, and Attendants.

*Leontes*

O grave and good Paulina, the great comfort  
That I have had of thee!

*Paulina*

What, sovereign sir,  
I did not well, I meant well. All my services  
You have paid home: but that you have vouchsaf'd  
With your crown'd brother and these your contracted  
Heirs of your kingdoms my poor house to visit,  
It is a surplus of your grace, which never  
My life may last to answer.

*Leontes*

O Paulina

trinken wirst; obwohl ich weiß, daß du dich nicht wie ein herzhafter Kerl betragen, und dich wohl betrinken wirst; aber ich will es doch beschwören — und ich wollte, du möchtest dich wie ein herzhafter Kerl betragen.

Autolycus. Ich will es werden, Herr, aus allen Kräften.

Der junge Schäfer. Ja, werde nur auf jeden Fall ein wackerer Kerl; wenn ich mich nicht verwundre, wie du das Herz hast, dich zu betrinken, da du kein herzhafter Kerl bist, so traue mir nie wieder. — Horch! der König und die Prinzen, unsre Verwandtschaft, gehn zu dem Bilde der Königin. Komm, folge uns; wir wollen deine guten Herren sein. Sie gehn ab.

---

### Dritte Szene

Saal in Paulinas Hause.

Es treten auf Leontes, Polyxenes, Florizel, Perdita, Camillo, Paulina, Höfherren und Gefolge.

Leontes

O, würdige Paulina, wieviel Trost  
Empfing ich stets von dir!

Paulina

Was, gnäd'ger Herr,  
Ich unrecht tat, meint' ich doch recht. Mein Dienst  
Ist reich bezahlt, dadurch, daß ihr geruht,  
Mit eurem Bruder und den Neuverlobten,  
Einst Herrschern hier, mein armes Haus zu sehn:  
Es ist ein Übermaß von Huld; mein Leben  
Zu kurz, um euch zu danken.

Leontes

O, Paulina,

We honour you with trouble: but we came  
 To see the statue of our queen: your gallery  
 Have we pass'd through, not without much content  
 In many singularities; but we saw not  
 That which my daughter came to look upon,  
 The statue of her mother.

Paulina

As she liv'd peerless,  
 So her dead likeness, I do well believe,  
 Excels whatever yet you look'd upon  
 Or hand of man hath done; therefore I keep it  
 Lonely, apart. But here it is: prepare  
 To see the life as lively mock'd as ever  
 Still sleep mock'd death: behold, and say 'tis well.  
 Paulina draws a curtain, and discovers Hermione standing  
 like a statue.

I like your silence, it the more shows off  
 Your wonder: but yet speak, first, you, my liege.  
 Comes it not something near?

Leontes

Her natural posture!

Chide me, dear stone, that I may say indeed  
 Thou art Hermione; or rather, thou art she  
 In thy not chiding, for she was as tender  
 As infancy and grace. But yet, Paulina,  
 Hermione was not so much wrinkled, nothing  
 So aged as this seems.

Polixenes

O! not by much.

Paulina

So much the more our carver's excellence,  
 Which lets go by some sixteen years, and makes her  
 As she liv'd now.

Beläst'gung dünkt dich Ehre. Doch wir kamen,  
 Zu sehn der Kön'gin Standbild; deine Säle  
 Durchgingen wir, nicht ohne groß' Ergötzen  
 An mancher Seltenheit; doch sahn wir nicht,  
 Was meine Tochter sehnlich wünscht zu schaun,  
 Der Mutter Bild.

### Paulina

So wie sie unvergleichlich  
 Im Leben war, so, glaub' ich, übertrifft  
 Ihr totes Abbild, was ihr je gesehn  
 Und Menschenhand je schuf: drum halt' ich's hier  
 Liebend gesondert: schaut, und seid gefaßt,  
 Zu sehn, wie dies lebendig höhnt das Leben,  
 Mehr als der Schlaf den Tod: hier; sagt, 's ist gut.

Sie zieht einen Vorhang weg, man sieht eine Statue.  
 Recht, daß ihr schweigt, es drückt am besten aus,  
 Wie ihr erstaunt; doch sprecht — zuerst mein König,  
 Ist's ihr nicht ziemlich gleich?

### Leontes

Ganz ihre Haltung! —  
 Schilt mich, geliebter Stein; dann mag ich sagen,  
 Du seist Hermione: doch mehr bist du's,  
 Da du so freundlich schweigest; denn sie war mild,  
 Wie Kindheit und wie Gnade. — Doch, Paulina,  
 Hermione war nicht gealtert, so  
 Wie dieses Bildnis scheint.

### Polyxenes

Nein, wahrlich nicht.

### Paulina

Um soviel höher steht des Bildners Kunst,  
 Der sechzehn Jahre überhüpft, sie schaffend,  
 Als lebte jetzt sie.

## Leontes

As now she might have done,  
 So much to my good comfort, as it is  
 Now piercing to my soul. O! thus she stood,  
 Even with such life of majesty <warm life,  
 As now it coldly stands> when first I woo'd her!  
 I am ashamed: does not the stone rebuke me  
 For being more stone than it? O royal piece!  
 There's magic in thy majesty, which has  
 My evils conjur'd to remembrance, and  
 From thy admiring daughter took the spirits,  
 Standing like stone with thee!

## Perdita

And give me leave,  
 And do not say 'tis superstition that  
 I kneel, and then implore her blessing. Lady,  
 Dear queen, that ended when I but began,  
 Give me that hand of yours to kiss.

## Paulina

O, patience!  
 The statue is but newly fix'd, the colour's  
 Not dry.

## Camillo

My lord, your sorrow was too sore laid on,  
 Which sixteen winters cannot blow away,  
 So many summers dry: scarce any joy  
 Did ever so long live, no sorrow  
 But kill'd itself much sooner.

## Polixenes

Dear my brother,  
 Let him that was the cause of this have power  
 To take off so much grief from you as he  
 Will piece up in himself.

## Leontes

Wie sie jetzt noch könnte,  
 Zum süßen Trost mir, so wie nun der Anblick  
 Mein Herz durchschneidet. O! so stand sie da,  
 In so lebend'ger Hoheit (warmes Leben,  
 Was kalt nun da steht), als zuerst ich warb.  
 Ich bin beschämt: wirft nicht der Stein mir vor  
 Ich sei mehr Stein als er! — O, fürstlich Bild,  
 In deiner Majestät ist Zaubermacht,  
 Die meine Sünden neu heraufbeschwört,  
 Dein staunend Kind der Lebenskraft beraubt,  
 Daß sie da steht, ein Stein wie du!

## Perdita

Vergönnt,

Und nennt's nicht Aberglauben, wenn ich Knie,  
 Und bitt' um ihren Segen. — Teure Kön'gin,  
 Die endete, als ich begann zu leben,  
 Reich mir die Hand zum Kuß.

## Paulina

O, nicht so rasch!

Das Bild ist kürzlich erst vollendet, noch  
 Sind nicht die Farben trocken.

## Camillo

Mein Fürst, eur Schmerz ist allzu tief gewurzelt;  
 Da sechzehn Wintersturm' ihn nicht verweht,  
 Noch sechzehn Sommer ausgetrocknet: kaum  
 Lebt Freude je so lang', und Kummer nie,  
 Er bringt sich früher selber um.

## Polyxenes

Mein Bruder,

Laßt ihm, der Ursach' hierzu gab, das Recht  
 So viel des Grams euch zu erleichtern, als  
 Er gerne mit euch trägt.

Paulina

Indeed, my lord,  
If I had thought the sight of my poor image  
Would thus have wrought you (for the stone is mine)  
I 'ld not have show'd it.

Leontes

Do not draw the curtain.

Paulina

No longer shall you gaze on't, lest your fancy  
May think anon it moves.

Leontes

Let be, let be.

Would I were dead, but that, methinks, already —  
What was he that did make it? See my lord,  
Would you not deem it breath'd? and that those veins  
Did verily bear blood?

Polixenes

Masterly done:

The very life seems warm upon her lip.

Leontes

The fixture of her eye has motion in't,  
As we are mod'd with art.

Paulina

I 'll draw the curtain:

My lord 's almost so far transported, that  
He 'll think anon it lives.

Leontes

O sweet Paulina,

Make me to think so twenty years together!  
No settled senses of the world can match  
The pleasure of that madness. Let 't alone.

**Paulina**

Sewiß, mein König,  
Hätt' ich gewußt, daß dies mein armes Bild  
Euch so bewegte (denn der Stein ist mein),  
Ich hätt' es nicht gezeigt.

**Leontes**

Zieh nicht den Vorhang.

**Paulina**

Ihr sollt nicht länger schaun; in der Verzückung  
Slaubt ihr am End', es regt sich.

**Leontes**

Laß, o laß.

Könnte mein Tod — doch sieh, — mich dünkt bereits —  
Wer war es, der dies schuf? — O seht, mein Fürst,  
Ist's nicht, als ob es atmet? warmes Blut  
Durch diese Adern fließt?

**Polyxenes**

Ein Meisterwerk:

Das Leben selbst spielt warm auf ihrer Lippe.

**Leontes**

Der Glanz in ihrem Auge hat Bewegung.  
Kann uns die Kunst so täuschen?

**Paulina**

Ich verhüll' es;

Mein König ist so außer Fassung; endlich  
Denkt er noch gar, es lebe.

**Leontes**

O teure Freundin,  
Mach', daß ich immer zwanzig Jahr' so denke;  
Nicht die Vernunft der ganzen Welt kommt gleich  
Der Wonne dieses Wahnsinns. Zieh nicht vor.

Paulina

I'm sorry, sir, I have thus far stirr'd you, but  
I could afflict you further.

Leontes

Do, Paulina,

For this affliction has a taste as sweet  
As any cordial comfort. Still, methinks,  
There is an air comes from her. What fine chisel  
Could ever yet cut breath? Let no man mock me,  
For I will kiss her.

Paulina

Good my lord, forbear:

The ruddiness upon her lip is wet,  
You 'll mar it, if you kiss it, stain your own  
With oily painting. Shall I draw the curtain?

Leontes

No, not these twenty years.

Perdita

So long could I

Stand by, a looker-on.

Paulina

Either forbear,

Quit presently the chapel, or resolve you  
For more amazement. If you can behold it,  
I 'll make the statue move indeed, descend  
And take you by the hand: but then you 'll think  
(Which I protest against) I am assisted  
By wicked powers.

Leontes

What you can make her do,

I am content to look on: what to speak,  
I am content to hear, for 'tis as easy  
To make her speak as move.

## Paulina

Es ängstet mich, daß ich euch so erregt:  
Ich könnt' euch stärker noch erschüttern.

## Leontes

Tu's;

Denn dies Erschüttern ist so süße Kost,  
Wie je ein Labetrunk. — Mich dünkt noch immer,  
Es atmet von ihr her: Welch zarter Meißel  
Grub jemals Hauch? O, spottet meiner nicht,  
Ich will sie küssen.

## Paulina

Nicht doch, teurer Fürst,  
Die Röte auf ihren Lippen ist noch naß;  
Eur Kuß verdürbt es, und gibt euch von Öl  
Und Farbe Flecken. Schließ' ich jetzt den Vorhang?

## Leontes

Die zwanzig Jahre nicht.

## Perdita

Auch ich stand' hier  
So lange wohl, es anzuschauen.

## Paulina

Verlaßt

Die Halle jetzt; wo nicht, bereitet euch  
Auf größeres Staunen; wenn ihr's tragen könnt,  
So mach' ich, daß das Bild sich regt, herabsteigt,  
Und eure Hand ergreift: doch glaubt ihr dann  
(Was ich abschwören mag), ich steh' im Bunde  
Mit böser Macht.

## Leontes

Was du sie heißtest tun,  
Das seh' ich an mit Freuden; was sie sprechen,  
Das hör' ich an mit Freuden: denn so leicht  
Machst du sie sprechen wohl, als gehn.

Paulina

It is requir'd  
You do awake your faith. Then all stand still,  
On: those that think it is unlawful business  
I am about, let them depart.

Leontes

Proceed:  
No foot shall stir.

Paulina

Music, awake her, strike! Music.  
'Tis time, descend, be stone no more, approach,  
Strike all that look upon with marvel. Come,  
I'll fill your grave up: stir, nay, come away,  
Bequeath to death your numbness, for from him  
Dear life redeems you. You perceive she stirs:

Hermione comes down.

Start not, her actions shall be holy as  
You hear my spell is lawful: do not shun her,  
Until you see her die again, for then  
You kill her double. Nay, present your hand:  
When she was young, you woo'd her, now in age  
Is she become the suitor.

Leontes

O, she's warm! Embracing her.  
If this be magic, let it be an art  
Lawful as eating.

Polixenes

She embraces him.

Camillo

She hangs about his neck:  
If she pertain to life, let her speak too.

Polixenes

Ay, and make it manifest where she has liv'd,  
Or how stol'n from the dead.

Paulina

Ihr müßt

Den Glauben weden: und nun alle still;  
 Und die, so für ein unerlaubt Beginnen  
 Dies halten, mögen fortgehn.

Leontes

Säume nicht;

Jedweder bleibe.

Paulina

Wecke sie, Musik! Musik.

Zeit ist's: sei nicht mehr Stein, komm, steig herab;  
 Füll' alle, die dich sehn, mit Staunen. Nahe,  
 Dein Grab verschließ' ich: nun, so komm doch her;  
 Dem Tod vermach' dein Starrsein, denn von ihm  
 Erlöst dich frohes Leben. — Schaut, sie regt sich.

Hermione steigt herab.

Erschreckt' nicht: heilig ist ihr Tun, und auch  
 Mein Zauberspruch ist fromm; nicht kehrt euch von ihr,  
 Sonst seht ihr wiederum sie sterben; dann  
 Habt ihr sie zweimal umgebracht. Die Hand her:  
 Als sie noch jung, da warbt ihr; jetzt, im Alter,  
 Muß sie das Frein beginnen.

Leontes indem er sie umarmt

Sie ist warm!

Ist dies Magie, so sei sie eine Kunst,  
 Erlaubt wie Essen.

Polyxenes

Sie umarmt ihn wirklich.

Camillo

Sie hängt an seinem Hals;  
 Und lebt sie dann, so mag sie sprechen auch.

Polyxenes

Ja, und verkünden, wo sie hat gelebt,  
 Wie sie dem Tod entronnen.

## Paulina

That she is living,  
 Were it but told you, should be hooted at  
 Like an old tale: but it appears she lives,  
 Though yet she speak not. Mark a little while.  
 Please you to interpose, fair madam: kneel,  
 And pray your mother's blessing. Turn, good lady,  
 Our Perdita is found.

Presenting Perdita, who kneels to Hermione.

## Hermione

You gods, look down,  
 And from your sacred vials pour your graces  
 Upon my daughter's head! Tell me, mine own,  
 Where hast thou been preserv'd? where liv'd? how found  
 Thy father's court? for thou shalt hear that I,  
 Knowing by Paulina that the oracle  
 Gave hope thou wast in being, have preserv'd  
 Myself to see the issue.

## Paulina

There's time enough for that,  
 Lest they desire upon this push to trouble  
 Your joys with like relation. Go together,  
 You precious winners all: your exaltation  
 Partake to every one. I, an old turle,  
 Will wing me to some wither'd bough, and there  
 My mate, that's never to be found again,  
 Lament till I am lost.

## Leontes

O, peace, Paulina!

Thou shouldst a husband take by my consent,  
 As I by thine a wife: this is a match,  
 And made between's by vows. Thou hast found mine,  
 But how, is to be question'd, for I saw her,  
 As I thought, dead, and have in vain said many

## Paulina

Däß sie lebt,

Wenn man's euch sagte, würdet ihr's verlachen  
 So wie ein altes Märchen; doch ihr seht,  
 Sie lebt, spricht sie gleich nicht. Nur noch ein Weilchen. —  
 Ihr, schönes Kind, müßt dies bewirken: Kniest,  
 Um eurer Mutter Segen. — Teure Fürstin,  
 Schaut her, gefunden unsre Perdita.

Perdita kniet vor der Königin.

## Hermione

Ihr Sötter, blickt herab,  
 Und Gnade gießt aus euren heil'gen Schalen  
 Auf meiner Tochter Haupt! — O sprich, mein Einz'ges,  
 Wie du gerettet wardst, wo du gelebt?  
 Wie her zum Vater kamst? dann wisse du,  
 Ich — durch Paulina hörend, das Orakel  
 Säb' Hoffnung, daß du lebst — verbarg mich hier,  
 Den Schluß erwartend.

## Paulina

Spart dies andern Stunden;

Sonst fragt, erzählt im Schreck hier jeder, trübt  
 Den Wonnetaumel so. — Seht miteinander,  
 Ihr seligen Gewinner: nur Entzücken  
 Sprecht alle jetzt. Ich alte Turteltaube  
 Schwung' mich auf einen dürrten Ast und weine  
 Um meinen Gatten, der nie wiederkommt,  
 Bis ich gestorben bin.

## Leontes

Paulina, nein;

Du mußt von meiner Hand den Gatten nehmen,  
 Wie ich von dir ein Weib: so war's beschlossen,  
 Beschworen unter uns. Du fandst die meine,  
 Wie, muß ich noch erfahren: denn ich sah sie,  
 So glaubt' ich, tot; und manch Gebet, im Wahns,

A prayer upon her grave. I'll not seek far  
(For him, I partly know his mind) to find thee  
An honourable husband. Come, Camillo,  
And take her by the hand, whose worth and honesty  
Is richly noted, and here justified  
By us, a pair of kings. Let's from this place.  
What! look upon my brother: both your pardons,  
That e'er I put between your holy looks  
My ill suspicion. This your son-in-law,  
And son unto the king, whom heavens directing  
Is troth-plight to your daughter. Good Paulina,  
Lead us from hence, where we may leisurely  
Each one demand, and answer to his part  
Perform'd in this wide gap of time, since first  
We were dissever'd: hastily lead away.

Exeunt.

---

Sprach ich auf ihrem Grab. Nicht such' ich weit  
(Da mir sein Sinn zum Teil bekannt) für dich  
Den ehrenvollen Satten: — Komm, Camillo,  
Nimm ihre Hand: du, dessen Ehr' und Treue  
So wohl bewährt, und hier bekräftigt ist  
Von zweien Königen. — Komm fort von hier. —  
Wie? — schau auf meinen Bruder. — O verzeiht,  
Dass zwischen euren frommen Blicken je  
Mein böser Argwohn stand — dies ist dein Eidam,  
Und dieses Königs Sohn, durch Himmelsfügung  
Verlobt mit deiner Tochter. O Paulina,  
Führ' uns von hier, dass dann mit behrer Muße  
Ein jeder frag' und höre, welche Rolle  
Wir in dem weiten Raum der Zeit gespielt,  
Seit wir zuerst uns trennten. Folgt mir schnell.

Alle ab.

---



---

## Anmerkungen

---

Der englische Text lehnt sich so eng als möglich an die Abets-  
lieferung an. Es ward verglichen der Text der ersten Folio in  
der Faksimileausgabe, die bei Methuen & Co. 1910 erschienen  
ist, der Abdruck des Foliotextes und der kritische Apparat bei  
Furneß, ferner die Globe-Edition, die Temple-Edition, die  
Ausgabe von W. J. Craig, London: Henry Frowde 1903 und  
der Text von Delius. Für den deutschen Text wurden zu-  
grunde gelegt und verglichen: für den „Sommernachtstraum“:  
Shakespeare's Dramatische Werke überzeugt von Aug. Wilh.  
Schlegel. Erster Teil. Berlin 1801; und Shakespeare's Drama-  
tische Werke überzeugt von Aug. Wilh. v. Schlegel und Ludwig  
Tieck. IV. Bd. Berlin 1840; für das „Wintermärchen“: Shake-  
speare's Dramatische Werke, überzeugt von Aug. Wilh. von Schlegel,  
ergänzt und erläutert von Ludwig Tieck. VIII. Teil. Berlin 1832  
und Shakespeare's Dramatische Werke überzeugt von Aug. Wilh.  
von Schlegel und Ludwig Tieck. IX. Band. Berlin 1839.

---

## Ein Sommernachtstraum

---

### Erster Aufzug

#### Erste Szene

V. 182. Schlegel hatte die Lesart der Folio vor sich:

Demetrius loves you, fair: o happy fair!

fair ist dann als das Adjektiv zu fassen; während es nach der  
in den Text aufgenommenen Lesart der Quarto als Substantiv  
zu nehmen ist.

## Zweite Szene

3. 24 f. To the rest yet: Quarto und Folio ziehen yet zu dem Vorhergehenden. Vielleicht ist es besser, mit Theobald, dem auch die Cambridge-Editoren folgen, yet zum Folgenden zu nehmen. To the rest: yet . . . Schlegels Übersetzung beruht auf der von Theobald vorgeschlagenen Interpunktions.

3. 88 ff. Your French-crown-colour beard und den Witz, den Quince daran knüpft, hat Schlegel, wegen der Unübersetzbartheit des Wortspiels: crown = Goldmünze — crown = Schädel ausgelassen. Simrock übersetzt: „Einigen von den französisch-kronelben Bärten sind die Haare ausgegangen, und da würdet ihr ihn mit glattem Gesicht spielen.“

---

## Zweiter Aufzug

## Erste Szene

V. 69. from the farthest steppe of India: Die Quarto hat: steppe, die Folio: steepe. Schlegel folgt der Lesart der Folio.

V. 82. the middle summer's spring: Schlegel hatte einen Text vor sich, in dem the durch that ersetzt war.

V. 101. winter here: Die Quarto liest: here, die Folio: heere. Schlegel hat die zuerst von Theobald vorgeschlagene Konjektur: cheer vor sich.

V. 109. And on old Hiems thin and icy crown: Quarto und Folio lesen: chin and . . . Darauf beruht Schlegels Übersetzung.

V. 176. Die II. und die folgenden Folios fügen hinzu: Exit.

## Zweite Szene

V. 9 ff. Simrock übersetzt wörtlicher:

Sefleckte, doppelzung'ge Schlangen,  
Ihr Stacheligel, schießt dahin!  
Eidechsen, Mattern, nicht verlangen  
Darf euch nach der Königin.

V. 20 ff. Simrock:

Webende Spinnen, fort von hier!  
Langfüßige Schneider, sollt nicht schreßen!  
Schwarze Käfer, dies Revier  
Meidet, Würmer auch und Schnecken!

## Dritter Aufzug

## Erste Szene

3. 14. „Bis alles vorüber ist“ trifft kaum den Sinn von: when all is done. Simrock übersetzt: „wenn sonst nichts fehlt“. Am nächsten kommt vielleicht: am Ende. Es fasst die Gründe zusammen, die gegen das „Totmachen“ sprechen.

3. 22 ff. And it shall be written in eight and six etc.: lässt Schlegel als nicht unmittelbar verständlichen Scherz unübersetzt. Simrock übersetzt: ... und zwar in acht- und sechssilbigen. Zettel: Nein, noch zwei mehr, schreibt ihn in acht- und achtsilbigen.

3. 48. Snout: Folio I und die Quartos haben: Sn., das lösen Folio II und die folgenden in Snug auf. Dieser Lesart folgt Schlegel. Bisher hat sich nur Snout am Gespräch beteiligt. 3. 62 schreibt die I. Folio wieder Sn., Quarto I.: Sno. Folio II.: Snu. Fol. III, IV: Snug. Snout ist also wohl das Richtige.

3. 91. Most brisky juvenal, and eke most lovely Jew: Simrock, mit geschickter Annäherung an den Klang des Originals: Feuriger Juvenil, wie kein Juwel man schaut.

V. 122 ff. Simrock wörtlicher:

Die Amsel trägt ein schwarzes Kleid,  
Selb um den Schnabel her,  
Die Drossel hört man weit und breit,  
Zaunkönig hüpfst daher.

V. 128 ff. Simrock:

Der Fink, die Lerche, selbst der Spatz  
Stimmt mit dem Kuckuck ein:  
Den Ehemann ärgert Satz für Satz  
Und darf nicht sagen Mein!

V. 132 ff. Simrock: Denn wer wollte seinen Witz gegen solch einen närrischen Vogel setzen? Wer wollt' ihn Lügen strafen, wenn er auch noch so oft Kuckuck riefe?

## Zweite Szene

V. 257. No, no, he 'll ....: Eine hoffnungslos verderbte Stelle.

V. 328 ff. Simrock wörtlicher:

Scher dich fort, du Zwerg!  
Du Knirps aus Wachstum hinderndem Mutterwurz!  
Du Knopf, du Tannzapf!

---

### D i e r t e r A u f z u g

#### E r s t e S z e n e

3. 205. My next is, „Most fair Pyramus“: hat Schlegel ausgelassen. Simrock: Mein nächstes ist: „Holdester Pyramus“.

---

### F ü n f t e r A u f z u g

#### E r s t e S z e n e

V. 59. Wondrous strange snow: Schlegel hatte eine Konjektur vor sich wie: wondrous strange black snow, oder: wondrous swarthy snow.

V. 91. willing: ist Konjektur Theobald's. Die Quartos und die Folio lesen:

And what poor duty cannot do, noble respect  
Takes it in might, not merit.

3. 118. Das Wortspiel, das in »points« = „peinliche Senauigkeit“ und „Interpunktions“ liegt, geht in der Übersetzung verloren.

3. 206. Moral down: ist die Lesart der Folio. Die Quartos haben: Now is the moon used between the two neighbours. Die Cambridge-Editoren lesen mit Pope: mural, was dann „Wand“ bedeuten soll. Henry Johnson sucht die Lesart der Quartos zu retten (s. die Noten v. Furneß zu der Stelle). Schlegel hatte Pope's Konjektur oder die von Theobald: mure all down, vor sich.

3. 223. A lion-fell: Schlegel hatte Rowe's Emendation: No lion fell, vor sich.

3. 246. It is already in snuff: Schlegel versucht das Wort.

spiel durch ein anderes zu ersetzen. Der Ausdruck heißt: das Licht hat eine Schnuppe; und zugleich: es ist ärgerlich. Simrock wörtlich: es hat schon eine Schnuppe.

V. 279 ff. Simrock wörtlicher:

Herbei, ihr Füri'en schlimm,  
Parzen herbei,  
Schneidt Faden entzwei,  
Möpft, würgt, mudst ab im Grimm.

3. 302 ff. No die, but an ace, for him etc.: hat Schlegel als unübersetzbar weggelassen. Demetrius witzelt zuerst über die, das sowohl „sterben“ als „Würfel mit mehreren Augen“ bedeutet. Daran schließt sich ein weiteres Wortspiel mit ace: die Eins auf dem Würfel, und ass: Esel.

3. 314. A mote: Ein Stäubchen. Die Quartos und Folios haben: a moth. Darauf beruht Schlegels Übersetzung.

V. 414 ff. Die Quartos und Folios lesen:

Ever shall in safety rest,  
And the owner of it blest.

Schlegel hatte wohl Rowe's Verbesserung: Ever shall it safely rest, oder die Malone's: E'er shall it in safety rest, vor sich.

## Das Wintermärchen

### Erster Aufzug

#### Zweite Szene

In der deutschen Übersetzung beginnt mit dem Auftreten der Könige keine neue Szene.

V. 141. Die Übersetzung setzt die Interpunktions der Folio voraus:

— Communicat'st with dreams (how can this be?)  
With what's unreal: thou coactive art,  
And fellow'st nothing.

So erklärt sich vor allem: „Zwingende Kunst“.

Es ist nicht möglich, diese schwierige Stelle hier ausführlich zu erörtern. Simrock übersetzt:

V. 138 ff.

O Leidenschaft, du dringst zum Mittelpunkt,  
Machst Dinge möglich, die unmöglich schienen,  
Verkehrst mit Träumen — wie geschieht es nur?  
Unwirklichem zu gatten weißt du dich,  
Verbrüderst dich dem Nichts!

Die in den Text aufgenommene Interpunktions ist eine der glänzenden Emendationen Theobald's.

V. 148. Von der Folio, sicher irrtümlich, Leontes zugeteilt.  
Die Übersetzung folgt der Folio.

V. 218 f. Simrock, näher dem Original:

Das ist doch stark,  
Wenn ich zulegt es roch.

V. 227. lower messes: Simrock genauer: der niedre Rang

V. 244. Which boxes honesty behind: Simrock wörtlich:

so schneidest du aus Feigheit

Der Ehrlichkeit die Sehnen hinten durch.

V. 272. das nicht denkt: die Übersetzerin folgt vermutlich der Emendation Theobald's: does not think it.

V. 324. Der Vers wird wohl mit Recht von den Cambridge-Editoren als verderbt bezeichnet.

V. 377 f. Die Übersetzung setzt eine andere Interpunktions voraus:

— and dare not

Be intelligent . . .

Im Text ist die Interpunktions der Folio beibehalten.

V. 432 f. Simrock wörtlicher:

Doch gewiß ist's besser, fliehn

Was da entsprang, als fragen, wie es sproß.

V. 459 f. Eine wohl unheilbar verdorbene Stelle.

## Zweiter Aufzug

### Erste Szene

V. 137 f. Simrock treffender:

Denn jeder Zoll der Weiber in der Welt,  
Ja jedes Quentchen Weiberfleisch ist falsch —

V. 161. Simrock richtiger:

Wie sehr es euch auch bloßstellt.

V. 177 f. Richtig Simrock:

— so sei euch kund, wir brauchen  
Nun eures Rats nicht mehr.

### Dritte Szene

V. 19 f. Besser Simrock:

Schon der Gedank' an Rache prallt von dort  
Auf mich zurück.

V. 136. With what thou else call'st thine: And alles was  
du sonst dein nennst.

---

### Dritter Aufzug

#### Erste Szene

Es ist nicht mit Bestimmtheit auszumachen, wo diese Szene spielt. Segen die in den Text aufgenommene Angabe der Cambridge-Edition (»A seaport in Sicilia«) ist nicht ohne Berechtigung geltend gemacht worden, daß die Gesandten in einer Hafenstadt wohl kaum „frische Pferde“ verlangen würden. Das „Feld“ der Übersetzung wäre seiner Unbestimmtheit wegen brauchbar, wenn nicht auch zu ihm der Befehl, frische Pferde herbeizuführen sehr schlecht paßte.

#### Zweite Szene

V. 10. Silence: in der Folio als szenische Bemerkung. Darauf richtet sich die Übersetzung. Die Auffassung, die eine Aufforderung des Beamten darin sieht, ist doch wohl die richtige.

V. 60 f. Vielleicht ist der englische Text irgendwie verdorben; jedenfalls übersetzt Simrock besser:

Mehr als ich habe

Und mir als Fehl bewußt ist, . . .

V. 89 f. Deutlicher Simrock:

Denn wie dein Balg mit Recht verstoßen ward

Als vaterlos, was freilich deine Schuld

Mehr als die seine.

## Dritte Szene

V. 46. Wörtlicher und poetischer Simrock:  
Fahr, süße Blume, wohl!

---

## Vierter Aufzug

Die Folio lässt den 4. Akt mit dem Auftreten des Chorus beginnen.

Chorus:

V. 14 f. Besser, aber noch nicht ganz deutlich Simrock:  
Durch mich erbleicht

Der Glanz der Segenwart, wie euch vielleicht  
Schon jetzt mein Märchen scheint.

Es wäre zu helfen, wenn man einsetze: durch mich wird bleich.

V. 17 f. Die Übersetzung setzt die Interpunktions der Folio voraus, die Th' effects — — himself nicht als Parenthese betrachtet, sondern Th' effects von leaving abhängen lässt.

## Erste Szene

3. 26. their issue not being gracious: Simrock besser: wenn sie mißratene Söhne haben.

3. 31. missingly: heißt kaum: gelegentlich; eher etwa: ihn vermissend, mit Bedauern.

## Zweite Szene

V. 19 ff. Die Kehler selber wandern frei  
Durchs Land mit Schweinfelltanzen.  
So lob' ich auch Landstreichelei  
Und will im Stock noch tanzen.

## Dritte Szene

V. 14 ff. Simrock, wörtlicher und besser:  
Die Stunde sei gesegnet  
Da über deines Vaters Feld den Flug  
Mein lieber Falke nahm.

Perdita

Sott geb' euch Grund.

Noch besser wäre: Zeus statt Sott.

V. 62. You are retired: Simrock feiner: du hältst dich fern.  
 V. 109 ff. Sehr hübsch Simrock:

Wär' ich aus eurer Herd', ich ließ die Weiden,  
 Mich nur an euch zu weiden.

V. 131 f. Die Übersetzung ist hier sehr ungeschickt; auch die Simrocks ist kaum besser. Es müßte etwa heißen:

Wie eine Leiche nicht; begrüß' ich dich,  
 Lebendig wär's, in meinen Armen, nur.

V. 169. To have a worthy feeding: Simrock wörtlicher: Er röhmt sich selbst der besten Weiden.

Z. 203. unbraided wares: die Bedeutung ist nicht ganz sicher. Simrocks „aufrichtige Waren“ kommt wohl dem Sinn näher.

Z. 226. Poking-sticks: Plätzen. Simrock: Schenkt ihm Plättstahl, Nadel, Seide.

V. 433 ff. Simrock:

Für diesmal, Kerl,  
 Ob unsres Zornes voll, sei dir doch noch  
 Sein Todesstreich geschenkt.

Die Ausgabe der Schlegel-Tieck'schen Übersetzung von 1832, hat „Zorns gleich voll“. Auch die Simrocksche Übersetzung ist nicht befriedigend.

V. 437. But for our honour therein: Simrock, wörtlicher und deutlicher: wenn es unsre Ehre litte.

V. 449. Simrock:

der Traum von mir —  
 Erwacht, nicht Einen Zoll mehr Königin,  
 Melk ich die Schaf und weine.

V. 477 ff. Simrock:

Du kannst sie nur verlieren,  
 Durch meinen Treubruch: drücke dann Natur  
 Der Erde Bau zusammen und zermalme  
 Dazwischen jeden Lebenskeim. Blick auf!  
 Streich aus mein Erbrecht, Vater: ich will einzig  
 Der Erbe meiner Neigung sein.

V. 581 f. Richtiger Simrock:

Sie ist in feiner Bildung so voraus  
 Als an Geburt zurück.

V. 582. — 'our birth: so die Folio. Die auch in der zweiten Cambridge-Edition aufgenommene Emendation: o' her birth ist kaum notwendig.

3. 610f. To keep my pack from fasting: Simrock, mit einem anderen Bild: spielt mein Reff mehr.

3. 618. song: Lieder; hier und 3. 623 ist nur von einem Lied die Rede, das den Clown ganz gefangen nimmt.

3. 619ff. You might have — purse: hat die Übersetzerin ausgelassen; aus naheliegenden Sünden. Simrocks: Man hätte einen Unterrock wegstibitzt, ohne daß es jemand gemerkt hätte, wird dem Sinn kaum gerecht. Das Zugreifen, an das Autolycus denkt, scheint in diesem Fall nicht auf die dauernde Aneignung des Segenstandes gerichtet zu sein und seine Gedanken bleiben wohl kaum bei dem Unterrock stehen. Um so treffender ist Simrocks: Da war gut Beutelschneiden.

3. 646. there's some boot: Simrock besser: so nimm doch dies noch zum Überschuß.

3. 651 und 654. Das Wortspiel in: earnest = Ernst und Handgeld läßt sich im Deutschen kaum wiedergeben.

3. 729ff. Die doppelte Bedeutung von plain: glatt, schlicht, mit der Autolycus spielt, läßt sich kaum wiedergeben.

3. 820f. Es wird mit der doppelten Bedeutung von case: Fall und Gehäuse gespielt. Simrock: Aber wenn auch mein Fall mir ans Fell geht, so hoffe ich doch nicht aus ihm herausgeschunden zu werden.

## Fünfter Aufzug

### Erste Szene

V. 75. Die Übersetzung folgt der Lesart der Folio, die I have done noch Cleomenes sagen läßt. Die ursprünglich von Capell stammende, in den Text aufgenommene Emendation haben fast alle modernen Herausgeber der überlieferten Lesart vorgezogen.

V. 97ff. Simrock besser:

Wie jede Segenwirt sich prahlend über  
Einst bezre stellt, so sollst du jetzt im Grab  
Dem Neugeschauten weichen.

V. 207. Ist unübersetzt geblieben. Simrock:  
Die Sterne, seh' ich, küssen eh die Täler  
Eh hoch sich paart und Nieder.

### Zweite Szene

Z. 24. Simrock wörtlicher: daß es kein Balladenmacher aussdrücken kann.

Z. 83. bravely confessed: wohl nicht: wundervoll erzählt, sondern: tapfer bekannt.

### Dritte Szene

V. 96. On: those: Die überlieferte Lesart. Die Übersetzung beruht auf der von den meisten Herausgebern des 18. Jahrhunderts akzeptierten Konjektur: And those —.

V. 101. Simrock wörtlicher: Dein Grab will ich verschütten.

V. 131 ff. Simrock wörtlicher:  
— miteinander  
Teilt eur Entzücken.

V. 199 ff. Die überlieferte Lesart ist beibehalten.

\*

Der  
Tempe l

Verlag in Leipzig

Sesellschafter des Verlags:

S. Fischer · Eugen Diederichs

Carl Ernst Poeschel · Eugen Druckemüller

\*      Erik-Ernst Schwabach      \*

Sedruckt in der Weiß-Fraktur

bei Poeschel & Trepte

in Leipzig

\*   \*

\*











